



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 815

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1977

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 815

1972

I. Nos. 11605-11617

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 2 March 1972 to 6 March 1972*

	<i>Page</i>
No. 11605. France and Central African Republic :	
Tax Agreement (with protocol, and exchange of letters dated 13 and 16 December 1969). Signed at Bangui on 13 December 1969	3
No. 11606. France and Czechoslovakia :	
Cultural Agreement. Signed at Paris on 26 October 1967	45
No. 11607. France and Tunisia :	
Special Agreement concerning the operation and development of the Tunis National School of Administration. Signed at Tunis on 22 December 1967	65
No. 11608. France and Hungary :	
Agreement on cinematographic co-production and exchanges. Signed at Paris on 17 February 1970	73
No. 11609. Multilateral :	
International Convention for the protection of new varieties of plants (with annex, declaration, recommendation and official English and German translations). Done at Paris on 2 December 1961	89

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 815

1972

I. Nos. 11605-11617

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 2 mars 1972 au 6 mars 1972*

	<i>Pages</i>
N° 11605. France et République centrafricaine :	
Convention fiscale (avec protocole, et échange de lettres en date des 13 et 16 décembre 1969). Signée à Bangui le 13 décembre 1969	3
N° 11606. France et Tchécoslovaquie :	
Accord culturel. Signé à Paris le 26 octobre 1967	45
N° 11607. France et Tunisie :	
Accord particulier relatif au fonctionnement et au développement de l'École nationale d'administration de Tunis. Signé à Tunis le 22 décembre 1967	65
N° 11608. France et Hongrie :	
Accord de coproduction et d'échanges cinématographiques. Signé à Paris le 17 février 1970	73
N° 11609. Multilatéral :	
Convention internationale pour la protection des obtentions végétales (avec annexe, déclaration, recommandation et traductions anglaise et allemande officielles). Conclue à Paris le 2 décembre 1961	89

	<i>Page</i>
No. 11610. Union of Soviet Socialist Republics and Netherlands :	
Agreement concerning shipping (with protocol). Signed at Moscow on 28 May 1969.	159
No. 11611. Union of Soviet Socialist Republics and Netherlands :	
Agreement on co-operation in the field of scientific research in agriculture (with annex). Signed at Moscow on 18 May 1970.	193
No. 11612. Thailand and Union of Soviet Socialist Republics :	
Trade Agreement (with annexes and related letter). Signed at Bangkok on 25 December 1970	211
No. 11613. Denmark and Uganda :	
Agreement on a Danish Government loan to Uganda (with annexes and exchange of letters). Signed at Kampala on 12 November 1971	241
No. 11614. International Development Association and Congo :	
Development Credit Agreement— <i>Highway Improvement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 28 May 1970	257
No. 11615. International Development Association and Pakistan :	
Development Credit Agreement— <i>East Pakistan Small Industries Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 10 June 1970	277
No. 11616. International Development Association and Ecuador :	
Development Credit Agreement— <i>Third Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 10 December 1970	295
No. 11617. International Development Association and Turkey :	
Development Credit Agreement— <i>Intensive Dairy Production Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 22 February 1971	329

Pages

- N° 11610. Union des Républiques socialistes soviétiques et Pays-Bas :**
 Accord relatif à la navigation commerciale (avec protocole). Signé à Moscou le
 28 mai 1969 159
- N° 11611. Union des Républiques socialistes soviétiques et Pays-Bas :**
 Accord de coopération en matière de recherche agronomique (avec annexe).
 Signé à Moscou le 18 mai 1970 193
- N° 11612. Thaïlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :**
 Accord commercial (avec annexes et lettre connexe). Signé à Bangkok le
 25 décembre 1970 211
- N° 11613. Danemark et Ouganda :**
 Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à l'Ouganda (avec annexes et
 échange de lettres). Signé à Kampala le 12 novembre 1971 241
- N° 11614. Association internationale de développement et Congo :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'amélioration du réseau
 routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de
 crédit de développement). Signé à Washington le 28 mai 1970. 257
- N° 11615. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet visant à promouvoir la petite
 industrie au Pakistan oriental* (avec annexes et Conditions générales applica-
 bles aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 10 juin
 1970. 277
- N° 11616. Association internationale de développement et Équateur :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif au développement
 de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats
 de crédit de développement). Signé à Washington le 10 décembre 1970 . . 295
- N° 11617. Association internationale de développement et Turquie :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'intensification de la
 production laitière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux
 contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 22 février 1971 329

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958 :	
Application by Italy of Regulation No. 23 annexed to the above-mentioned Agreement	361
No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York on 28 September 1954 :	
Succession by Barbados	362
No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956 :	
Extension by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to Guernsey	363
No. 6122. Agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Signed at Vienna on 23 October 1961 :	
Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna on 29 October 1970	372

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par l'Italie du Règlement n° 23 annexé à l'Accord susmentionné	361
N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New York le 28 septembre 1954 :	
Succession de la Barbade	362
N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :	
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Guernesey	363
N° 6122. Convention entre le Royaume dn Danemark et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenn et sur la fortune. Signée à Vienne le 23 octobre 1961 :	
Protocole portant modification à la Convention susmentionnée. Signé à Vienne le 29 octobre 1970.	373

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 March 1972 to 6 March 1972

Nos. 11605 to 11617

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 mars 1972 au 6 mars 1972

N^{os} 11605 à 11617

No. 11605

FRANCE
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

Tax Agreement (with protocol, and exchange of letters dated 13 and 16 December 1969). Signed at Bangui on 13 December 1969

Authentic text: French.

Registered by France on 2 March 1972.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Convention fiscale (avec protocole, et échange de lettres en date des 13 et 16 décembre 1969). Signée à Bangui le 13 décembre 1969

Texte authentique: français.

Enregistrée par la France le 2 mars 1972.

CONVENTION FISCALE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République centrafricaine, désireux d'éviter dans la mesure du possible les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur les successions, de droits d'enregistrement et de droits de timbre, sont convenus, à cet effet, des dispositions suivantes :

TITRE I^{er}

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}

Pour l'application de la présente Convention :

1. Le terme « personne » désigne :
 - a) Toute personne physique;
 - b) Toute personne morale;
 - c) Tout groupement de personnes physiques qui n'a pas la personnalité morale.
2. Le terme « France » désigne les Départements européens et d'Outre-Mer de la République française.

Le terme « République centrafricaine » désigne le territoire de la République centrafricaine.

Article 2

1. Une personne physique est domiciliée, au sens de la présente Convention, au lieu où elle a son « foyer permanent d'habitation », cette expression désignant le centre des intérêts vitaux, c'est-à-dire le lieu avec lequel les relations personnelles sont les plus étroites.

Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le domicile d'après l'alinéa qui précède, la personne physique est réputée posséder son domicile dans celui des Etats contractants où elle séjourne le plus longtemps. En cas de séjour d'égale durée dans les deux Etats, elle est réputée avoir son domicile dans celui dont elle

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mars 1971, premier jour du mois qui a suivi l'échange des notifications constatant que de part et d'autre il avait été satisfait aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats, conformément à l'article 43, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TAX AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT
OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Central African Republic, desiring to avoid double taxation as far as is possible and to establish rules of reciprocal assistance with respect to taxes on income, succession duties, registration duties and stamp duties, have for that purpose agreed upon the following provisions :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement :

1. The term “ person ” means :

- (a) Any individual;
- (b) Any body corporate;
- (c) Any unincorporated group of individuals.

2. The term “ France ” means the European and overseas départements of the French Republic.

The term “ Central African Republic ” means the territory of the Central African Republic.

Article 2

1. For the purposes of this Agreement, an individual shall be deemed to be domiciled in the place in which he has his “ permanent home ”, the latter expression being understood to mean the centre of vital interests—i.e., the place with which his personal relations are closest.

Where the domicile of an individual cannot be determined on the basis of the foregoing subparagraph, he shall be deemed to be domiciled in that one of the Contracting States in which he principally resides. If he resides for equal periods in each of the two States, he shall be deemed to have his domicile in the

¹ Came into force on 1 March 1971, the first day of the month following the exchange of notes indicating that both Parties had complied with the constitutional provisions in force in each of the two States, in accordance with article 43 (1).

est ressortissante. Si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités administratives supérieures des Etats trancheront la difficulté d'un commun accord.

2. Pour l'application de la présente Convention, le domicile des personnes morales est au lieu du siège social statutaire; celui des groupements de personnes physiques n'ayant pas la personnalité morale au lieu du siège de leur direction effective.

Article 3

Le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

A. Constituent notamment des établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage;
- h) Une installation fixe d'affaires utilisée aux fins de stockage, d'exposition et de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- i) Un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise entreposées aux fins de stockage, d'exposition et de livraison;
- j) Une installation fixe d'affaires utilisée aux fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations faisant l'objet même de l'activité de l'entreprise;
- k) Une installation fixe d'affaires utilisée à des fins de publicité.

B. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- b) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de fournitures d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire.

C. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé à l'alinéa E ci-après, est considérée comme établissement stable dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

Contracting State of which he is a national. If he is a national of neither Contracting State, the competent authorities of the Contracting States shall determine the question by agreement.

2. For the purposes of this Agreement, a body corporate shall be deemed to have its domicile in the place in which its registered offices (*siège social statutaire*) are situated; an unincorporated group of individuals shall be deemed to have its domicile in the place in which its centre of actual management is situated.

Article 3

The term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

A. The following shall in particular be deemed to be permanent establishments :

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project;
- (h) A fixed place of business used for the purpose of storage, display and delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (i) A stock of goods or merchandise belonging to the enterprise maintained solely for the purpose of storage, display and delivery;
- (j) A fixed place of business used for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information which is the actual object of the business of the enterprise;
- (k) A fixed place of business used for the purpose of advertising.

B. The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include :

- (a) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (b) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of the supply of information, for scientific research or for similar activities which, so far as the enterprise is concerned, are preparatory in character.

C. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, other than an agent of independent status within the meaning of subparagraph E below, shall be deemed to constitute a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

Est notamment considéré comme exerçant de tels pouvoirs, l'agent qui dispose habituellement dans le premier Etat contractant d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel il exécute régulièrement les commandes qu'il a reçues pour le compte de l'entreprise.

D. Une entreprise d'assurance de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées à l'alinéa E ci-après, elle perçoit des primes sur le territoire dudit Etat ou assure des risques situés sur ce territoire.

E. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y effectue des opérations commerciales par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, si l'intermédiaire dont le concours est utilisé dispose d'un stock de marchandises en consignation à partir duquel sont effectuées les ventes et les livraisons, il est admis que ce stock est caractéristique de l'existence d'un établissement stable de l'entreprise.

F. Le fait qu'une société domiciliée dans un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est domiciliée dans l'autre Etat contractant ou qui y effectue des opérations commerciales (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces deux sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 4

Sont considérés comme biens immobiliers, pour l'application de la présente Convention, les droits auxquels s'applique la législation fiscale concernant la propriété foncière, ainsi que les droits d'usufruit sur les biens immobiliers, à l'exception des créances de toute nature garanties par gage immobilier.

La question de savoir si un bien ou un droit a le caractère immobilier ou peut être considéré comme l'accessoire d'un immeuble sera résolue d'après la législation de l'Etat sur le territoire duquel est situé le bien considéré ou le bien sur lequel porte le droit envisagé.

Article 5

1. Les ressortissants, les sociétés et autres groupements d'un Etat contractant ne seront pas soumis dans l'autre Etat à des impôts autres ou plus élevés que ceux frappant les ressortissants, les sociétés et autres groupements de ce dernier Etat se trouvant placés dans la même situation.

2. En particulier, les ressortissants d'un Etat contractant qui sont impo-

Such authority shall, in particular, be deemed to be exercised by an agent who habitually has available to him in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise, belonging to the enterprise, from which he regularly fills orders received by him on behalf of the enterprise.

D. An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through a representative who is not an agent within the meaning of subparagraph E below.

E. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where the agent whose services are used has available to him a stock of goods or merchandise on consignment from which the sales and deliveries are made, such stock shall be deemed to imply the existence of a permanent establishment of the enterprise.

F. The fact that a company which is domiciled in a Contracting State controls or is controlled by a company which is domiciled in the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 4

For the purposes of this Agreement, rights which are governed by the taxation laws relating to real property, and rights of usufruct in immovable property, with the exception of claims of any kind secured by pledge of immovables, shall be deemed to be immovable property.

The question whether a property or a right is an immovable property or a right in respect of immovable property or can be considered to be an accessory to real property shall be decided in accordance with the laws of the State in which the property in question or the property to which the right in question relates is situated.

Article 5

1. Nationals and companies and other associations (*groupements*) of one Contracting State shall not be subjected in the other State to any taxation other or higher than the taxation to which nationals and companies and other associations of the latter State in the same circumstances are subjected.

2. In particular, nationals of one of the Contracting States who are liable

sables sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficiaire, dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce dernier Etat, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes quelconques accordés pour charges de famille.

Article 6

Pour l'application des dispositions contenues dans la présente Convention, l'expression « autorité compétente » désigne :

Dans le cas de la France : le Ministre de l'Economie et des Finances;

Dans le cas de la République centrafricaine : le Ministre d'Etat chargé des Finances,
ou leurs représentants dûment autorisés.

Article 7

Pour l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, tout terme non défini dans cette Convention recevra, à moins que le contexte ne l'exige autrement, la signification que lui donnent les lois en vigueur dans l'Etat considéré, en ce qui concerne les impôts visés dans cette Convention.

TITRE II

DOUBLES IMPOSITIONS

Chapitre I^{er}

IMPÔTS SUR LES REVENUS

Article 8

1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

Sont considérés comme impôts sur les revenus les impôts sur le revenu total ou sur les éléments du revenu (y compris les plus-values).

2. Les dispositions du présent chapitre ont pour objet d'éviter les doubles impositions qui pourraient résulter, pour les personnes (entendues au sens de l'article 1^{er}) dont le domicile fiscal, déterminé conformément à l'article 2, est situé dans l'un des Etats contractants, de la perception simultanée ou successive dans cet Etat et dans l'autre Etat contractant des impôts visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :
En ce qui concerne la France :

a) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

to taxation in the territory of the other Contracting State shall be entitled, under the same conditions as nationals of that other State, to such exemptions, reliefs, rebates and reductions of any taxes or charges whatsoever as may be granted in respect of family dependants.

Article 6

In the application of the provisions of this Agreement, the term “ competent authority ” means :

In the case of France, the Minister of Economic Affairs and Finance or his duly authorized representative;

In the case of the Central African Republic, the Minister of State in charge of Finance or his duly authorized representative.

Article 7

In the application of this Agreement by one of the Contracting States, any term not defined in this Agreement shall unless the context otherwise requires have the meaning which it has under the laws in force in that State with respect to the taxes referred to in this Agreement.

TITLE II

DOUBLE TAXATION

Chapter I

INCOME TAXES

Article 8

1. This chapter shall apply to taxes on income levied in whatsoever manner on behalf of either Contracting State or of its local authorities.

The expression “ taxes on income ” shall be deemed to mean taxes levied on total income or on elements of income (including capital appreciation).

2. The object of the provisions of this chapter is to avoid double taxation such as might result, for persons (as defined in article 1) having their fiscal domicile, determined in accordance with article 2, in one of the Contracting States, from the simultaneous or successive collection in that State and the other Contracting State of the taxes referred to in paragraph 1 above.

3. The existing taxes to which this chapter shall apply are :
In the case of France :

- (a) The tax on the income of individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*);

- b) La taxe complémentaire;
- c) L'impôt sur les bénéfices des sociétés ou autres personnes morales, ainsi que toutes retenues, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts.

En ce qui concerne la République centrafricaine :

- a) L'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux;
- b) L'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales;
- c) L'impôt sur les traitements, salaires, pensions et rentes viagères;
- d) L'impôt sur les revenus des valeurs et capitaux mobiliers;
- e) L'impôt général sur le revenu et l'impôt forfaitaire sur le revenu des personnes physiques;
- f) Les contributions foncières des propriétés bâties et non bâties;
- g) Les centimes additionnels et tous autres impôts et taxes accessoires aux impôts énumérés aux alinéas a à f ci-dessus.

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, dès leur promulgation, les modifications apportées à leur législation fiscale.

5. Si, en raison des modifications intervenues dans la législation fiscale de l'un des Etats contractants, il apparaît opportun d'adapter certains articles de la Convention sans affecter les principes généraux de celle-ci, les ajustements nécessaires pourront être effectués, d'un commun accord, par voie d'échange de notes diplomatiques.

Article 9

Les revenus des biens immobiliers, y compris les bénéfices des exploitations agricoles et forestières ne sont imposables que dans l'Etat où ces biens sont situés.

Article 10

1. Les revenus des entreprises industrielles, minières, commerciales ou financières ne sont imposables que dans l'Etat sur le territoire duquel se trouve un établissement stable.

- (b) The complementary tax (*taxe complémentaire*);
- (c) The tax on the profits of companies or other bodies corporate (*l'impôt sur les bénéfices des sociétés ou autres personnes morales*), as well as any deductions at the source, prelevies (*précomptes*) and advances on these taxes.

In the case of the Central African Republic :

- (a) The tax on industrial and commercial profits (*l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux*);
- (b) The tax on profits from non-commercial professions (*l'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales*);
- (c) The tax on salaries, wages, pensions and annuities (*l'impôt sur les traitements, salaires, pensions et rentes viagères*);
- (d) The tax on income from securities and movable capital (*l'impôt sur les revenus des valeurs et capitaux mobiliers*);
- (e) The general income tax and the agreed assessment tax on the income of individuals (*l'impôt général sur le revenu et l'impôt forfaitaire sur le revenu des personnes physiques*);
- (f) The real estate taxes on buildings and land (*les contributions foncières des propriétés bâties et non bâties*);
- (g) Additional taxes (*centimes additionnels*) and any other taxes and charges accessory to the taxes listed in subparagraphs (a) to (f) above.

4. The Agreement shall also apply to any identical or similar taxes which may subsequently be added to or substituted for the existing taxes. The competent authorities of either Contracting State shall notify the competent authorities of the other Contracting State of any changes made in their taxation laws as soon as such changes are promulgated.

5. If, owing to changes in the taxation laws of either of the Contracting States, it appears expedient to adapt certain articles of the Agreement without affecting its general principles, the necessary adjustments may be made, by agreement, through an exchange of diplomatic notes.

Article 9

Income from immovable property, including profits from agricultural and forestry enterprises, shall be taxable only in the State in which the property is situated.

Article 10

1. Income from industrial, mining, commercial or financial enterprises shall be taxable only in the State in which a permanent establishment is situated.

2. Lorsqu'une entreprise possède des établissements stables dans les deux Etats contractants, chacun d'eux ne peut imposer que le revenu provenant de l'activité des établissements stables situés sur son territoire.

3. Le bénéfice imposable ne peut excéder le montant des bénéfices industriels, miniers, commerciaux ou financiers réalisés par l'établissement stable, y compris, s'il y a lieu, les bénéfices ou avantages retirés indirectement de cet établissement ou qui auraient été attribués ou accordés à des tiers soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen. Une quote-part des frais généraux du siège de l'entreprise est imputée aux résultats des différents établissements stables au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun d'eux.

4. Lorsque les contribuables dont l'activité s'étend sur les territoires des deux Etats contractants ne tiennent pas une comptabilité régulière faisant ressortir distinctement et exactement les bénéfices afférents aux établissements stables situés dans l'un et l'autre Etats, le bénéfice respectivement imposable par ces Etats est déterminé en répartissant les résultats globaux au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun d'eux.

5. Dans le cas où un établissement situé dans l'un ou l'autre des Etats contractants ne réalise pas de chiffre d'affaires et dans le cas où les activités exercées dans chaque Etat ne sont pas comparables, les autorités compétentes des deux Etats se concertent pour arrêter les conditions d'application des paragraphes 3 et 4 ci-dessus.

Article 11

1. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une des entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise, peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise.

2. Une entreprise est considérée comme participant à la gestion ou au capital d'une autre entreprise notamment lorsque les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital de chacune de ces deux entreprises.

Article 12

Les revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, en trafic international, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le domicile fiscal de l'entreprise.

2. Where an enterprise maintains permanent establishments in both Contracting States, each State may tax only the income derived from the operations of the permanent establishments situated in its territory.

3. Such taxable income may not exceed the amount of the industrial, mining, commercial or financial profits realized by the permanent establishment, including, where appropriate, any profits or advantages derived indirectly from that establishment or allotted or granted to third parties either by increasing or decreasing purchase or selling prices or by any other means. Part of the overhead expenses of the head office of the enterprise shall be charged against the earnings of the various permanent establishments in proportion to their turnover.

4. Where taxpayers with business in both Contracting States do not keep regular accounts showing separately and exactly the profits accruing to the permanent establishments situated in each State, the amount of profit taxable by each State shall be determined by apportioning the total earnings between the two States in proportion to the turnover realized in their respective territories.

5. If an establishment situated in either Contracting State realizes no turnover, or if the business carried on in the two States is not comparable, the competent authorities of the two States shall consult together to establish the manner in which paragraphs 3 and 4 above are to be applied.

Article 11

1. Where an enterprise of one of the Contracting States, by virtue of its participation in the management or the capital of an enterprise of the other Contracting State, makes or imposes upon that enterprise, in their commercial or financial relations, conditions differing from those which it would make with any other enterprise, all profits which would normally have appeared in the accounts of one of the enterprises but which have in this manner been transferred to the other enterprise may be incorporated in the taxable profits of the first enterprise.

2. An enterprise shall in particular be deemed to participate in the management or the capital of another enterprise when the same persons participate directly or indirectly in the management or the capital of both enterprises.

Article 12

Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise has its fiscal domicile.

Article 13

1. Sous réserve des dispositions des articles 15 à 17 ci-après, les revenus des valeurs mobilières et les revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêt et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) payés par des sociétés ou des collectivités publiques ou privées ayant leur domicile fiscal sur le territoire de l'un des Etats contractants sont imposables dans cet Etat.

2. Lorsque les dividendes distribués par les sociétés ayant leur domicile fiscal en France donnent lieu à la perception du précompte mobilier, les bénéficiaires de ces revenus domiciliés en République centrafricaine peuvent en obtenir le remboursement sous déduction de la retenue à la source afférente au montant des sommes remboursées. Les modalités d'application de cette disposition seront fixées par commune entente entre les autorités compétentes des deux Etats.

Article 14

Une société d'un Etat contractant ne peut être assujettie sur le territoire de l'autre Etat contractant au paiement d'un impôt sur les distributions de revenus de valeurs mobilières et de revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêt et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) qu'elle effectue, du seul fait de sa participation dans la gestion ou dans le capital de sociétés domiciliées dans cet autre Etat ou à cause de tout autre rapport avec ces sociétés; mais les produits distribués par ces dernières sociétés et passibles de l'impôt sont, le cas échéant, augmentés de tous les bénéfices ou avantages que la société du premier Etat aurait indirectement retirés desdites sociétés, soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen.

Article 15

1. Lorsqu'une société ayant son domicile fiscal dans l'un des Etats contractants s'y trouve soumise au régime fiscal des sociétés de capitaux et qu'elle possède un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre Etat contractant à raison desquels elle est soumise dans ce dernier Etat au paiement d'un impôt frappant les distributions de revenus de valeurs mobilières et de revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêt et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) il est procédé à une répartition, entre les deux Etats, des revenus passibles de cet impôt.

2. La répartition prévue au paragraphe qui précède s'établit, pour chaque exercice, sur la base du rapport :

$\frac{A}{B}$ pour l'Etat dans lequel la société n'a pas son domicile fiscal;

Article 13

1. Subject to the provisions of articles 15 to 17 below, income from securities and assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or *commandite* interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness) paid by companies or by public or private authorities having their fiscal domicile in one of the Contracting States shall be taxable in that State.

2. Where dividends distributed by companies having their fiscal domicile in France give rise to the payment of the prelevy on movable property, recipients of such income who are domiciled in the Central African Republic may obtain a refund thereof, subject to deduction of the tax payable at the source in respect of the total amounts refunded. The mode of application of this provision shall be determined by agreement between the competent authorities of the two States.

Article 14

A company of one of the Contracting States may not be subjected in the territory of the other Contracting State to a tax on its distributions of income from securities and of assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or *commandite* interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness) solely by virtue of its participation in the management of the capital of companies domiciled in that other State or because of any other relationship with such companies; but income distributed by the latter companies and liable to the tax shall, where appropriate, be increased by the amount of any profits or advantages which the company of the first-mentioned State has indirectly derived from the said companies, either by increasing or decreasing purchase or selling prices or by any other means.

Article 15

1. Where a company having its fiscal domicile in one of the Contracting States is subject in that State to the tax regulations governing joint-stock companies and maintains one or more permanent establishments in the other Contracting State in respect of which it is liable in the latter State to a tax on distributions of income from securities and of assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or *commandite* interests, interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness), the taxable income shall be apportioned between the two States.

2. The apportionment provided for in the foregoing paragraph shall be established for each fiscal year on the basis of the ratio :

$\frac{A}{B}$ for the State in which the company does not have its fiscal domicile;

$\frac{B-A}{B}$ pour l'Etat dans lequel la société a son domicile fiscal,

- A désignant le montant des bénéfices comptables réalisés par la société dans l'ensemble des établissements stables qu'elle possède dans l'Etat où elle n'a pas son domicile fiscal, toutes compensations étant faites entre les résultats bénéficiaires et les résultats déficitaires de ces établissements. Ces bénéfices comptables s'entendent de ceux qui sont réputés réalisés dans lesdits établissements, au regard des dispositions des articles 10 et 11 de la présente Convention;
- B désignant le bénéfice comptable total de la société, tel qu'il résulte de son bilan général.

Pour la détermination du bénéfice comptable total, il est fait abstraction des résultats déficitaires constatés pour l'ensemble des établissements stables de la société dans un Etat quelconque, toutes compensations étant faites entre les résultats bénéficiaires et les résultats déficitaires de ces établissements.

Dans le cas où les résultats comptables totaux d'un exercice sont nuls ou négatifs, la répartition s'effectue sur les bases antérieurement dégagées.

En l'absence de bases antérieurement dégagées, la répartition s'effectue selon une quotité fixée par commune entente entre les autorités compétentes des Etats contractants intéressés.

3. Lorsque les bénéfices distribués comprennent des produits de participations détenues par la société dans le capital d'autres sociétés et que ces participations remplissent, pour bénéficier des régimes spéciaux auxquels sont soumises les sociétés affiliées, les conditions exigées en vertu de la législation interne soit de l'Etat du domicile fiscal de la société, soit de l'autre Etat, selon qu'elles figurent à l'actif du bilan concernant l'établissement stable situé dans le premier ou dans le second Etat, chacun desdits Etats applique à ces bénéfices distribués, dans la mesure où ils proviennent du produit des participations régies par sa législation interne, les dispositions de cette législation, en même temps qu'il taxe la partie desdits bénéfices qui ne provient pas du produit de participations, dans la mesure où l'imposition lui en est attribuée suivant les modalités prévues au paragraphe 2 ci-dessus.

Article 16

1. Quand, à la suite de contrôles exercés par les administrations fiscales compétentes, il est effectué, sur le montant des bénéfices réalisés au cours d'un exercice, des redressements ayant pour résultat de modifier la proportion définie au paragraphe 2 de l'article 15, il est tenu compte de ces redressements pour la répartition, entre les deux Etats contractants, des bases d'imposition afférentes à l'exercice au cours duquel les redressements interviennent.

2. Les redressements portant sur le montant des revenus à répartir, mais

$\frac{B-A}{B}$ for the State in which the company has its fiscal domicile.

The letter A represents the total book profits earned by the company in all its permanent establishments in the State in which it does not have its fiscal domicile, after setting off against each other the profits and losses of those establishments. Book profits shall be understood to mean the profits deemed to have been earned in the said establishments in the light of the provisions of articles 10 and 11 of this Agreement.

The letter B represents the company's total book profits, as shown by its general balance-sheet.

In determining the total book profits, no account shall be taken of over-all losses established in respect of all the company's permanent establishments in either State after setting off against each other the profits and losses of those establishments.

Where there is either no over-all book profit or an over-all book loss in respect of a given fiscal year, the apportionment shall be effected on the bases previously established.

In the absence of previously established bases, the apportionment shall be effected in accordance with a ratio determined by agreement between the competent authorities of the Contracting States concerned.

3. Where the distributed profits include earnings from holdings of the company in the capital of other companies and such holdings fulfil the conditions under which affiliated companies are accorded special tax treatment under the internal legislation either of the State in which the company has its fiscal domicile or of the other State (according as such holdings are credited in the balance-sheet under the head of the permanent establishment situated in the first or in the second State), each State shall apply to such part of the said distributed profits as consists of earnings from holdings governed by its internal legislation the provisions of that legislation, while that part of the said distributed profits which does not consist of earnings from such holdings shall be taxed by each State in accordance with the manner of apportionment provided for in paragraph 2 above.

Article 16

1. Where, as a result of checks carried out by the competent tax administrations, the total profits earned during a fiscal year are adjusted in such a way as to modify the ratio defined in article 15, paragraph 2, such adjustments shall be taken into account in the apportionment between the two Contracting States of the tax bases pertaining to the fiscal year in which the adjustments took place.

2. Where such adjustments relate to the amount of earnings to be ap-

n'affectant pas la proportion des bénéfices réalisés dont il a été tenu compte pour la répartition des revenus faisant l'objet desdits redressements, donnent lieu, selon les règles applicables dans chaque Etat, à une imposition supplémentaire répartie suivant la même proportion que l'imposition initiale.

Article 17

1. La répartition des bases d'imposition visée à l'article 15 est opérée par la société et notifiée par elle à chacune des administrations fiscales compétentes, dans le délai qui lui est imparti par la législation de chaque Etat pour déclarer les distributions de produits imposables auxquelles elle procède.

A l'appui de cette répartition, la société fournit à chacune desdites administrations, outre les documents qu'elle est tenue de produire ou de déposer en vertu de la législation interne, une copie de ceux produits ou déposés auprès de l'Administration de l'autre Etat.

2. Les difficultés ou contestations qui peuvent surgir au sujet de la répartition des bases d'imposition sont réglées d'une commune entente entre les administrations fiscales compétentes.

A défaut d'accord, le différend est tranché par la commission mixte prévue à l'article 41.

Article 18

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations attribués aux membres des conseils d'administration ou de surveillance de sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions ou sociétés coopératives, en leur dite qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où la société a son domicile fiscal, sous réserve de l'application des articles 22 et 23 ci-après en ce qui concerne les rémunérations perçues par les intéressés en leurs autres qualités effectives.

Si la société possède un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre Etat contractant, les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations visés ci-dessus sont imposés dans les conditions fixées aux articles 15 à 17.

Article 19

1. L'impôt sur le revenu des prêts, dépôts, comptes de dépôts, bons de caisse et de toutes autres créances non représentées par des titres négociables est perçu dans l'Etat du domicile fiscal du créancier.

2. Toutefois, chaque Etat contractant conserve le droit d'imposer par voie de retenue à la source, si sa législation interne le prévoit, les revenus visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas

portioned but do not affect the ratio of profits earned taken into account in the apportionment of the earnings to which the adjustments relate, a supplementary tax apportioned in the same ratio as the initial tax shall be imposed in accordance with the rules applicable in each State.

Article 17

1. The apportionment of tax bases referred to in article 15 shall be made by the company and communicated by it to each of the competent tax administrations within the time-limit prescribed by the laws of each State for declaring such distributions of taxable earnings as the company is carrying out.

In support of such apportionment, the company shall furnish to each of the above-mentioned administrations, in addition to the documents which it is required to produce or deposit under internal legislation, copies of the documents produced to or deposited with the administration of the other State.

2. Any difficulties or disputes which may arise in connexion with the apportionment of tax bases shall be settled by agreement between the competent tax administrations.

Failing agreement, the difference shall be settled by the mixed commission referred to in article 41.

Article 18

Directors' percentages, attendance fees and other emoluments received by members of the boards of directors or supervisory boards of joint-stock companies, limited share partnerships (*sociétés en commandite par actions*) or co-operative societies in their capacities as such shall be taxable in the Contracting State in which the company has its fiscal domicile, subject to the application of articles 22 and 23 below in respect of remuneration received by them in any other effective capacity.

Where the company, partnership or society maintains one or more permanent establishments in the other Contracting State, the above-mentioned directors' percentages, attendance fees and other emoluments shall be taxable in accordance with the provisions of articles 15 to 17.

Article 19

1. Income from loans, deposits, deposit accounts, notes of indebtedness and any other forms of debt-claims not represented by negotiable instruments shall be taxable in the State in which the creditor has his fiscal domicile.

2. However, each Contracting State shall retain the right, if its internal legislation so provides, to tax the income referred to in paragraph 1 above by deduction at the source.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply if the

lorsque le bénéficiaire des intérêts, domicilié dans un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. Dans ce cas, l'article 10 concernant l'imputation des bénéfices aux établissements stables est applicable.

Article 20

1. Les redevances versées pour la jouissance de biens immobiliers ou l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles ne sont imposables que dans celui des Etats contractants où sont situés ces biens, mines, carrières ou autres ressources naturelles.

2. Les droits d'auteur ainsi que les produits ou redevances provenant de la vente ou de la concession de licences d'exploitation de brevets, marques de fabrique, procédés et formules secrets qui sont payés dans l'un des Etats contractants à une personne ayant son domicile fiscal dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans ce dernier Etat.

3. Sont traités comme les redevances visées au paragraphe 2 les sommes payées pour la location ou le droit d'utilisation des films cinématographiques, les rémunérations analogues pour la fourniture d'informations concernant des expériences d'ordre industriel, commercial ou scientifique et les droits de location pour l'usage d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques sous réserve du cas où ces équipements ont le caractère immobilier, auquel cas le paragraphe 1 est applicable.

4. Si une redevance est supérieure à la valeur intrinsèque et normale des droits pour lesquels elle est payée, l'exemption prévue aux paragraphes 2 et 3 ne peut être appliquée qu'à la partie de cette redevance qui correspond à cette valeur intrinsèque et normale.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances ou autres rémunérations entretient dans l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus un établissement stable ou une installation fixe d'affaires servant à l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante et que ces redevances ou autres rémunérations sont à attribuer à cet établissement stable ou à cette installation fixe d'affaires. Dans ce cas, ledit Etat a le droit d'imposer ces revenus conformément à sa législation.

Article 21

Les pensions et les rentes viagères ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le bénéficiaire a son domicile fiscal.

Article 22

1. Sauf accords particuliers prévoyant des régimes spéciaux en cette matière, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une

recipient of the interest in question, being domiciled in one of the Contracting States, maintains in the other Contracting State, in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim producing the interest is actually connected. In that case, article 10 relating to the attribution of profits to permanent establishments shall apply.

Article 20

1. Royalties paid for the use of immovable property or for the working of mines, quarries or other natural resources shall be taxable only in the Contracting State in which such property, mines, quarries or other natural resources are situated.

2. Copyright royalties and proceeds or royalties from the sale or grant of licences for the use of patents, trade marks, secret processes and formulae paid in one of the Contracting States to a person having his fiscal domicile in the other Contracting State shall be taxable only in the latter State.

3. The royalties referred to in paragraph 2 above shall be deemed to include payments made for the hire of or for the right to use cinematographic films, similar remuneration for the provision of information concerning industrial, commercial or scientific experience and rentals for the use of industrial, commercial or scientific equipment, except where such equipment is an immovable property, in which case paragraph 1 shall apply.

4. Where a royalty exceeds the intrinsic and normal value of the rights for which it is paid, the exemption provided for in paragraphs 2 and 3 shall apply only to that part of the royalty which corresponds to the said intrinsic and normal value.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply where the recipient of the royalties or other payments maintains in the Contracting State in which the income arises a permanent establishment or fixed place of business used for the practice of a profession or of any other independent activity and where the said royalties or other payments are attributable to that permanent establishment or fixed place of business. In such cases, the State in question shall be entitled to tax the income in accordance with its legislation.

Article 21

Pensions and annuities shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient has his fiscal domicile.

Article 22

1. Failing specific agreements providing for special treatment in the matter, wages, salaries and other similar remuneration received by a person domiciled in

personne domiciliée dans l'un des deux Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi est exercé dans l'autre Etat contractant, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les rémunérations qu'une personne domiciliée dans un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas domicilié dans l'autre Etat, et
- c) Les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations afférentes à une activité exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où l'entreprise a son domicile.

Article 23

1. Les revenus qu'une personne domiciliée dans un Etat contractant retire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base, la partie des revenus qui peut être attribuée à cette base est imposable dans cet autre Etat.

2. Sont considérées comme professions libérales, au sens du présent article, notamment l'activité scientifique, artistique, littéraire, enseignante ou pédagogique ainsi que celle des médecins, avocats, architectes ou ingénieurs.

Article 24

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire de l'un des deux Etats contractants, séjournant dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Article 25

Les revenus non mentionnés aux articles précédents ne sont imposables que dans l'Etat contractant du domicile fiscal du bénéficiaire, à moins que ces

one of the two Contracting States in respect of gainful employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised in the other Contracting State, the remuneration derived from it shall be taxable in the latter State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, remuneration received by a person domiciled in a Contracting State in respect of gainful employment in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not domiciled in the other State, and
- (c) The remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or fixed base maintained by the employer in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration for work done on board a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is domiciled.

Article 23

1. Income derived by a person domiciled in a Contracting State from a profession or from other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State, unless the person in question has a fixed base for his activities regularly available to him in the other Contracting State. If he has such a fixed base, such part of the income as is attributable to that base shall be taxable in the other State.

2. For the purposes of this article, professions shall be deemed to include scientific, artistic, literary, educational or teaching activities and the activities of medical practitioners, lawyers, architects or engineers.

Article 24

Payments which a student or trainee from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 25

Income not mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient has his fiscal domicile, unless such

revenus ne se rattachent à l'activité d'un établissement stable que ce bénéficiaire posséderait dans l'autre Etat contractant.

Article 26

Il est entendu que la double imposition est évitée de la manière suivante :

1. Un Etat contractant ne peut pas comprendre dans les bases des impôts sur le revenu visés à l'article 8 les revenus qui sont exclusivement imposables dans l'autre Etat contractant en vertu de la présente Convention ; mais chaque Etat conserve le droit de calculer l'impôt au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après sa législation.

2. Les revenus visés aux articles 13, 15, 18 et 19 ayant leur source en République centrafricaine et perçus par des personnes domiciliées en France ne peuvent être imposés en République centrafricaine qu'à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers.

Réciproquement, les revenus de même nature ayant leur source en France et perçus par des personnes domiciliées en République centrafricaine ne peuvent être imposés en France qu'à la retenue à la source sur le revenu des capitaux mobiliers.

3. Les revenus de capitaux mobiliers et les intérêts de source centrafricaine visés aux articles 13, 15, 18 et 19 et perçus par des personnes physiques, sociétés ou autres collectivités domiciliées en France sont compris dans cet Etat dans les bases des impôts visés au paragraphe 3 de l'article 8 pour leur montant brut sous réserve des dispositions ci-après :

Les revenus mobiliers de source centrafricaine visés aux articles 13, 15 et 18 et soumis à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers par application desdits articles ouvrent droit à une déduction applicable aux impôts exigibles en France sur les mêmes revenus.

Cette déduction est fixée à 25 p. 100 en ce qui concerne les dividendes et à 12 p. 100 en ce qui concerne les autres catégories de revenus.

4. Les revenus de capitaux mobiliers et les intérêts de source française visés aux articles 13, 15, 18 et 19 et perçus par des personnes domiciliées en République centrafricaine ne peuvent être assujettis dans cet Etat qu'à l'impôt général sur le revenu.

Chapitre II

IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

Article 27

1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur les successions perçus pour le compte de chacun des Etats contractants.

income is connected with the activity of a permanent establishment maintained by the recipient in the other Contracting State.

Article 26

It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner :

1. A Contracting State may not include in the bases upon which the income taxes referred to in article 8 are imposed any income which is taxable only in the other Contracting State under the terms of this Agreement; but each State shall retain the right to calculate the tax at a rate corresponding to the total income taxable under its legislation.

2. Income of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19 originating in the Central African Republic and payable to persons domiciled in France shall not be charged in the Central African Republic with any tax other than the tax on income from movable capital.

Conversely, similar income originating in France and payable to persons domiciled in the Central African Republic shall not be charged in France with any tax other than the tax deducted at the source on income from movable capital.

3. Income from movable capital and interest of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19 originating in the Central African Republic and payable to individuals, companies or other bodies domiciled in France shall for the purposes of French taxation be included as to their gross amount in the bases upon which the taxes referred to in article 8, paragraph 3, above are imposed, subject to the following provisions :

Income from movable capital of the kinds referred to in articles 13, 15 and 18 originating in the Central African Republic and liable under the terms of the said articles to the Central African Republic tax on income from movable capital shall entitle the recipient to a deduction applicable to the taxes payable in France on the same income.

This deduction shall be fixed at 25 per cent in the case of dividends and 12 per cent in the case of other categories of income.

4. Income from movable capital and interest of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19 originating in France and payable to persons domiciled in the Central African Republic shall not be charged in that country with any tax other than the general income tax.

Chapter II

SUCCESSION DUTIES

Article 27

1. This chapter shall apply to succession duties levied on behalf of either Contracting State.

Sont considérés comme impôts sur les successions : les impôts perçus par suite de décès sous forme d'impôts sur la masse successorale, d'impôts sur les parts héréditaires, de droits de mutation ou d'impôts sur les donations pour cause de mort.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :

En ce qui concerne la France : l'impôt sur les successions;

En ce qui concerne la République centrafricaine : l'impôt sur les successions.

Article 28

Les biens immobiliers (y compris les accessoires) ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat contractant où ils sont situés; le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière n'est imposable que dans l'Etat contractant où l'exploitation est située.

Article 29

Les biens meubles corporels ou incorporels laissés par un défunt domicilié lors de son décès dans l'un des Etats contractants et investis dans une entreprise commerciale, industrielle ou artisanale de tout genre sont soumis à l'impôt sur les successions suivant la règle ci-après :

- a) Si l'entreprise ne possède un établissement stable que dans l'un des deux Etats contractants, les biens ne sont soumis à l'impôt que dans cet Etat; il en est ainsi même lorsque l'entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre Etat contractant sans y avoir un établissement stable;
- b) Si l'entreprise a un établissement stable dans les deux Etats contractants, les biens sont soumis à l'impôt dans chaque Etat dans la mesure où ils sont affectés à un établissement stable situé sur le territoire de cet Etat.

Toutefois, les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux investissements effectués par le défunt dans les sociétés à base de capitaux (sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions, sociétés à responsabilité limitée, sociétés coopératives, sociétés civiles soumises au régime fiscal des sociétés à capitaux) ou sous forme de commandite dans les sociétés en commandite simple.

Article 30

Les biens meubles corporels ou incorporels rattachés à des installations permanentes et affectés à l'exercice d'une profession libérale dans l'un des Etats contractants ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat contractant où se trouvent ces installations.

The term “ succession duties ” shall be understood to mean taxes levied at death in the form of estate duties, inheritance taxes, death-duties or taxes on gifts *mortis causa*.

2. The existing duties to which this chapter shall apply are :

In the case of France : the succession duty;

In the case of the Central African Republic : the succession duty.

Article 28

Immovable property (including accessories) shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which it is situated; equipment or livestock of agricultural or forestry enterprises shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is situated.

Article 29

Tangible or intangible movable property left by a deceased person who at the time of his death was domiciled in one of the Contracting States and invested in a commercial, industrial or handicraft enterprise of any kind shall be liable to succession duty in accordance with the following rule :

- (a) If the enterprise has a permanent establishment in only one of the two Contracting States, the property shall be liable to duty only in that State; this provision shall apply even where the enterprise extends its operations to the territory of the other Contracting State, without maintaining a permanent establishment there;
- (b) If the enterprise has a permanent establishment in each of the two Contracting States, the property shall be liable to duty in each State to the extent that it is used for a permanent establishment situated in the territory of that State.

However, the provisions of this article shall not apply to investments made by the deceased in joint-stock companies (limited companies, limited share partnerships (*sociétés en commandite par actions*), private limited companies (*sociétés à responsabilité limitée*), co-operative societies, civil companies subject to the tax regulations governing joint-stock companies) or—in the form of *commandite* interests—in simple limited partnerships (*sociétés en commandite simple*).

Article 30

Tangible or intangible movable property connected with a fixed place of business and used in the practice of a profession in one of the Contracting States shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which such place of business is situated.

Article 31

Les biens meubles corporels y compris les meubles meublants, le linge et les objets ménagers ainsi que les objets et les collections d'art autres que les meubles visés aux articles 29 et 30 ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans celui des Etats contractants où ils se trouvent effectivement à la date du décès.

Toutefois, les bateaux et aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ils ont été immatriculés.

Article 32

Les biens de la succession auxquels les articles 28 et 31 ne sont pas applicables ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'Etat contractant où le défunt avait son domicile au moment de son décès.

Article 33

1. Les dettes afférentes aux entreprises visées aux articles 29 et 30 sont imputables sur les biens affectés à ces entreprises. Si l'entreprise possède, selon le cas, un établissement stable ou une installation permanente dans les deux Etats contractants, les dettes sont imputables sur les biens affectés à l'établissement ou à l'installation dont elles dépendent.

2. Les dettes garanties, soit par des immeubles ou des droits immobiliers, soit par des bateaux ou aéronefs visés à l'article 31, soit par des biens affectés à l'exercice d'une profession libérale dans les conditions prévues à l'article 30, soit par des biens affectés à une entreprise de la nature visée à l'article 29, sont imputables sur ces biens. Si la même dette est garantie à la fois par des biens situés dans les deux Etats, l'imputation se fait sur les biens situés dans chacun d'eux proportionnellement à la valeur taxable de ces biens.

Cette disposition n'est applicable aux dettes visées au paragraphe 1 que dans la mesure où ces dettes ne sont pas couvertes par l'imputation prévue à ce paragraphe.

3. Les dettes non visées aux paragraphes 1 et 2 sont imputées sur les biens auxquels sont applicables les dispositions de l'article 32.

4. Si l'imputation prévue aux trois paragraphes qui précèdent laisse subsister dans un Etat contractant un solde non couvert, ce solde est déduit des autres biens soumis à l'impôt sur les successions dans ce même Etat. S'il ne reste pas dans cet Etat d'autres biens soumis à l'impôt ou si la déduction laisse encore un solde non couvert, ce solde est imputé sur les biens soumis à l'impôt dans l'autre Etat contractant.

Article 34

Nonobstant les dispositions des articles 28 et 33, chaque Etat contractant conserve le droit de calculer l'impôt sur les biens héréditaires qui sont réservés

Article 31

Tangible movable property other than the movables referred to in articles 29 and 30, including furniture, linen and household goods and art objects and collections, shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which it is actually situated at the date of death.

However, ships and aircraft shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which they were registered.

Article 32

Property of a deceased person's estate to which articles 28 to 31 do not apply shall be liable to succession duties only in the Contracting State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

Article 33

1. Debts pertaining to enterprises of the kinds referred to in articles 29 and 30 shall be charged against the property of those enterprises. If the enterprise has a permanent establishment or fixed place of business, as the case may be, in both Contracting States, the debts shall be charged against the property of the establishment or place of business to which they pertain.

2. Debts secured on immovable property or on rights in immovable property, or on ships or aircraft as referred to in article 31, or on property used in the practice of a profession as provided for in article 30, or on the property of an enterprise of the kind referred to in article 29, shall be charged against such property. If a debt is secured at the same time on property situated in both States, it shall be charged against the property situated in each of them in proportion to the taxable value thereof.

This provision shall apply to the debts referred to in paragraph 1 only to the extent to which they are not covered in the manner provided for in that paragraph.

3. Debts not provided for in paragraphs 1 and 2 shall be charged against property covered by the provisions of article 32.

4. If, after the procedure provided for in the three preceding paragraphs, there remains an outstanding balance in one of the Contracting States, such balance shall be deducted from the value of any other property liable to succession duty in the same State. If there is no other property subject to duty in that State or if after such deduction a balance still remains, such balance shall be charged against the property subject to duty in the other Contracting State.

Article 34

Notwithstanding the provisions of articles 28 to 33, each Contracting State shall retain the right to assess the duty on inherited property which it has the

à son imposition exclusive, d'après le taux moyen qui serait applicable s'il était tenu compte de l'ensemble des biens qui seraient imposables d'après sa législation interne.

Chapitre III

DROITS D'ENREGISTREMENT AUTRES QUE LES DROITS DE SUCCESSION. DROITS DE TIMBRE

Article 35

Lorsqu'un acte ou un jugement établi dans l'un des Etats contractants est présenté à l'enregistrement dans l'autre Etat contractant, les droits applicables dans ce dernier Etat sont déterminés suivant les règles prévues par sa législation interne, sauf imputation, le cas échéant, des droits d'enregistrement qui ont été perçus dans le premier Etat, sur les droits dus dans l'autre Etat.

Toutefois, les actes ou jugements portant mutation de propriété, d'usufruit, d'immeubles ou de fonds de commerce, ceux portant mutation de jouissance d'immeubles et les actes ou jugements constatant une cession de droit à un bail ou au bénéfice d'une promesse de bail portant sur tout ou partie d'un immeuble ne peuvent être assujettis à un droit de mutation que dans celui des Etats contractants sur le territoire duquel ces immeubles ou ces fonds de commerce sont situés.

Les dispositions du premier alinéa du présent article ne sont pas applicables aux actes constitutifs de sociétés ou modificatifs du pacte social. Ces actes ne donnent lieu à la perception du droit proportionnel d'apport que dans l'Etat où est situé le siège statutaire de la société. S'il s'agit de fusion ou d'opération assimilée, la perception est effectuée dans l'Etat où est situé le siège de la société absorbante ou nouvelle.

Article 36

Les actes ou effets créés dans l'un des Etats contractants ne sont pas soumis au timbre dans l'autre Etat contractant lorsqu'ils ont effectivement supporté cet impôt au tarif applicable dans le premier Etat, ou lorsqu'ils en sont légalement exonérés dans ledit Etat.

TITRE III

ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

Article 37

1. Les autorités fiscales de chacun des Etats contractants transmettent aux Autorités fiscales de l'autre Etat contractant les renseignements d'ordre fiscal

exclusive right to tax at the average rate applicable to the sum of the property which would be liable to duty under its internal legislation.

Chapter III

REGISTRATION TAXES OTHER THAN SUCCESSION DUTIES. STAMP TAXES

Article 35

Where an instrument or judgement drawn up in one of the Contracting States is presented for registration in the other Contracting State, the taxes applicable in the latter State shall be determined in accordance with the provisions of its internal legislation, provided that the taxes due in that State shall where appropriate be reduced by the amount of the registration taxes already levied in the first-mentioned State.

However, instruments or judgements transferring the ownership or usufruct of an immovable or a business or the use of an immovable, and instruments or judgements registering the sale of a right to lease or to benefit by an option to lease all or part of an immovable, may be charged with a transfer tax only in the Contracting State in whose territory the immovable or business is situated.

The provisions of the first paragraph of this article shall not apply to company articles of association or amendments thereto. Such documents shall be liable to the *ad valorem* capital contribution tax (*droit proportionnel d'apport*) only in the State in which the company has its registered offices. In cases of mergers or similar operations, the tax shall be levied in the State in which the new or absorbing company has its registered offices.

Article 36

Instruments or bills (*effets*) drawn up in one Contracting State shall not be subject to stamp tax in the other Contracting State if they have actually been charged with such tax at the rate applicable in the first-mentioned State or if they are legally exempt from such tax in the first-mentioned State.

TITLE III

ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

Article 37

1. The taxation authorities of each of the Contracting States shall communicate to the taxation authorities of the other Contracting State any fiscal

qu'elles ont à leur disposition et qui sont utiles à ces dernières Autorités pour assurer l'établissement et le recouvrement régulier des impôts visés par la présente Convention ainsi que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions légales relatives à la répression de la fraude fiscale.

2. Les renseignements ainsi échangés qui conservent un caractère secret ne sont pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente Convention. Aucun renseignement n'est échangé qui révélerait un secret commercial, industriel ou professionnel. L'assistance peut ne pas être donnée lorsque l'Etat requis estime qu'elle est de nature à mettre en danger sa souveraineté ou sa sécurité ou à porter atteinte à ses intérêts généraux.

3. L'échange des renseignements a lieu soit d'office, soit sur demande visant des cas concrets. Les Autorités compétentes des Etats contractants s'entendent pour déterminer la liste des informations qui sont fournies d'office.

Article 38

1. Les Etats contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et appui en vue de recouvrer, suivant les règles propres à leur législation ou réglementation respectives, les impôts visés par la présente Convention ainsi que les majorations de droits, droits en sus, indemnités de retard, intérêts et frais afférents à ces impôts lorsque ces sommes sont définitivement dues en application des lois ou règlements de l'Etat demandeur.

2. La demande formulée à cette fin doit être accompagnée des documents exigés par les lois ou règlements de l'Etat requérant pour établir que les sommes à recouvrer sont définitivement dues.

3. Au vu de ces documents, les significations et mesures de recouvrement et de perception ont lieu dans l'Etat requis conformément aux lois ou règlements applicables pour le recouvrement et la perception de ses propres impôts.

4. Les créances fiscales à recouvrer bénéficient des mêmes sûretés et privilèges que les créances fiscales de même nature dans l'Etat de recouvrement.

Article 39

En ce qui concerne les créances fiscales qui sont encore susceptibles de recours, les Autorités fiscales de l'Etat créancier, pour la sauvegarde de ses droits, peuvent demander aux Autorités fiscales compétentes de l'autre Etat contractant le prendre les mesures conservatoires que la législation ou la réglementation de celui-ci autorise.

Article 40

Les mesures d'assistance définies aux articles 38 et 39 s'appliquent également au recouvrement de tous impôts et taxes autres que ceux visés par la pré-

information available to them and useful to the latter authorities to ensure the proper assessment and collection of the taxes to which this Agreement relates and the enforcement with respect to such taxes of the statutory provisions concerning the prevention of tax fraud.

2. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes to which this Agreement relates. No information shall be exchanged which would reveal a commercial, industrial or professional secret. Assistance may be withheld where the requested State considers that it would be likely to endanger its sovereignty or security or to prejudice its general interests.

3. Information shall be exchanged as a matter of routine or on request in connexion with particular cases. The competent authorities of the two Contracting States shall agree on the list of classes of information to be communicated as a matter of routine.

Article 38

1. The Contracting States agree to lend each other reciprocal assistance and support with a view to the collection, in accordance with the provisions of their respective laws or regulations, of the taxes to which this Agreement relates and of any tax increases, surcharges, overdue payment penalties, interest and costs pertaining to the said taxes, where such sums are finally due under the laws or regulations of the requesting State.

2. Requests for assistance shall be accompanied by such documents as are required under the laws or regulations of the requesting State as evidence that the sums to be collected are finally due.

3. On receipt of the said documents, writs shall be served and measures of recovery and collection taken in the requested State in accordance with the laws or regulations governing the recovery and collection of its own taxes.

4. Tax debts to be recovered shall enjoy the same safeguards and privileges as similar tax debts in the requested State.

Article 39

In the case of tax debts still subject to appeal, the taxation authorities of the creditor State may, in order to safeguard the latter's rights, request the competent taxation authorities of the other Contracting State to take such interim measures as its law or regulations permit.

Article 40

The measures of assistance specified in articles 38 and 39 shall also apply to the recovery of any taxes and duties other than those to which this Agreement

sente Convention, ainsi que, d'une manière générale, aux créances de toute nature des Etats contractants.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 41

1. Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des Gouvernements contractants ont entraîné pour lui une double imposition en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention peut adresser une demande, soit aux autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel il a son domicile fiscal, soit à celles de l'autre Etat. Si le bien-fondé de cette demande est reconnu, les Autorités compétentes des deux Etats s'entendent pour éviter de façon équitable la double imposition.

2. Les autorités compétentes des Gouvernements contractants peuvent également s'entendre pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la présente Convention, ainsi que dans les cas où l'application de la présente Convention donnerait lieu à des difficultés.

3. S'il apparaît que, pour parvenir à une entente, des pourparlers soient opportuns, l'affaire est déférée à une Commission mixte composée de représentants, en nombre égal, des Gouvernements contractants, désignés par les Ministres des Finances. La présidence de la Commission est exercée alternativement par un membre de chaque délégation.

Article 42

Les Autorités compétentes des deux Gouvernements contractants se concerteront pour déterminer, d'un commun Accord et dans la mesure utile, les modalités d'application de la présente Convention.

Article 43

1. La présente Convention sera approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats.

Elle entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des notifications constatant que de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions étant entendu qu'elle produira ses effets pour la première fois :

— En ce qui concerne les impôts sur les revenus, pour l'imposition des revenus afférents à l'année civile 1966 ou aux exercices clos au cours de cette année. Toutefois, pour ce qui est des revenus dont l'imposition est réglée par les articles 15 à 18, la Convention s'appliquera aux distributions qui auront lieu postérieurement à l'entrée en vigueur de la Convention ;

relates, and, in general, to all debt-claims of whatsoever nature of the Contracting States.

TITLE IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 41

1. Where a taxpayer shows proof that as a result of measures taken by the taxation authorities of the Contracting States he has suffered double taxation in respect of the taxes to which this Agreement relates, he may make application to the competent authorities of the State in the territory of which he has his fiscal domicile or to those of the other State. If the application is upheld, the competent authorities of the two States shall reach agreement with a view to the equitable avoidance of double taxation.

2. The competent authorities of the Contracting States may also reach agreement with a view to the prevention of double taxation in cases not provided for in this Agreement, and in cases where the application of this Agreement gives rise to difficulties.

3. If it appears that agreement would be facilitated by negotiations, the matter shall be referred to a mixed commission composed of an equal number of representatives of each Contracting State, appointed by their respective Ministers of Finance. The commission shall be presided over alternately by a member of each delegation.

Article 42

The competent authorities of the two Contracting States shall consult together to determine, by agreement and so far as may be necessary, the procedure for the application of this Agreement.

Article 43

1. This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two States.

It shall enter into force on the first day of the month following the exchange of notes indicating that both Parties have complied with the said provisions, it being understood that it shall apply for the first time :

—In respect of taxes on income, to the taxation of income relating to the calendar year 1966 or to fiscal years ended in the course of that year. However, in the case of income the taxation of which is governed by articles 15 to 18, the Agreement shall apply to distributions taking place after the entry into force of the Agreement;

- En ce qui concerne les impôts sur les successions, pour les successions de personnes dont le décès se produira depuis et y compris le jour de l'entrée en vigueur de la Convention;
- En ce qui concerne les autres droits d'enregistrement et les droits de timbre, pour les actes et les jugements postérieurs à l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Les dispositions de la Convention conclue les 14 décembre 1956 et 3 janvier 1957 entre le Gouvernement français et le Gouvernement général de l'Afrique équatoriale française en vue d'éliminer les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance mutuelle administrative pour l'imposition des revenus de capitaux mobiliers cessent de produire leurs effets entre la France et la République centrafricaine à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 44

La Convention restera en vigueur sans limitation de durée.

Toutefois, à partir du 1^{er} janvier 1973, chaque Gouvernement pourra, moyennant un préavis de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer à compter du 1^{er} janvier d'une année civile. En ce cas, la Convention cessera de produire effet à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant la date de la notification, étant entendu que les effets seront limités:

- En ce qui concerne l'imposition des revenus, aux revenus acquis ou mis en paiement dans l'année au cours de laquelle la notification sera intervenue;
- En ce qui concerne l'imposition des successions, aux successions ouvertes au plus tard le 31 décembre de ladite année;
- En ce qui concerne les autres droits d'enregistrement et les droits de timbre, aux actes et aux jugements intervenus au plus tard le 31 décembre de ladite année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention, établie en deux exemplaires originaux.

FAIT à Bangui, le 13 décembre 1969.

Pour le Gouvernement de la République française :

ALBERT DE SCHONEN

Pour le Gouvernement de la République centrafricaine :

Général JEAN-BEDEL BOKASSA

- In respect of succession duties, to the estates of persons deceased on or after the day of entry into force of the Agreement;
- In respect of other registration taxes and of stamp taxes, to instruments and judgements drawn up after the entry into force of the Agreement.

2. The provisions of the Agreement concluded on 14 December 1956 and 3 January 1957 between the French Government and the Government General of French Equatorial Africa for the Avoidance of Double Taxation and the Establishment of Rules of Reciprocal Administrative Assistance with respect to Taxes on Income from Movable Capital shall cease to have effect as between France and the Central African Republic upon the entry into force of the present Agreement.

Article 44

This Agreement shall remain in force indefinitely.

However, on or after 1 January 1973 either Government may, subject to six months' notice through the diplomatic channel, denounce the Agreement as from the first day of January of any calendar year. In that event the Agreement shall cease to have effect as from the first day of January of the year following the year in which notice was given, it being understood that its effects shall be limited :

- In respect of taxes on income, to income acquired or paid during the year in which notice of termination was given;
- In respect of succession duties, to the estates of persons deceased not later than the thirty-first day of December of that year;
- In respect of other registration taxes and of stamp taxes, to instruments and judgements dated not later than the thirty-first day of December of that year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement, drawn up in two original copies.

DONE at Bangui, on 13 December 1969.

For the Government of the French Republic :

ALBERT DE SCHONEN

For the Government of the Central African Republic :

General JEAN-BEDEL BOKASSA

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République centrafricaine tendant à éliminer les doubles impositions et à établir des règles d'assistance mutuelle administrative en matière fiscale, les signataires sont convenus de la déclaration suivante, qui fait partie intégrante de la Convention.

I. L'expression « montant brut » figurant à l'article 26 de la Convention doit s'entendre du montant des revenus imposables avant déduction de l'impôt auquel ils ont été soumis dans l'Etat de la source.

II. Pour l'application de l'article 40 de la Convention sont considérées comme accord réalisé au sens de l'article 42 les dispositions de la Convention du 4 avril 1960 relative aux relations entre le Trésor français et le Trésor centrafricain qui concernent le recouvrement des créances des Etats contractants.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE DE FRANCE

Bangui, le 13 décembre 1969

10.383

Monsieur le Ministre,

La Convention fiscale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République centrafricaine, signée à Bangui le 13 décembre 1969, institue, comme vous le savez, dans ses articles 38 à 40, des mesures d'assistance réciproque en vue du recouvrement des impôts visés par la Convention, ainsi que de tous autres impôts et taxes et, d'une manière générale, des créances de toute nature des Etats contractants.

En vue d'éviter que l'application de cette disposition n'entraîne, dans certains cas, des difficultés de procédure et afin de maintenir le climat de confiance qui règne entre les Gouvernements de nos deux pays, j'ai l'honneur de vous proposer d'admettre que lorsqu'un contribuable fera l'objet dans l'un de nos deux Etats de poursuites en application des dispositions des articles 38 à 40 susvisés en vue du recouvrement d'impositions ou de créances dues dans l'autre Etat, il pourra demander aux Autorités compétentes du premier Etat de suspendre ces poursuites s'il est en mesure de faire valoir des titres de propriété concernant des biens situés dans l'Etat où ont été établies les impositions ou une créance sur une collectivité publique ou parapublique dudit Etat.

Si cette demande, qui devra être appuyée des justifications nécessaires,

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Central African Republic for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxation, the signatories have agreed upon the following declaration, which shall form an integral part of the Agreement :

I. The expression " gross amount " in article 26 of the Agreement means the amount of income taxable before deduction of the tax levied on it in the State of origin;

II. In the application of article 40 of the Agreement, the provisions of the Convention of 4 April 1960 concerning relations between the French Treasury and the Treasury of the Central African Republic which relate to the recovery of debt-claims of the Contracting States shall be deemed to be an agreement within the meaning of article 42.

EXCHANGE OF LETTERS

I

EMBASSY OF FRANCE

Bangui, 13 December 1969

10.383

Sir,

As you are aware, articles 38 to 40 of the Tax Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Central African Republic, signed at Bangui on 13 December 1969, provide for measures of reciprocal assistance with a view to the collection of the taxes to which the Agreement relates, of all other taxes and duties, and, in general, of all debt-claims of whatsoever nature of the Contracting States.

In order that the application of the above provision may not give rise, in certain cases, to difficulties of procedure and in order to preserve the atmosphere of confidence which exists between the Governments of our two countries, I have the honour to propose that, where, in application of the provisions of the above-mentioned articles 38 to 40, proceedings are instituted against a taxpayer in one of our two States for the recovery of taxes or debts owed in the other State, the taxpayer shall be entitled to request the competent authorities of the first-mentioned State to stay such proceedings if he is able to establish title to property situated in the State in which the tax in question was assessed or to establish a claim on a public or quasi-public authority of the said State.

If the request, which must be supported by the necessary documents,

apparaît fondée, il sera sursis à l'application des dispositions de l'article 38. Les autorités compétentes de l'Etat requérant seront averties de cette décision et la demande sera soumise, dans un délai de trois mois, à l'examen de la Commission mixte visée à l'article 41. Cette Commission décidera si, et dans quelle mesure, le recouvrement forcé devra être poursuivi.

D'une manière plus générale, les contestations en matière de recouvrement seront considérées comme des difficultés d'application au sens de l'article 41 de la Convention.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me faire savoir si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Baron DE SCHONEN

A Monsieur le Ministre des affaires étrangères
Bangui

II

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

Bangui, le 16 décembre 1969

6206

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur la proposition qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

N. KOMBOT-NAGUEMON

A Son Excellence Monsieur Albert de Schonen
Ambassadeur de France
Bangui

appears to be justified, the application of the provisions of article 38 shall be stayed. The competent authorities of the requesting State shall be informed of that decision and the request shall be submitted within three months to the mixed commission referred to in article 41 for examination. That commission shall decide whether, and to what extent, the measures of enforced recovery shall proceed.

In more general terms, disputes relating to collection shall be deemed to be difficulties of application within the meaning of article 41 of the Agreement.

I should be grateful if you would inform me whether this proposal is acceptable to your Government.

Accept, Sir, etc.

Baron DE SCHONEN

The Minister for Foreign Affairs
Bangui

II

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Minister

Bangui, 16 December 1969

6206

Sir,

By letter of today's date, you informed me as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the fore-going proposal.

Accept, Sir, etc.

N. KOMBOT-NAGUEMON

His Excellency Mr. Albert de Schonen
Ambassador of France
Bangui

No. 11606

**FRANCE
and
CZECHOSLOVAKIA**

Cultural Agreement. Signed at Paris on 26 October 1967

Authentic texts : French and Czech.

Registered by France on 2 March 1972.

**FRANCE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord culturel. Signé à Paris le 26 octobre 1967

Textes authentiques : français et tchèque.

Enregistré par la France le 2 mars 1972.

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Animés du désir de faciliter et de développer la coopération et les échanges entre la France et la Tchécoslovaquie dans les domaines de la culture, de l'éducation et de l'enseignement, de la science, de la technique et des arts,

Persuadés que cette coopération contribuera au renforcement de leurs bonnes relations,

Ont décidé de conclure un accord culturel et, à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à développer leur coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de l'enseignement, de la science et de la technique, des arts, de la radiodiffusion, de la télévision, de la cinématographie, du tourisme et des sports.

Article 2

Chacune des Parties contractantes s'engage à réserver une place de choix à l'enseignement de la langue et de la civilisation de l'autre Partie.

Article 3

Chaque Partie facilite l'étude de la langue et de la civilisation de l'autre pays, notamment par :

- a) l'institution de chaires dans les établissements d'enseignement supérieur,
- b) l'invitation de professeurs associés chargés de cours,
- c) l'accueil de lecteurs et d'assistants de l'autre pays dans ses établissements d'enseignement,
- d) l'envoi de professeurs aux stages de perfectionnement organisés par l'autre pays,

¹ Entré en vigueur le 9 février 1968, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes a informé l'autre de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article 24.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

KULTURNÍ DOHODA MEZI VLÁDOU FRANCOUZSKÉ
REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIA-
LISTICKÉ REPUBLIKY

Vláda Francouzské republiky a vláda Československé socialistické republiky, vedeny přáním usnadnit a rozvíjet spolupráci a výměny v oblasti kultury, školství a osvěty, vědy, techniky a umění mezi Francouzskou republikou a Československou socialistickou republikou,

přesvědčeny, že taková spolupráce přispěje k posílení jejich dobrých vztahů,

se rozhodly uzavřít kulturní dohodu a za tím účelem so dohodly takto :

Článek 1

Smluvní strany se zavazují, že budou rozvíjet spolupráci v oblasti kultury, školství a osvěty, vědy a techniky, umění, rozhlasového vysílání, televize, filmu, turistiky a sportu.

Článek 2

Smluvní strany se zavazují, že výuce jazyka a poznávání vzdělanosti druhé smluvní strany vyhradí náležité místo.

Článek 3

Každá smluvní strana usnadní studium jazyka a poznávání vzdělanosti druhé země, zejména

- a) zřízením kateder na vysokých školách,
- b) zvaním profesorů druhé země k přednáškovým cyklům na vysokých školách,
- c) přijímáním lektorů a asistentů druhé země na školská a jiná vyučovací zařízení,
- d) vysíláním profesorů na stáže, které pro zvýšení jejich kvalifikace pořádá druhá země,

- e) la participation d'enseignants et d'étudiants aux cours d'été de langue et de littérature organisés par l'autre pays,
- f) l'envoi régulier de livres et de publications aux chaires de langue, de littérature, de science et de technique de l'autre pays.

Article 4

Chaque Partie favorise l'activité des institutions culturelles habilitées à développer la connaissance de la culture et de la civilisation de l'autre pays. Elle leur accorde l'aide et le concours nécessaires à leur fonctionnement.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent et facilitent l'établissement de relations régulières entre leurs institutions culturelles, scientifiques et d'enseignement supérieur respectives. Elles se consultent à cette fin en tant que de besoin.

Article 6

Les Parties contractantes examinent les moyens d'accorder aux études effectuées, aux examens passés et aux diplômes obtenus sur le territoire de l'une d'elles des équivalences partielles ou totales sur leur propre territoire. Elles concluent des arrangements particuliers à cet effet.

Article 7

Les Parties contractantes s'efforcent d'assurer une présentation objective de l'autre pays à travers leurs programmes et dans leurs manuels d'enseignement.

Article 8

Les Parties contractantes procèdent à l'échange de programmes d'enseignement, de publications pédagogiques et de toute documentation utile relative à leurs problèmes universitaires et scolaires.

Article 9

Chacune des Parties contractantes octroie des bourses à l'intention des ressortissants de l'autre pays selon les modalités définies par les programmes périodiques d'échange.

- e) účastí učitelů a studentů na prázdninových kursech jazyka a literatury organizovaných druhou zemí,
- f) pravidelnými zásilkami knih a publikací katedrám jazyků, literatury, vědy a techniky druhé země.

Článek 4

Každá smluvní strana bude podporovat činnost kulturních zařízení, jejichž posláním je rozvíjet znalosti kultury a vzdělanosti druhé země. Poskytne jim pomoc a podporu potřebnou k jejich činnosti.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat a usnadňovat navázání pravidelných styků mezi kulturními, vědeckými a vysokoškolskými institucemi obou zemí. V případě potřeby se budou navzájem konzultovat.

Článek 6

Smluvní strany budou zkoumat možnosti, jak zajistit vykonaným studiím, složeným zkouškám a dosaženým diplomům na území jedné ze smluvních stran částečnou nebo plnou platnost také na území druhé smluvní strany. Uzavřou o tom zvláštní ujednání.

Článek 7

Smluvní strany se vynasnaží zajistit objektivní informace o druhé zemi ve svých učebních osnovách a učebnicích.

Článek 8

Smluvní strany si budou vyměňovat učební osnovy, pedagogické publikace a veškerou užitečnou dokumentaci o universitních a školských problémech.

Článek 9

Každá ze smluvních stran udělí stipendia státním příslušníkům druhé země způsobem určenými v časových programech výměny.

Article 10

Les Parties contractantes

- a) favorisent l'échange de savants, de professeurs, de chercheurs scientifiques, d'enseignants, de spécialistes et, en général, de toutes personnalités culturelles, scientifiques et artistiques appelées à effectuer des études ou des stages de perfectionnement, à donner des conférences de leur spécialité dans l'autre pays ou à entreprendre des études communes,
- b) encouragent la participation de ces personnes aux congrès, conférences ou festivals culturels organisés sur leur territoire,
- c) leur facilitent, dans un esprit de réciprocité et conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, l'accès aux institutions culturelles et scientifiques; bibliothèques, archives et musées situés sur leur territoire.

Article 11

Les Parties contractantes encouragent le développement des échanges entre les organismes de radiodiffusion et télévision des deux pays, en particulier dans le but de contribuer à la connaissance mutuelle de leur culture, de leur langue et de leur civilisation, par des échanges de programmes et de matériel.

Article 12

Les Parties contractantes

- a) favorisent réciproquement la diffusion commerciale de films. Elles encouragent la coproduction de films artistiques et documentaires ainsi que l'échange d'informations et de documentation,
- b) encouragent la coopération de leurs cinémathèques et cinémas expérimentaux et, d'une manière générale, le développement des échanges de films et de diapositives artistiques, documentaires et scientifiques sur une base non commerciale. Elles facilitent la présentation et le prêt, notamment par l'intermédiaire de leurs services culturels respectifs, de films et diapositives de cette nature aux institutions et organismes intéressés.

Article 13

Chacune des Parties contractantes favorise les échanges d'ensembles artistiques et d'artistes, ainsi que la présentation d'œuvres dramatiques de l'autre pays, sur une base commerciale ou non commerciale.

Article 14

Les Parties contractantes favorisent réciproquement l'organisation d'expositions artistiques, culturelles et scientifiques ainsi que d'expositions de livres.

Článek 10

Smluvní strany budou

- a) podporovat výměnu vědců, profesorů, vědeckých pracovníků, učitelů, odborníků a zásadně všech kulturních, vědeckých a uměleckých pracovníků vybraných ke studiím nebo stážím v rámci zvyšování kvalifikace a přednáškám z jejich oborů v druhé zemi nebo k uskutečnění společných studií.
- b) podporovat účast těchto osob na kongresech, konferencích nebo kulturních festivalech pořádaných na svém území,
- c) umožňovat těmto osobám v duchu vzájemnosti a podle svých zákonů a předpisů přístup do kulturních a vědeckých institucí, knihoven, archivů a muzeí.

Článek 11

Smluvní strany budou podporovat rozvíjení výměn programů a materiálů mezi rozhlasovými a televizními organizacemi obou zemí, aby tak přispěly k vzájemnému poznání v oblasti kultury, jazyka a civilizace svých zemí.

Článek 12

Smluvní strany budou podporovat

- a) vzájemné obchodní rozšiřování filmů. Napomáhají společné produkci uměleckých a dokumentárních filmů, jakož i výměně informací a dokumentace,
- b) spolupráci svých filmoték a experimentálních kin a všeobecně rozvoj výměn uměleckých, dokumentárních a vědeckých filmů a diapositivů na neobchodním základě. Prostřednictvím svých kulturních služeb usnadní předvádění a půjčování filmů a diapositivů tohoto druhu institucím a organizacím, které o ně projeví zájem.

Článek 13

Každá ze smluvních stran bude podporovat výměnu uměleckých souborů a umělců, jakož i uvádění dramatických a jiných děl druhé země, a to na obchodním i neobchodním základě.

Článek 14

Smluvní strany budou vzájemně podporovat pořádání uměleckých, kulturních a vědeckých výstav, jakož i výstav knih.

Article 15

Les Parties contractantes

- a) encouragent l'importation, notamment par la voie commerciale, de livres, périodiques et autres publications ayant trait à l'enseignement, la science, la technique, la littérature et l'art. Elles recherchent les moyens propres à faciliter les ventes d'ouvrages culturels au public et échangent toutes informations utiles sur le problème de la diffusion du livre,
- b) prêtent, dans toute la mesure du possible, leur concours aux échanges d'ouvrages culturels, scientifiques et techniques, ainsi que de documentation entre bibliothèques et institutions spécialisées des deux pays. Elles complètent leur effort dans ce domaine par des dépôts ou par des dons,
- c) encouragent la traduction et l'édition des ouvrages les plus représentatifs de l'autre pays dans les domaines de la science, de la technique, de la littérature et de l'art. Elles favorisent le développement des contrats entre éditeurs des deux pays, notamment en vue de réaliser des co-éditions. Elles facilitent également la publication, dans les revues spécialisées, d'articles écrits par les savants et les personnalités culturelles de l'autre pays.

Article 16

Les Parties contractantes encouragent, dans le domaine de la musique, la présentation des œuvres, des disques et des bandes magnétiques de l'autre pays, ainsi que l'échange d'informations sur la vie musicale.

Article 17

Les Parties contractantes favorisent le développement des échanges touristiques par l'intermédiaire des organisations agréées des deux pays.

Article 18

Les Parties contractantes favorisent les échanges réciproques de jeunes et d'étudiants assurés par les organisations agréées des deux pays.

Article 19

Les Parties contractantes se déclarent favorables au développement de leurs échanges dans les domaines du sport et de l'éducation physique.

Article 20

Les Parties contractantes facilitent, dans toute la mesure du possible, la solution des problèmes administratifs et financiers soulevés par l'application du

Článek 15

Smluvní strany

- a) budou podporovat zejména na obchodním základě dovoz knih, periodik a ostatních publikací druhé země, týkajících se výuky, vědy, techniky, literatury a umění. Zkoumají možnosti, jež by mohly usnadnit prodej kulturních děl veřejnosti, a vyměňují si veškeré užitečné informace o otázkách rozšiřování knih,
- b) v rámci možností budou napomáhat výměně kulturních děl, vědecké a technické literatury, jakož i dokumentace mezi knihovnami a odbornými institucemi obou zemí. Doplnují své úsilí v této oblasti deponáty nebo dary,
- c) budou podporovat překládání a vydávání nejvýznamnějších děl druhé země v oblasti vědy, techniky, literatury a umění. Budou podporovat rozvoj styků mezi vydavateli obou zemí, zejména za účelem koedicí. Budou usnadňovat rovněž uveřejňování článků vědců a kulturních pracovníků druhé země v odborných časopisech.

Článek 16

Smluvní strany budou podporovat uvádění hudebních děl, gramofonových desek a magnetofonových záznamů druhé země, jakož i výměnu informací o hudebním životě.

Článek 17

Smluvní strany budou podporovat vzájemné turistické styky prostřednictvím oprávněných organizací obou zemí.

Článek 18

Smluvní strany budou podporovat vzájemné výměny mládeže a studentů prostřednictvím oprávněných organizací obou zemí.

Článek 19

Smluvní strany budou podporovat rozvoj výměn v oblasti sportu a tělesné výchovy.

Článek 20

Smluvní strany co nejvíce usnadní vyřešení administrativních a finančních otázek vyplývajících z provádění této dohody. Finanční podmínky výměn se

présent Accord. Les modalités financières des échanges sont précisées dans les programmes périodiques.

Article 21

Il est créé une Commission culturelle franco-tchécoslovaque chargée de fixer les modalités d'application du présent Accord et d'en suivre l'exécution.

La Commission remplace celle qu'avait créée le protocole franco-tchécoslovaque du 26 septembre 1964¹. Elle se réunit alternativement en France et en Tchécoslovaquie, élabore les programmes périodiques d'échanges et stipule leurs conditions financières. Elle peut constituer des sous-commissions.

La Commission culturelle franco-tchécoslovaque coordonne son programme de travaux et ses activités avec ceux du Comité permanent créé par l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement français et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, signé à Prague le 29 juin 1965².

Article 22

Les Parties contractantes prendront acte, par la voie diplomatique, des arrangements particuliers conclus dans les domaines couverts par le présent Accord.

Article 23

Les Parties contractantes favorisent la coopération entre leurs Commissions nationales pour l'UNESCO.

Article 24

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures légales requises pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 25

Le présent Accord est conclu pour cinq ans et sera automatiquement renouvelé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq années. Chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer dans un délai de six mois avant l'expiration de chaque période de cinq ans.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 289.

² *Ibid.*, p. 305.

upřesňují v časových programech.

Článek 21

Vytváří se Francouzsko-československá kulturní komise, která bude zajišťovat způsob provádění této dohody a sledovat její plnění.

Tato komise nahrazuje komisi, která byla vytvořena Protokolem o kulturních, vědeckých a technických výměnách mezi Francouzskou republikou a Československou socialistickou republikou z 26. září 1964. Bude zasedat střídavě ve Francii a v Československu, vypracovávat periodické programy výměn a určovat jejich finanční podmínky. Komise může vytvořit kulturní podkomise.

Francouzsko-československá kulturní komise bude koordinovat svůj pracovní plán a svou činnost s pracovními plány a činnostmi Stálého výboru vytvořeného na základě Dohody mezi vládou Francouzské republiky a vládou Československé socialistické republiky o vědecké a technické spolupráci, podepsané v Praze dne 29. června 1965.

Článek 22

Smluvní strany se budou diplomatickou cestou informovat o zvláštních ujednáních uzavřených v oblastech zahrnutých v této dohodě.

Článek 23

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi svými Národními komisemi pro spolupráci s UNESCO.

Článek 24

Každá smluvní strana sdělí druhé straně schválení Dohody podle svých příslušných ústavních předpisů. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy došlo k poslednímu z těchto sdělení.

Článek 25

Tato dohoda je uzavřena na dobu pěti let a bude se mlčky prodlužovat vždy na období dalších pěti let. Každá ze smluvních stran ji může vypovědět ve lhůtě šesti měsíců před uplynutím každého období pěti let.

Article 26

Le présent Accord abroge, à son entrée en vigueur, la Déclaration relative aux relations scientifiques, littéraires et scolaires entre la France et la Tchécoslovaquie, signée le 30 avril 1924, ainsi que le Protocole additionnel du 8 décembre 1945¹.

FAIT à Paris, le 26 octobre 1967 en deux exemplaires originaux, chacun en langue française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord, au nom de leurs Gouvernements respectifs.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé — Signed]²

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Tchécoslovaquie :

[Signé — Signed]³

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 77.

² Signé par Maurice Couve de Murville — Signed by Maurice Couve de Murville.

³ Signé par V. David — Signed by V. David.

Článek 26

Dnem, kdy vstoupí v platnost tato Dohoda, pozbývají platnosti Deklarace o vědeckých, literárních a školských vztaích mezi Francií a Československem ze dne 30. dubna 1924 a Dodatkový protokol ze dne 8. prosince 1945.

DÁNO v Paříži dne 26. X. 1967 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce francouzském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci smluvních stran tuto dohodu podepsali.

Za vládu
Francouzské republiky :

Za vládu
Československé socialistické
republiky :

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Maurice Couve de Murville — Signé par Maurice Couve de Murville.

² Signed by V. David — Signé par V. David.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT
OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to facilitate and expand co-operation and exchanges between France and Czechoslovakia in the field of culture, education and teaching, science, technology and art,

Convinced that such co-operation will help to strengthen the good relations existing between them,

Have decided to conclude a cultural agreement and have for that purpose agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties undertake to expand their co-operation in the field of culture, education and teaching, science and technology, art, radio, television, the cinema, tourism and sports.

Article 2

Each Contracting Party undertakes to give high priority to the teaching of the language and civilization of the other Contracting Party.

Article 3

Each Contracting Party shall facilitate the study of the language and civilization of the other country, *inter alia* by :

- (a) Establishing departments at higher educational establishments;
- (b) Inviting professors from the other country to lecture at higher educational establishments;
- (c) Accepting readers and teaching assistants from the other country at its educational establishments;
- (d) Sending teachers to advanced training courses given by the other country;
- (e) Promoting participation by teachers and students in summer courses in language and literature given by the other country;

¹ Came into force on 9 February 1968, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the legal procedures required, in accordance with article 24.

- (f) Regularly sending books and other publications to the other country's departments of language, literature, science and technology.

Article 4

Each Contracting Party shall encourage the activities of cultural institutions whose purpose is to increase knowledge of the culture and civilization of the other country. It shall provide the assistance and support necessary for their operation.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the establishment of regular contracts between their respective cultural, scientific and higher educational establishments. To that end, they shall consult each other as necessary.

Article 6

The Contracting Parties shall consider ways and means of giving partial or full recognition in the territory of one Contracting Party to studies completed, examinations passed and diplomas obtained in the territory of the other Contracting Party. They shall conclude special agreements for that purpose.

Article 7

The Contracting Parties shall endeavour to ensure that the curricula and textbooks of each country are objective in their treatment of the other country.

Article 8

The Contracting Parties shall exchange curricula, educational publications and any useful material relating to their university and school problems.

Article 9

Each Contracting Party shall grant fellowships to nationals of the other country in the manner specified in the periodic exchange programmes.

Article 10

The Contracting Parties shall :

- (a) Promote the exchange of scientists, teachers, research workers, specialists and, in general, any persons prominent in the cultural, scientific and artistic field for the purpose of engaging in studies or participating in advanced

- training courses, delivering lectures on specialized subjects or undertaking joint research in the other country;
- (b) Encourage the participation of such persons in congresses, conferences and cultural festivals held in their territory;
 - (c) In a spirit of reciprocity and in accordance with the laws and regulations in force in each country, facilitate the access of such persons to cultural and scientific institutions, libraries, archives and museums in their territory.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage increased exchanges between the radio and television organizations of the two countries, in particular for the purpose of advancing in each country the knowledge of the culture, language and civilization of the other country through exchanges of programmes and material.

Article 12

The Contracting Parties shall :

- (a) Promote the commercial distribution of films on a reciprocal basis. They shall encourage the joint production of artistic and documentary films and the exchange of information and documentation;
- (b) Encourage co-operation between their film libraries and experimental cinemas and, in general, promote increased exchanges of artistic, documentary and scientific films and slides on a non-commercial basis. They shall facilitate the presentation of such films and slides and the loan thereof to interested institutions and organizations, *inter alia* through their respective cultural institutions.

Article 13

Each Contracting Party shall promote the exchange of artistic ensembles and individual artists and the presentation of dramatic and other works of the other country, either commercially or non-commercially.

Article 14

The Contracting Parties shall reciprocally promote the organizing of art, cultural, scientific and book exhibitions.

Article 15

The Contracting Parties shall :

- (a) Encourage the importation, particularly on a commercial basis, of books, periodicals and other publications of the other country relating to education,

science, technology, literature and art. They shall seek ways and means of facilitating the sale of cultural works to the public and shall exchange all useful information on problems of book distribution;

- (b) Provide all possible assistance in exchanges of cultural, scientific and technical works and of documentation between the libraries and specialized institutions of the two countries. In addition to such exchanges, they shall also make permanent loans or donations;
- (c) Encourage the translation and publication of the most representative works of the other country in the field of science, technology, literature and art. They shall promote increased contact between publishers of the two countries, particularly with a view to arranging joint publications. They shall also facilitate the publication in specialized journals of articles written by scientists and prominent cultural figures of the other country.

Article 16

The Contracting Parties shall encourage the presentation of the other country's musical works, records and tapes and the exchange of information on musical life.

Article 17

The Contracting Parties shall promote the expansion of tourist traffic between the two countries through their competent organizations.

Article 18

The Contracting Parties shall promote exchanges of visits by young people and students arranged by the competent organizations of the two countries.

Article 19

The Contracting Parties shall promote increased exchanges in the field of sports and physical education.

Article 20

The Contracting Parties shall do their utmost to facilitate the solution of such administrative and financial problems as may arise in connexion with the application of this Agreement. The financial arrangements for exchanges shall be specified in the periodic programmes.

Article 21

A Franco-Czechoslovak Cultural Commission shall be established to determine the procedures for and supervise the application of this Agreement.

The Commission shall replace the one established by the Franco-Czechoslovak Protocol of 26 September 1964¹ concerning cultural, scientific and technical exchanges. It shall meet alternately in France and in Czechoslovakia and shall draw up the periodic exchange programmes and specify the financial terms for them. It may set up subcommissions.

The Franco-Czechoslovak Cultural Commission shall co-ordinate its programme of work and its activities with those of the Standing Committee established pursuant to the Agreement on scientific and technical co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, signed at Prague on 29 June 1965.²

Article 22

The Contracting Parties shall take note, through the diplomatic channel, of special agreements concluded in the fields covered by this Agreement.

Article 23

The Contracting Parties shall promote co-operation between their National Commissions for UNESCO.

Article 24

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the legal procedures required for the entry into force of this Agreement. The latter shall enter into force on the date of the second such notification.

Article 25

This Agreement is concluded for a term of five years and shall be extended automatically for additional five-year terms. Either Contracting Party may denounce it by giving notice to that effect at least six months before the expiry of the current five-year term.

Article 26

Upon its entry into force, this Agreement shall terminate the Declaration on scientific, literary and educational relations between France and Czecho-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 289.

² *Ibid.*, p. 305.

slovakia, signed on 30 April 1924, and the Additional Protocol of 8 December 1945.¹

DONE at Paris on 26 October 1967, in duplicate in the French and Czech languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement on behalf of their respective Governments.

For the Government
of the French Republic :

[MAURICE COUVE DE MURVILLE]

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic :

[V. DAVID]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 46, p. 77.

No. 11607

**FRANCE
and
TUNISIA**

**Special Agreement concerning the operation and development of
the Tunis National School of Administration. Signed at Tunis
on 22 December 1967**

Authentic text : French.

Registered by France on 2 March 1972.

**FRANCE
et
TUNISIE**

**Accord particulier relatif au fonctionnement et au développement de
l'École nationale d'administration de Tunis. Signé à Tunis le
22 décembre 1967**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 2 mars 1972.

ACCORD PARTICULIER¹ RELATIF AU FONCTIONNEMENT ET AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉCOLE NATIONALE D'ADMINISTRATION DE TUNIS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne, se référant aux dispositions du Protocole franco-tunisien de coopération culturelle et technique du 15 avril 1959² et désireux, d'une part, de renforcer leur coopération dans le domaine de la formation et du perfectionnement des agents de l'Etat et, d'autre part, de développer les études et les recherches intéressant l'administration publique, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Le Gouvernement de la République française s'engage, dans la mesure de ses possibilités, à répondre aux demandes que lui adressera le Gouvernement de la République tunisienne en ce qui concerne le fonctionnement et le développement de l'Ecole nationale d'administration de Tunis, ci-dessous appelée E.N.A.T.

Article 2

Le Gouvernement de la République française s'efforce de mettre à la disposition de l'E.N.A.T., soit en mission de longue durée, soit en mission de courte durée, le personnel d'enseignement et de recherche nécessaire au fonctionnement et au développement de cet établissement.

Les conditions financières des missions de longue et de courte durée seront déterminées d'un commun accord entre le Ministère français des Affaires étrangères et le Secrétariat d'Etat tunisien aux Affaires étrangères.

Article 3

Le Gouvernement de la République française s'engage à compléter la formation des élèves tunisiens de l'E.N.A.T. au moyen de bourses de coopération technique.

Ces bourses seront accordées, selon les règlements en vigueur, à des candidats présentant les titres et l'expérience requis.

Les stages en France seront organisés par le Ministère des Affaires étran-

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1967 par la signature, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 778, p. 306.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL AGREEMENT¹ CONCERNING THE OPERATION
AND DEVELOPMENT OF THE TUNIS NATIONAL
SCHOOL OF ADMINISTRATION

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia, recalling the provisions of the Franco-Tunisian Protocol concerning cultural and technical co-operation of 15 April 1959;² desiring to strengthen their co-operation in the field of the training and retraining of Government officials and also to develop studies and research relating to public administration; have agreed as follows :

Article 1

The Government of the French Republic shall undertake to meet to the best of its ability, any requests made to it by the Government of the Republic of Tunisia in connexion with the operation and development of the Tunis National School of Administration, hereinafter called “ the School ”.

Article 2

The Government of the French Republic shall endeavour to make available to the School, either on long-term or on short-term mission, the teaching and research staff needed for the operation and development of this institution.

The financial arrangements for long- and short-term missions shall be established by agreement between the French Ministry of Foreign Affairs and the Tunisian office of the Secretary of State for Foreign Affairs.

Article 3

The Government of the French Republic shall undertake to complete the training of the Tunisian pupils of the School by means of technical co-operation fellowships.

These fellowships shall be granted, in accordance with the regulations in force, to candidates with the requisite diplomas and experience.

The training courses in France shall be organized by the Minister for Foreign

¹ Came into force on 22 December 1967 by signature, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 778, p. 306.

gères en collaboration avec des administrations et organismes français compétents.

Le Gouvernement de la République française contribue également, dans la limite de ses possibilités, à l'organisation de voyages d'études en France pour les meilleurs élèves des promotions sortant de l'E.N.A.T.

Article 4

Le Gouvernement de la République française s'engage à soutenir l'activité du Centre de recherches et d'études administratives de l'E.N.A.T.

Il s'efforce de lui fournir des publications, revues et livres français spécialisés dans les domaines de la science politique, des sciences administratives, de l'économie et des finances publiques ainsi que toute documentation qui lui serait nécessaire en vue de la poursuite de ses travaux.

Il pourra être envisagé de détacher auprès de ce Centre des bibliothécaires et documentalistes français.

Article 5

Les parties contractantes favorisent l'établissement et le développement de relations entre l'Ecole nationale d'administration de Tunis et l'Institut international d'administration publique ainsi qu'avec les autres organismes français chargés de la formation et du perfectionnement des fonctionnaires.

Ces relations pourront prendre la forme notamment :

- D'échanges d'élèves, de stagiaires et de chercheurs;
- D'échange de documentation et de publications;
- De consultations concernant l'organisation de colloques ou de séminaires intéressant l'administration publique.

Article 6

Le Gouvernement de la République française s'engage à financer la construction et l'équipement du bâtiment de l'E.N.A.T. conformément aux dispositions d'un échange de lettres qui interviendra entre l'Ambassade de France à Tunis et le Secrétariat d'Etat tunisien aux Affaires étrangères.

Article 7

Le Gouvernement de la République tunisienne s'engage à fournir le terrain pour la construction du bâtiment annexe de l'E.N.A.T. et à supporter les frais normaux de fonctionnement et d'entretien de cet immeuble ainsi que du matériel qui sera fourni par le Gouvernement de la République française.

Affairs in co-operation with the competent French administrations and bodies.

The Government of the French Republic shall also help, as far as possible, to organize study tours to France for the best pupils graduating from the School.

Article 4

The Government of the French Republic undertakes to support the work of the School's Centre for Administrative Research and Studies.

It shall endeavour to supply it with specialized French publications, periodicals and books in the fields of political science, the administrative sciences, economics and public finance, together with any documentation it may need to carry on its work.

French librarians and documentalists may be seconded to the Centre.

Article 5

The Contracting Parties shall promote the establishment and development of relations between the Tunis National School of Administration and the International Institute of Public Administration and other French bodies responsible for training and retraining officials.

These relations may take the form, *inter alia*, of :

- Exchanges of pupils, trainees and research workers;
- Exchange of documentation and publications;
- Consultations concerning the organization of symposia and seminars relating to public administration.

Article 6

The Government of the French Republic shall undertake to finance the construction and equipping of the School building as provided in an exchange of letters that will take place between the French Embassy in Tunis and the Tunisian Office of the Secretary of State for Foreign Affairs.

Article 7

The Government of the Republic of Tunisia undertakes to provide the land for the construction of the annex to the School building and to bear the normal costs of the operation and upkeep of this building and of the materials and equipment supplied by the Government of the French Republic.

Article 8

Les matériels livrés C.A.F. au port de Tunis seront admis en franchise de tous droits et taxes et deviendront la propriété du Gouvernement tunisien, dès leur arrivée, sous réserve d'être utilisés aux fins du présent Accord.

Article 9

Les parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte qui aura pour mission :

- D'établir les programmes annuels de coopération avec l'E.N.A.T.;
- D'étudier l'ensemble des questions posées par l'application du présent Accord.

Cette commission se réunit en session ordinaire une fois par an.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans renouvelable par tacite reconduction. Si l'une des Parties contractantes estime que des modifications doivent être apportées au présent Accord, elle demandera à l'autre Partie d'ouvrir des négociations à ce sujet. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties contractantes qui adressera à l'autre Partie une notification en ce sens au moins six mois avant la fin de l'une des périodes de trois ans.

Le présent Accord prend effet à la date de sa signature.

FAIT à Tunis, le 22 décembre 1967.

Pour le Gouvernement de la République française :
J. SAUVAGNARGUES

Pour le Gouvernement de la République tunisienne :
BECHIR NAJI

Article 8

Materials and equipment delivered c.i.f. port of Tunis shall be admitted free of all duties and charges and shall become the property of the Tunisian Government immediately upon their arrival, subject to their being utilized for the purposes of this Agreement.

Article 9

The Contracting Parties agree to establish a Mixed Commission whose task shall be :

- To establish the annual programmes of co-operation with the School;
- To study all questions arising out of the application of this Agreement.

This Commission shall hold a regular session once a year.

Article 10

This Agreement is concluded for a period of three years; it shall be renewable by tacit agreement. If one of the Contracting Parties considers that amendments should be made to the Agreement, it shall request the other Party to open negotiations on the matter. This Agreement may be denounced by either of the Contracting Parties, which shall transmit to the other Party a notification to that effect at least six months before the end of one of the three-year periods.

This Agreement shall take effect on the date of signature.

DONE at Tunis, on 22 December 1967.

For the Government of the French Republic :
J. SAUVAGNARGUES

For the Government of the Republic of Tunisia :
BECHIR NAJI

No. 11608

**FRANCE
and
HUNGARY**

**Agreement on cinematographic co-production and exchanges.
Signed at Paris on 17 February 1970**

Authentic texts : French and Hungarian.

Registered by France on 2 March 1972.

**FRANCE
et
HONGRIE**

**Accord de coproduction et d'échanges cinématographiques. Signé à
Paris le 17 février 1970**

Textes authentiques : français et hongrois.

Enregistré par la France le 2 mars 1972.

ACCORD¹ DE COPRODUCTION ET D'ÉCHANGES CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Le Gouvernement de la République française,
Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie,
Soucieux de développer et d'élargir la coopération entre leurs industries cinématographiques, vu l'article 15 de l'Accord culturel franco-hongrois du 28 juillet 1966²,

Décident de favoriser la réalisation en coopération de films susceptibles de servir par leurs qualités artistiques et techniques le prestige des deux pays et de développer leurs échanges de films et sont convenus de ce qui suit :

I. COPRODUCTION

Article 1

Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord sont considérés comme films nationaux par les autorités des deux pays.

Ils bénéficient de plein droit des avantages qui en résultent en vertu des dispositions en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation respectueuse entre elles, des autorités compétentes des deux pays :

en France : le Centre national de la Cinématographie

en République populaire de Hongrie : la Direction de la Cinématographie.

Article 2

Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être entrepris par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue par l'autorité nationale dont ils relèvent.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1970, soit 30 jours après notification de son approbation par chacun des deux Gouvernements, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 772, p. 381.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT FILMEK EGYÜTTES KÉSZÍTÉSÉRŐL ÉS
FILMEK CSERÉJÉRŐL

A Francia Köztársaság Kormánya és
a Magyar Népköztársaság Kormánya
abból az óhajból kiindulva, hogy az 1966. évi július 28. napján megkötött
francia-magyar kulturális egyezmény 15. cikkének értelmében a filmiparuk
közti együttműködést fejlesszék és bővítsék

elhatározták, hogy előmozdítják olyan filmek együttes gyártását, amelyek
művészi és technikai minőségüknél fogva alkalmasak arra, hogy a két ország
tekintélyét szolgálják és filmcseréjüket fejlesszék, s ennek érdekében a követ-
kezőkben állapodtak meg :

I. EGYÜTTES GYÁRTÁS

1. cikk

A jelen Egyezmény alapján koprodukcióban készült filmeket a Szerződő
Felek illetékes szervei hazai gyártású filmeknek tekintik.

E filmek részesülnek mindazokban a kedvezményekben, amelyeket a
Szerződő Felek hatályos vagy a jövőben kiadandó rendelkezései tartalmaznak.

A francia-magyar koprodukciós filmek gyártását — egymásközi tanácsko-
zás után

a Francia Köztársaságban : az Országos Filmművészeti Központ (Centre
national de la cinématographie),

a Magyar Népköztársaságban : a Művelődésügyi Minisztérium Filmművészeti
Főosztálya (továbbiakban : az illetékes szerv) hagyja jóvá.

2. cikk

A koprodukciós filmek abban az esetben részesülnek kedvezményben, ha
azokat megfelelő technikai és pénzügyi szervezettel rendelkező, az illetékes
szerv által szakmailag elismert gyártó cégek készítették.

Article 3

Tout film de coproduction doit comporter deux négatifs ou un négatif et un contre-type.

Chaque producteur est propriétaire d'un négatif ou d'un contre-type. Dans le cas où il n'existerait qu'un négatif, chaque coproducteur a accès librement à ce négatif.

Article 4

Les films doivent être produits dans les conditions suivantes :

La proportion des apports respectifs des producteurs des deux pays peut varier par film de 30 à 70%; tout film de coproduction doit comporter de part et d'autre une participation artistique et technique effective.

La valeur de la participation de chacun des coproducteurs est établie par eux sur la liste des prix couramment pratiqués dans la production cinématographique internationale.

Article 5

Les films doivent être réalisés par des metteurs en scène, techniciens et artistes de nationalité française ou ayant le statut de résidents privilégiés en ce qui concerne la République française ou de nationalité hongroise en ce qui concerne la République populaire de Hongrie.

A titre exceptionnel, la participation d'un interprète de réputation internationale n'ayant pas la nationalité de l'un ou de l'autre pays peut être acceptée.

Article 6

En principe, un équilibre général doit être réalisé tant sur le plan artistique que sur celui de l'utilisation des moyens techniques des deux pays (studios et laboratoires).

Article 7

La répartition des recettes se fait proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs.

Cette répartition doit comporter soit un partage des recettes, soit un partage géographique en tenant compte, dans ce cas, de la différence de volume qui peut exister entre les marchés des pays signataires, soit une combinaison des deux formules qui est soumise à l'approbation des autorités compétentes de chacun des deux pays.

Dans le cadre de cette répartition, les recettes provenant de l'exploitation en

3. cikk

A koprodukciós filmeket két eredeti negatívval vagy egy eredeti negatívval és egy, a pozitív példányról készített negatívval (dubnegatív) kell gyártani.

Mindegyik gyártó tulajdonában egy negatív vagy egy dubnegatív marad. Abban az esetben, ha csak egy negatív készül, mindkét fél szabadon hozzájuthat ehhez a negatívhoz.

4. cikk

A filmeket a következő feltételek szerint kell gyártani :

A két ország gyártó cégei egyenként 30–70 százalék közötti arányban járulhatnak hozzá az egyes filmek készítéséhez. Minden koprodukciós film mindkét fél tényleges művészeti és technikai részvételével készül.

A koprodukcióban résztvevő Felek részvételük értékét saját maguk állapítják meg, a nemzetközi filmgyártásban általánosan alkalmazott árak alapján.

5. cikk

A filmek gyártásában olyan rendezőknek, műszakiaknak és művészeknek kell közreműködniük, akik a Francia Köztársaság, illetőleg a Magyar Népköztársaság állampolgárai, vagy állandó lakosai (továbbiakban : állampolgárok).

Kivételes esetben más — nemzetközi hírnévnek örvendő — művész részvétele is elfogadható.

6. cikk

Művészi téren és technikai felszerelések (studiók és laboratóriumok) felhasználásában általában a két ország egyenlő részvételi arányát kell biztosítani.

7. cikk

A bevételek elosztása a koprodukcióban résztvevő Felek teljes hozzájárulásának arányában történik.

Ez az elosztás vagy a bevételek felosztásán, vagy a piac földrajzi felosztásán alapulhat. Az utóbbi esetben figyelembe kell venni azt a különbséget, amely a két ország piacainak nagysága között fennállhat. Ha a két ország illetékes szerve hozzájárul, az elosztás a két mód kombinációjából is állhat.

Az elosztás során a koprodukciós filmek forgalmazásából származó

France des films coproduits appartiennent obligatoirement au coproducteur français et celles provenant de l'exploitation des mêmes films en Hongrie appartiennent obligatoirement au coproducteur hongrois.

Article 8

En principe, l'exportation des films coproduits est assurée par le coproducteur majoritaire.

Dans le cas de films comportant participation égale des deux pays, le film est imputé sur le contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation. En cas de difficultés, le film est imputé sur le contingent du pays dont le metteur en scène est ressortissant.

Si un des pays coproducteurs dispose de la libre entrée de ses films dans le pays importateur, les films coproduits bénéficient de plein droit, de même que les films nationaux, de cette possibilité.

Article 9

Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des films réalisés en coproduction doivent mentionner la coproduction entre la France et la Hongrie.

La présentation dans les festivals de films coproduits doit être assurée par le pays auquel appartient le producteur majoritaire, sauf disposition différente prise par les deux autorités compétentes.

Article 10

Les autorités compétentes des deux pays examineront avec faveur la réalisation en coproduction de films de qualité internationale entre la République française et la République populaire de Hongrie et les pays avec lesquels l'un et l'autre sont liés respectivement par des accords de coproduction.

Les conditions d'agrément de tels films font l'objet d'un examen cas par cas.

Article 11

Toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant à la production de ces films ainsi que pour l'importation et l'exportation dans chaque pays du matériel nécessaire à la réalisation et à l'exploitation des films de coproduction (pellicule, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité, etc.).

bevételek a Francia Köztársaságban kötelezően a francia Felet illetik, ugyanazon filmeknek a Magyar Népköztársaságban történő forgalmazásából származó bevételek pedig kötelezően a magyar Felet illetik.

8. cikk

A koprodukciós filmek exportálását általában a film gyártásában nagyobb részt vállaló Fél biztosítja.

Olyan filmek esetében, amelyek előállításában a két ország részvétele egyenlő, a filmet annak az országnak a kontingensébe kell felvenni, amelynek jobbak az exportlehetőségei. Ha ez akadályba ütközik, a filmet annak az országnak a kontingensébe kell felvenni, amelynek a film rendezője az állampolgára.

Amennyiben a koprodukcióban résztvevő országok egyike szabadon beviheti filmjeit az importáló országba, a koprodukcióban készült filmek a kedvezmények szempontjából a hazai filmekkel azonos elbírálás alá esnek.

9. cikk

A koprodukcióban készült filmek főcímeiben, filmhirdetéseiben és a reklám-anyagokban fel kell tüntetni, hogy a film francia-magyar koprodukcióban készült.

A koprodukcióban készült filmek filmfesztiválon történő bemutatását a gyártásban nagyobb részt vállaló Fél biztosítja, kivéve ha a két illetékes szerv másképp rendelkezik.

10. cikk

A két ország illetékes szervei kedvező elbírálásban részesítik a nemzetközi színvonalú filmek koprodukcióban történő gyártását a Francia Köztársaság és a Magyar Népköztársaság, valamint olyan országok között, amelyekkel az egyik vagy a másik Félnek koprodukciós megállapodása van.

Az elfogadás feltételeit esetenként kell megvizsgálni.

11. cikk

A hatályos jogszabályok keretei között minden lehetséges módon meg kell könnyíteni a filmek gyártásánál közreműködő művészek és a műszaki személyzet utazását és tartózkodását, valamint a koprodukciós filmek gyártásához és forgalmazásához szükséges anyagok (film-nyersanyagok, műszaki felszerelés, jelmezek, diszletek, reklám anyagok stb.) bevitelét és kivitelét.

II. ÉCHANGES DE FILMS

Article 12

La vente, l'importation et l'exportation des films impressionnés ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction dans le cadre des dispositions légales et réglementaires en vigueur.

Article 13

Les films hongrois bénéficient sur le territoire de la République française du remboursement de la Taxe de sortie prévue à l'occasion de leur exploitation en version française.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 14

Les autorités compétentes des deux pays se communiquent toutes informations concernant les coproductions, les échanges de films et, en général, toutes précisions relatives aux relations cinématographiques entre les deux pays.

Article 15

Une Commission mixte a pour mission d'examiner les conditions d'application du présent Accord, de résoudre les difficultés éventuelles et d'étudier les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

Pendant la durée du présent Accord, cette Commission se réunit chaque année, alternativement dans la République française et dans la République populaire de Hongrie; elle peut également être convoquée à la demande de l'une des parties contractantes, notamment en cas de modifications importantes soit de la législation soit de la réglementation applicable à l'industrie cinématographique.

Article 16

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après notification de son approbation par chacun des deux Gouvernements; il est conclu pour une durée de deux années à dater de son entrée en vigueur; il est renouvelable par période de deux ans par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des parties trois mois avant son échéance.

II. FILMCSERE

12. cikk

A filmeknek a hatályos jogszabályok keretei között való eladását, behozatalát és kivitelét egyik Szerződő Fél sem korlátozza.

13. cikk

A magyar filmek a Francia Köztársaság területén — francia változatukban való forgalmazásuk esetén — adóvisszatérítésben részesülnek.

III. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

14. cikk

A két ország illetékes szervei minden tájékoztatást megadnak egymásnak a koprodukciókra, a filmcserekre és általában minden, a két ország közötti filmművészeti kapcsolatokra vonatkozó adatok terén.

15. cikk

Vegyesbizottság feladata lesz, hogy ennek az Egyezménynek a végrehajtását megvizsgálja, az esetleg felmerülő nehézségeket megoldja és a szükségesnek mutakozó módosításokat a filmművészeti együttműködés fejlesztése szempontjából — a két ország közös érdekében — tanulmányozza.

E Vegyesbizottság a jelen Egyezmény hatályban léte alatt évenként — felváltva a Francia Köztársaságban és a Magyar Népköztársaságban — ülést tart. Összehívható a Vegyesbizottság a Szerződő Felek bármelyikének kérésére is különösen abban az esetben, ha filmiparral kapcsolatos jogszabályi rendelkezésekben lényeges módosítás történt.

16. cikk

Ez az Egyezmény a Szerződő Felek által történt jóváhagyásról szóló diplomáciai jegyzékváltást követő 30. napon lép hatályba és két évig marad érvényben. Az Egyezményt újabb két évre meghosszabbítottnak kell tekinteni, ha a Felek valamelyike azt három hónappal a lejárat előtt fel nem mondja.

Article 17

Même après la date prévue pour son expiration, l'Accord de coproduction doit rester valable pour la liquidation des recettes afférentes à des films coproduits conformément au présent Accord.

FAIT à Paris, le 17 février 1970 en double exemplaire en langues française et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

ANDRÉ ASTOUX
Directeur général
du Centre national
de la Cinématographie

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Hongrie :

[Signé]

Dr SZILARD UJHELYI
Directeur du Département
de la Cinématographie
auprès du Ministère
des Affaires culturelles

17. cikk

Az Egyezményt a lejárat után is alkalmazni kell a jelen Egyezmény hatálya alatt koprodukcióban készült filmek bevételeinek elszámolásában.

Ez az Egyezmény készült Párizsban 1970 február — két-két eredeti példányban — francia és magyar nyelven — mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Francia Köztársaság
kormánya nevében :

[*Signed — Signé*]

ANDRÉ ASTOUX

az Országos Filmművészeti
Központ főigazgatója

A Magyar Népköztársaság
kormánya nevében :

[*Signed — Signé*]

Dr. UJHELYI SZILÁRD

a Művelődésügyi Miniszterium
Filmművészeti Főosztályának
vezetője

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CINEMATOGRAPHIC CO-PRODUCTION
AND EXCHANGES BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT
OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the French Republic and
The Government of the Hungarian People's Republic,
Desiring to develop and expand co-operation between the film industries of
the two countries, in pursuance of article 15 of the Franco-Hungarian Cultural
Agreement of 28 July 1966,²

Have resolved to encourage the making in co-operation between them of
films which, by virtue of their artistic merit and technical excellence, are likely to
enhance the prestige of the two countries, and to develop the exchange of films
between them, and have agreed as follows :

I. CO-PRODUCTION

Article 1

Co-production films made under this Agreement shall be treated as films
of national origin by the authorities of the two countries.

Such films shall be entitled to the full enjoyment of any benefits stemming
from the provisions which are currently in force or may be established in the two
countries.

The making of co-production films by the two countries shall be subject to
approval by the competent authorities of the two countries after consultations
between them :

In France : the National Centre for Cinematography (*Centre national de la
cinématographie*);

In the Hungarian People's Republic : the Department of Cinematography of
the Ministry of Culture.

Article 2

In order to enjoy the benefits of co-production, films must be made by
producers with a good technical and financial organization and possessing
professional experience recognized by the competent authority of their own
country.

¹ Came into force on 18 July 1970, i.e. 30 days after each of the two Governments had notified
the other of its approval, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 772, p. 381.

Article 3

There shall be two negatives or one negative and one dupe made for each co-production film.

Each producer shall be the owner of a negative or a dupe. Where only one negative is made, each co-producer shall have free access to that negative.

Article 4

Films shall be produced subject to the following conditions :

The contribution made to each film by the producer from each of the two countries may vary between 30 and 70 per cent; each party must make an actual artistic and technical contribution to each co-production film.

The value of each co-producer's contribution shall be established by the co-producers themselves on the basis of the prices prevailing in the international film production industry.

Article 5

Films shall be made by directors, technicians and artists who are either nationals or permanent residents of the French Republic or the Hungarian People's Republic (hereinafter referred to as "nationals").

Exceptionally a performer of international repute who is not a national of either country may be permitted to participate.

Article 6

In principle, action must be taken to achieve an over-all balance both on artistic matters and on the use of the technical facilities (studios and laboratories) of the two countries.

Article 7

Receipts shall be divided in proportion to the total contribution of each co-producer.

Such division shall take the form of either a sharing of receipts or a geographical division, having regard in the latter case to any difference in size between the markets of the two countries, or a combination of the two, such combination being subject to the approval of the competent authorities of the two countries.

In such a division, receipts from the showing of co-production films in France shall automatically accrue to the French co-producer and those from the showing of the same films in Hungary shall automatically accrue to the Hungarian co-producer.

Article 8

The exportation of co-production films shall, in principle, be handled by the co-producer with the majority interest.

In the case of films in which there is equal participation by the two countries, the film shall be charged against the quota of the country having the better export opportunities. In the event of difficulties, the film shall be charged against the quota of the country of which the director is a national.

If one of the co-producing countries has the right of free entry for its films into the importing country, co-production films shall automatically benefit from this facility in the same way as national films.

Article 9

Credits, trailers and publicity material for co-production films must state that the film is a Franco-Hungarian co-production.

Unless otherwise decided by the competent authorities of the two countries, co-production films shall be presented at festivals by the country of the producer with the majority interest.

Article 10

The competent authorities of the two countries shall give favourable consideration to the making of co-production films of international quality by the French Republic, the Hungarian People's Republic and those countries with which either Party has co-production agreements.

The conditions governing the making of such films shall be examined separately in each case.

Article 11

Every facility shall be afforded for the travel and accommodation of artistic and technical personnel working on the making of the films, as well as for the importation and exportation of equipment needed for the making and showing of co-production films (film, technical equipment, costumes, sets, publicity material, etc.).

II. EXCHANGE OF FILMS

Article 12

The sale, importation and exportation of film prints shall not be subject in either country to any limitation other than the legal provisions in force.

Article 13

Hungarian films shall be eligible, in the territory of the French Republic, for a refund of the release tax levied on the showing of the French version of the films.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 14

The competent authorities of the two countries shall exchange any information regarding co-productions and exchanges of films and, in general, any information regarding film-industry relations between the two countries.

Article 15

A Mixed Commission shall be established by the Parties to consider the conditions governing the implementation of this Agreement, to resolve such difficulties as may arise and to study modifications that may be required in order to further film-industry co-operation in the mutual interest of the two countries.

For such time as this Agreement remains in force, the Commission shall meet each year, alternately in the French Republic and in the Hungarian People's Republic. It may also be convened at the request of either Contracting Party, particularly in the event of a significant change in the laws or regulations applicable to the film industry.

Article 16

This Agreement shall enter into force 30 days after each of the two Governments has notified the other of its approval; it is concluded for a period of two years from the date of its entry into force; it shall be renewed for additional two-year periods by tacit agreement unless denounced by either Party three months before the date of its expiry.

Article 17

Even after the date of its expiry, this Agreement shall remain valid with regard to the liquidation of receipts from co-production films made under the Agreement.

DONE at Paris on 17 February 1970, in duplicate in the French and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic :

[*Signed*]

ANDRÉ ASTOUX
General Manager
of the National Centre
for Cinematography

For the Government
of the Hungarian People's Republic :

[*Signed*]

Dr. SZILARD UJHELYI
Director of the Department
of Cinematography
of the Ministry of Culture

No. 11609

MULTILATERAL

International Convention for the protection of new varieties of plants (with annex, declaration, recommendation and official English and German translations). Done at Paris on 2 December 1961

Authentic text : French.

Registered by France on 2 March 1972.

MULTILATÉRAL

Convention internationale pour la protection des obtentions végétales (avec annexe, déclaration, recommandation et traductions anglaise et allemande officielles). Conclue à Paris le 2 décembre 1961

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 2 mars 1972.

CONVENTION INTERNATIONALE¹ POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

Les Etats contractants,

Convaincus de l'importance que revêt la protection des obtentions végétales tant pour le développement de l'agriculture sur leur territoire que pour la sauvegarde des intérêts des obtenteurs;

Conscients des problèmes particuliers que soulèvent la reconnaissance et la protection du droit du créateur dans ce domaine et, notamment, des limitations que peuvent imposer au libre exercice d'un tel droit les exigences de l'intérêt public;

Considérant qu'il est hautement souhaitable que ces problèmes auxquels de très nombreux Etats accordent une légitime importance soient résolus par chacun d'eux conformément à des principes uniformes et clairement définis;

Soucieux de réaliser sur ces principes un accord susceptible de recueillir l'adhésion d'autres Etats ayant les mêmes préoccupations;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La présente Convention a pour objet de reconnaître et d'assurer à l'obtenteur d'une variété végétale nouvelle, ou à son ayant cause, un droit dont le contenu et les modalités d'exercice sont définis ci-après.

2. Les Etats parties à la présente Convention, ci-après dénommés Etats de l'Union, constituent entre eux une Union pour la protection des obtentions végétales.

3. Le siège de l'Union et de ses organes permanents est fixé à Genève.

¹ Entrée en vigueur le 10 août 1968 à l'égard des trois Etats suivants, soit 30 jours après le dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Gouvernement français, conformément à l'article 31, paragraphe 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	17 septembre 1965
(Avec déclarations.)*	
République fédérale d'Allemagne	11 juillet 1968
(Avec déclarations.)*	
Pays-Bas	8 août 1967
(Avec déclarations.)*	

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de chacun des Etats suivants 30 jours après le dépôt de leur instrument de ratification auprès du Gouvernement français, conformément à l'article 31, paragraphe 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Danemark	6 septembre 1968
(Avec effet à compter du 6 octobre 1968. Avec déclarations.)*	
France	3 septembre 1971
(Avec effet à compter du 3 octobre 1971. Avec déclarations.)*	

* Voir p. 146 du présent volume le texte des déclarations.

Article 2

1. Chaque Etat de l'Union peut reconnaître le droit de l'obteneur prévu par la présente Convention par l'octroi d'un titre de protection particulier ou d'un brevet. Toutefois, un Etat de l'Union dont la législation nationale admet la protection sous ces deux formes ne doit prévoir que l'une d'elles pour un même genre ou une même espèce botanique.

2. Le mot variété, au sens de la présente Convention, s'applique à tout cultivar, clone, lignée, souche, hybride, susceptible d'être cultivé, satisfaisant aux dispositions des alinéas *c* et *d* du paragraphe 1 de l'article 6.

Article 3

1. Les personnes physiques et morales ayant leur domicile ou siège dans un des Etats de l'Union jouissent, dans les autres Etats de l'Union, en ce qui concerne la reconnaissance et la protection du droit de l'obteneur, du traitement que les lois respectives de ces Etats accordent ou accorderont par la suite à leurs nationaux, le tout sans préjudice des droits spécialement prévus par la présente Convention et sous réserve de l'accomplissement des conditions et formalités imposées aux nationaux.

2. Les nationaux des Etats de l'Union, n'ayant ni domicile ni siège dans un de ces Etats, jouissent également des mêmes droits, sous réserve de satisfaire aux obligations qui peuvent leur être imposées en vue de permettre l'examen des variétés nouvelles qu'ils auraient obtenues ainsi que le contrôle de leur multiplication.

Article 4

1. La présente Convention est applicable à tous les genres et espèces botaniques.

2. Les Etats de l'Union s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour appliquer progressivement les dispositions de la présente Convention au plus grand nombre de genres et espèces botaniques.

3. Au moment de l'entrée en vigueur de la Convention sur son territoire, chaque Etat de l'Union applique les dispositions de la Convention à au moins cinq des genres figurant sur la liste annexée à la Convention.

Il s'engage, en outre, à appliquer lesdites dispositions à d'autres genres de la liste, dans les délais suivants à dater de l'entrée en vigueur de la Convention sur son territoire :

- a) Dans un délai de trois ans, à au moins deux genres;
- b) Dans un délai de six ans, à au moins quatre genres;
- c) Dans un délai de huit ans, à tous les genres figurant sur la liste.

4. Pour les genres et espèces ne figurant pas sur cette liste, chaque Etat de

l'Union protégeant l'un de ces genres ou espèces a la faculté soit de limiter le bénéfice de cette protection aux nationaux des Etats de l'Union protégeant ce genre ou cette espèce ainsi qu'aux personnes physiques ou morales ayant leur domicile ou siège dans un de ces Etats, soit d'étendre le bénéfice de cette protection aux nationaux d'autres Etats de l'Union ou des Etats membres de l'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle, ainsi qu'aux personnes physiques ou morales ayant leur domicile ou siège dans un de ces Etats.

5. Chaque Etat de l'Union peut, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il appliquera, en ce qui concerne la protection des obtentions végétales, les articles 2 et 3 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle¹.

Article 5

1. Le droit accordé à l'obteneur d'une variété nouvelle ou à son ayant cause a pour effet de soumettre à son autorisation préalable la production, à des fins d'écoulement commercial, du matériel de reproduction ou de multiplication végétative, en tant que tel, de cette variété nouvelle, ainsi que la mise en vente et la commercialisation de ce matériel. Le matériel de multiplication végétative comprend les plantes entières. Le droit de l'obteneur s'étend aux plantes ornementales ou parties de ces plantes normalement commercialisées à d'autres fins que la multiplication, au cas où elles seraient utilisées commercialement comme matériel de multiplication en vue de la production de plantes d'ornement ou de fleurs coupées.

2. L'obteneur ou son ayant cause peut subordonner son autorisation à des conditions qu'il définit.

3. L'autorisation de l'obteneur ou de son ayant cause n'est pas nécessaire pour l'emploi de la variété nouvelle comme source initiale de variation en vue de la création d'autres variétés nouvelles, ni pour la commercialisation de celles-ci. Par contre, cette autorisation est requise lorsque l'emploi répété de la variété nouvelle est nécessaire à la production commerciale d'une autre variété.

4. Chaque Etat de l'Union peut, soit dans sa propre législation, soit dans des arrangements particuliers au sens de l'article 29, accorder aux obtenteurs, pour certains genres ou espèces botaniques, un droit plus étendu que celui défini au premier paragraphe du présent article et pouvant notamment s'étendre jusqu'au produit commercialisé. Un Etat de l'Union qui accorde un tel droit a la faculté d'en limiter le bénéfice aux nationaux des Etats de l'Union accordant un droit identique ainsi qu'aux personnes physiques ou morales ayant leur domicile ou siège dans l'un de ces Etats.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 133, et tome XXX, p. 465; troisième série, tome VIII, p. 760; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289, et vol. CXCII, p. 17, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 108 et 305.

Article 6

1. L'obtenteur d'une variété nouvelle, ou son ayant cause, bénéficie de la protection prévue par la présente Convention lorsque les conditions suivantes sont remplies :

a) Quelle que soit l'origine, artificielle ou naturelle, de la variation initiale qui lui a donné naissance, la variété nouvelle doit pouvoir être nettement distinguée par un ou plusieurs caractères importants, de toute autre variété dont l'existence, au moment où la protection est demandée, est notoirement connue. Cette notoriété peut être établie par diverses références telles que : culture ou commercialisation déjà en cours, inscription sur un registre officiel de variétés effectuée ou en cours, présence dans une collection de référence ou description précise dans une publication.

Les caractères permettant de définir et de distinguer une variété nouvelle peuvent être de nature morphologique ou physiologique. Dans tous les cas, ils doivent pouvoir être décrits et reconnus avec précision.

b) Le fait pour une variété d'avoir figuré dans des essais, d'avoir été présentée à l'inscription ou inscrite à un registre officiel ne peut pas être opposé à l'obtenteur de cette variété ou à son ayant cause.

La nouvelle variété ne doit pas, au moment de la demande de protection dans un Etat de l'Union, avoir été offerte à la vente ou commercialisée, avec l'accord de l'obtenteur ou de son ayant cause, sur le territoire de cet Etat, ni depuis plus de quatre ans sur le territoire de tout autre Etat.

c) La variété nouvelle doit être suffisamment homogène, compte tenu des particularités que présente sa reproduction sexuée ou sa multiplication végétative.

d) La variété nouvelle doit être stable dans ses caractères essentiels, c'est-à-dire rester conforme à sa définition, à la suite de ses reproductions ou multiplications successives ou, lorsque l'obtenteur a défini un cycle particulier de reproductions ou de multiplications, à la fin de chaque cycle.

e) La variété nouvelle doit recevoir une dénomination conforme aux dispositions de l'article 13.

2. L'octroi de la protection d'une variété nouvelle ne peut dépendre d'autres conditions que celles mentionnées ci-dessus, sous réserve que l'obtenteur ou son ayant cause ait satisfait aux formalités prévues par la législation nationale de chaque pays, y compris le paiement des taxes.

Article 7

1. La protection est accordée après un examen de la variété nouvelle en fonction des critères définis à l'article 6. Cet examen doit être approprié à chaque genre ou espèce botanique en tenant compte de son système habituel de reproduction ou de multiplication.

2. En vue de cet examen, les services compétents de chaque pays peuvent exiger de l'obtenteur ou de son ayant cause tous renseignements, documents, plants ou semences nécessaires.

3. Durant la période comprise entre le dépôt de la demande de protection d'une variété nouvelle et la décision la concernant, tout Etat de l'Union peut prendre des mesures destinées à défendre l'obtenteur ou son ayant cause contre les agissements abusifs des tiers.

Article 8

1. Le droit conféré à l'obtenteur d'une variété nouvelle ou à son ayant cause est accordé pour une durée limitée. Celle-ci ne peut être inférieure à quinze années. Pour les plantes telles que vignes, arbres fruitiers et leurs porte-greffes, arbres forestiers, arbres d'ornement, cette durée minimum est portée à dix-huit années.

2. La durée de la protection dans un Etat de l'Union s'entend à partir de la date de la délivrance du titre de protection.

3. Chaque Etat de l'Union a la faculté d'adopter des durées de protection plus longues que celles indiquées ci-dessus et de fixer des durées différentes pour certaines catégories de végétaux pour tenir compte, en particulier, des exigences de la réglementation sur la production et le commerce des semences et plants.

Article 9

Le libre exercice du droit exclusif accordé à l'obtenteur ou à son ayant cause ne peut être limité que pour des raisons d'intérêt public.

Lorsque cette limitation intervient en vue d'assurer la diffusion des variétés nouvelles, l'Etat de l'Union intéressé doit prendre toutes mesures nécessaires pour que l'obtenteur ou son ayant cause reçoive une rémunération équitable.

Article 10

1. Le droit de l'obtenteur est déclaré nul, en conformité des dispositions de la législation nationale de chaque Etat de l'Union, s'il s'est avéré que les conditions fixées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article 6 n'étaient pas effectivement remplies lors de la délivrance du titre de protection.

2. Est déchu de son droit l'obtenteur ou son ayant cause qui n'est pas en mesure de présenter à l'autorité compétente le matériel de reproduction ou de multiplication permettant d'obtenir la variété nouvelle avec ses caractères morphologiques et physiologiques, tels qu'ils ont été définis au moment de son agrément.

3. Peut être déchu de son droit l'obtenteur ou son ayant cause :

- a) Qui ne présente pas à l'autorité compétente, dans un délai prescrit et après mise en demeure, le matériel de reproduction ou de multiplication, les documents et renseignements jugés nécessaires au contrôle de la variété nouvelle, ou ne permet pas l'inspection des mesures prises en vue de la conservation de la variété;
- b) Qui n'a pas acquitté dans les délais prescrits les taxes dues, le cas échéant, pour le maintien en vigueur de ses droits.

4. Le droit de l'obtenteur ne peut être annulé, et l'obtenteur ou son ayant cause ne peut être déchu de son droit pour d'autres motifs que ceux mentionnés au présent article.

Article 11

1. L'obtenteur ou son ayant cause a la faculté de choisir l'Etat de l'Union dans lequel il demande, pour la première fois, la protection de son droit sur une variété nouvelle.

2. L'obtenteur ou son ayant cause peut demander à d'autres Etats de l'Union la protection de son droit sans attendre qu'un titre de protection lui ait été délivré par l'Etat de l'Union dans lequel la première demande a été faite.

3. La protection demandée dans différents Etats de l'Union par des personnes physiques ou morales admises au bénéfice de la présente Convention est indépendante de la protection obtenue pour la même variété nouvelle dans les autres Etats appartenant ou non à l'Union.

Article 12

1. L'obtenteur ou son ayant cause, qui a régulièrement fait le dépôt d'une demande pour obtenir la protection d'une variété nouvelle dans l'un des Etats de l'Union, jouit, pour effectuer le dépôt dans les autres Etats de l'Union, d'un droit de priorité pendant un délai de douze mois. Ce délai commence à la date du dépôt de la première demande. Le jour du dépôt n'est pas compris dans ce délai.

2. Pour bénéficier des dispositions du paragraphe précédent, le nouveau dépôt doit comporter une requête en protection de l'obtention, la revendication de la priorité de la première demande et, dans un délai de trois mois, une copie des documents qui constituent cette demande, certifiée conforme par l'administration qui l'aura reçue.

3. L'obtenteur ou son ayant cause jouit d'un délai de quatre ans après l'expiration du délai de priorité pour fournir à l'Etat de l'Union, auprès duquel il a été déposé une requête en protection dans les conditions prévues au paragraphe 2, les documents complémentaires et le matériel requis par les lois et règlements de cet Etat.

4. Ne sont pas opposables au dépôt effectué dans les conditions ci-dessus les faits survenus dans le délai fixé au paragraphe 1, tels qu'un autre dépôt, la publication de l'objet de la demande ou son exploitation. Ces faits ne peuvent faire naître aucun droit au profit de tiers ni aucune possession personnelle.

Article 13

1. Une variété nouvelle doit être désignée par une dénomination.

2. Cette dénomination doit permettre d'identifier la variété nouvelle; elle ne peut notamment se composer uniquement de chiffres.

La dénomination ne doit pas être susceptible d'induire en erreur ou de prêter à confusion sur les caractéristiques, la valeur ou l'identité de la variété nouvelle ou sur l'identité de l'obteneur. Elle doit notamment être différente de toute dénomination qui désigne, dans l'un quelconque des Etats de l'Union, les variétés préexistantes de la même espèce botanique ou d'une espèce voisine.

3. Il n'est pas permis à l'obteneur ou à son ayant cause de déposer comme dénomination d'une variété nouvelle une désignation pour laquelle il bénéficie, dans un Etat de l'Union, de la protection accordée aux marques de fabrique ou de commerce, et qui couvre des produits identiques ou similaires au sens de la législation sur les marques, ni une désignation susceptible de créer une confusion avec cette marque, sauf s'il s'engage à renoncer à son droit à la marque lorsque interviendra l'enregistrement de la dénomination de la variété nouvelle.

Si l'obteneur ou son ayant cause effectue néanmoins le dépôt de la dénomination, il ne peut plus, dès que cette dernière est enregistrée, faire valoir de droit à la marque de fabrique ou de commerce pour les produits susvisés.

4. La dénomination de la variété nouvelle est déposée par l'obteneur ou son ayant cause auprès du service prévu à l'article 30. S'il est avéré que cette dénomination ne répond pas aux exigences des paragraphes précédents, le service refuse de l'enregistrer et exige que l'obteneur ou son ayant cause propose, dans un délai prescrit, une autre dénomination. La dénomination est enregistrée en même temps qu'est délivré le titre de protection conformément aux dispositions de l'article 7.

5. Une variété nouvelle ne peut être déposée dans les Etats de l'Union que sous la même dénomination. Le service compétent pour la délivrance du titre de protection dans chacun des Etats est tenu d'enregistrer la dénomination ainsi déposée, à moins qu'il ne constate la non-convenance de cette dénomination dans ledit Etat. Dans ce cas, il peut exiger que l'obteneur ou son ayant cause propose une traduction de la dénomination initiale ou une autre dénomination convenable.

6. Lorsque la dénomination d'une variété nouvelle est déposée auprès du service compétent d'un Etat de l'Union, celui-ci la communique au Bureau de l'Union prévu à l'article 15, qui en informe les services compétents des autres Etats de l'Union. Tout Etat de l'Union peut transmettre, par l'intermédiaire dudit Bureau, ses objections éventuelles à l'Etat qui a fait la communication.

Le service compétent de chaque Etat de l'Union notifie tout enregistrement de dénomination d'une variété nouvelle et tout refus d'enregistrement au Bureau de l'Union qui en informe les services compétents des autres Etats de cette Union. Les enregistrements sont également portés à la connaissance des Etats membres de l'Union de Paris pour la protection de la Propriété industrielle par les soins du Bureau.

7. Celui qui, dans un des Etats de l'Union, procède à la mise en vente ou à la commercialisation du matériel de reproduction ou de multiplication végétative d'une variété nouvelle est tenu d'utiliser la dénomination de cette variété nouvelle, même après l'expiration de la protection de cette variété, pour autant que, conformément aux dispositions du paragraphe 10, des droits antérieurs ne s'opposent pas à cette utilisation.

8. Du jour où un titre de protection a été délivré à un obtenteur ou à son ayant cause dans un Etat de l'Union :

- a) La dénomination de la variété nouvelle ne peut, dans aucun des Etats de l'Union, être utilisée comme dénomination d'une autre variété de la même espèce botanique ou d'une espèce voisine;
- b) La dénomination de la variété nouvelle est considérée comme la désignation générique pour cette variété. En conséquence, pour une dénomination identique à celle de la variété nouvelle ou susceptible de créer une confusion avec elle, nul ne peut, sous réserve des dispositions du paragraphe 10, en demander l'enregistrement, ni obtenir la protection, à titre de marque de fabrique ou de commerce, pour des produits identiques ou similaires, au sens de la législation sur les marques, dans un Etat quelconque de l'Union.

9. Pour le même produit, il est permis d'ajouter à la dénomination de la variété nouvelle une marque de fabrique ou de commerce.

10. Il n'est pas porté atteinte aux droits antérieurs de tiers portant sur des signes servant à distinguer leurs produits ou leur entreprise. Si, en vertu d'un droit antérieur, l'utilisation de la dénomination d'une variété nouvelle est interdite à une personne qui, conformément aux dispositions du paragraphe 7, est obligée de l'utiliser, le service compétent exige, le cas échéant, que l'obteneur ou son ayant cause propose une autre dénomination pour la variété nouvelle.

Article 14

1. Le droit reconnu à l'obteneur selon les dispositions de la présente Convention est indépendant des mesures adoptées dans chaque Etat de l'Union en vue d'y réglementer la production, le contrôle et la commercialisation des semences et plants.

2. Toutefois, ces dernières mesures devront éviter, autant que possible, de faire obstacle à l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 15

Les organes permanents de l'Union sont :

- a) Le Conseil;
- b) Le Secrétariat général, dénommé Bureau de l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales. Ce Bureau est placé sous la haute surveillance de la Confédération suisse.

Article 16

1. Le Conseil est composé des représentants des Etats de l'Union. Chaque Etat de l'Union nomme un représentant au Conseil et un suppléant.
2. Les représentants ou suppléants peuvent être accompagnés d'adjoints ou de conseillers.
3. Chaque Etat de l'Union dispose d'une voix au Conseil.

Article 17

1. Les Etats signataires de la présente Convention, qui ne l'ont pas encore ratifiée, sont invités à titre d'observateurs aux réunions du Conseil. Leurs représentants ont voix consultative.
2. A ces réunions peuvent également être invités d'autres observateurs ou des experts.

Article 18

1. Le Conseil élit parmi ses membres un Président et un premier vice-président. Il peut élire d'autres vice-présidents. Le premier vice-président remplace de droit le Président en cas d'empêchement.
2. La durée du mandat du Président est de trois ans.

Article 19

1. Le Conseil se réunit sur convocation de son Président.
2. Il tient une session ordinaire une fois par an. En outre, le Président peut réunir le Conseil à son initiative; il doit le réunir dans un délai de trois mois quand un tiers au moins des Etats de l'Union en a fait la demande.

Article 20

1. Le Conseil établit son règlement intérieur.
2. Le Conseil établit le règlement administratif et financier de l'Union, le Gouvernement de la Confédération suisse entendu. Le Gouvernement de la Confédération suisse en assure l'exécution.

3. Ces règlements et leurs modifications éventuelles doivent être adoptés à la majorité des trois quarts des Etats de l'Union.

Article 21

Les missions du Conseil sont les suivantes :

- a) Etudier les mesures propres à assurer la sauvegarde et à favoriser le développement de l'Union;
- b) Examiner le rapport annuel d'activité de l'Union et établir le programme des travaux futurs de celle-ci;
- c) Donner au Secrétaire général, dont les attributions sont fixées à l'article 23, toutes directives nécessaires, y compris celles concernant la liaison avec les services nationaux;
- d) Examiner et approuver le budget de l'Union et fixer, conformément aux dispositions de l'article 26, la contribution de chaque Etat membre;
- e) Examiner et approuver les comptes présentés par le Secrétaire général;
- f) Fixer, conformément aux dispositions de l'article 27, la date et le lieu des conférences prévues par ledit article et prendre les mesures nécessaires à leur préparation;
- g) Faire au Gouvernement de la Confédération suisse les propositions concernant la nomination du Secrétaire général et des fonctionnaires du cadre supérieur;
- h) D'une manière générale, prendre toutes décisions en vue du bon fonctionnement de l'Union.

Article 22

Les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des membres présents, sauf dans les cas prévus par les articles 20, 27, 28 et 32, ainsi que pour le vote du budget et la fixation des contributions de chaque Etat. Dans ces deux derniers cas, la majorité requise est celle des trois quarts des membres présents.

Article 23

1. Le Bureau de l'Union est chargé d'exécuter toutes les missions et tâches qui lui sont confiées par le Conseil. Il est dirigé par le Secrétaire général.

2. Le Secrétaire général est responsable devant le Conseil; il assure l'exécution des décisions du Conseil.

Il présente le budget à l'approbation du Conseil et en assure l'exécution.

Il rend compte annuellement au Conseil de sa gestion et lui présente un rapport sur les activités et la situation financière de l'Union.

3. Le Secrétaire général et les fonctionnaires du cadre supérieur sont

nommés, sur proposition du Conseil, par le Gouvernement de la Confédération suisse, qui fixe les conditions de leur engagement.

Le statut et la rémunération des autres cadres du Bureau de l'Union sont fixés par le règlement administratif et financier.

Article 24

Le Gouvernement de la Confédération suisse surveille les dépenses du Bureau de l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales ainsi que les comptes de ce dernier. Il présente au Conseil un rapport annuel sur sa mission de contrôle.

Article 25

Les modalités de la coopération technique et administrative de l'Union pour la protection des obtentions végétales et des Unions gérées par les Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété industrielle, littéraire et artistique seront déterminées par un règlement, établi par le Gouvernement de la Confédération suisse en accord avec les Unions intéressées.

Article 26

1. Les dépenses de l'Union sont couvertes :

- a) Par les contributions annuelles des Etats de l'Union;
- b) Par la rémunération de prestations de services;
- c) Par des recettes diverses.

2. Pour déterminer le montant de leur contribution annuelle, les Etats de l'Union sont répartis en trois classes :

- 1^{re} classe : cinq unités;
- 2^e classe : trois unités;
- 3^e classe : une unité.

Chaque Etat de l'Union contribue à raison du nombre d'unités de la classe à laquelle il appartient.

3. La valeur de l'unité de participation est obtenue en divisant, pour la période budgétaire considérée, le montant total des dépenses nécessairement couvertes par les contributions des Etats par le nombre total des unités.

4. Chacun des Etats de l'Union désigne, au moment de son accession, la classe dans laquelle il désire être rangé. Toutefois, chaque Etat de l'Union peut déclarer ultérieurement qu'il désire être rangé dans une autre classe.

Cette déclaration doit intervenir six mois au moins avant la fin de l'exercice précédant celui pour lequel le changement de classe prend effet.

Article 27

1. La présente Convention est soumise à des revisions périodiques en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

2. A cet effet, des Conférences ont lieu tous les cinq ans, à moins que le Conseil, à la majorité des cinq sixièmes des membres présents, n'estime que la tenue d'une telle Conférence doit être avancée ou retardée.

3. La Conférence ne délibère valablement que si la moitié au moins des Etats membres de l'Union y sont représentés.

Pour être adopté, le texte révisé de la Convention doit recueillir la majorité des cinq sixièmes des Etats membres de l'Union représentés à la Conférence.

4. Le texte révisé entre en vigueur, à l'égard des Etats de l'Union qui l'ont ratifié, lorsqu'il a été ratifié par les cinq sixièmes des Etats de l'Union. L'entrée en vigueur intervient trente jours après le dépôt du dernier des instruments de ratification. Toutefois, si la majorité des cinq sixièmes des Etats de l'Union représentés à la Conférence estime que le texte révisé comporte des modifications d'une nature telle qu'elles excluent, pour les Etats de l'Union qui ne ratifieraient pas ledit texte, la possibilité de rester liés par le texte antérieur à l'égard des autres Etats de l'Union, l'entrée en vigueur du texte révisé intervient deux ans après le dépôt du dernier des instruments de ratification. En pareil cas, le texte antérieur cesse, à compter de ladite entrée en vigueur, de lier les Etats ayant ratifié le texte révisé.

Article 28

1. Les langues française, allemande et anglaise sont utilisées par le Bureau de l'Union dans l'accomplissement de ses missions.

2. Les réunions du Conseil ainsi que les Conférences de revision se tiennent en ces trois langues.

3. Le Conseil peut décider, en tant que de besoin, à la majorité des trois quarts des membres présents, que d'autres langues seront utilisées.

Article 29

Les Etats de l'Union se réservent la faculté de conclure entre eux des arrangements particuliers pour la protection des obtentions végétales, en tant que ces arrangements ne contreviennent pas aux dispositions de la présente Convention.

Les Etats de l'Union qui n'ont pas participé à de tels arrangements sont admis à y adhérer sur leur demande.

Article 30

1. Chaque Etat de l'Union s'engage à prendre toutes mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention.

Il s'engage notamment :

- a) A assurer aux ressortissants des autres Etats de l'Union les recours légaux appropriés leur permettant de défendre efficacement les droits prévus par la présente Convention;
- b) A établir un service spécial de la protection des obtentions végétales ou à charger un service déjà existant de cette protection;
- c) A assurer la communication au public des informations relatives à cette protection et au minimum la publication périodique de la liste des titres délivrés.

2. Des accords particuliers peuvent également être conclus entre les Etats de l'Union, en vue de l'utilisation éventuelle en commun des services chargés de procéder à l'examen des variétés nouvelles, prévu à l'article 7, et au rassemblement des collections et documents de référence nécessaires.

3. Il est entendu qu'au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion chaque Etat doit être en mesure, conformément à sa législation interne, de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article 31

1. La présente Convention est ouverte jusqu'au 2 décembre 1962 à la signature des Etats représentés à la Conférence de Paris pour la protection des obtentions végétales.

2. La présente Convention est soumise à ratification; les instruments de ratification sont déposés auprès du Gouvernement de la République française, qui notifie ce dépôt aux Etats signataires.

3. Dès qu'elle a été ratifiée par trois Etats au moins, la Convention entre en vigueur entre ces Etats trente jours après le dépôt du troisième instrument de ratification. A l'égard de chacun des Etats par lesquels elle est ratifiée ultérieurement, elle entre en vigueur trente jours après le dépôt de son instrument de ratification.

Article 32

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion des Etats non signataires dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent article.

2. Les demandes d'adhésion sont adressées au Gouvernement de la Confédération suisse, qui les notifie aux Etats de l'Union.

3. Les demandes d'adhésion sont étudiées par le Conseil en tenant compte notamment des dispositions de l'article 30.

Eu égard à la nature de la décision qui doit intervenir, et à la différence de la règle retenue pour les conférences de révision, l'adhésion d'un Etat non signataire est acquise si sa demande est acceptée à la majorité des quatre cinquièmes des membres présents.

Au moment du vote, les trois quarts des Etats de l'Union doivent être représentés.

4. En cas de décision favorable, l'instrument d'adhésion est déposé auprès du Gouvernement de la Confédération suisse, qui notifie ce dépôt aux Etats de l'Union.

L'adhésion prend effet trente jours après le dépôt de cet instrument.

Article 33

1. Au moment de la ratification de la Convention s'il s'agit d'un Etat signataire, ou en présentant sa demande d'adhésion s'il s'agit d'un autre Etat, chaque Etat indique, dans le premier cas, au Gouvernement de la République française ou, dans le deuxième cas, au Gouvernement de la Confédération suisse, la liste des genres ou espèces pour lesquels il s'engage à appliquer les dispositions de la Convention dans les conditions prévues à l'article 4. Il précise, en outre, dans le cas de genres ou espèces visés au paragraphe 4 dudit article, s'il entend se prévaloir de la faculté de limitation ouverte par cette disposition.

2. Chaque Etat de l'Union qui décide ultérieurement d'appliquer les dispositions de la Convention à d'autres genres ou espèces transmet les mêmes indications que celles prévues au paragraphe 1 du présent article au Gouvernement de la Confédération suisse et au Bureau de l'Union, au moins trente jours avant la mise en application de sa décision.

3. Le Gouvernement de la République française ou, le cas échéant, le Gouvernement de la Confédération suisse transmet immédiatement à tous les Etats de l'Union les indications visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 34

1. Tout Etat de l'Union déclare, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, si la Convention est applicable à l'ensemble ou à une partie de ses territoires ou à un, à plusieurs, ou à l'ensemble des Etats ou territoires pour lesquels il est habile à stipuler.

Il peut, à tout moment, par la suite, en vertu d'une notification au Gouvernement de la Confédération suisse, compléter cette déclaration. La notification prend effet trente jours après sa réception par ce dernier Gouvernement.

2. Le Gouvernement qui a reçu les déclarations ou notifications mentionnées au paragraphe 1 du présent article en informe tous les Etats de l'Union.

Article 35

Nonobstant les dispositions de l'article 6, tout Etat de l'Union a la faculté, sans qu'il en résulte d'obligation pour les autres Etats de l'Union, de limiter l'exigence de nouveauté prévue à l'article susvisé, en ce qui concerne les variétés

de création récente existant au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard dudit Etat.

Article 36

1. Si, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard d'un Etat de l'Union, l'obteneur d'une variété nouvelle protégée dans cet Etat ou son ayant cause bénéficie dans ledit Etat de la protection de la dénomination de cette variété à titre de marque de fabrique ou de commerce pour des produits identiques ou similaires au sens de la législation sur les marques, il peut soit renoncer à la protection à titre de marque de fabrique ou de commerce, soit déposer une nouvelle dénomination pour la variété au lieu de la dénomination ancienne. Si, dans un délai de six mois, une nouvelle dénomination n'est pas déposée, l'obteneur ou son ayant cause ne peut plus faire valoir de droit à la marque de fabrique ou de commerce pour les produits susvisés.

2. Si une nouvelle dénomination est enregistrée pour la variété, l'obteneur ou son ayant cause ne peut interdire l'utilisation de la dénomination antérieure qu'après l'expiration d'un délai d'une année à compter de la publication de l'enregistrement de la nouvelle dénomination, aux personnes qui, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, étaient tenues d'utiliser l'ancienne dénomination.

Article 37

La présente Convention ne saurait porter atteinte aux droits acquis soit en vertu des législations nationales des Etats de l'Union, soit par suite d'accords intervenus entre ces Etats.

Article 38

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats de l'Union, qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention et n'a pas été réglé par voie de négociation est, sur demande de l'un des Etats intéressés, soumis au Conseil qui s'emploie à provoquer un accord entre lesdits Etats.

2. Si un tel accord n'est pas réalisé dans un délai de six mois à compter du moment où le Conseil a été saisi du différend, celui-ci est soumis à un tribunal arbitral sur simple requête d'un des Etats intéressés.

3. Le tribunal est composé de trois arbitres.

Dans le cas où deux Etats sont parties au différend, chaque Etat désigne un arbitre.

Dans le cas où plus de deux Etats sont parties au différend, deux des arbitres sont désignés d'un commun accord par les Etats intéressés.

Si les Etats intéressés n'ont pas désigné les arbitres dans un délai de deux

mois à compter de la date à laquelle la demande de constitution du tribunal leur a été notifiée par le Bureau de l'Union, chacun des Etats intéressés peut demander au président de la Cour internationale de justice de procéder aux désignations nécessaires.

Le tiers-arbitre est désigné dans tous les cas par le président de la Cour internationale de justice.

Si le président est ressortissant de l'un des Etats parties au différend, le vice-président procède aux désignations visées ci-dessus, à moins qu'il ne soit lui-même ressortissant de l'un des Etats parties au différend. Dans ce dernier cas, il appartient au membre de la Cour qui n'est pas lui-même ressortissant de l'un des Etats parties au différend et qui a été choisi par le Président de procéder à ces désignations.

4. La décision arbitrale est définitive et obligatoire pour les Etats intéressés.

5. Le tribunal règle lui-même sa procédure, à moins que les Etats intéressés n'en conviennent autrement.

6. Chacun des Etats parties au différend supporte les frais de sa représentation devant le tribunal arbitral; les autres frais sont supportés par parts égales par chacun des Etats.

Article 39

La signature de la Convention, sa ratification ou l'adhésion à ladite Convention ne doivent comporter aucune réserve.

Article 40

1. La présente Convention est conclue sans limitation de durée.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 27, paragraphe 4, si un état de l'Union dénonce la Convention, cette dénonciation prend effet à l'expiration du délai d'une année à partir du jour où notification de cette dénonciation a été faite par le Gouvernement de la Confédération suisse aux autres Etats de l'Union.

3. Tout Etat de l'Union peut à tout moment déclarer que la Convention cesse d'être applicable à certains de ses territoires ou des Etats ou territoires pour lesquels il a stipulé en vertu des dispositions de l'article 34. Cette déclaration prend effet à l'expiration du délai d'une année à partir du jour où notification de cette déclaration a été faite par le Gouvernement de la Confédération suisse aux autres Etats de l'Union.

4. Ces dénonciations et déclarations ne sauraient porter atteinte aux droits acquis dans le cadre de la présente Convention antérieurement à l'expiration du délai fixé aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

Article 41

1. La présente Convention est rédigée en un exemplaire en langue française, lequel est déposé aux archives du Gouvernement de la République française.

2. Une copie certifiée conforme est remise par celui-ci à chacun des Gouvernements des Etats signataires.

3. Des traductions officielles de la présente Convention seront établies en langues allemande, anglaise, espagnole, italienne, néerlandaise¹.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires désignés à cette fin, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Paris, le 2 décembre 1961.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

G. V. HAEFTEN
JOSEPH MURMANN
HANS SCHADE

Pour la Belgique :

A. BAYOT

Pour la France :

HENRI FERRU

Pour l'Italie :

En ma qualité de plénipotentiaire, je déclare que le Gouvernement de la République italienne, en vertu de la faculté qui lui est offerte par l'article 4, paragraphe 5, de la présente Convention, décide d'appliquer, en ce qui concerne la protection des obtentions végétales, les articles 2 et 3 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

TALAMO

Pour les Pays-Bas :

F. E. NIJDAM

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

PIERSON DIXON

Le 26 novembre 1962

¹ Seules les traductions allemande (p. 128) et anglaise (p. 109) ont été établies.

Pour le Danemark :

Au moment de signer la présente Convention, je déclare que ma signature n'engage pas le Groenland et les îles Féroé.

E. BARTELS

Le 26 novembre 1962

Pour la Suisse :

A. SOLDATI

Le 30 novembre 1962

ANNEXE

LISTE PRÉVUE À L'ARTICLE 4, PARAGRAPHE 3

Espèces à protéger dans chacun des genres

1. Blé: *Triticum aestivum* L. ssp. *vulgare* (Vill, Host) Mac Kay *Triticum durum* Desf.
2. Orge: *Hordeum vulgare* L. s. lat.
3. Avoine { *Avena sativa* L.
 Avena byzantina C. Koch } ou riz: *Oryza sativa* L.
4. Maïs: *Zea Mays* L.
5. Pomme de terre: *Solanum tuberosum* L.
6. Pois: *Pisum sativum* L.
7. Haricot: *Phaseolus vulgaris* L.
 Phaseolus coccineus L.
8. Luzerne: *Medicago sativa* L.
 Medicago varia Martyn.
9. Trèfle violet: *Trifolium pratense* L.
10. Ray-Grass: *Lolium* sp.
11. Laitue: *Lactuca sativa* L.
12. Pommier: *Malus domestica* Borkh.
13. Rose: *Rosa hort.* ou œillet: *Dianthus caryophyllus* L.

Si le choix se porte sur deux genres à option : numéros 3 ou 13 ci-dessus, ceux-ci ne comptent que pour un seul genre.

DÉCLARATION

Les Etats signataires déclarent leur intention commune d'étendre les dispositions de la Convention, dès l'entrée en vigueur de celle-ci, à au moins quinze genres dont la liste sera établie d'un commun accord entre eux.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

G. V. HAEFTEN
JOSEPH MURMANN
HANS SCHADE

Pour la France :

HENRI FERRU

Pour les Pays-Bas :

F. E. NIJDAM

RECOMMANDATION

La Conférence,

Considérant les articles 7 et 30 de la Convention;

Considérant que l'examen préalable des obtentions végétales constituera, du point de vue technique et financier, pour chacun des Etats de l'Union, une lourde tâche qu'il est possible et souhaitable d'alléger en organisant l'examen préalable sur une base internationale;

Considérant que cette coopération internationale aura pour effet de permettre l'extension de l'Union à un plus grand nombre d'Etats et à un plus grand nombre de genres ou espèces botaniques;

Recommande aux pays représentés à la Conférence de procéder dès que possible aux études nécessaires en vue de la réalisation de l'examen préalable sur le plan international et de la conclusion des arrangements prévus à l'article 30 de la Convention.

[OFFICIAL TRANSLATION¹ — TRADUCTION OFFICIELLE²]

INTERNATIONAL CONVENTION³ FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS

The Contracting States,

Convinced of the importance attaching to the protection of new varieties of plants not only for the development of agriculture in their territory but also for safeguarding the interests of breeders,

Conscious of the special problems arising from the recognition and protection of the right of the creator in this field and particularly of the limitations that the requirements of the public interest may impose on the free exercise of such a right,

Deeming it highly desirable that these problems to which very many States rightly attach importance should be resolved by each of them in accordance with uniform and clearly defined principles,

Anxious to reach an agreement on these principles to which other States having the same interests may be able to adhere,

Have agreed as follows :

Article 1

(1) The purpose of this Convention is to recognise and to ensure to the breeder of a new plant variety, or to his successor in title, a right the content and the conditions of exercise of which are defined hereinafter.

(2) The States parties to this Convention, hereinafter referred to as

¹ See article 41 (3).

² Voir article 41, paragraphe 3.

³ Came into force on 10 August 1968 in respect of the following three States, i.e. 30 days after the deposit of the third instrument of ratification with the Government of France, in accordance with article 31 (3) :

<i>State</i>	<i>Date of the deposit of the instrument</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	17 September 1965
(With declarations.)*	
Federal Republic of Germany	11 July 1968
(With declarations.)*	
Netherlands	8 August 1967
(With declarations.)*	

Subsequently, the Convention came into force in respect of each of the following States 30 days after the deposit of their instrument of ratification with the Government of France, in accordance with article 31 (3) :

<i>State</i>	<i>Date of the deposit of the instrument</i>
Denmark	6 September 1968
(With effect from 6 October 1968. With declarations.)*	
France	3 September 1971
(With effect from 3 October 1971. With declarations.)*	

* See p. 146 of this volume for the text of the declarations.

member States of the Union, constitute a Union for the Protection of New Varieties of Plants.

(3) The seat of the Union and its permanent organs shall be at Geneva.

Article 2

(1) Each member State of the Union may recognise the right of the breeder provided for in this Convention by the grant either of a special title of protection or of a patent. Nevertheless, a member State of the Union whose national law admits of protection under both these forms may provide only one of them for one and the same botanical genus or species.

(2) For the purposes of this Convention, the word “ variety ” applies to any cultivar, clone, line, stock or hybrid which is capable of cultivation and which satisfies the provisions of subparagraphs (1)(c) and (d) of article 6.

Article 3

(1) Without prejudice to the rights specially provided for in this Convention, natural and legal persons resident or having their headquarters in one of the member States of the Union shall, in so far as the recognition and protection of the breeder’s right are concerned, enjoy in the other member States of the Union the same treatment as is accorded or may hereafter be accorded by the respective laws of such States to their own nationals, provided that such persons comply with the conditions and formalities imposed on such nationals.

(2) Nationals of member States of the Union not resident or having their headquarters in one of those States shall likewise enjoy the same rights provided that they fulfil such obligations as may be imposed on them for the purpose of enabling the new varieties which they have bred to be examined and the multiplication of such varieties to be controlled.

Article 4

(1) This Convention may be applied to all botanical genera and species.

(2) The member States of the Union undertake to adopt all measures necessary for the progressive application of the provisions of this Convention to the largest possible number of botanical genera and species.

(3) Each member State of the Union shall, on the entry into force of this Convention in its territory, apply the provisions of the Convention to at least five of the genera named in the list annexed to the Convention.

Each member State further undertakes to apply the said provisions to the other genera in the list, within the following periods from the date of the entry into force of the Convention in its territory :

(a) within three years, to at least two genera ;

- (b) within six years, to at least four genera ;
(c) within eight years, to all the genera named in the list.

(4) Any member State of the Union protecting a genus or species not included in the list shall be entitled either to limit the benefit of such protection to the nationals of member States of the Union protecting the same genus or species and to natural and legal persons resident or having their headquarters in any of those States, or to extend the benefit of such protection to the nationals of other member States of the Union or to member States of the Paris Union for the Protection of Industrial Property and to natural and legal persons resident or having their headquarters in any of those States.

(5) Any member State of the Union may, on signing this Convention or on depositing its instrument of ratification or accession, declare that, with regard to the protection of new varieties of plants, it will apply articles 2 and 3 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.¹

Article 5

(1) The effect of the right granted to the breeder of a new plant variety or his successor in title is that his prior authorisation shall be required for the production, for purposes of commercial marketing, of the reproductive or vegetative propagating material, as such, of the new variety, and for the offering for sale or marketing of such material. Vegetative propagating material shall be deemed to include whole plants. The breeder's right shall extend to ornamental plants or parts thereof normally marketed for purposes other than propagation when they are used commercially as propagating material in the production of ornamental plants or cut flowers.

(2) The authorisation given by the breeder or his successor in title may be made subject to such conditions as he may specify.

(3) Authorisation by the breeder or his successor in title shall not be required either for the utilisation of the new variety as an initial source of variation for the purpose of creating other new varieties or for the marketing of such varieties. Such authorisation shall be required, however, when the repeated use of the new variety is necessary for the commercial production of another variety.

(4) Any member State of the Union may, either under its own law or by means of special agreements under article 29, grant to breeders, in respect of certain botanical genera or species, a more extensive right than that set out in paragraph (1) of this article, extending in particular to the marketed product. A member State of the Union which grants such a right may limit the benefit of

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 74, p. 44; vol. 92, p. 807, and vol. 104, p. 116; League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289, and vol. CXCII, p. 17, and United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, pp. 107 and 305.

it to the nationals of member States of the Union which grant an identical right and to natural and legal persons resident or having their headquarters in any of those States.

Article 6

(1) The breeder of a new variety or his successor in title shall benefit from the protection provided for in this Convention when the following conditions are satisfied :

- (a) Whatever may be the origin, artificial or natural, of the initial variation from which it has resulted, the new variety must be clearly distinguishable by one or more important characteristics from any other variety whose existence is a matter of common knowledge at the time when protection is applied for. Common knowledge may be established by reference to various factors such as : cultivation or marketing already in progress, entry in an official register of varieties already made or in the course of being made, inclusion in a reference collection or a precise description in a publication.

A new variety may be defined and distinguished by morphological or physiological characteristics. In all cases, such characteristics must be capable of precise description and recognition.

- (b) The fact that a variety has been entered in trials, or has been submitted for registration or entered in an official register, shall not prejudice the breeder of such variety or his successor in title.

At the time of the application for protection in a member State of the Union, the new variety must not have been offered for sale or marketed, with the agreement of the breeder or his successor in title, in the territory of that State, or for longer than four years in the territory of any other State.

- (c) The new variety must be sufficiently homogeneous, having regard to the particular features of its sexual reproduction or vegetative propagation.
- (d) The new variety must be stable in its essential characteristics, that is to say, it must remain true to its description after repeated reproduction or propagation or, where the breeder has defined a particular cycle of reproduction or multiplication, at the end of each cycle.
- (e) The new variety shall be given a denomination in accordance with the provisions of article 13.

(2) Provided that the breeder or his successor in title shall have complied with the formalities provided for by the national law of each country, including the payment of fees, the grant of protection in respect of a new variety may not be made subject to conditions other than those set forth above.

Article 7

(1) Protection shall be granted only after examination of the new plant variety in the light of the criteria defined in article 6. Such examination shall

be adapted to each botanical genus or species having regard to its normal manner of reproduction or multiplication.

(2) For the purposes of such examination, the competent authorities of each country may require the breeder or his successor in title to furnish all the necessary information, documents, propagating material or seeds.

(3) During the period between the filing of the application for protection of a new plant variety and the decision thereon, any member State of the Union may take measures to protect the breeder or his successor in title against wrongful acts by third parties.

Article 8

(1) The right conferred on the breeder of a new plant variety or his successor in title shall be granted for a limited period. This period may not be less than fifteen years. For plants such as vines, fruit trees and their rootstocks, forest trees and ornamental trees, the minimum period shall be eighteen years.

(2) The period of protection in a member State of the Union shall run from the date of the issue of the title of protection.

(3) Each member State of the Union may adopt longer periods than those indicated above and may fix different periods for some classes of plants, in order to take account, in particular, of the requirements of regulations concerning the production and marketing of seeds and propagating material.

Article 9

The free exercise of the exclusive right accorded to the breeder or his successor in title may not be restricted otherwise than for reasons of public interest.

When any such restriction is made in order to ensure the widespread distribution of new varieties, the member State of the Union concerned shall take all measures necessary to ensure that the breeder or his successor in title receives equitable remuneration.

Article 10

(1) The right of the breeder shall be declared null and void, in accordance with the provisions of the national law of each member State of the Union, if it is established that the conditions laid down in subparagraphs (a) and (b) of paragraph (1) of article 6 were not effectively complied with at the time when the title of protection was issued.

(2) The breeder or his successor in title shall forfeit his right when he is no longer in a position to provide the competent authority with reproductive or propagating material capable of producing the new variety with its morphological and physiological characteristics as defined when the right was granted.

- (3) The right of the breeder or his successor in title may become forfeit if :
- (a) after being requested to do so and within a prescribed period, he does not provide the competent authority with the reproductive or propagating material, the documents and the information deemed necessary for checking the new variety, or he does not allow inspection of the measures which have been taken for the maintenance of the variety; or
 - (b) he has failed to pay within the prescribed period such fees as may be payable to keep his rights in force.

(4) The right of the breeder may not be annulled and the right of the breeder or his successor in title may not become forfeit except on the grounds set out in this article.

Article 11

(1) The breeder or his successor in title may choose the member State of the Union in which he wishes to make his first application for protection of his right in respect of a new variety.

(2) The breeder or his successor in title may apply to other member States of the Union for protection of his right without waiting for the issue to him of a title of protection by the member State of the Union in which he made his first application.

(3) The protection applied for in different member States of the Union by natural or legal persons entitled to benefit under this Convention shall be independent of the protection obtained for the same new variety in other States whether or not such States are members of the Union.

Article 12

(1) Any breeder or his successor in title who has duly filed an application for protection of a new variety in one of the member States of the Union shall, for the purposes of filing in the other member States of the Union, enjoy a right of priority for a period of twelve months. This period shall run from the date of filing of the first application. The day of filing shall not be included in such period.

(2) To benefit from the provisions of the preceding paragraph, the further filing must include an application for protection of the new variety, a claim in respect of the priority of the first application and, within a period of three months, a copy of the documents which constitute that application, certified to be a true copy by the authority which received it.

(3) The breeder or his successor in title shall be allowed a period of four years after the expiration of the period of priority in which to furnish, to the member State of the Union with which he has filed an application for protection

in accordance with the terms of paragraph (2), the additional documents and material required by the laws and regulations of that State.

(4) Such matters as the filing of another application or the publication or use of the subject of the application, occurring within the period provided for in paragraph (1), shall not constitute grounds for objection to an application filed in accordance with the foregoing conditions. Such matters may not give rise to any right in favour of a third party or to any right of personal possession.

Article 13

(1) A new variety shall be given a denomination.

(2) Such denomination must enable the new variety to be identified; in particular, it may not consist solely of figures.

The denomination must not be liable to mislead or to cause confusion concerning the characteristics, value or identity of the new variety or the identity of the breeder. In particular, it must be different from every denomination which designates, in any member State of the Union, existing varieties of the same or a closely related botanical species.

(3) The breeder or his successor in title may not submit as the denomination of a new variety either a designation in respect of which he enjoys the protection, in a member State of the Union, accorded to trade marks, and which applies to products which are identical or similar within the meaning of trade mark law, or a designation liable to cause confusion with such a mark, unless he undertakes to renounce his right to the mark as from the registration of the denomination of the new variety.

If the breeder or his successor in title nevertheless submits such a denomination, he may not, as from the time when it is registered, continue to assert his right to the trade mark in respect of the above-mentioned products.

(4) The denomination of the new variety shall be submitted by the breeder or his successor in title to the authority referred to in article 30. If it is found that such denomination does not satisfy the requirements of the preceding paragraphs, the authority shall refuse to register it and shall require the breeder or his successor in title to propose another denomination within a prescribed period. The denomination shall be registered at the same time as the title of protection is issued in accordance with the provisions of article 7.

(5) A new variety must be submitted in member States of the Union under the same denomination. The competent authority for the issue of the title of protection in each member State of the Union shall register the denomination so submitted, unless it considers that denomination unsuitable in that State. In this case, it may require the breeder or his successor in title to submit a translation of the original denomination or another suitable denomination.

(6) When the denomination of a new variety is submitted to the competent authority of a member State of the Union, the latter shall communicate it to the

Office of the Union referred to in article 15, which shall notify it to the competent authorities of the other member States of the Union. Any member State of the Union may address its objections, if any, through the said Office, to the State which communicated the denomination.

The competent authority of each member State of the Union shall notify each registration of the denomination of a new variety and each refusal of registration to the Office of the Union, which shall inform the competent authorities of the other member States of the Union. Registrations shall also be communicated by the Office to the member States of the Paris Union for the Protection of Industrial Property.

(7) Any person in a member State of the Union who offers for sale or markets reproductive or vegetative propagating material of a new variety shall be obliged to use the denomination of that new variety, even after the expiration of the protection of that variety, in so far as, in accordance with the provisions of paragraph (10), prior rights do not prevent such use.

(8) From the date of issue of a title of protection to a breeder or his successor in title in a member State of the Union :

- (a) the denomination of the new variety may not be used, in any member State of the Union, as the denomination of another variety of the same or a closely related botanical species;
- (b) the denomination of the new variety shall be regarded as the generic name for that variety. Consequently, subject to the provisions of paragraph (10), no person may, in any member State of the Union, apply for the registration of, or obtain protection as a trade mark for, a denomination identical to or liable to cause confusion with such denomination, in respect of identical or similar products within the meaning of trade mark law.

(9) It shall be permitted, in respect of the same product, to add a trade mark to the denomination of the new variety.

(10) Prior rights of third parties in respect of signs used to distinguish their products or enterprises shall not be affected. If, by reason of a prior right, the use of the denomination of a new variety is forbidden to a person who, in accordance with the provisions of paragraph (7), is obliged to use it, the competent authority shall, if need be, require the breeder or his successor in title to submit another denomination for the new variety.

Article 14

(1) The right accorded to the breeder in pursuance of the provisions of this Convention shall be independent of the measures taken by each member State of the Union to regulate the production, certification and marketing of seeds and propagating material.

(2) However, such measures shall, as far as possible, avoid hindering the application of the provisions of this Convention.

Article 15

The permanent organs of the Union shall be :

- (a) the Council;
- (b) the Secretariat General, entitled the Office of the International Union for the Protection of New Varieties of Plants. That Office shall be under the high authority of the Swiss Confederation.

Article 16

(1) The Council shall consist of representatives of the member States of the Union. Each member State of the Union shall appoint one representative to the Council and an alternate.

(2) Representatives or alternates may be accompanied by assistants or advisers.

(3) Each member State of the Union shall have one vote in the Council.

Article 17

(1) States which have signed but not yet ratified this Convention shall be invited as observers to meetings of the Council. Their representatives shall be entitled to speak in a consultative capacity.

(2) Other observers or experts may also be invited to such meetings.

Article 18

(1) The Council shall elect a President and a first Vice-President from among its members. It may elect other Vice-Presidents. The first Vice-President shall take the place of the President if the latter is unable to officiate.

(2) The President shall hold office for three years.

Article 19

(1) Meetings of the Council shall be convened by its President.

(2) A regular session of the Council shall be held annually. In addition, the President may convene the Council at his discretion; he shall convene it, within a period of three months, if a third of the member States of the Union so request.

Article 20

(1) The Council shall lay down its rules or procedure.

(2) The Council shall adopt the administrative and financial regulations of the Union, after having consulted the Government of the Swiss Confedera-

tion. The Government of the Swiss Confederation shall be responsible for ensuring that the regulations are carried out.

(3) A majority of three-quarters of the member States of the Union shall be required for the adoption of such rules and regulations and any amendments to them.

Article 21

The duties of the Council shall be to :

- (a) study appropriate measures to safeguard the interests and to encourage the development of the Union;
- (b) examine the annual report on the activities of the Union and lay down the programme for its future work;
- (c) give to the Secretary-General, whose functions are set out in article 23, all necessary directions, including those concerning relations with national authorities;
- (d) examine and approve the budget of the Union and fix the contribution of each member State in accordance with the provisions of article 26;
- (e) examine and approve the accounts presented by the Secretary-General;
- (f) fix, in accordance with the provisions of article 27, the date and place of the conferences referred to in that Article and take the measures necessary for their preparation;
- (g) make proposals to the Government of the Swiss Confederation concerning the appointment of the Secretary-General and senior officials; and
- (h) in general, take all necessary decisions to ensure the efficient functioning of the Union.

Article 22

The Council's decisions shall be taken by a simple majority of the members present, except in the cases provided for in articles 20, 27, 28 and 32, and for the vote on the budget and the fixing of the contributions of each member State. In these last two cases, the majority required shall be three-quarters of the members present.

Article 23

(1) The Office of the Union shall have the task of carrying out all the duties and tasks entrusted to it by the Council. It shall be under the direction of the Secretary-General.

(2) The Secretary-General shall be responsible to the Council; he shall be responsible for carrying out the decisions of the Council.

He shall submit the budget for the approval of the Council and shall be responsible for its implementation.

He shall make an annual report to the Council on his administration and a report on the activities and financial position of the Union.

(3) The Secretary-General and the senior officials shall be appointed, on the proposal of the Council, by the Government of the Swiss Confederation, which shall determine the terms of their appointment.

The terms of service and the remuneration of other grades in the Office of the Union shall be determined by the administrative and financial regulations.

Article 24

The Government of the Swiss Confederation shall supervise the expenditure and accounts of the Office of the International Union for the Protection of New Varieties of Plants. It shall submit an annual report on its supervisory function to the Council.

Article 25

The procedures for technical and administrative cooperation between the Union for the Protection of New Varieties of Plants and the Unions administered by the United International Bureaux for the Protection of Industrial, Literary and Artistic Property shall be governed by rules established by the Government of the Swiss Confederation in agreement with the Unions concerned.

Article 26

- (1) The expenses of the Union shall be met from :
- (a) annual contributions of member States of the Union;
 - (b) payments received for services rendered; and
 - (c) miscellaneous receipts.

(2) For the purpose of determining the amount of their annual contributions, the member States of the Union shall be divided into three classes :

- First class . . . five units
- Second class . . . three units
- Third class . . . one unit

Each member State of the Union shall contribute in proportion to the number of units of the class to which it belongs.

(3) For each budgetary period, the value of the unit of contribution shall be obtained by dividing the total expenditure to be met from the contributions of member States by the total number of units.

(4) Each member State of the Union shall indicate, on joining the Union,

the class in which it wishes to be placed. Any member State of the Union may, however, subsequently declare that it wishes to be placed in another class.

Such declaration must be made at least six months before the end of the financial year preceding that in which the change of class is to take effect.

Article 27

(1) This Convention shall be reviewed periodically with a view to the introduction of amendments designed to improve the working of the Union.

(2) For this purpose, conferences shall be held every five years, unless the Council, by a majority of five-sixths of the members present, considers that the convening of such a conference should be brought forward or postponed.

(3) The proceedings of a conference shall be effective only if at least half of the member States of the Union are represented at it.

A majority of five-sixths of the member States of the Union represented at the conference shall be required for the adoption of a revised text of the Convention.

(4) The revised text shall enter into force, in respect of member States of the Union which have ratified it, when it has been ratified by five-sixths of the member States of the Union. It shall enter into force thirty days after the deposit of the last of the instruments of ratification. If, however, a majority of five-sixths of the member States of the Union represented at the conference considers that the revised text includes amendments of such a kind as to preclude, for member States of the Union which do not ratify the revised text, the possibility of continuing to be bound by the former text in respect of the other member States of the Union, the revised text shall enter into force two years after the deposit of the last of the instruments of ratification. In such case, the former text shall, from the date of such entry into force, cease to bind the States which have ratified the revised text.

Article 28

(1) The English, French and German languages shall be used by the Office of the Union in carrying out its duties.

(2) Meetings of the Council and of revision conferences shall be held in the three languages.

(3) If the need arises, the Council may decide, by a majority of three-quarters of the members present, that further languages shall be used.

Article 29

Member States of the Union reserve the right to conclude among themselves special agreements for the protection of new varieties of plants, in so far as such agreements do not contravene the provisions of this Convention.

Member States of the Union which have not taken part in making such agreements shall be allowed to accede to them at their request.

Article 30

(1) Each member State of the Union shall undertake to adopt all measures necessary for the application of this Convention.

In particular, each member State shall undertake to :

- (a) ensure to nationals of the other member States of the Union appropriate legal remedies for the effective defence of the rights provided for in this Convention;
- (b) set up a special authority for the protection of new varieties of plants or to entrust their protection to an existing authority; and
- (c) ensure that the public is informed of matters concerning such protection, including as a minimum the periodical publication of the list of titles of protection issued.

(2) Special agreements may also be concluded between member States of the Union, with a view to the joint utilisation of the services of the authorities entrusted with the examination of new varieties in accordance with the provisions of article 7 and with assembling the necessary reference collections and documents.

(3) It shall be understood that, on depositing its instrument of ratification or accession, each member State must be in a position, under its own domestic law, to give effect to the provisions of this Convention.

Article 31

(1) This Convention shall be open for signature until December 2, 1962, by States represented at the Paris Conference for the Protection of New Varieties of Plants.

(2) This Convention shall be subject to ratification; instruments of ratification shall be deposited with the Government of the French Republic, which shall notify such deposit to the other signatory States.

(3) When the Convention has been ratified by at least three States, it shall enter into force in respect of those States thirty days after the deposit of the third instrument of ratification. It shall enter into force, in respect of each State which ratifies thereafter, thirty days after the deposit of its instrument of ratification.

Article 32

(1) This Convention shall be open to accession by non-signatory States in accordance with the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article.

(2) Applications for accession shall be addressed to the Government of the Swiss Confederation, which shall notify them to the member States of the Union.

(3) Applications for accession shall be considered by the Council having particular regard to the provisions of article 30.

Having regard to the nature of the decision to be taken and to the difference in the rule adopted for revision conferences, accession by a non-signatory State shall be accepted if a majority of four-fifths of the members present vote in favour of its application.

Three-quarters of the member States of the Union must be represented when the vote is taken.

(4) In the case of a favourable decision, the instrument of accession shall be deposited with the Government of the Swiss Confederation, which shall notify the member States of the Union of such deposit.

Accession shall take effect thirty days after the deposit of such instrument.

Article 33

(1) When ratifying this Convention, in the case of a signatory State, or when submitting an application for accession, in the case of any other State, each State shall give, in the first case to the Government of the French Republic and in the second case to the Government of the Swiss Confederation, the list of genera or species in respect of which it undertakes to apply the provisions of the Convention in accordance with the requirements of article 14. In addition, it shall specify, in the case of genera or species referred to in paragraph (4) of that article, whether it intends to avail itself of the option of limitation available under that provision.

(2) Each member State of the Union which subsequently decides to apply the provisions of this Convention to other genera or species shall communicate the same information as is required under paragraph (1) of this article to the Government of the Swiss Confederation and to the Office of the Union, at least thirty days before its decision takes effect.

(3) The Government of the French Republic or the Government of the Swiss Confederation, as the case may be, shall immediately communicate to all the member States of the Union the information referred to in paragraphs (1) and (2) of this article.

Article 34

(1) Every member State of the Union, either on signing or ratifying or acceding to this Convention, shall declare whether the Convention applies to all or to a part of its territories or to one or more or to all of the States or territories for which it is responsible.

This declaration may be supplemented at any time thereafter by notification

to the Government of the Swiss Confederation. Such notification shall take effect thirty days after it has been received by that Government.

(2) The Government which has received the declarations or notifications referred to in paragraph (1) of this Article shall communicate them to all member States of the Union.

Article 35

Notwithstanding the provisions of article 6, any member State of the Union may, without thereby creating an obligation for other member States of the Union, limit the requirement of novelty laid down in that article, with regard to varieties of recent creation existing at the date of entry into force of this Convention in respect of such State.

Article 36

(1) If, at the date of entry into force of this Convention in respect of a member State of the Union, the breeder of a new variety protected in that State, or his successor in title, enjoys in that State the protection of the denomination of that variety as a trade mark for identical or similar products within the meaning of trade mark law, he may either renounce the protection in respect of the trade mark or submit a new denomination for the variety in the place of the previous denomination. If a new denomination has not been submitted within a period of six months, the breeder or his successor in title may not continue to assert his right to the trade mark for the above-mentioned products.

(2) If a new denomination is registered for the variety, the breeder or his successor in title may not prohibit the use of the previous denomination by persons obliged to use it before the entry into force of this Convention, until a period of one year has expired from the publication of the registration of the new denomination.

Article 37

This Convention shall not affect existing rights under the national laws of member States of the Union or under agreements concluded between such States.

Article 38

(1) Any dispute between two or more member States of the Union concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of the States concerned, be submitted to the Council, which shall endeavour to bring about agreement between the member States concerned.

(2) If such agreement is not reached within six months from the date when the dispute was submitted to the Council, the dispute shall be referred to an arbitration tribunal at the request of one of the parties concerned.

(3) The tribunal shall consist of three arbitrators.

Where two member States are parties to a dispute, each of those States shall appoint an arbitrator.

Where more than two member States are parties to a dispute, two of the arbitrators shall be appointed by agreement among the States concerned.

If the States concerned have not appointed the arbitrators within a period of two months from the date on which the request for convening the tribunal was notified to them by the Office of the Union, any of the member States concerned may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

In all cases, the third arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice.

If the President is a national of one of the member States parties to the dispute, the Vice-President shall make the appointments referred to above, unless he is himself also a national of one of the member States parties to the dispute. In this last case, the appointments shall be made by the member of the Court who is not a national of one of the member States parties to the dispute and who has been selected by the President to make the appointments.

(4) The award of the tribunal shall be final and binding on the member States concerned.

(5) The tribunal shall determine its own procedure, unless the member States concerned agree otherwise.

(6) Each of the member States parties to the dispute shall bear the costs of its representation before the arbitration tribunal; other costs shall be borne in equal parts by each of the States.

Article 39

Signature and ratification of and accession to this Convention shall not be subject to any reservation.

Article 40

(1) This Convention shall be of unlimited duration.

(2) Subject to the provisions of paragraph (4) of Article 27, if a member State of the Union denounces this Convention, such denunciation shall take effect one year after the date on which notification of denunciation is made by the Government of the Swiss Confederation to the other member States of the Union.

(3) Any member State may at any time declare that the Convention shall cease to apply to certain of its territories or to States or territories in respect of which it has made a declaration in accordance with the provisions of article 34. Such declaration shall take effect one year after the date on which notification thereof is made by the Government of the Swiss Confederation to the other member States of the Union.

(4) Such denunciations and declarations shall not affect rights acquired by reason of this Convention prior to the expiration of the time limit laid down in paragraphs (2) and (3) of this article.

Article 41

(1) This Convention is drawn up in a single copy in the French language. That copy is deposited in the archives of the Government of the French Republic.

(2) A certified true copy shall be forwarded by that Government to the Governments of all signatory States.

(3) Official translations of this Convention shall be made in the Dutch, English, German, Italian and Spanish languages.¹

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries duly authorised thereto, having communicated their full powers found to be in good and due form, have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Paris, this second day of December, 1961.

For the Federal Republic of Germany :

G. v. HAEFTEN
JOSEPH MURMANN
HANS SCHADE

For Belgium :

A. BAYOT

For France :

HENRI FERRU

For Italy :

In my capacity as Plenipotentiary, I declare that the Government of the Italian Republic, by virtue of the option afforded by paragraph (5) of article 4 of the present Convention, decides to apply articles 2 and 3 of the Convention of Paris for the Protection of Industrial Property with regard to the protection of plant varieties.

TALAMO

¹ Only translations into English and German (p. 128) have been established.

For the Netherlands :

F. E. NIJDAM

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

November 26, 1962

PIERSON DIXON

For Denmark :

At the time of signing this Convention I declare that my signature does not bind Greenland and the Faroe Islands.

November 26, 1962

E. BARTELS

For Switzerland :

November 30, 1962

AGOSTINO SOLDATI

ANNEX

LIST REFERRED TO IN ARTICLE 4, PARAGRAPH (3)

Species to be protected in each genus

1. Wheat *Triticum aestivum* L. *ssp. vulgare* (Vill Host) Mac Kay
Triticum durum Desf.
2. Barley *Hordeum vulgare* L. *s. lat.*
3. Oats *Avena sativa* L.
Avena byzantina C. Koch
or Rice *Oryza sativa* L.
4. Maize. *Zea Mays* L.
5. Potato *Solanum tuberosum* L.
6. Peas *Pisum sativum* L.
7. Beans. *Phaseolus vulgaris* L.
Phaseolus coccineus L.
8. Lucerne. *Medicago sativa* L.
Medicago varia Martyn
9. Red Clover *Trifolium pratense* L.
10. Ryegrass *Lolium* sp.
11. Lettuce *Lactuca sativa* L.
12. Apples *Malus domestica* Borkh
13. Roses. *Rosa hort.*
or Carnations *Dianthus caryophyllus* L.

If two optional genera are chosen—numbers 3 or 13 above—they shall be counted as one genus only.

DECLARATION

The signatory States declare it to be their common intention to extend the provisions of the Convention, as soon as it comes into force, to at least 15 genera and species the list of which will be drawn up by them by mutual agreement.

For the Federal Republic of Germany :

G. V. HAEFTEN
JOSEPH MURMANN
HANS SCHADE

For France :

HENRI FERRU

For the Netherlands :

F. E. NIJDAM

RECOMMENDATION

The Conference,

Having regard to articles 7 and 30 of the Convention,

Having regard to the fact that the examination of new varieties of plants will constitute for each of the member States of the Union an onerous task from a technical and financial point of view, which it is possible and desirable to alleviate by organising such examination on an international basis,

Having regard to the fact that such international co-operation will result in the possibility of extending the Union to include a larger number of States and to cover a larger number of botanical genera and species.

Recommends the States represented at the Conference to undertake as soon as possible the necessary studies for organising the examination on an international basis and for making the agreements provided for in article 30 of the Convention.

[OFFICIAL GERMAN TRANSLATION¹ — TRADUCTION OFFICIELLE ALLEMANDE²]

INTERNATIONALES ÜBEREINKOMMEN ZUM SCHUTZ VON PFLANZENZÜCHTUNGEN

Die Vertragsstaaten,

Überzeugt von der Bedeutung, die dem Schutz der Pflanzenzüchtungen sowohl für die Entwicklung der Landwirtschaft in ihrem Hoheitsgebiet als auch für die Wahrung der Interessen der Züchter zukommt,

In der Erkenntnis, daß die Zuerkennung und der Schutz des Züchterrechts auf diesem Gebiet besondere Probleme aufwerfen, und insbesondere, daß die Erfordernisse des öffentlichen Interesses der freien Ausübung eines solchen Rechts Beschränkungen auferlegen können,

In der Erwägung, daß es höchst wünschenswert ist, daß diese Probleme, denen sehr viele Staaten berechnete Bedeutung beimessen, von jedem dieser Staaten nach einheitlichen und klar umrissenen Grundsätzen gelöst werden,

In dem Bestreben, über diese Grundsätze eine Übereinkunft zu erzielen, die geeignet ist, den Beitritt weiterer Staaten, die das gleiche Anliegen haben, herbeizuführen,

Haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

(1) Zweck dieses Übereinkommens ist es, dem Züchter einer neuen Pflanzensorte oder seinem Rechtsnachfolger ein Recht zuzuerkennen und zu sichern : der Inhalt und die Art der Ausübung dieses Rechts werden nachstehend festgelegt.

(2) Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens, im folgenden als Verbandsstaaten bezeichnet, bilden untereinander einen Verband zum Schutz von Pflanzenzüchtungen.

(3) Als Sitz des Verbands und seiner ständigen Organe wird Genf bestimmt.

Artikel 2

(1) Jeder Verbandsstaat kann das in diesem Übereinkommen vorgesehene Züchterrecht durch die Gewährung eines besonderen Schutzrechts oder eines Patents zuerkennen. Jedoch darf ein Verbandsstaat, dessen innerstaatliches Recht den Schutz in diesen beiden Formen zuläßt, nur eine von ihnen für dieselbe botanische Gattung oder Art vorsehen.

(2) Das Wort Sorte umfaßt im Sinne dieses Übereinkommens alle Zuchtarten, Klone, Linien, Stämme und Hybriden, die so angebaut werden können, dass sie dem Artikel 6 Absatz 1 Buchstaben *c* und *d* entsprechen.

¹ See article 41 (3).

² Voir article 41, paragraphe 3.

Artikel 3

(1) Natürliche und juristische Personen, die ihren Wohnsitz oder Sitz in einem Verbandsstaat haben, genießen in den anderen Verbandsstaaten in bezug auf die Zuerkennung und den Schutz des Züchterrechts die Behandlung, die nach den Rechtsvorschriften dieser Staaten deren eigene Staatsangehörige gegenwärtig oder künftig genießen, und zwar unbeschadet der in diesem Übereinkommen besonders vorgesehenen Rechte und unter dem Vorbehalt, daß sie die Bedingungen und Förmlichkeiten erfüllen, die den eigenen Staatsangehörigen auferlegt werden.

(2) Angehörige der Verbandsstaaten, die weder ihren Wohnsitz noch ihren Sitz in einem dieser Staaten haben, genießen ebenfalls die gleichen Rechte, sofern sie den Verpflichtungen nachkommen, die ihnen gegebenenfalls auferlegt werden, um die Prüfung der von ihnen gezüchteten neuen Sorten und die Überwachung ihrer Vermehrung zu ermöglichen.

Artikel 4

(1) Dieses Übereinkommen ist auf alle botanischen Gattungen und Arten anwendbar.

(2) Die Verbandsstaaten verpflichten sich, alle Maßnahmen zu treffen, die notwendig sind, um dieses Übereinkommen allmählich auf eine möglichst große Anzahl von botanischen Gattungen und Arten anzuwenden.

(3) Jeder Verbandsstaat wendet dieses Übereinkommen, sobald es für sein Hoheitsgebiet in Kraft tritt, auf mindestens fünf der Gattungen an, die in der dem Übereinkommen beigefügten Liste aufgeführt sind.

Er verpflichtet sich außerdem, dieses Übereinkommen innerhalb folgender Fristen nach Inkrafttreten für sein Hoheitsgebiet auf weitere Gattungen der Liste wie folgt anzuwenden :

- a) binnen drei Jahren auf mindestens zwei Gattungen;
- b) binnen sechs Jahren auf mindestens vier Gattungen;
- c) binnen acht Jahren auf alle in der Liste aufgeführten Gattungen.

(4) Bezüglich der in dieser Liste nicht aufgeführten Gattungen und Arten kann jeder Verbandsstaat, der eine dieser Gattungen oder Arten schützt, entweder diesen Schutz auf Angehörige der Verbandsstaaten, die diese Gattung oder Art schützen, sowie auf natürliche oder juristische Personen, die ihren Wohnsitz oder Sitz in einem dieser Staaten haben, beschränken oder diesen Schutz auf Angehörige anderer Verbandsstaaten oder der Mitgliedstaaten des Pariser Verbands zum Schutz des gewerblichen Eigentums sowie auf natürliche oder juristische Personen ausdehnen, die ihren Wohnsitz oder Sitz in einem dieser Staaten haben.

(5) Jeder Verbandsstaat kann bei der Unterzeichnung dieses Übereinkommens oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde

erklären, daß er bezüglich des Schutzes von Pflanzenzüchtungen die Artikel 2 und 3 der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums anwendet.

Artikel 5

(1) Das dem Züchter einer neuen Pflanzensorte oder seinem Rechtsnachfolger gewährte Recht hat die Wirkung, daß seine vorherige Zustimmung erforderlich ist, um generatives oder vegetatives Vermehrungsmaterial dieser neuen Sorte als solches zum Zweck des gewerbsmäßigen Absatzes zu erzeugen, feilzuhalten oder gewerbsmäßig zu vertreiben. Zu dem vegetativen Vermehrungsmaterial gehören auch ganze Pflanzen. Das Recht des Züchters erstreckt sich auf Zierpflanzen oder deren Teile, die üblicherweise nicht zu Vermehrungszwecken gewerbsmäßig vertrieben werden, falls sie als Vermehrungsmaterial zur Erzeugung von Zierpflanzen oder Schnittblumen gewerbsmäßig verwendet werden.

(2) Der Züchter oder sein Rechtsnachfolger kann seine Zustimmung von Bedingungen abhängig machen, die er festlegt.

(3) Die Zustimmung des Züchters oder seines Rechtsnachfolgers ist nicht erforderlich, wenn die neue Sorte als Ausgangsmaterial für die Schaffung weiterer neuer Sorten verwendet wird und diese gewerbsmäßig vertrieben werden. Dagegen ist die Zustimmung erforderlich, wenn die neue Sorte für die gewerbsmäßige Erzeugung einer anderen Sorte fortlaufend verwendet werden muß.

(4) Jeder Verbandsstaat kann in seinem innerstaatlichen Recht oder in besonderen Abmachungen im Sinne des Artikels 29 den Züchtern für bestimmte botanische Gattungen oder Arten ein Recht gewähren, das über das in Absatz 1 bezeichnete hinausgeht und sich insbesondere bis auf das gewerbsmäßig vertriebene Erzeugnis erstrecken kann. Ein Verbandsstaat, der ein solches Recht gewährt, kann dieses auf Angehörige der Verbandsstaaten, die ein gleiches Recht gewähren, sowie auf natürliche und juristische Personen beschränken, die ihren Wohnsitz oder Sitz in einem dieser Staaten haben.

Artikel 6

(1) Der Züchter einer neuen Sorte oder sein Rechtsnachfolger genießt den in diesem Übereinkommen vorgesehenen Schutz, wenn folgende Voraussetzungen erfüllt sind :

a) Die neue Sorte muß sich ohne Rücksicht darauf, ob das Ausgangsmaterial, aus dem sie entstanden ist, künstlichen oder natürlichen Ursprungs ist, durch ein oder mehrere wichtige Merkmale von jeder anderen Sorte deutlich unterscheiden lassen, deren Vorhandensein im Zeitpunkt der Anmeldung des Schutzrechts allgemein bekannt ist. Diese Offenkundigkeit kann auf Grund verschiedener Tatsachen festgestellt werden, beispielsweise durch bereits

laufenden Anbau oder gewerbsmäßigen Vertrieb, bereits erfolgte oder eingeleitete Eintragung in ein amtliches Sortenregister, Anbau in einer Vergleichssammlung oder genaue Beschreibung in einer Veröffentlichung.

Die Merkmale, die es ermöglichen, eine neue Sorte zu bestimmen und zu unterscheiden, können morphologischer oder physiologischer Art sein. In allen Fällen muß man sie genau beschreiben und erkennen können.

- b) Die Tatsache, daß eine Sorte bereits versuchsweise angebaut, zur Eintragung in ein amtliches Register vorgelegt oder in ein solches eingetragen worden ist, kann ihrem Züchter oder seinem Rechtsnachfolger nicht entgegengelassen werden.

Die neue Sorte darf in dem Zeitpunkt, in dem das Schutzrecht in einem Verbandsstaat angemeldet wird, noch nicht mit Zustimmung des Züchters oder seines Rechtsnachfolgers im Hoheitsgebiet dieses Staates oder seit mehr als vier Jahren im Hoheitsgebiet eines anderen Staates feilgehalten oder gewerbsmäßig vertrieben worden sein.

- c) Die neue Sorte muß hinreichend homogen sein; dabei ist den Besonderheiten ihrer generativen oder vegetativen Vermehrung Rechnung zu tragen.
- d) Die neue Sorte muß in ihren wesentlichen Merkmalen beständig sein, d. h. nach ihren aufeinanderfolgenden Vermehrungen oder, wenn der Züchter einen besonderen Vermehrungszyklus festgelegt hat, am Ende eines jeden Zyklus weiterhin ihrer Beschreibung entsprechen.
- e) Die neue Sorte muß eine Sortenbezeichnung erhalten, die dem Artikel 13 entspricht.

(2) Die Gewährung des Schutzes für eine neue Sorte darf nur von den vorstehenden Voraussetzungen abhängig gemacht werden; der Züchter oder sein Rechtsnachfolger muß jedoch den im innerstaatlichen Recht eines jeden Staates vorgesehenen Förmlichkeiten einschließlich der Zahlung der Gebühren genügt haben.

Artikel 7

(1) Der Schutz wird nach einer Prüfung der neuen Sorte auf die in Artikel 6 festgelegten Merkmale gewährt. Diese Prüfung muß der einzelnen botanischen Gattung oder Art unter Berücksichtigung ihres üblichen Vermehrungssystems angepaßt sein.

(2) Für die Prüfung können die zuständigen Behörden eines jeden Staates von dem Züchter oder seinem Rechtsnachfolger alle notwendigen Auskünfte und Unterlagen sowie das erforderliche Pflanz- oder Saatgut verlangen.

(3) In der Zeit von der Hinterlegung des Antrags auf Schutz einer neuen Sorte bis zur Entscheidung über diesen Antrag kann jeder Verbandsstaat Maßnahmen zum Schutz des Züchters oder seines Rechtsnachfolgers gegen mißbräuchliches Verhalten Dritter treffen.

Artikel 8

(1) Das dem Züchter einer neuen Sorte oder seinem Rechtsnachfolger erteilte Recht wird für eine begrenzte Dauer gewährt. Diese muß mindestens fünfzehn Jahre betragen. Für Pflanzen wie Reben, Obstbäume und ihre Unterlagen, Wald- und Zierbäume beträgt die Mindestdauer achtzehn Jahre.

(2) Die Dauer des Schutzes in einem Verbandsstaat läuft vom Zeitpunkt der Erteilung des Schutzrechts an.

(3) Jeder Verbandsstaat kann eine längere Schutzdauer als die oben angegebene vorsehen und für bestimmte Pflanzengruppen die Schutzdauer verschieden festsetzen, um insbesondere den Erfordernissen der Regelung über die Erzeugung und den Vertrieb von Saat- und Pflanzgut Rechnung zu tragen.

Artikel 9

Die freie Ausübung des dem Züchter oder seinem Rechtsnachfolger gewährten ausschließlichen Rechts darf nur aus Gründen des öffentlichen Interesses beschränkt werden.

Erfolgt diese Beschränkung zu dem Zweck, die Verbreitung der neuen Sorten sicherzustellen, so hat der betreffende Verbandsstaat alle notwendigen Maßnahmen zu treffen, damit der Züchter oder sein Rechtsnachfolger eine angemessene Vergütung erhält.

Artikel 10

(1) Das Recht des Züchters wird nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts eines jeden Verbandsstaats für nichtig erklärt, wenn sich herausstellt, daß die in Artikel 6 Absatz 1 Buchstaben *a* und *b* festgelegten Voraussetzungen bei der Erteilung des Schutzrechts tatsächlich nicht erfüllt waren.

(2) Das Recht des Züchters oder seines Rechtsnachfolgers wird aufgehoben, wenn er nicht in der Lage ist, der zuständigen Behörde das Vermehrungsmaterial vorzulegen, das gestattet, die neue Sorte mit den im Zeitpunkt der Schutzerteilung für sie festgelegten morphologischen oder physiologischen Merkmalen zu erlangen.

(3) Das Recht des Züchters oder seines Rechtsnachfolgers kann aufgehoben werden,

- a) wenn er der zuständigen Behörde innerhalb einer vorgeschriebenen Frist und nach Mahnung das Vermehrungsmaterial, die Unterlagen und die Auskünfte, die zur Überwachung der neuen Sorte für notwendig erachtet werden, nicht vorlegt oder wenn er die Nachprüfung der zur Erhaltung der Sorte getroffenen Maßnahmen nicht gestattet;
- b) wenn er nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist die Gebühren entrichtet hat, die gegebenenfalls für die Aufrechterhaltung seiner Rechte zu zahlen sind.

(4) Aus anderen als den in diesem Artikel aufgeführten Gründen kann weder das Recht des Züchters für nichtig erklärt noch das Recht des Züchters oder seines Rechtsnachfolgers aufgehoben werden.

Artikel 11

(1) Der Züchter oder sein Rechtsnachfolger kann den Verbandsstaat wählen, in dem er erstmalig den Schutz seines Rechts für eine neue Sorte beantragt.

(2) Der Züchter oder sein Rechtsnachfolger kann den Schutz seines Rechts in anderen Verbandsstaaten beantragen, ohne abzuwarten, bis ihm der Verbandsstaat der ersten Anmeldung ein Schutzrecht erteilt hat.

(3) Der Schutz, der in verschiedenen Verbandsstaaten von natürlichen oder juristischen Personen beantragt wird, die sich auf dieses Übereinkommen berufen können, ist unabhängig von dem Schutz, der für dieselbe neue Sorte in anderen Verbandsstaaten oder in Nichtverbandsstaaten erlangt worden ist.

Artikel 12

(1) Hat der Züchter oder sein Rechtsnachfolger eine Schutzrechtsanmeldung für eine neue Sorte in einem der Verbandsstaaten vorschriftsmäßig hinterlegt, so genießt er für die Hinterlegung in den anderen Verbandsstaaten während einer Frist von zwölf Monaten ein Prioritätsrecht. Diese Frist beginnt mit dem Zeitpunkt der Hinterlegung der ersten Anmeldung. Der Tag der Hinterlegung wird nicht in die Frist eingerechnet.

(2) Absatz 1 ist zugunsten der neuen Hinterlegung nur anwendbar, wenn diese einen Antrag auf Schutz der Züchtung und die Beanspruchung der Priorität der ersten Anmeldung enthält und wenn binnen drei Monaten die Unterlagen, aus denen diese Anmeldung besteht, abschriftlich vorgelegt werden; die Abschriften müssen von der Behörde beglaubigt sein, welche diese Anmeldung entgegengenommen hat.

(3) Dem Züchter oder seinem Rechtsnachfolger steht eine Frist von vier Jahren nach Ablauf der Prioritätsfrist zur Verfügung, um dem Verbandsstaat, bei dem ein Antrag auf Schutz nach Maßgabe des Absatzes 2 hinterlegt worden ist, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften dieses Staats erforderlichen ergänzenden Unterlagen und das erforderliche Material vorzulegen.

(4) Einer unter den obigen Bedingungen vorgenommenen Hinterlegung können Tatsachen nicht entgegengehalten werden, die innerhalb der Frist des Absatzes 1 eingetreten sind, wie etwa eine andere Hinterlegung, die Veröffentlichung des Gegenstands der Anmeldung oder seine Benutzung. Diese Tatsachen können kein Recht zugunsten Dritter und kein persönliches Besitzrecht begründen.

Artikel 13

(1) Eine neue Sorte ist mit einer Sortenbezeichnung zu kennzeichnen.

(2) Diese Sortenbezeichnung muß die Identifizierung der neuen Sorte ermöglichen; sie darf insbesondere nicht ausschließlich aus Zahlen bestehen.

Die Sortenbezeichnung darf nicht geeignet sein, hinsichtlich der Merkmale, des Werts oder der Identität der neuen Sorte oder der Identität des Züchters irrezuführen oder Verwechslungen hervorzurufen. Sie muß sich insbesondere von jeder Sortenbezeichnung unterscheiden, die in einem der Verbandsstaaten bereits vorhandene Sorten derselben botanischen Art oder einer verwandten Art kennzeichnet.

(3) Der Züchter oder sein Rechtsnachfolger darf als Sortenbezeichnung für eine neue Sorte weder eine Bezeichnung hinterlegen, für die er in einem Verbandsstaat den den Fabrik- oder Handelsmarken gewährten Schutz für Erzeugnisse genießt, die im Sinne des Markenrechts gleich oder gleichartig sind, noch eine mit dieser Marke verwechslungsfähige Bezeichnung, es sei denn, er verpflichtet sich, auf sein Recht aus der Marke bei Eintragung der Sortenbezeichnung für die neue Sorte zu verzichten.

Hinterlegt der Züchter oder sein Rechtsnachfolger gleichwohl die Sortenbezeichnung, so kann er von ihrer Eintragung an für die oben bezeichneten Erzeugnisse nicht mehr ein Recht aus der Fabrik- oder Handelsmarke geltend machen.

(4) Die Sortenbezeichnung der neuen Sorte wird von dem Züchter oder seinem Rechtsnachfolger bei der in Artikel 30 vorgesehenen Behörde hinterlegt. Stellt sich heraus, daß diese Sortenbezeichnung den Erfordernissen der vorstehenden Absätze nicht entspricht, so verweigert die Behörde die Eintragung und verlangt von dem Züchter oder seinem Rechtsnachfolger, daß er innerhalb einer vorgeschriebenen Frist eine andere Sortenbezeichnung vorschlägt. Die Sortenbezeichnung wird gleichzeitig mit der Erteilung des Schutzrechts gemäß Artikel 7 eingetragen.

(5) Eine neue Sorte darf in den Verbandsstaaten nur unter derselben Sortenbezeichnung angemeldet werden. Die für die Erteilung des Schutzrechts zuständige Behörde eines jeden Staates ist verpflichtet, die so hinterlegte Sortenbezeichnung einzutragen, sofern sie nicht feststellt, daß diese Sortenbezeichnung in ihrem Staat ungeeignet ist. In diesem Fall kann die Behörde von dem Züchter oder seinem Rechtsnachfolger verlangen, daß er eine Übersetzung der ursprünglichen Sortenbezeichnung oder eine geeignete andere Sortenbezeichnung vorschlägt.

(6) Wird eine Sortenbezeichnung für eine neue Sorte bei der zuständigen Behörde eines Verbandsstaats hinterlegt, so teilt diese sie dem in Artikel 15 vorgesehenen Verbandsbüro mit; dieses unterrichtet die zuständigen Behörden der anderen Verbandsstaaten. Jeder Verbandsstaat kann dem mitteilenden Staat seine etwaigen Einwendungen über das Verbandsbüro zugehen lassen.

Die zuständige Behörde eines jeden Verbandsstaats teilt dem Verbandsbüro jede Eintragung einer Sortenbezeichnung für eine neue Sorte und jede Verweigerung einer Eintragung mit; das Verbandsbüro unterrichtet die zuständigen Behörden der anderen Verbandsstaaten. Die Eintragungen werden durch das Verbandsbüro auch den Mitgliedstaaten des Pariser Verbands zum Schutz des gewerblichen Eigentums zur Kenntnis gebracht.

(7) Wer in einem der Verbandsstaaten Vermehrungsmaterial einer neuen Sorte feilhält oder gewerbsmäßig vertreibt, ist verpflichtet, die Sortenbezeichnung dieser neuen Sorte auch nach Ablauf des Schutzes dieser Sorte zu benutzen, sofern nicht gemäß Absatz 10 ältere Rechte dieser Benutzung entgegenstehen.

(8) Von dem Tage an, an welchem dem Züchter oder seinem Rechtsnachfolger in einem Verbandsstaat ein Schutzrecht erteilt worden ist, gilt folgendes :

- a) Die Sortenbezeichnung der neuen Sorte darf in keinem Verbandsstaat als Sortenbezeichnung einer anderen Sorte derselben botanischen Art oder einer verwandten Art benutzt werden;
- b) die Sortenbezeichnung der neuen Sorte wird als Gattungsbezeichnung für diese Sorte angesehen. Daher kann vorbehaltlich des Absatzes 10 in einem Verbandsstaat niemand eine mit der Sortenbezeichnung der neuen Sorte identische oder verwechslungsfähige Bezeichnung zur Eintragung als Fabrik- oder Handelsmarke für gleiche oder gleichartige Erzeugnisse im Sinne des Markenrechts anmelden oder Markenschutz erhalten.

(9) Für ein und dasselbe Erzeugnis darf der Sortenbezeichnung der neuen Sorte eine Fabrik- oder Handelsmarke hinzugefügt werden.

(10) Ältere Rechte Dritter an Zeichen, die zur Unterscheidung ihrer Erzeugnisse oder ihres Unternehmens dienen, bleiben unberührt. Wird die Benutzung der Sortenbezeichnung einer neuen Sorte einer Person, die gemäß Absatz 7 zu ihrer Benutzung verpflichtet ist, auf Grund eines älteren Rechts untersagt, so verlangt die zuständige Behörde in diesem Fall von dem Züchter oder seinem Rechtsnachfolger, daß er eine andere Sortenbezeichnung für die neue Sorte vorschlägt.

Artikel 14

(1) Das dem Züchter nach dem Übereinkommen gewährte Recht ist unabhängig von den Maßnahmen, die in jedem Verbandsstaat zur Regelung der Erzeugung, der Überwachung und des gewerbsmäßigen Vertriebs von Saat- und Pflanzgut getroffen werden.

(2) Jedoch muß bei diesen Maßnahmen soweit wie möglich vermieden werden, daß die Anwendung dieses Übereinkommens behindert wird.

Artikel 15

Die ständigen Organe des Verbandes sind

- a) der Rat;

- b) das Generalsekretariat, das als Büro des Internationalen Verbands zum Schutz von Pflanzenzüchtungen bezeichnet wird, Dieses Büro steht unter der Oberaufsicht der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

Artikel 16

- (1) Der Rat besteht aus den Vertretern der Verbandsstaaten. Jeder Verbandsstaat ernennt einen Vertreter für den Rat und einen Stellvertreter.
- (2) Den Vertretern oder Stellvertretern können Mitarbeiter oder Berater zur Seite stehen.
- (3) Jeder Verbandsstaat hat im Rat eine Stimme.

Artikel 17

- (1) Die Staaten, die dieses Übereinkommen unterzeichnet, aber noch nicht ratifiziert haben, werden als Beobachter zu den Sitzungen des Rats eingeladen. Ihre Vertreter haben beratende Stimme.
- (2) Zu diesen Sitzungen können auch andere Beobachter oder Sachverständige eingeladen werden.

Artikel 18

- (1) Der Rat wählt aus seiner Mitte einen Präsidenten und einen Ersten Vizepräsidenten. Er kann weitere Vizepräsidenten wählen. Der Erste Vizepräsident vertritt von Rechts wegen den Präsidenten bei Verhinderungen.
- (2) Die Amtszeit des Präsidenten beträgt drei Jahre.

Artikel 19

- (1) Der Rat tritt auf Einberufung durch seinen Präsidenten zusammen.
- (2) Er hält einmal jährlich eine ordentliche Tagung ab. Außerdem kann der Präsident von sich aus den Rat einberufen; er hat ihn binnen drei Monaten einzuberufen, wenn mindestens ein Drittel der Verbandsstaaten dies beantragt.

Artikel 20

- (1) Der Rat legt seine Geschäftsordnung fest.
- (2) Er legt nach Anhörung der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft die Verwaltungs- und Finanzordnung des Verbands fest. Die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft sorgt für ihre Durchführung.
- (3) Diese Ordnungen und ihre etwaigen Änderungen bedürfen zu ihrer Annahme einer Dreiviertelmehrheit der Verbandsstaaten.

Artikel 21

Der Rat hat folgende Aufgaben :

- a) Er prüft Maßnahmen, die geeignet sind, den Bestand des Verbands sicherzustellen und seine Entwicklung zu fördern.
- b) Er prüft den jährlichen Bericht über die Tätigkeit des Verbands und stellt das Programm für dessen künftige Arbeit auf.
- c) Er erteilt dem Generalsekretär, dessen Befugnisse in Artikel 23 festgelegt sind, alle erforderlichen Richtlinien einschließlich derjenigen, welche die Verbindung mit den innerstaatlichen Behörden betreffen.
- d) Er prüft und genehmigt den Haushaltsplan des Verbands und setzt gemäß Artikel 26 den Beitrag eines jeden Mitgliedsstaats fest.
- e) Er prüft und genehmigt die vom Generalsekretär vorgelegten Abrechnungen.
- f) Er bestimmt gemäß Artikel 27 den Zeitpunkt und den Ort der dort vorgesehenen Konferenzen und trifft die zu ihrer Vorbereitung erforderlichen Maßnahmen.
- g) Er unterbreitet der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft Vorschläge für die Ernennung des Generalsekretärs und der leitenden Bediensteten.
- h) Ganz allgemein faßt er alle Beschlüsse für ein erfolgreiches Arbeiten des Verbands.

Artikel 22

Beschlüsse des Rats bedürfen der einfachen Mehrheit der anwesenden Mitglieder, mit Ausnahme der in den Artikeln 20, 27, 28 und 32 vorgesehenen Fälle sowie der Abstimmung über den Haushaltsplan und der Festsetzung der Beiträge eines jeden Staates. In den beiden letzten Fällen ist eine Dreiviertelmehrheit der anwesenden Mitglieder erforderlich.

Artikel 23

(1) Das Verbandsbüro hat alle Aufträge und Aufgaben zu erledigen, die ihm der Rat zuweist. Es wird vom Generalsekretär geleitet.

(2) Der Generalsekretär ist dem Rat verantwortlich; er sorgt für die Ausführung der Beschlüsse des Rats.

Er legt dem Rat den Haushaltsplan zur Genehmigung vor und sorgt für dessen Ausführung.

Er legt dem Rat alljährlich Rechenschaft über seine Geschäftsführung ab und unterbreitet ihm einen Bericht über die Tätigkeit und die Finanzlage des Verbands.

(3) Der Generalsekretär und die leitenden Bediensteten werden auf Vorschlag des Rats von der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft ernannt; diese legt die Einstellungsbedingungen fest.

Das Dienstrecht und die Besoldung der übrigen Bediensteten des Verbandsbüros werden in der Verwaltungs- und Finanzordnung festgelegt.

Artikel 24

Die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft überwacht die Ausgaben des Büros des Internationalen Verbands zum Schutz von Pflanzenzüchtungen sowie seine Rechnungsführung. Sie erstattet dem Rat alljährlich einen Bericht über ihre Aufsichtstätigkeit.

Artikel 25

Die Einzelheiten der technischen und administrativen Zusammenarbeit zwischen dem Verband zum Schutz von Pflanzenzüchtungen und den von den Vereinigten Internationalen Büros zum Schutz des gewerblichen, literarischen und künstlerischen Eigentums verwalteten Verbänden werden in einer Geschäftsordnung geregelt, die von der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft im Einvernehmen mit den beteiligten Verbänden festgelegt wird.

Artikel 26

(1) Die Ausgaben des Verbands werden wie folgt gedeckt :

- a) aus den Jahresbeiträgen der Verbandsstaaten,
- b) aus der Vergütung für Dienstleistungen,
- c) aus sonstigen Einnahmen.

(2) Zur Festlegung der Höhe ihres Jahresbeitrags werden die Verbandsstaaten in drei Klassen eingeteilt :

1. Klasse — fünf Einheiten,
2. Klasse — drei Einheiten,
3. Klasse — eine Einheit.

Jeder Verbandsstaat leistet seinen Beitrag nach Maßgabe der Zahl der Einheiten der Klasse, der er angehört.

(3) Der Wert der Beteiligungseinheit wird festgestellt, indem für die betreffende Haushaltsperiode der Gesamtbetrag der Ausgaben, die aus den Beiträgen der Staaten zu decken sind, durch die Gesamtzahl der Einheiten geteilt wird.

(4) Jeder Verbandsstaat bezeichnet bei seinem Beitritt zum Übereinkommen die Klasse, in die er eingereiht zu werden wünscht. Er kann jedoch später erklären, daß er in eine andere Klasse eingereiht zu werden wünscht.

Diese Erklärung muß spätestens sechs Monate vor Ablauf des Rechnungsjahres abgegeben werden, das dem vorausgeht, für das die Änderung der Klasse wirksam wird.

Artikel 27

(1) Dieses Übereinkommen wird periodischen Revisionen unterzogen, um Verbesserungen herbeizuführen, die geeignet sind, das System des Verbands zu vervollkommen.

(2) Zu diesem Zweck finden alle fünf Jahre Konferenzen statt, sofern nicht der Rat mit Fünfsechstmehrheit der anwesenden Mitglieder feststellt, daß eine solche Konferenz zu einem früheren oder späteren Zeitpunkt stattfinden soll.

(3) Die Konferenz ist nur dann beschlußfähig, wenn mindestens die Hälfte der Verbandsstaaten auf ihr vertreten ist.

Die revidierte Fassung des Übereinkommens bedarf zu ihrer Annahme der Fünfsechstmehrheit der auf der Konferenz vertretenen Verbandsstaaten.

(4) Die revidierte Fassung tritt für die Verbandsstaaten, die sie ratifiziert haben, in Kraft, wenn sie von fünf Sechsteln der Verbandsstaaten ratifiziert worden ist. Das Inkrafttreten erfolgt dreißig Tage nach Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde. Ist jedoch die Fünfsechstmehrheit der auf der Konferenz vertretenen Verbandsstaaten der Ansicht, daß die revidierte Fassung Änderungen enthält, die so beschaffen sind, daß sie es den Verbandsstaaten, die diese Fassung nicht ratifizieren, unmöglich machen, im Verhältnis zu den übrigen Verbandsstaaten an die frühere Fassung gebunden zu bleiben, so erfolgt das Inkrafttreten der revidierten Fassung zwei Jahre nach Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde. In diesem Fall sind die Staaten, welche die revidierte Fassung ratifiziert haben, von diesem Zeitpunkt des Inkrafttretens an nicht mehr an die frühere Fassung gebunden.

Artikel 28

(1) Das Verbandsbüro bedient sich bei der Erfüllung seiner Aufgaben der französischen, der deutschen und der englischen Sprache.

(2) Die Sitzungen des Rats und die Revisionskonferenzen werden in diesen drei Sprachen abgehalten.

(3) Der Rat kann, soweit hierfür ein Bedürfnis besteht, mit einer Mehrheit von drei Vierteln der anwesenden Mitglieder die Benutzung weiterer Sprachen beschließen.

Artikel 29

Die Verbandsstaaten behalten sich das Recht vor, untereinander zum Schutz von Pflanzenzüchtungen besondere Abmachungen zu treffen, soweit diese dem vorliegenden Übereinkommen nicht zuwiderlaufen.

Verbandsstaaten, die sich an solchen Abmachungen nicht beteiligt haben, werden auf Antrag zum Beitritt zugelassen.

Artikel 30

(1) Jeder Verbandsstaat verpflichtet sich, alle für die Anwendung dieses Übereinkommens notwendigen Maßnahmen zu treffen.

Er verpflichtet sich insbesondere,

- a) den Angehörigen der übrigen Verbandsstaaten die geeigneten Rechtsmittel zu gewährleisten, die ihnen eine wirksame Wahrung der in diesem Übereinkommen vorgesehenen Rechte ermöglichen;
- b) eine besondere Behörde für den Schutz von Pflanzenzüchtungen einzurichten oder eine bereits bestehende Behörde mit diesem Schutz zu beauftragen;
- c) die öffentliche Bekanntmachung von Mitteilungen über diesen Schutz, zumindest die periodische Veröffentlichung des Verzeichnisses der erteilten Schutzrechte, sicherzustellen.

(2) Besondere Vereinbarungen können zwischen den Verbandsstaaten auch zum Zwecke der etwaigen gemeinsamen Inanspruchnahme von Stellen getroffen werden, welche die in Artikel 7 vorgesehene Prüfung der neuen Sorten und die Zusammenstellung der erforderlichen Vergleichssammlungen und -unterlagen durchzuführen haben.

(3) Es besteht Einverständnis darüber, daß jeder Staat bei Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde entsprechend seinem innerstaatlichen Recht in der Lage sein muß, diesem Übereinkommen Wirkung zu verleihen.

Artikel 31

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die auf der Pariser Konferenz zum Schutz von Pflanzenzüchtungen vertretenen Staaten bis zum zweiten Dezember neunzehnhundertzweiundsechzig zur Unterzeichnung auf.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Französischen Republik hinterlegt; diese notifiziert die Hinterlegung den Unterzeichnerstaaten.

(3) Ist das Übereinkommen von mindestens drei Staaten ratifiziert worden, so tritt es zwischen diesen Staaten dreißig Tage nach Hinterlegung der dritten Ratifikationsurkunde in Kraft. Für jeden Staat, der es später ratifiziert, tritt es dreißig Tage nach Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.

Artikel 32

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Nichtunterzeichnerstaaten nach Maßgabe der Absätze 3 und 4 zum Beitritt auf.

(2) Die Beitrittsgesuche werden an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft gerichtet; diese notifiziert sie den Verbandsstaaten.

(3) Die Beitrittsgesuche werden vom Rat insbesondere unter Berücksichtigung des Artikels 30 geprüft.

Im Hinblick auf die Natur des zu fassenden Beschlusses wird der Beitritt eines Nichtunterzeichnerstaates abweichend von der für die Revisionskonferenzen aufgestellten Regel zugelassen, wenn sein Beitrittsgesuch mit einer Mehrheit von vier Fünfteln der anwesenden Mitglieder angenommen wird.

Bei der Abstimmung müssen drei Viertel der Verbandsstaaten vertreten sein.

(4) Wird der Beitritt zugelassen, so wird die Beitrittsurkunde bei der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft hinterlegt; diese notifiziert die Hinterlegung den Verbandsstaaten.

Der Beitritt wird dreißig Tage nach Hinterlegung der Beitrittsurkunde wirksam.

Artikel 33

(1) Bei der Ratifikation des Übereinkommens durch einen Unterzeichnerstaat oder bei der Einreichung eines Beitrittsgesuches durch einen Nichtunterzeichnerstaat teilt der Staat im ersten Fall der Regierung der Französischen Republik, im zweiten Fall der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft die Liste der Gattungen oder Arten mit, für die er sich zur Anwendung des Übereinkommens nach Maßgabe des Artikels 4 verpflichtet. Bei den in Artikel 4 Absatz 4 bezeichneten Gattungen oder Arten gibt er außerdem an, ob er beabsichtigt, von der dort eingeräumten Beschränkungsbefugnis Gebrauch zu machen.

(2) Jeder Verbandsstaat, der später beschließt, das Übereinkommen auf weitere Gattungen oder Arten anzuwenden, übermittelt der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Verbandsbüro spätestens dreißig Tage vor Inkrafttreten seines Beschlusses ebenfalls die in Absatz 1 bezeichneten Angaben.

(3) Die Regierung der Französischen Republik oder die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft leitet die in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Angaben sofort an alle Verbandsstaaten weiter.

Artikel 34

(1) Jeder Verbandsstaat erklärt bei der Unterzeichnung, der Ratifikation oder dem Beitritt, ob das Übereinkommen auf alle oder einzelne seiner Hoheitsgebiete oder auf einen, mehrere oder alle Staaten oder Hoheitsgebiete anwendbar ist, für die er Verträge zu schließen befugt ist.

Er kann diese Erklärung in jedem späteren Zeitpunkt durch eine Notifikation an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft ergänzen. Die Notifikation wird dreißig Tage nach ihrem Empfang durch diese Regierung wirksam.

(2) Die Regierung, welche die in Absatz 1 bezeichneten Erklärungen oder Notifikationen entgegengenommen hat, unterrichtet alle Verbandsstaaten.

Artikel 35

Ungeachtet des Artikels 6 kann jeder Verbandsstaat, ohne daß daraus den übrigen Verbandsstaaten eine Verpflichtung erwächst, das in Artikel 6 vorgesehene Erfordernis der Neuheit in bezug auf die bei Inkrafttreten dieses Übereinkommens für diesen Staat vorhandenen, aber erst kurz zuvor gezüchteten Sorten einschränken.

Artikel 36

(1) Ist im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens für einen Verbandsstaat die Sortenbezeichnung einer in diesem Staat geschützten neuen Sorte für den Züchter oder seinen Rechtsnachfolger in diesem Staat als Fabrik- oder Handelsmarke für gleiche oder gleichartige Erzeugnisse im Sinne des Markenrechts geschützt, so kann er entweder auf den Markenschutz verzichten oder an Stelle der bisherigen eine neue Sortenbezeichnung für die Sorte hinterlegen. Wird eine neue Sortenbezeichnung nicht binnen sechs Monaten hinterlegt, so kann der Züchter oder sein Rechtsnachfolger für die genannten Erzeugnisse nicht mehr ein Recht aus der Fabrik- oder Handelsmarke geltend machen.

(2) Wird eine neue Sortenbezeichnung für die Sorte eingetragen, so kann der Züchter oder sein Rechtsnachfolger den Personen, die vor Inkrafttreten dieses Übereinkommens zur Benutzung der bisherigen Sortenbezeichnung verpflichtet waren, diese Benutzung erst ein Jahr nach Veröffentlichung der Eintragung der neuen Sortenbezeichnung untersagen.

Artikel 37

Dieses Übereinkommen läßt Rechte unberührt, die auf Grund des innerstaatlichen Rechts der Verbandsstaaten oder infolge von Übereinkünften zwischen diesen Staaten erworben worden sind.

Artikel 38

(1) Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehreren Verbandsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht im Verhandlungsweg beigelegt worden ist, wird auf Begehren eines der beteiligten Staaten dem Rat unterbreitet, der sich bemüht, eine Einigung zwischen diesen Staaten herbeizuführen.

(2) Wird eine solche Einigung nicht binnen sechs Monaten nach dem Zeitpunkt erzielt, in dem der Rat mit der Streitigkeit befaßt worden ist, so wird diese auf einfaches Begehren eines der beteiligten Staaten einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht besteht aus drei Schiedsrichtern.

Sind zwei Staaten an der Streitigkeit beteiligt, so ernennt jeder Staat einen Schiedsrichter.

Sind mehr als zwei Staaten an der Streitigkeit beteiligt, so werden zwei der Schiedsrichter von den beteiligten Staaten im gemeinsamen Einvernehmen ernannt.

Haben die beteiligten Staaten die Schiedsrichter nicht binnen zwei Monaten nach dem Zeitpunkt ernannt, in dem ihnen das Verbandsbüro das Begehren auf Einsetzung des Schiedsgerichts notifiziert hat, so kann jeder beteiligte Staat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs um Vornahme der erforderlichen Ernennungen ersuchen.

Der Obmann wird in allen Fällen von dem Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs ernannt.

Ist der Präsident Angehöriger eines der an der Streitigkeit beteiligten Staaten, so nimmt der Vizepräsident die oben bezeichneten Ernennungen vor, sofern er nicht selbst Angehöriger eines der an der Streitigkeit beteiligten Staaten ist. In diesem Fall obliegt die Vornahme dieser Ernennung dem Mitglied des Gerichtshofs, das selbst nicht Angehöriger eines der an der Streitigkeit beteiligten Staaten ist und von dem Präsidenten bezeichnet wird.

(4) Der Schiedsspruch ist endgültig und für die beteiligten Staaten verbindlich.

(5) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst, sofern nicht die beteiligten Staaten etwas anderes vereinbaren.

(6) Jeder an der Streitigkeit beteiligte Staat trägt die Kosten seiner Vertretung vor dem Schiedsgericht; die sonstigen Kosten werden zu gleichen Teilen von jedem der Staaten getragen.

Artikel 39

Bei der Unterzeichnung des Übereinkommens, bei seiner Ratifikation oder bei dem Beitritt zu dem Übereinkommen sind Vorbehalte nicht zulässig.

Artikel 40

(1) Dieses Übereinkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen.

(2) Kündigt ein Verbandsstaat das Übereinkommen, so wird die Kündigung vorbehaltlich des Artikels 27 Absatz 4 ein Jahr nach dem Tag wirksam, an dem die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft sie den anderen Verbandsstaaten notifiziert hat.

(3) Jeder Verbandsstaat kann jederzeit erklären, daß das Übereinkommen auf einen bestimmten Teil seiner Hoheitsgebiete oder auf bestimmte Staaten oder Hoheitsgebiete, für die er auf Grund des Artikels 34 eine Erklärung abgegeben hat, nicht mehr anwendbar ist. Die neue Erklärung wird ein Jahr nach dem Tag wirksam, an dem die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft sie den anderen Verbandsstaaten notifiziert hat.

(4) Diese Kündigungen und Erklärungen lassen die Rechte unberührt, die vor Ablauf der in den Absätzen 2 und 3 festgesetzten Frist im Rahmen dieses Übereinkommens erworben worden sind.

Artikel 41

(1) Dieses Übereinkommen ist in einer Urschrift in französischer Sprache abgefaßt, die im Archiv der Regierung der Französischen Republik hinterlegt wird.

(2) Die Regierung der Französischen Republik leitet den Regierungen aller anderen Unterzeichnerstaaten eine beglaubigte Abschrift zu.

(3) Amtliche Übersetzungen dieses Übereinkommens werden in deutscher, englischer, italienischer, niederländischer und spanischer Sprache hergestellt.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu ernannten Bevollmächtigten nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Übereinkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Paris am zweiten Dezember neunzehnhunderteinundsechzig.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

G. v. HAEFTEN
JOSEPH MURMANN
HANS SCHADE

Für Belgien :

A. BAYOT

Für Frankreich :

HENRI FERRU

Für Italien :

In meiner Eigenschaft als Bevollmächtigter erkläre ich, daß die Regierung der Italienischen Republik auf Grund der ihr in Artikel 4 Absatz 5 dieses Übereinkommens eingeräumten Befugnis beschließt, in bezug auf den Schutz von Pflanzenzüchtungen die Artikel 2 und 3 der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums anzuwenden.

TALAMO

Für die Niederlande :

F. E. NIJDAM

Das Übereinkommen wurde gemäß Artikel 31 Absatz 1
am 26. November 1962 von den Bevollmächtigten Dänemarks und des Vereinigten
Königreichs Großbritanniens und Nordirlands;
am 30. November 1962 vom Bevollmächtigten der Schweiz in Paris unterzeichnet.

Der Unterschrift des dänischen Bevollmächtigten ging folgende Erklärung
voran : « Bei der Unterzeichnung dieses Übereinkommens erkläre ich, daß meine
Unterschrift Grönland und die Färöer nicht engagiert ».

ANLAGE

LISTE GEMÄSS ARTIKEL 4 ABSATZ (3)

Arten, die innerhalb der einzelnen Gattungen zu schützen sind

1. Weizen *Triticum aestivum L. ssp. vulgare (Vill, Host) Mac Kay*
Triticum durum Desf.
2. Gerste *Hordeum vulgare L. s. lat.*
3. Hafer *Avena sativa L.*
Avena byzantina C. Koch
oder Reis *Oryza sativa L.*
4. Mais *Zea Mays L.*
5. Kartoffel *Solanum tuberosum L.*
6. Erbse *Pisum sativum L.*
7. Bohne *Phaseolus vulgaris L.*
Phaseolus coccineus L.
8. Luzerne *Medicago sativa L.*
Medicago varia Martyn
9. Rotklee *Trifolium pratense L.*
10. Weidelgras *Lolium sp.*
11. Gartensalat *Lactuca sativa L.*
12. Apfelbaum *Malus domestica Borkh*
13. Rose *Rosa hort.*
oder Gartennelke. *Dianthus caryophyllus L.*

Fällt die Wahl auf zwei alternativ aufgeführte Gattungen (Nr. 3 oder Nr. 13), so
zählen diese nur als eine Gattung.

DECLARATIONS MADE
UPON RATIFICATION

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND

DÉCLARATIONS FAITES LORS
DE LA RATIFICATION

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

- “(1) *In accordance with paragraph (1) of article 33 :*
- (a) The United Kingdom undertakes to apply the provisions of the Convention in accordance with the requirements of article 4 to the following genera or species named in the list annexed to the Convention, that is to say, to :
- (i) Wheat (all varieties of wheat which conform with the characteristics of cultivated varieties of the genus *Triticum*).
- (ii) Barley (all varieties of barley which conform with the characteristics of cultivated varieties of the genus *Hordeum vulgare L. sens lat.*).
- (iii) Oats (all varieties of oats which conform with the characteristics of cultivated cereal varieties of the genus *Avena*).
- (iv) Potatoes (all varieties of potatoes which conform with the characteristics of cultivated varieties of the species *Solanum tuberosum L. sens lat.*).
- (1) *Conformément au paragraphe (1) de l'article 33 :*
- (a) Le Royaume-Uni s'engage à appliquer les dispositions de la Convention dans les conditions prévues à l'article 4 aux genres ou espèces suivants figurant sur la liste annexée à la Convention, à savoir :
- (i) Blé (toutes variétés de blé répondant aux caractéristiques des variétés cultivées du genre *Triticum*)
- (ii) Orge (toutes variétés d'orge répondant aux caractéristiques des variétés cultivées du genre *Hordeum vulgare L. Sens lat.*)
- (iii) Avoine (toutes variétés d'avoine répondant aux caractéristiques des variétés de céréales cultivées du genre *Avena*).
- (iv) Pomme de terre (toutes variétés de pommes de terre répondant aux caractéristiques des variétés cultivées de l'espèce *Solanum tuberosum L. Sens lat.*)

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

- (v) Roses (all varieties of roses which conform with characteristics of the genus *Rosa*).
- (b) The United Kingdom does not intend to avail itself of the right of limitation available under paragraph (4) of article 4 in respect of genera and species not included in the list annexed to the Convention.
- (2) *In accordance with paragraph (1) of article 34 :*
- The Convention will apply to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland only.
- I have the honour to add that under legislation at present in force in the United Kingdom nationals of all States whether or not they are domiciled or have a registered office in one of the Member States of the Union for the Protection of New Plant Varieties or of the Union for the Protection of Industrial Property, are entitled to the same treatment as nationals of the United Kingdom. ”
- (v) Rose (toutes variétés de roses répondant aux caractéristiques du genre *Rosa*).
- (b) Le Royaume-Uni n'a pas l'intention de se prévaloir du droit de limitation prévu au paragraphe (4) de l'article 4 en ce qui concerne les genres et espèces ne figurant pas sur la liste annexée à la Convention.
- (2) *Conformément au paragraphe (1) de l'article 34 :*
- La Convention sera applicable exclusivement au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- J'ai l'honneur d'ajouter qu'aux termes de la législation actuellement en vigueur au Royaume-Uni les ressortissants de tous Etats, qu'ils soient domiciliés ou non ou qu'ils aient ou non un siège social dans l'un des Etats membres de l'Union pour la Protection des obtentions végétales ou de l'Union pour la Protection de la propriété industrielle, ont droit au même traitement que les ressortissants du Royaume-Uni.

FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I

“ 1. Das Übereinkommen wird zunächst auf Pflanzengattungen und Pflanzenarten angewendet, die im Artenverzeichnis der Anlage zum Sortenschutzgesetz vom 20. Mai 1968 (*Bundesgesetzblatt I S. 429*) aufgeführt sind (das Artenverzeichnis ist als Anlage beigefügt).

2. Nach Par. 23 Abs. 1 des Sortenschutzgesetzes stehen Rechte aus diesem Gesetz u.a. nur zu

- a) Personen mit Wohnsitz im Geltungsbereich dieses Gesetzes sowie juristischen Personen und Personenhandelsgesellschaften mit Sitz im Geltungsbereich dieses Gesetzes;
- b) Angehörigen eines anderen Vertragsstaats des Übereinkommens und natürlichen und juristischen Personen mit Wohnsitz oder Sitz in einem anderen Vertragsstaat, wenn der Vertragsstaat, dem sie angehören oder in dem sie ihren Wohnsitz oder Sitz haben, für Sorten gleicher Art Schutz gewährt oder wenn die Sorte ihrer Art nach in der dem Übereinkommen beigefügten Liste aufgeführt ist.”

II

“ Das Übereinkommen gilt mit Wirkung von dem Tag, an dem es für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten wird, auch für das Land Berlin. ”

ARTENVERZEICHNIS

<i>Agrostis spec.</i>	Straußgras
<i>Allium cepa</i> L.	Speisezwiebel
<i>Allium porrum</i> L.	Porree
<i>Alopecurus pratensis</i> L.	Wiesenfuchsschwanz
<i>Apium graveolens</i> L.	Sellerie
<i>Arrhenatherum elatius</i> (L.) P. Beauv. ex S. et K. B. Presl	Glatthafer
<i>Asparagus officinalis</i> L.	Spargel
<i>Avena nuda</i> Hoejer	Nackthafer
<i>Avena sativa</i> L.	Hafer
<i>Beta vulgaris</i> L. ssp. <i>vulgaris</i> var. <i>alba</i> DC.	Runkelrübe
<i>Beta vulgaris</i> L. ssp. <i>vulgaris</i> var. <i>altissima</i> (Doell)	Zuckerrübe
<i>Beta vulgaris</i> L. ssp. <i>vulgaris</i> var. <i>conditiva</i> Alef.	Rote Rübe
<i>Beta vulgaris</i> L. ssp. <i>vulgaris</i> var. <i>vulgaris</i>	Mangold
<i>Brassica juncea</i> (L.) Czern. et Coss ssp. <i>juncea</i> <i>brassica</i> (L.) Rchb.	Sareptasenf
<i>Brassica napus</i> L. emend. Metzger var. <i>napo-</i> <i>brassica</i> (L.) Rchb.	Kohlrübe
<i>Brassica napus</i> L. emend. Metzger var. <i>napus</i>	Raps
<i>Brassica nigra</i> (L.) W. D. J. Koch	Schwarzer Senf
<i>Brassica oleracea</i> L. convar. <i>acephala</i> (DC.) Alef. var. <i>gongylodes</i> L.	Kohlrabi
<i>Brassica oleracea</i> L. convar. <i>acephala</i> (DC.) Alef. var. <i>sabellica</i> L.	Grünkohl
<i>Brassica oleracea</i> L. convar. <i>acephala</i> (DC.) Alef. var. <i>viridis</i> L. + var. <i>medullosa</i> Thell. in Hegi	Futterkohl
<i>Brassica oleracea</i> L. convar. <i>botrytis</i> (L.) Alef. var. <i>botrytis</i>	Blumenkohl
<i>Brassica oleracea</i> L. convar. <i>capitata</i> (L.) Alef. var. <i>capitata</i>	Weißkohl, Rotkohl

<i>Brassica oleracea</i> L. convar. <i>capitata</i> (L.) Alef. var. <i>sabauda</i> L.	Wirsing
<i>Brassica oleracea</i> L. convar. <i>oleracea</i> var. <i>gemmifera</i> DC.	Rosenkohl
<i>Brassica rapa</i> L. var. <i>silvestris</i> (Lam.) Briggs. . .	Rübsen
<i>Brassica rapa</i> L. emend. Metzger var. <i>rapa</i> . . .	Herbstrübe, Mairübe, Stoppelrübe
<i>Bromus inermis</i> Leyss.	Wehrlose Trespe
<i>Cannabis sativa</i> L.	Hanf
<i>Cichorium endivia</i> L.	Endivie
<i>Cichorium intybus</i> L. var. <i>sativum</i> DC. . . .	Wurzelzichorie
<i>Cucumis sativus</i> L.	Gurke
<i>Cucurbita maxima</i> Duch.	Riesenkürbis
<i>Cucurbita pepo</i> L.	Gartenkürbis, Ölkürbis
<i>Dactylis glomerata</i> L.	Knautgras
<i>Daucus carota</i> L. ssp. <i>sativus</i> (Hoffm.) Arcang.	Möhre
<i>Fagopyrum esculentum</i> Moench.	Buchweizen
<i>Festuca spec.</i>	Schwingel
<i>Fragaria ananassa</i> Duch.	Gartenerdbeere
<i>Glycine soja</i> Sieb. et Zucc.	Sojabohne
<i>Helianthus annuus</i> L.	Sonnenblume
<i>Helianthus tuberosus</i> L.	Topinambur
<i>Hordeum vulgare</i> L. convar. <i>distichon</i> (L.) Alef.	Zweizeilige Gerste
<i>Hordeum vulgare</i> L. convar. <i>vulgare</i>	Mehrzeilige Gerste
<i>Humulus lupulus</i> L.	Hopfen
<i>Lactuca sativa</i> L. var. <i>capitata</i> L.	Kopfsalat
<i>Lactuca sativa</i> L. var. <i>crispa</i> L.	Pflücksalat, Schnittsalat
<i>Lathyrus cicera</i> L.	Rotblühende Platterbse
<i>Lathyrus sativus</i> L.	Gewöhnliche Platterbse
<i>Lathyrus tingitanus</i> L.	Purpurblühende Platterbse
<i>Lens culinaris</i> Medik.	Linse
<i>Lycopersicon esculentum</i> Mill.	Tomate
<i>Linum usitatissimum</i> L.	Lein
<i>Lolium spec.</i>	Weidelgras
<i>Lotus corniculatus</i> L.	Hornschatenkle
<i>Lotus uliginosus</i> Schkuhr	Sumpfschatenkle
<i>Lupinus albus</i> L.	Weißlupine
<i>Lupinus angustifolius</i> L.	Blaue Lupine
<i>Lupinus luteus</i> L.	Gelbe Lupine
<i>Medicago falcata</i> L.	Sichelluzerne
<i>Medicago lupulina</i> L.	Gelbklee, Hopfenklee
<i>Medicago sativa</i> L.	Blaue Luzerne
<i>Medicago x varia</i> Martyn	Bastardluzerne
<i>Nicotiana rustica</i> L.	Bauerntabak
<i>Nicotiana tabacum</i> L.	Tabak
<i>Onobrychis viciifolia</i> Scop.	Esparsette
<i>Ornithopus sativus</i> Brot.	Serradella
<i>Panicum miliaceum</i> L.	Rispenhirse
<i>Papaver somniferum</i> L.	Mohn

<i>Petroselinum Hill crispum</i> (Mill.) Nym. ex hort. Kew.	Petersilie
<i>Phalaris arundinacea</i> L.	Rohrglanzgras
<i>Phaseolus coccineus</i> L.	Feuerbohne, Prunkbohne
<i>Phaseolus vulgaris</i> L. var. <i>nanus</i> (L.) Aschers.	Buschbohne
<i>Phaseolus vulgaris</i> L. var. <i>vulgaris</i>	Stangenbohne
<i>Phleum pratense</i> L.	Wiesenlieschgras
<i>Pisum sativum</i> L.	Futtererbse, Gemüseerbse, Trocken- speiseerbse
<i>Poa spec.</i>	Rispengras
<i>Populus spec.</i>	Pappel
<i>Raphanus sativus</i> L. var. <i>niger</i> (Mill.) S. Kerner	Rettich
<i>Raphanus sativus</i> L. var. <i>oleiformis</i> Pers.	Ölrettich
<i>Raphanus sativus</i> L. var. <i>sativus</i>	Radieschen
<i>Ribes nigrum</i> L.	Schwarze Johannisbeere
<i>Ribes niveum</i> Lindl.	Weiß Johannisbeere
<i>Ribes sylvestre</i> (Lam.) Mert. et W. D. J. Koch	Rote Johannisbeere
<i>Ribes uva-crispa</i> L.	Stachelbeere
<i>Rosa</i> L. hort.	Rose
<i>Rubus eubatus</i>	Brombeere
<i>Rubus idaeus</i> L.	Himbeere
<i>Scorzonera hispanica</i> L.	Schwarzwurzeln
<i>Secale cereale</i> L.	Roggen
<i>Setaria italica</i> (L.) P. Beauv.	Kolbenhirse
<i>Sinapis alba</i> L.	Weißer Senf
<i>Solanum tuberosum</i> L.	Kartoffel
<i>Sorghum saccharatum</i> Moench.	Zuckerhirse
<i>Sorghum techmicum</i> Koern.	Besenhirse
<i>Spinacia oleracea</i> L.	Spinat
<i>Trifolium hybridum</i> L.	Schwedenklee
<i>Trifolium incarnatum</i> L.	Inkarnatklee
<i>Trifolium pratense</i> L.	Rotklee
<i>Trifolium repens</i> L.	Weißklee
<i>Trisetum flavescens</i> (L.) P. Beauv.	Goldhafer
<i>Triticum aestivum</i> L.	Weichweizen
<i>Triticum spelta</i> L.	Spelz
<i>Valerianella</i> Mill. <i>locusta</i> (L.) Laterrade	Feldsalat
<i>Vicia articulata</i> Hornem.	Wicklinse
<i>Vicia faba</i> L. var. <i>major</i> Harz	Dicke Bohne, Puffbohne
<i>Vicia faba</i> L. var. <i>minor</i> (Peterm.) Beck (v. <i>equina</i> Pers.).	Ackerbohne
<i>Vicia pannonica</i> Crantz	Pannonische Wicke
<i>Vicia sativa</i> L.	Saatwicke
<i>Vicia sepium</i> L.	Zaunwicke
<i>Vicia villosa</i> Roth	Zottelwicke
<i>Vitis spec.</i>	Ertragsrebe, Unterlagsrebe
<i>Zea mays</i> L.	Mais

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

I

I

1. The Convention shall apply in the first place to the genera and species of plants named in the list of species annexed to the Act of 21 May 1968 on the protection of plant varieties (Federal Official Gazette I, p. 429) attached hereto.

2. According to article 23, paragraph 1, of the Act on the protection of plant varieties, the rights deriving from this Act *et alia* may be enjoyed only by

- a) Persons resident in the territory to which this Act applies and legal persons and trading partnerships with headquarters in the territory to which this Act applies;
- b) Nationals of another State Party to the Convention and natural and legal persons resident or having their headquarters in another State Party, if the State Party of which they are nationals or in which they are resident or have their headquarters affords protection for varieties of the same species or if the variety by reason of its species is included in the list annexed to the Convention.

1. Tout d'abord la Convention est applicable aux genres et espèces botaniques qui sont désignés dans la liste des espèces figurant en annexe à la loi sur la protection des variétés végétales du 20 mai 1968 (Bulletin fédéral des lois I, page 429), liste ci-annexée.

2. Aux termes de l'article 23, alinéa 1 de la loi sur la protection des variétés végétales, ne peuvent bénéficier des droits découlant de ladite loi ou d'autres textes législatifs que :

- a) des personnes physiques qui ont leur domicile sur le territoire où s'applique cette loi ainsi que des personnes morales et des « Sociétés commerciales de personnes » qui ont leur siège sur le territoire où s'applique cette loi;
- b) les personnes possédant la nationalité d'un autre Etat partie à la Convention ainsi que les personnes physiques et morales qui ont leur domicile ou leur siège sur le territoire d'un autre Etat partie, à la condition que l'Etat partie dont elles possèdent la nationalité ou selon le droit duquel elles sont constituées accorde une protection aux variétés de la même espèce, ou lorsque la variété, compte tenu de l'espèce à laquelle elle appartient, figure sur la liste annexée à la Convention.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

II

The Convention shall also apply to Land Berlin with effect from the date on which it enters into force with respect to the Federal Republic of Germany.

II

La Convention sera également applicable au Land de Berlin à compter de la date à laquelle elle entrera en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne.

LIST OF SPECIES — VARIÉTÉS

<i>Agrostis spec.</i>	Bent-grass	Agrotis
<i>Allium cepa</i> L.	Garden onion	Oignon comestible
<i>Allium porrum</i> L.	Garden leek	Poireau
<i>Alopecurus pratensis</i> L.	Meadow foxtail	Vulpin des près
<i>Apium graveolens</i> L.	Celery	Céleri
<i>Arrhenatherum elatius</i> (L.) P. Beauv. ex S. et K. B. Presl	Tall oat grass	Pay-grass de France
<i>Asparagus officinalis</i> L.	Asparagus	Asperge
<i>Avena nuda</i> Hoejer	Naked oat	Avoine nue
<i>Avena sativa</i> L.	Oats	Avoine
<i>Beta vulgaris</i> L. ssp. <i>vulgaris</i> var. <i>alba</i> DC.	White beet	Betterave
<i>Beta vulgaris</i> L. ssp. <i>vulgaris</i> var. <i>altissima</i> (Doell)	Sugar beet	Betterave sucrière
<i>Beta vulgaris</i> L. ssp. <i>vulgaris</i> var. <i>conditiva</i> Alef.	Red beet	Betterave rouge
<i>Beta vulgaris</i> L. ssp. <i>vulgaris</i> var. <i>vulgaris</i>	Mangel-wurzel	Bette
<i>Brassica juncea</i> (L.) Czern. et Coss ssp. <i>juncea</i>	Sarepta mustard	Moutarde de Sarepte
<i>Brassica napus</i> L. emend. Metzger var. <i>napobrassica</i> (L.) Rchb.	Swede, rutabaga	Chou-navet
<i>Brassica napus</i> L. emend. Metzger var. <i>napus</i>	Rape	Colza
<i>Brassica nigra</i> (L.) W. D. J. Koch	(Black) mustard	Moutarde noire
<i>Brassica oleracea</i> L. convar. <i>acephala</i> (DC.) Alef. var. <i>gongylodes</i> L.	Kohl-rabi	Chou-rave
<i>Brassica oleracea</i> L. convar. <i>acephala</i> (DC.) Alef. var. <i>sabellica</i> L.	Kale	Chou-vert
<i>Brassica oleracea</i> L. convar. <i>acephala</i> (DC.) Alef. var. <i>viridis</i> L. + var. <i>medullosa</i> Thell. in Hegi	Fodder kale	Chou fourrager
<i>Brassica oleracea</i> L. convar. <i>botrytis</i> (L.) Alef. var. <i>botrytis</i>	Cauliflower	Chou-fleur
<i>Brassica oleracea</i> L. convar. <i>capitata</i> (L.) Alef. var. <i>capitata</i>	Head cabbage, red cabbage	Chou-blanc, chou rouge

<i>Brassica oleracea</i> L. convar. <i>capitata</i> (L.) Alef. var. <i>sabauda</i> L.	Savoy cabbage	Chou de Milan
<i>Brassica oleracea</i> L. convar. <i>oleracea</i> var. <i>gemmifera</i> DC.	Brussel sprouts	Chou de Bruxelles
<i>Brassica rapa</i> L. var. <i>silvestris</i> (Lam.) Briggs	Rübsen	Navette
<i>Brassica rapa</i> L. emend. Metzger var. <i>rapa</i>	Common turnip, “ May turnip ”, late turnip	Navet
<i>Bromus inermis</i> Leyss.	Awnless brome-grass	Navet brome
<i>Cannabis sativa</i> L.	Hemp	Chanvre
<i>Cichorium endivia</i> L.	Endive	Endive
<i>Cichorium intybus</i> L. var. <i>sativum</i> DC	Chicory	Chicorée
<i>Cucumis sativus</i> L.	Cucumber	Concombre
<i>Cucurbita maxima</i> Duch.	Gourd, squash	Potiron
<i>Cucurbita pepo</i> L.	Pumpkin	Courgettes
<i>Dactylis glomerata</i> L.	Cocksfoot	Dactyle pelotonné
<i>Daucus carota</i> L. ssp. <i>sativus</i> (Hoffm.) Arcang.	Carrot	Carotte
<i>Fagopyrum esculentum</i> Moench.	Buckwheat	Sarrasin
<i>Festuca spec.</i>	Fescue-grass	Fétuque
<i>Fragaria ananassa</i> Duch.	Strawberry (pine- apple variety)	Fraisier cultivé
<i>Glycine soja</i> Sieb. et Zucc.	Soy bean	Soja
<i>Helianthus annuus</i> L.	Sunflower	Tournesol
<i>Helianthus tuberosus</i> L.	Jerusalem artichoke	Topinambour
<i>Hordeum vulgare</i> L. convar. <i>distichon</i> (L.) Alef.	Two-rowed barley	Orge distique
<i>Hordeum vulgare</i> L. convar. <i>vulgare</i>	Bigg barley	Orge commune
<i>Humulus lupulus</i> L.	Hops	Houblon
<i>Lactuca sativa</i> L. var. <i>capitata</i> L.	Head lettuce	Laitue pommée
<i>Lactuca sativa</i> L. var. <i>crispa</i> L.	Leaf lettuce, cutting lettuce	Laitue à cueillée, laitue romaine
<i>Lathyrus cicera</i> L.	Lesser chick pea, flat-podded vetch	Gesse à fleurs moyen
<i>Lathyrus sativus</i> L.	Chickling vetch	Gesse commune
<i>Lathyrus tingitanus</i> L.	Tangier pea	Gesse à fleurs pour- pres
<i>Lens culinaris</i> Medik.	Lentil	Lentille
<i>Lycopersicon esculentum</i> Mill.	Tomato	Tomate
<i>Linum usitatissimum</i> L.	Flax	Lin
<i>Lolium spec.</i>	Ryegrass	Turaie
<i>Lotus corniculatus</i> L.	Birds-foot trefoil	Lotier corniculé
<i>Lotus uliginosus</i> Schkuhr	Large birds-foot trefoil	Lotier velu
<i>Lupinus albus</i> L.	White lupin	Lupin blanc
<i>Lupinus angustifolius</i> L.	Blue lupin	Lupin bleu

<i>Lupinus luteus</i> L.	Yellow lupin	Lupin jaune
<i>Medicago falcata</i> L.	Sickel lucerne	Luzerne falcata
<i>Medicago lupulina</i> L.	Yellow clover, Black medic	Lupule
<i>Medicago sativa</i> L.	Lucerne, alfalfa	<i>Medicago sativa</i>
<i>Medicago x varia</i> Martyn	Hybrid medic	Luzerne
<i>Nicotiana rustica</i> L.	Green or wild tobacco	Faux tabac
<i>Nicotiana tabacum</i> L.	Tobacco	Tabac
<i>Onobrychis viciifolia</i> Scop.	Sainfoin	Sainfoin
<i>Ornithopus sativus</i> Brot.	Serradella	Pied-d'oiseau
<i>Panicum miliaceum</i> L.	Millet	Millet commun à panicles
<i>Papaver somniferum</i> L.	Poppy	Pavot
<i>Petroselinum Hill crispum</i> (Mill.) Nym. ex hort. Kew.	Parsley	Persil
<i>Phalaris arundinacea</i> L.	Reed canary grass	Chiendent ruban
<i>Phaseolus coccineus</i> L.	Runner bean	Haricot d'Espagne, faséole rouge
<i>Phaseolus vulgaris</i> L. var. <i>nanus</i> (L.) Aschers.	Dwarf French bean	Haricot nain
<i>Phaseolus vulgaris</i> L. var. <i>vulgaris</i>	Climbing French bean	Haricot à rames
<i>Phleum pratense</i> L.	Timothy grass	Gazon d'Angleterre
<i>Pisum sativum</i> L.	Fodder peas, vegetable peas, dried peas	Pois fourrager
<i>Poa spec.</i>	Meadow-grass	Pâturin
<i>Populus spec.</i>	Poplar	Peuplier
<i>Raphanus sativus</i> L. var. <i>niger</i> (Mill.) S. Kerner	Black radish	Raifort
<i>Raphanus sativus</i> L. var. <i>oleiformis</i> Pers.	Oil radish of China, oil-seed radish	Raifort oléifère
<i>Raphanus sativus</i> L. var. <i>sativus</i>	Radish	Radis
<i>Ribes nigrum</i> L.	Blackcurrant	Cassis
<i>Ribes niveum</i> Lindl.	Snow gooseberry	Groseille (blanche)
<i>Ribes sylvestre</i> (Lam.) Mert. et W. D. J. Koch	Northern redcurrant	Groseille (rouge)
<i>Ribes uva-crispa</i> L.	Gooseberry	Groseille à maquereau
<i>Rosa</i> L. hort.	Roses	Rose
<i>Rubus eubatus</i>	Blackberry	Mûre sauvage
<i>Rubus idaeus</i> L.	Raspberry	Framboise
<i>Scorzonera hispanica</i> L.	Black salsify, scorzonera	Salsifis
<i>Secale cereale</i> L.	Rye	Seigle
<i>Setaria italica</i> (L.) P. Beauv.	Foxtail millet	Millet des oiseaux
<i>Sinapis alba</i> L.	White mustard	Moutarde blanche
<i>Solanum tuberosum</i> L.	Potato	Pomme de terre

<i>Sorghum saccharatum</i> Moench.	} Broom corn sorghum	Sorgho sucré
<i>Sorghum technicum</i> Koern.		Sorgho à balais
<i>Spinacia oleracea</i> L.	Spinach	Épinard
<i>Trifolium hybridum</i> L.	Swedish clover	Trèfle hybride
<i>Trifolium incarnatum</i> L.	Crimson clover	Trèfle incarnat
<i>Trifolium pratense</i> L.	Red clover	Trèfle violet
<i>Trifolium repens</i> L.	White clover	Trèfle blanc
<i>Trisetum flavescens</i> (L.) P. Beauv.	False oat	Avoine jaune
<i>Triticum aestivum</i> L.	Wheat (bread)	Blé tendre
<i>Triticum spelta</i> L.	Wheat (durum)	Epeautre
<i>Valerianella</i> Mill. <i>locusta</i> (L.) <i>Later-</i> <i>rade</i>	Corn salad, lamb's lettuce	Valérianelle
<i>Vicia articulata</i> Hornem.	Jointed vetch	Vesle articulée
<i>Vicia faba</i> L. <i>var. major</i> Harz	Broad bean (great ticks)	Fève des marais
<i>Vicia faba</i> L. <i>var. minor</i> (Peterm.) Beck (<i>v. equina</i> Pers.)	Broad bean (horse- bean)	Féverole
<i>Vicia pannonica</i> Crantz	Hungarian vetch	Vesce pannonique
<i>Vicia sativa</i> L.	Common vetch	Vesce commune
<i>Vicia sepium</i> L.	Bush vetch	Vesce des bergeries
<i>Vicia villosa</i> Roth	Hairy or winter vetch	Vesce velue
<i>Vitis spec.</i>	Vine (producing stock and root- stock)	Cépage de rapport, cépage de support
<i>Zea mays</i> L.	Maize	Maïs

NETHERLANDS

PAYS-BAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 34, paragraph (1) of the Convention, this ratification is valid only for the Kingdom of the Netherlands in Europe.

List, provided for in article 33, paragraph (1), of the Convention, of the genera and species to which the Netherlands Government undertakes to apply the provisions of the Convention in accordance with the terms of article 4, paragraph (3).

Wheat : *Triticum aestivum* L. *ssp. vulgare* (Vill. Host) Mac Kay;

Barley : *Hordeum vulgare* L. *s. Lat.*;

[Conformément] à l'article 34, premier paragraphe, de la Convention, cette ratification n'est valable que pour le Royaume en Europe.

Liste, prévue à l'article 33, premier paragraphe, de la Convention, des genres et espèces pour lesquels le Gouvernement néerlandais s'engage à appliquer les dispositions de la Convention dans les conditions prévues à l'article 4 paragraphe 3.

Blé : *Triticum aestivum* L. *ssp. vulgare* (Vill. Host) Mac Kay;

Orge : *Hordeum vulgare* L. *s. Lat.*;

Oats : <i>Avena sativa</i> L.; <i>Avena byzantina</i> C. Koch;	Avoine : <i>Avena sativa</i> L.; <i>Avena byzantina</i> C. Koch;
Maize : <i>Zea Mays</i> L.;	Maïs : <i>Zea Mays</i> L.;
Potato : <i>Solanum tuberosum</i> L.;	Pomme de terre : <i>Solanum tuberosum</i> L.;
Peas : <i>Pisum sativum</i> L.;	Pois : <i>Pisum sativum</i> L.;
Beans : <i>Phaseolus vulgaris</i> L.; <i>Phaseolus coccineus</i> L.;	Haricot : <i>Phaseolus vulgaris</i> L.; <i>Phaseolus coccineus</i> L.;
Lettuce : <i>Lactuca sativa</i> L.;	Laitue : <i>Lactuca sativa</i> L.;
Apple : <i>Malus domestica</i> Borkh.;	Pomme : <i>Malus domestica</i> Borkh.;
Roses : <i>Rosa hort.</i>	Rose : <i>Rosa hort.</i> ;
Carnations : <i>Dianthus caryophyllus</i> L.	Œillet : <i>Dianthus caryophyllus</i> L.

DENMARK

DANEMARK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I. In pursuance of article 33, paragraph (1) :

1. In accordance with article 4, paragraph (3), upon the entry into force of the convention with respect to Denmark, Denmark will apply it to the five following genera (species) named in the list annexed to the said Convention :

Wheat : *Triticum aestivum* L. ssp. *vulgare* (Vill. Host) Mac Kay, *Triticum durum* Desf.

Barley : *Hordeum vulgare* L. s. lat.

Oats : *Avena sativa* L.; *Avena byzantina* C. Koch

Peas : *Pisum sativum* L.

Potato : *Solanum tuberosum* L.

2. With regard to article 4, paragraph (4) :

As far as new varieties of plants not belonging to the genera and species named in the list mentioned in article 4, paragraph (3), are concerned Denmark intends to grant the benefit of

I. En vertu de l'article 33, paragraphe (1) :

1. « Conformément à l'article 4, paragraphe (3), dès l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, le Danemark l'appliquera aux cinq genres (espèces) suivants figurant sur la liste annexée à ladite Convention :

Blé : *Triticum aestivum* L. ssp. *vulgare* (Vill. Host) Mac Kay, *Triticum durum* Desf.

Orge : *Hordeum vulgare* L. s. lat.

Avoine : *Avena sativa* L.; *Avena byzantina* C. Koch.

Pois : *Pisum sativum* L.

Pomme de terre : *Solanum tuberosum* L. »

2. Au sujet de l'article 4, paragraphe (4) :

« En ce qui concerne les obtentions végétales n'appartenant pas aux genres ou espèces figurant sur la liste mentionnée à l'article 4, paragraphe (3), le Danemark a l'intention d'accorder le

protection to foreign breeders provided that they are nationals of States affording Danish breeders protection for new varieties of the same genus or the same species, or that they are natural or legal persons resident or having their headquarters in one of those States.

II. In pursuance of article 26, paragraph (4) :

Denmark wishes to be placed in the third class for the purpose of determining the amount of its annual contribution.

bénéfice de la protection aux obtenteurs étrangers à la condition qu'ils soient les nationaux d'Etats qui accordent aux obtenteurs danois la protection des variétés nouvelles du même genre ou de la même espèce, ou qu'ils soient des personnes physiques ou morales ayant leur domicile ou siège dans un de ces Etats. »

II. En vertu de l'article 26, paragraphe (4) :

« Le Danemark désire être rangé dans la troisième classe pour la détermination du montant de sa contribution annuelle. »

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I. In application of article 26, paragraph (4) :

France wishes to be placed in the first class for the purpose of determining the amount of its annual contribution.

II. In application of article 33, paragraph (1) :

1) As far as article 4, paragraph (3) is concerned, upon the entry into force of the Convention with respect to France, France will apply the provisions of the Convention to the following genera and species named in the list annexed to the Convention :

Wheat : *Triticum aestivum* L. ssp. *vulgare* (Vill. Host) Mac Kay, *Triticum durum* Desf

Barley : *Hordeum vulgare* L. s. lat.

Oats : *Avena sativa* L.

FRANCE

I. En application de l'article 26, paragraphe 4 :

« La France désire être rangée dans la première classe pour la détermination du montant de sa contribution annuelle. »

II. En application de l'article 33, paragraphe 1 :

1. « En ce qui concerne l'article 4, paragraphe 3, dès l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, la France en appliquera les dispositions aux genres et espèces suivants figurant sur la liste annexée à la Convention :

« Blé : *Triticum aestivum* L. ssp. *vulgare* (Vill. Host) Mac Kay, *Triticum durum* Desf.

« Orge : *Hordeum vulgare* L. s. lat.

« Avoine : *Avena sativa* L.

Rice: *Oryza sativa* L.
 Maize: *Zea Mays* L.
 Potato: *Solanum Tuberosum* L.

Peas: *Pisum sativum* L.
 Beans: *Phaseolus vulgaris* L., *Phaseolus coccineus* L.
 Lettuce: *Lactuca sativa* L.
 Roses: *Rosa hort.*
 Carnations: *Dianthus caryophyllus* L.

2) As far as article 4, paragraph (4) is concerned, France, which upon the entry into force of the Convention with respect to it, will protect the following genera or species not named in the list annexed to the Convention, namely: flax, tomato, strawberry plant, plum-tree, peach-tree, pear-tree, quince-tree, cherry-tree, apricot-tree, vine and poplar, will limit the benefit of such protection to the nationals of the States of the Union protecting the same genera or species and to natural and legal persons resident or having their headquarters in any of those States.

III. In application of article 34, paragraph (1):

This Convention is applicable in the territory of the French Republic in Europe, in the Departments of Guiana, Guadeloupe, Martinique and Reunion and in the overseas territories of New Caledonia, French Polynesia, St. Pierre and Miquelon, Wallis and Futuna and the Southern and Antarctic territories.

« Riz: *Oryza sativa* L.
 « Maïs: *Zea Mays* L.
 « Pomme de terre: *Solanum tuberosum* L.
 « Pois: *Pisum sativum* L.
 « Haricot: *Phaseolus vulgaris* L., *Phaseolus coccineus* L.
 « Laitue: *Lactuca sativa* L.
 « Rose: *Rosa hort.*
 « Œillet: *Dianthus caryophyllus* L. »

2. « En ce qui concerne l'article 4, paragraphe 4, la France qui, dès l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, protégera les genres ou espèces suivants ne figurant pas sur la liste annexée à la Convention, à savoir: lin, tomate, fraisier, prunier, pêcher, poirier, cognassier, cerisier, abricotier, vigne et peuplier, limitera le bénéfice de cette protection aux nationaux des Etats de l'Union protégeant les mêmes genres ou espèces ainsi qu'aux personnes physiques ou morales ayant leur domicile ou siège dans un de ces Etats. »

III. En application de l'article 34, paragraphe 1:

« La présente Convention est applicable dans le territoire de la République française en Europe, dans les départements de la Guyane, de la Guadeloupe, de la Martinique et de la Réunion et dans les territoires d'outre-mer de la Nouvelle-Calédonie, de la Polynésie française, de Saint-Pierre et Miquelon, de Wallis et Futuna et des Terres australes et antarctiques françaises. »

No. 11610

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
NETHERLANDS**

**Agreement concerning shipping (with protocol). Signed at Moscow
on 28 May 1969**

Authentic texts : Russian and Dutch.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 2 March 1972.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
PAYS-BAS**

**Accord relatif à la navigation commerciale (avec protocole). Signé
à Moscou le 28 mai 1969**

Textes authentiques : russe et néerlandais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 2 mars 1972.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ О ТОРГОВОМ СУДОХОДСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Королевства Нидерландов, желая развивать торговое судоходство между двумя странами и содействовать развитию международного торгового судоходства на основе принципов свободы судоходства, решили заключить настоящее Соглашение.

Статья 1

В настоящем Соглашении :

1. Термин “судно Договаривающейся Стороны” означает любое судно, записанное в судовой реестр этой Стороны, однако этот термин не включает :

- a) военные корабли ;
- b) другие суда в то время, когда они служат исключительно целям вооруженных сил ;
- c) суда, осуществляющие в любом виде функции государственной власти ;
- d) суда, выполняющие работы некоммерческого характера, такие, как государственные яхты, госпитальные суда и научно-исследовательские суда.

2. Термин “член экипажа” означает капитана и любое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

Статья 2

Настоящее Соглашение распространяется на территорию Союза Советских Социалистических Республик и на территорию Королевства Нидерландов.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут оказывать всемерное содействие свободе торгового мореплавания и воздерживаться от любых действий,

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE UNIE
VAN SOCIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIEKEN EN DE
REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
INZAKE DE HANDELSSCHEEPVAART

De Regering van de Unie Socialistische Sowjet-Republieken en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, verlangende de handelsscheepvaart tussen hun landen te ontwikkelen en bij te dragen tot de ontwikkeling van de internationale handelsscheepvaart op basis der beginselen van de vrijheid daarvan, hebben besloten de onderhavige Overeenkomst te sluiten :

Artikel 1

In de onderhavige Overeenkomst betekent :

1. de term “ schip van de Overeenkomstsluitende Partijen ” elk vaartuig, dat ingeschreven is in een scheepsregister van die Partij. Echter heeft deze term geen betrekking op :

- a) oorlogsschepen;
- b) andere vaartuigen, gedurende de tijd dat deze uitsluitend worden gebruikt ten dienste van de krijgsmacht;
- c) vaartuigen welke in een of andere vorm overheidsgezag uitoefenen;
- d) vaartuigen welke werkzaamheden verrichten van niet-commerciële aard, zoals staatsjachten, hospitaalschepen en wetenschappelijke researchschepen.

2. de term “ lid van de bemanning ” de kapitein benevens elke persoon, die tijdens de reis aan boord daadwerkelijk is belast met de vervulling van werkzaamheden welke verband houden met de exploitatie van of de dienstverlening op het schip, en die is opgenomen op de monsterrol.

Artikel 2

De onderhavige Overeenkomst geldt voor het grondgebied van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en voor het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 3

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen in alle opzichten bijdragen tot de vrijheid van de handelsscheepvaart en zich onthouden van alle handelingen

которые могли бы нанести ущерб нормальному развитию международного судоходства.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут продолжать прилагать, в пределах их законодательства, все усилия к поддержанию и развитию эффективного делового сотрудничества между властями, ответственными за морской транспорт в их странах. В частности, Договаривающиеся Стороны соглашаются проводить взаимные консультации и обмениваться информацией между Правительственными Учреждениями, ответственными за морской транспорт в их странах, и поощрять развитие контактов между их судоходными организациями и соответственно судоходными предприятиями.

Статья 5

1. Договаривающиеся Стороны в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения соглашаются :

- a) способствовать участию судов Союза Советских Социалистических Республик и Королевства Нидерландов в перевозках морем между портами их стран ;
- b) сотрудничать в устранении препятствий, которые могут затруднять развитие перевозок морем между портами их стран ;
- c) не препятствовать в принципе участию судов другой Договаривающейся Стороны в перевозках морем между портами одной Договаривающейся Стороны и портами третьих стран ;
- d) за изъятиями, предусмотренными национальными правилами для территориальных и внутренних вод, не препятствовать в принципе использованию судами одной Договаривающейся Стороны услуг морских буксиров и спасательных средств другой Договаривающейся Стороны.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов под флагом третьих стран участвовать в перевозках морем между портами Договаривающихся Сторон.

Статья 6

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит судам другой Договаривающейся Стороны такое же обращение, какое она предоставляет своим судам, занятым в международных перевозках, в отношении свобод-

welke schade zouden kunnen toebrengen aan een normale ontwikkeling van de internationale scheepvaart.

Artikel 4

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen binnen de grenzen van hun wetgeving al hun inspanningen voortzetten ten behoeve van de handhaving en de ontwikkeling van een effectieve zakelijke samenwerking tussen de autoriteiten die in hun landen verantwoordelijk zijn voor het zeetransport.

In het bijzonder komen der Overeenkomstsluitende Partijen overeen wederzijdse consultaties te houden en informatie uit te wisselen tussen Regeeringsinstanties die in hun landen verantwoordelijk zijn voor het zeetransport en de ontwikkeling van contacten tussen hun scheepvaartorganisaties onderscheidenlijk scheepvaartondernemingen aan te moedigen.

Artikel 5

1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen, in overeenstemming met artikel 3 :

- a) de deelname van schepen van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en van het Koninkrijk der Nederlanden in het vervoer over zee tussen de havens van hun landen te bevorderen ;
- b) samen te werken bij het uit de weg ruimen van belemmeringen welke de ontwikkeling van het vervoer over zee tussen de havens van hun landen kunnen bemoeilijken ;
- c) in beginsel de deelname van schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij in het vervoer over zee tussen de havens van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de havens van derde landen geen belemmeringen in de weg te leggen ;
- d) behoudens de uitzonderingen, vervat in de nationale voorschriften voor de territoriale- en binnenwateren, in beginsel het gebruikmaken van zeesleep- en bergingsdiensten van de ene Overeenkomstsluitende Partij door schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen belemmeringen in de weg te leggen.

2. Het gestelde in het onderhavige artikel laat het recht van schepen onder de vlag van derde landen om deel te nemen in het vervoer tussen de havens van de Overeenkomstsluitende Partijen onverlet.

Artikel 6

1. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zal voor wat betreft de vrije toegang tot de havens, het gebruik van de havens voor laden en lossen, het embarkeren en debarkeren van passagiers, de betaling van haven- en andere

ного доступа в порты, использования портов для погрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пассажиров, уплаты корабельных и других сборов и налогов, использования услуг, предназначенных для мореплавания, и осуществления обычных коммерческих операций.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи :

- a) не распространяются на порты, которые не предназначены для использования иностранными судами, или порты, районы или части портов, которые предназначены исключительно или главным образом для военных кораблей, поскольку компетентными властями одной Договаривающейся Стороны не дано уведомления о противоположном другой Договаривающейся Стороне ;
- b) не применяются к деятельности, которая резервируется каждой из Договаривающихся Сторон для своих организаций или соответственно предприятий, включая, в частности, национальный каботаж и морское рыболовство, в том числе доставку и продажу продуктов рыболовного промысла ;
- c) не обязывают одну Договаривающуюся Сторону распространять на суда другой Договаривающейся Стороны предоставляемые своим судам изъятия из правил об обязательной лоцманской проводке ;
- d) не затрагивают применение правил, касающихся въезда и пребывания иностранцев.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут принимать, в пределах своего законодательства и портовых правил, все необходимые меры к тому, чтобы облегчить и ускорить морские перевозки, препятствовать ненужным задержкам судов и, по возможности, ускорить и упростить осуществление таможенных и иных действующих в портах формальностей.

Статья 8

1. Документы, удостоверяющие национальность судов, мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной.

2. Суда каждой из Договаривающихся Сторон, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, будут освобождаться от вторичного обмера в портах другой Стороны, и чистая вместимость судна, указанная в свидетельстве, будет приниматься за основу исчисления корабельных сборов.

gelden en heffingen, het gebruik van diensten, bestemd voor de scheepvaart, en de gebruikelijke commerciële handelingen aan de schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij eenzelfde behandeling toekennen als zij aan haar eigen schepen toekent welke worden gebruikt voor internationaal vervoer.

2. Het gestelde in lid 1 van het onderhavige artikel :

- a) heeft geen betrekking op havens welke niet in gebruik zijn ten behoeve van de aan het internationale verkeer deelnemende schepen, of op havens, havengebieden en havengedeelten welke uitsluitend of in hoofdzaak bestemd zijn voor oorlogsschepen voorzover niet van het tegendeel door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij is kennis gegeven;
- b) is niet van toepassing op activiteiten welke elk van de Overeenkomstsluitende Partijen aan haar eigen organisaties onderscheidenlijk ondernemingen voorbehoudt, zoals met name de nationale kustvaart en de zeevisserij, waaronder begrepen het aan land brengen en verhandelen van de visvangst;
- c) verplicht niet de ene Overeenkomstsluitende Partij de uitzonderingsbepalingen ten aanzien van het verplichte gebruik van de diensten van het loodswezen voor haar eigen schepen, ook van toepassing te verklaren voor de schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij;
- d) laat onverlet de voorschriften betreffende de binnenkomst en het verblijf van vreemdelingen.

Artikel 7

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen binnen de grenzen van hun wetgeving en havenvoorschriften alle noodzakelijke maatregelen nemen teneinde het zeevervoer te vergemakkelijken en te bespoedigen, onnodig oponthoud van schepen te verhinderen en waar mogelijk de vervulling van douane- en andere in de havens van kracht zijnde formaliteiten te bespoedigen en te vereenvoudigen.

Artikel 8

1. Dokumenten welke de nationaliteit van schepen aangeven, meetbrieven en andere scheepspapieren welke uitgegeven zijn of erkend worden door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, zullen eveneens door de andere Partij erkend worden.

2. Schepen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, voorzien van overeenkomstig de wet uitgegeven meetbrieven, zullen worden vrijgesteld van hernieuwde meting in de havens van de andere Partij en de netto tonnage van een schip als aangegeven op de meetbrief zal worden aangehouden als grondslag voor de berekening van havengelden.

Статья 9

Каждая из Договаривающихся Сторон будет предоставлять владельцам удостоверений личности моряков, выданных компетентными властями другой Договаривающейся Стороны, права, перечисленные в статьях 10 и 11 настоящего Соглашения, при соблюдении соответствующих условий. Такими удостоверениями личности являются : для моряков на советских судах — “ Паспорт моряка СССР ”, для моряков на нидерландских судах — “ Нидерландская книжка о найме ”.

Статья 10

Владельцам упомянутых в статье 9 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков разрешается в качестве членов экипажа судна Договаривающейся Стороны, выдавшей удостоверение личности, находиться в течение времени пребывания судна в порту другой Договаривающейся Стороны в отпуске на берегу без виз на территории общины, к которой относится порт, при условии, что капитан судна передал компетентным властям список экипажа в соответствии с правилами, имеющими силу в этом порту.

При сходе на берег и возвращении на судно упомянутые лица обязаны подчиняться установленному в этом порту пограничному и таможенному контролю.

ПРИМЕЧАНИЕ : Под выражением “ на территории общины, к которой относится порт ” понимается в отношении Советского Союза территория порта и портового города.

Статья 11

1. Владельцам упомянутых в статье 9 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков разрешается въезжать в качестве пассажира какого-либо средства транспорта на территорию другой Договаривающейся Стороны или проезжать ее территорию транзитом, когда они направляются на свое судно или переезжают на другое судно, направляются на родину или едут по каким-либо другим причинам, которые будут одобрены властями этой другой Договаривающейся Стороны.

2. Во всех случаях, упомянутых в пункте 1, моряки должны иметь соответствующие визы другой Договаривающейся Стороны, которые будут выдаваться компетентными властями в возможно короткий срок.

3. В случае, если владелец упомянутого в статье 9 настоящего Соглашения удостоверения личности моряка не является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, предусмотренные настоящей статьей визы для въезда на территорию или проезда транзитом по территории другой

Artikel 9

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen zal aan houders van identiteitsbewijzen voor zeevarenden, afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de in de artikelen 10 en 11 van de onderhavige Overeenkomst genoemde rechten toekennen onder de daarbij gestelde voorwaarden. Als zodanige identiteitsbewijzen gelden : voor zeevarenden op Sowjetschepen “ Het zeemanspaspoort van de U.S.S.R. ”, voor zeevarenden op Nederlandse schepen “ Het Nederlands monsterboekje ”.

Artikel 10

Aan houders van de in artikel 9 van de onderhavige overeenkomst genoemde identiteitsbewijzen voor zeevarenden wordt toegestaan als lid van de bemanning van een schip van de Overeenkomstsluitende Partij die het identiteitsbewijs heeft afgegeven, gedurende de tijd dat het schip ligplaats heeft gekozen in een haven, van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zonder visum walverlof te genieten in de gemeente waartoe de haven behoort*, op voorwaarde dat de kapitein van het schip aan de bevoegde autoriteiten een bemanningslijst heeft overhandigd overeenkomstig de voorschriften welke in deze haven van kracht zijn. Bij het aan wal gaan en de terugkeer op het schip zijn de betrokken personen verplicht zich aan de in die haven ingestelde paspoorten- en douanecontrole te onderwerpen.

* Onder de uitdrukking “ in de gemeente waartoe de haven behoort ” wordt met betrekking tot de Sowjet-Unie het gebied van de haven en de havenstad verstaan.

Artikel 11

1. Aan houders van de in artikel 9 van de onderhavige overeenkomst genoemde identiteitsbewijzen voor zeevarenden wordt toegestaan als passagier met enig vervoermiddel het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnen te komen of zich op doorreis op haar grondgebied te bevinden, indien zij zich naar hun schip begeven of overgaan op een ander schip, zich naar hun vaderland begeven of reizen voor enig ander doel dat de goedkeuring heeft van de Overheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. In alle gevallen genoemd in lid 1 dienen de zeevarenden in het bezit te zijn van de benodigde visa van de andere Overeenkomstsluitende Partij, welke door de bevoegde autoriteiten in de kortst mogelijke tijd zullen worden afgegeven.

3. Indien een houder van een in artikel 9 van de onderhavige Overeenkomst genoemd identiteitsbewijs voor zeevarenden niet de nationaliteit bezit van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, zullen de in het onderhavige artikel bedoelde inreis- en doorreisvisa voor het grondgebied van de andere

Договаривающейся Стороны будут выдаваться при условии, что его владельцу гарантируется возвращение на территорию Договаривающейся Стороны, выдавшей удостоверение личности моряка.

Статья 12

1. За исключением положений статей 9–11 настоящего Соглашения, на территориях Договаривающихся Сторон полностью сохраняют свою силу положения относительно въезда, пребывания и выезда иностранцев.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать в доступе на свою территорию морякам, которых она сочтет нежелательными.

Статья 13

1. Судебные власти одной из Договаривающихся Сторон принимают к производству иски, связанные с соглашением о производстве работы в качестве члена экипажа на борту судна другой Договаривающейся Стороны, только с согласия компетентного дипломатического или консульского должностного лица страны флага судна.

2. Когда член экипажа судна одной из Договаривающихся Сторон совершит правонарушение на борту этого судна во время нахождения судна во внутренних водах другой Договаривающейся Стороны, власти этой другой Стороны не преследуют его по закону без согласия компетентного дипломатического или консульского должностного лица страны флага судна, если по мнению упомянутых властей :

- a) последствия правонарушения не распространяются на территорию государства, в котором находится судно; или
- b) правонарушение не затрагивает общественный порядок в этом государстве или его безопасность; или
- c) правонарушение по законам этого государства не является тяжким преступлением; или
- d) правонарушение не совершено против какого-либо иного лица, кроме члена экипажа этого судна; или
- e) преследование не является необходимым для борьбы против запрещенной торговли наркотиками.

3. Положения пункта 2 не затрагивают право контроля и расследования, которое власти каждой из Договаривающихся Сторон имеют в соответствии со своим законодательством.

Статья 14

Судоходные предприятия или компании, которые имеют свой центральный орган управления и контроля на территории одной из Договари-

Overeenkomstsluitende Partij worden afgegeven op voorwaarde dat de terugkeer van de houder naar het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij, die dat identiteitsbewijs heeft afgegeven, is gewaarborgd.

Artikel 12

1. Behoudens het bepaalde in de artikelen 9–11 blijven de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen geldende bepalingen betreffende de binnenkomst, het verblijf en de verwijdering van vreemdelingen onverminderd van kracht.

2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen behoudt zich het recht voor de toegang tot haar grondgebied te weigeren aan zeevarenden die zij als ongewenst beschouwt.

Artikel 13

1. De gerechtelijke autoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen nemen slechts na instemming van een bevoegde diplomatieke of consulaire functionaris van de vlagstaat kennis van vorderingen welke betrekking hebben op een overeenkomst tot het verrichten van arbeid als lid van de bemanning van een schip van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Wanneer een lid van de bemanning van een schip van een Overeenkomstsluitende Partij aan boord van dat schip een strafbaar feit begaat, terwijl het schip zich op de binnenwateren van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevindt, stellen de autoriteiten van de staat waar het schip zich bevindt zonder instemming van een bevoegde diplomatieke of consulaire functionaris van de vlagstaat geen vervolging tegen hem in, tenzij naar hun oordeel :

- a) de gevolgen van het strafbare feit zich uitstrekken tot het grondgebied van de staat waar het schip zich bevindt, of
- b) het strafbare feit aldaar de openbare orde verstoort of de veiligheid in gevaar brengt, of
- c) het strafbare feit volgens de wet van de staat waar het schip zich bevindt een ernstig misdrijf oplevert, of
- d) het strafbare feit is begaan tegen een ander dan een lid van de bemanning, of
- e) het instellen van een vervolging noodzakelijk is voor de onderdrukking van de verboden handel in verdovende middelen.

3. Het bepaalde in lid 2 laat onverlet de bevoegdheden tot het houden van toezicht en het verrichten van opsporing of onderzoek welke de autoriteiten van elk der Overeenkomstsluitende Partijen aan hun nationale wet ontleenen.

Artikel 14

Scheepvaartondernemingen of -maatschappijen wier centrale leiding op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen is gevestigd zullen

вающихся Сторон, не будут облагаться налогами или уплачивать на территории другой Договаривающейся Стороны налогов, непосредственно относящихся к их деятельности в области перевозок и связанной с этим деятельности.

Статья 15

1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит какую-либо другую аварию у берегов другой Стороны, то судно и груз будут пользоваться на территории этой Стороны теми же преимуществами, которые предоставляются национальному судну и грузу.

2. Членам экипажа и пассажирам, равно как самому судну и его грузу, будут оказываться во всякое время помощь и содействие в той же мере, как и национальным судам.

3. Груз и предметы, выгруженные или спасенные с судна, упомянутого в пункте 1, не будут облагаться никакими таможенными пошлинами, если только они не будут переданы для использования или потребления на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 16

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечит возмещение по претензиям на основании решения, вынесенного судом другой Договаривающейся Стороны по гражданскому делу, имеющему отношение к :

- a) использованию судна, принадлежавшего или управляемого или полностью зафрахтованного первой Договаривающейся Стороной; или
- b) перевозке пассажиров или грузов на подобном судне.

2. На территории одной из Договаривающихся Сторон не будет налагаться арест на судно, принадлежащее другой Договаривающейся Стороне, в связи с любым гражданским делом, упомянутым в пункте 1, при условии, что ответчик укажет своего представителя на территории первой Договаривающейся Стороны.

Статья 17

1. Для наблюдения за применением настоящего Соглашения создается смешанная комиссия, которая может вырабатывать рекомендации для компетентных органов обеих Сторон. Смешанная комиссия собирается по просьбе одной из Сторон.

2. Состав и деятельность упомянутой в пункте 1 комиссии будут определены по согласованию между компетентными морскими ведомствами Договаривающихся Сторон.

op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij niet onderworpen worden aan aanslagen in of betaling van belastingen welke rechtstreeks verband houden met hun werkzaamheden op het gebied van het vervoer en daarmee samenhangende activiteiten.

Artikel 15

1. Indien een schip van een der Overeenkomstsluitende Partijen schipbreuk lijdt, op een bank loopt, op de kust wordt geworpen of enige andere averij oploopt nabij de kust van de andere Partij, zullen schip en lading op het grondgebied van die Partij dezelfde voorrechten en faciliteiten genieten welke schip en lading van de eigen nationaliteit worden geboden.

2. Aan de leden van de bemanning en de passagiers evenals aan het schip en de lading zal te allen tijde die mate van hulp en medewerking worden verleend, als betrof het een schip van de eigen nationaliteit.

3. Lading en voorwerpen, welke uitgeladen of geborgen zijn van een schip als bedoeld in lid 1 zullen aan geen enkel invoerrecht onderworpen zijn, voorzover zij niet overgedragen zullen worden voor aanwending of verbruik op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 16

1. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zal zorgdragen dat gevolg wordt gegeven aan de uitspraken welke door een gerecht van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden gedaan in een geding dat betrekking heeft op :

- a) het gebruik van een schip dat aan haar toebehoort dan wel door haar wordt geëxploiteerd of bevracht, of
- b) het vervoer van passagiers of ladingen op een dergelijk schip.

2. Op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen zal voor een vordering welke betrekking heeft op een der in het eerste lid genoemde handelingen geen beslag worden gelegd op een schip dat aan de andere Overeenkomstsluitende Partij toebehoort, wanneer de laatstgenoemde Partij op dat grondgebied woonplaats kiest.

Artikel 17

1. Ingesteld wordt een gemengde commissie, welke tot taak heeft toe te zien op de toepassing van deze overeenkomst en welke aan de bevoegde organen van beide Partijen terzake aanbevelingen kan doen. De gemengde commissie komt op verzoek van een der beide Partijen bijeen.

2. De samenstelling en werkwijze van de in het eerste lid genoemde commissie zal worden vastgesteld in overleg tussen de bevoegde diensten voor de zeescheepvaart van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Статья 18

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, и обмен ратификационными грамотами состоится в Гааге в возможно короткий срок.

2. Настоящее Соглашение вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами и будет оставаться в силе неопределенный срок, причем каждая из Договаривающихся Сторон может его денонсировать, предварительно уведомив об этом в письменной форме за двенадцать месяцев.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ чего нижеподписавшиеся представители с предъявлением полномочий соответствующих Правительств, найденных в должной форме, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Москве 28 мая 1969 года в двух экземплярах, каждый на русском и голландском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик :
[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Королевства
Нидерландов :
[Signed — Signé]²

ПРОТОКОЛ

В связи с подписанием Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Нидерландов о торговом судоходстве (далее в тексте — Соглашения) уполномоченные обеих Сторон достигли согласия о том, что нижеупомянутые статьи Соглашения в отношении тех портов и территорий, где имеются особые местные положения, будут пониматься и применяться соответственно следующим образом :

1. к статье 8 п. 2 Соглашения

За основу для начисления корабельных сборов будет приниматься вместо нетто-тоннажа брутто-тоннаж в размере, указанном в мерительном свидетельстве.

2. к статье 9 Соглашения

Под “ Нидерландской книжкой о найме ” будет пониматься любая выданная компетентными властями или от их имени книжка о пайме в

¹ Signed by V. Bakayev — Signé par V. Bakayev.

² Signed by G. Beelaerts van Blokland — Signé par G. Beelaerts van Blokland.

Artikel 18

1. De onderhavige Overeenkomst dient te worden bekrachtigd en de uitwisseling van de akten van bekrachtiging zal zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage plaatsvinden.

2. De onderhavige Overeenkomst zal in werking treden op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, met dien verstande dat elk der Overeenkomstsluitende Partijen haar schriftelijk kan opzeggen met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, de onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Moskou, de 28 mei 1969, in tweevoud, in de Russische en de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van de Unie van Socialistische
Sowjet-Republieken :
[Signed — Signé]¹

Voor de Regering
van het Koninkrijk
der Nederlanden :
[Signed — Signé]²

PROTOCOL

Ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake de Handelsscheepvaart (hierna te noemen : de Overeenkomst) hebben de wederzijdse gevolmachtigden overeenstemming bereikt dat de na te noemen artikelen van de Overeenkomst met betrekking tot havens en gebieden, waar bijzondere plaatselijke omstandigheden heersen, als volgt zullen worden begrepen en toegepast :

(1) *Ad artikel 8, lid 2, van de Overeenkomst :*

Als grondslag voor de berekening van havengelden zal in plaats van de netto-tonnage worden aangehouden de bruto-tonnage als aangegeven op de meetbrief.

(2) *Ad artikel 9 van de Overeenkomst :*

Onder “ het Nederlands monsterboekje ” zal worden verstaan ieder door of namens de bevoegde autoriteiten afgegeven boekje inzake de aanmonstering

¹ Signed by V. Bakayev — Signé par V. Bakayev.

² Signed by G. Beelaerts van Blokland — Signé par G. Beelaerts van Blokland.

качестве члена экипажа на судах, зарегистрированных в Королевстве Нидерландов.

3. к статье 10 Соглашения

Слова “ без визы ” будут пониматься как “ без разрешения на временное пребывание ”, а слова “ на территории общины ” будут пониматься как “ на острове ”.

4. к статье 11 Соглашения

Во втором пункте слова “ соответствующие визы ” будут пониматься как “ соответствующие разрешения на временное пребывание ”.

В третьем пункте слова “ визы для въезда на территорию или проезда транзитом по территории ” будут пониматься как “ разрешение на временное пребывание на территории ”.

5. Вышеуказанное в настоящем Протоколе составляет неотъемлемую часть Соглашения.

6. Компетентный орган Королевства Нидерландов сообщит компетентному органу Союза Советских Социалистических Республик названия портов и территорий, в отношении которых будет применим настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Москве 28 мая 1969 года в двух экземплярах, каждый на русском и голландском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик :

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Королевства
Нидерландов :

[Signed — Signé]²

¹ Signed by V. Bakayev — Signé par V. Bakayev.

² Signed by G. Beelaerts van Blokland — Signé par G. Beelaerts van Blokland.

als bemanningslid op in het Koninkrijk der Nederlanden geregistreerde schepen.

(3) *Ad artikel 10 van de Overeenkomst :*

De woorden “ zonder visum ” zullen worden gelezen als “ zonder vergunning tot tijdelijk verblijf ” en de woorden “ in de gemeente ” als “ op het eiland ”.

(4) *Ad artikel 11 van de Overeenkomst :*

In het tweede lid zullen de woorden “ de benodigde visa ” worden gelezen als “ de benodigde vergunningen tot tijdelijk verblijf ”. In het derde lid zullen de woorden “ inreis- en doorreisvisa voor het grondgebied ” worden gelezen als “ vergunningen tot tijdelijk verblijf op het grondgebied ”.

(5) Het bovengestelde in het onderhavige Protocol vormt een wezenlijk bestanddeel van de Overeenkomst.

(6) Het bevoegde orgaan van het Koninkrijk der Nederlanden zal aan het bevoegde orgaan van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken mededeling doen van de namen van de havens en gebieden, waarop het onderhavige Protocol van toepassing is.

GEDAAN te Moskou, de 28 mei 1969, in tweevoud, in de Russische en de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van de Unie van Socialistische
Sowjet-Republieken :
[Signed — Signé]¹

Voor de Regering
van het Koninkrijk
der Nederlanden :
[Signed — Signé]²

¹ Signed by V. Bakayev — Signé par V. Bakayev.

² Signed by G. Beelaerts van Blokland — Signé par G. Beelaerts van Blokland.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHER-
LANDS CONCERNING SHIPPING

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of the Netherlands, desiring to develop shipping between the two countries and to further the development of international shipping on the basis of the principles of the freedom of navigation, have decided to conclude this Agreement.

Article 1

For the purposes of this Agreement :

1. The term “ ship of a Contracting Party ” means any vessel entered in the ships’ register of the Party in question; however, this term shall not include :

- (a) Warships;
- (b) Other vessels when they are used exclusively for military purposes;
- (c) Vessels exercising the functions of governmental authority in any way;
- (d) Vessels operated for non-commercial purposes, such as State yachts, hospital ships and scientific research vessels.

2. The term “ crew member ” means the master and any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a ship and included in the crew list.

Article 2

This Agreement shall apply to the territory of the Union of Soviet Socialist Republics and the territory of the Kingdom of the Netherlands.

Article 3

The Contracting Parties shall promote freedom of shipping in every way

¹ Came into force on 14 September 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at The Hague, in accordance with article 18.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
RELATIF À LA NAVIGATION COMMERCIALE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, désireux de développer la navigation commerciale entre les deux pays et de favoriser le progrès de la navigation commerciale internationale conformément aux principes de la liberté de navigation, ont décidé de conclure le présent Accord.

Article premier

Dans le présent Accord :

1. L'expression « navire d'une Partie contractante » désigne tout navire immatriculé au registre des navires de ladite Partie; toutefois, ne sont pas compris dans cette expression :

- a) les navires de guerre;
- b) les autres navires, lorsqu'ils sont affectés exclusivement à des fins militaires;
- c) les navires qui exercent, sous une forme quelconque, les fonctions de la puissance publique;
- d) les navires qui exercent des activités n'ayant pas un caractère commercial, par exemple les navires d'Etat, les navires hôpitaux et les navires de recherche scientifique.

2. L'expression « membre de l'équipage » désigne le capitaine et toute personne effectivement employée à bord du navire pendant le voyage pour l'exécution de tâches se rapportant à l'exploitation ou au service du navire, et inscrite sur la liste d'équipage du navire.

Article 2

Le présent Accord est applicable sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.

Article 3

Les Parties contractantes font tout ce qui est en leur pouvoir pour favoriser

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Haye, conformément à l'article 18.

and shall refrain from any action which might be prejudicial to the normal development of international shipping.

Article 4

The Contracting Parties shall continue to make every effort, within the limits of their legislation, to support and develop effective, business-like co-operation between the authorities responsible for shipping in their countries. In particular, the Contracting Parties agree to hold consultations and exchange information between the Government organs responsible for shipping in their countries and to encourage the development of contacts between their shipping organizations or shipping enterprises, as the case may be.

Article 5

1. Pursuant to article 3 of this Agreement, the Contracting Parties agree :

- (a) To promote the participation of ships of the Union of Soviet Socialist Republics and the Kingdom of the Netherlands in maritime transport between the ports of the two countries;
- (b) To co-operate in removing obstacles which may impede the development of maritime transport between the ports of the two countries;
- (c) In principle not to impede the participation of ships of the other Contracting Party in maritime transport between the ports of one Contracting Party and ports of a third country;
- (d) Subject to the exceptions provided for in their national regulations concerning territorial and internal waters, in principle not to impede the use by ships of one Contracting Party of the towage and rescue services of the other Contracting Party.

2. The provisions of this article shall not affect the right of ships sailing under the flag of a third country to participate in maritime transport between the ports of the Contracting Parties.

Article 6

1. In respect of free access to ports, the use of ports for loading and unloading, the taking on and discharging of passengers, the payment of harbour and other dues and taxes, the use of navigational services and the completion of ordinary commercial transactions, each Contracting Party shall accord to the

la liberté de la navigation commerciale et s'abstiennent de toute action qui pourrait entraver le développement normal de la navigation maritime internationale.

Article 4

Dans les limites de leur législation, les Parties contractantes continueront de déployer tous leurs efforts pour entretenir et développer une coopération de travail efficace entre les autorités responsables des transports maritimes dans leurs pays. En particulier, les Parties contractantes sont convenues de procéder à des consultations mutuelles et à des échanges de renseignements entre les organismes gouvernementaux responsables des transports maritimes dans leurs pays et d'encourager le développement des contacts entre leurs organisations et entreprises de navigation.

Article 5

1. Conformément à l'article 3 du présent Accord, les Parties contractantes sont convenues :

- a) D'encourager la participation des navires de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Royaume des Pays-Bas aux transports par mer entre les ports de leurs pays;
- b) De coopérer pour éliminer les obstacles qui peuvent entraver le développement des transports par mer entre les ports de leurs pays;
- c) De ne pas gêner en principe la participation de navires de l'autre Partie contractante aux transports par mer entre les ports d'une Partie contractante et les ports de pays tiers;
- d) Sous réserve des exceptions prévues par la réglementation nationale en ce qui concerne les eaux territoriales et les eaux intérieures, de ne pas gêner en principe l'utilisation par les navires d'une Partie contractante des services de remorquage maritime et d'engins de sauvetage de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au droit des navires battant pavillon de pays tiers de participer aux transports par mer entre les ports des Parties contractantes.

Article 6

1. En ce qui concerne le libre accès aux ports, l'utilisation des ports aux fins de chargement et de déchargement des marchandises, l'embarquement et le débarquement des passagers, la perception des taxes portuaires et autres taxes et redevances, l'utilisation des services destinés à la navigation maritime et

ships of the other Contracting Party the same treatment that it accords to its own ships engaged in international transport.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not :

- (a) Apply to ports which are not intended for use by ships engaged in international trade or to ports, port areas or sections of ports which are exclusively or primarily intended for warships unless notice to the contrary is given by the competent authorities of one Contracting Party to the other Contracting Party;
- (b) Apply to activities which are reserved by each of the Contracting Parties for its own organizations or enterprises, as the case may be, in particular the domestic coasting trade and sea fishing, including the landing and sale of the fish catch;
- (c) Require one Contracting Party to extend to ships of the other Contracting Party the exemption from the rules concerning compulsory pilotage granted to its own ships;
- (d) Affect the application of the regulations concerning the admission and residence of aliens.

Article 7

The Contracting Parties shall, within the limits of their legislation and port regulations, take all necessary measures to facilitate and expedite maritime transport, to prevent unnecessary delays of ships and, where possible, to expedite and simplify the completion of customs and other port formalities.

Article 8

1. Documents attesting to the nationality of ships, tonnage certificates and other ship's papers issued or recognized by one Contracting Party shall be recognized by the other Party as well.

2. Ships of one Contracting Party carrying a lawfully issued tonnage certificate shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Party, and the net tonnage of ships as entered in the certificate shall be taken as the basis for computing harbour dues.

Article 9

Each Contracting Party shall extend to the bearers of seafarer's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party the rights specified in articles 10 and 11 of this Agreement, subject to compliance with the relevant conditions. Such identity documents shall be : in the case of

l'exécution des opérations commerciales habituelles, chacune des Parties contractantes accorde aux navires de l'autre Partie contractante le même traitement qu'elle accorde à ses propres navires affectés aux transports internationaux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article :

- a) Ne sont pas applicables aux ports qui ne sont pas destinés à être utilisés par les navires étrangers, ou aux ports, zones ou secteurs portuaires qui sont exclusivement ou principalement destinés aux navires de guerre, à moins que les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes n'aient reçu des autorités compétentes de l'autre Partie une notification en sens contraire ;
- b) Ne s'appliquent pas aux activités que chacune des Parties contractantes réserve à ses organisations ou entreprises, y compris notamment le cabotage national et la pêche maritime, en particulier l'acheminement et la vente des produits de la pêche ;
- c) N'obligent pas les Parties contractantes à étendre aux navires de l'autre Partie contractante les dérogations aux règlements sur le pilotage obligatoire qu'elles accordent à leurs propres navires ;
- d) Ne portent pas atteinte à l'application des règlements relatifs à l'entrée et au séjour des étrangers.

Article 7

Dans les limites de leur législation et de leurs règlements portuaires, les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées tendant à faciliter et à accélérer les transports maritimes, à éviter les retards inutiles des navires et, si possible, à accélérer et simplifier le déroulement des formalités douanières et autres exigées dans les ports.

Article 8

1. Les documents établissant la nationalité des navires, les certificats de jauge et autres papiers de bord délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes sont également reconnus par l'autre Partie.

2. Les navires de chacune des Parties contractantes munis de certificats de jauge régulièrement délivrés sont exemptés d'un nouveau mesurage dans les ports de l'autre Partie contractante, et le tonnage net du navire, tel qu'il est indiqué dans le certificat, sert de base pour le calcul des taxes portuaires.

Article 9

Chacune des Parties contractantes accorde aux titulaires d'une pièce d'identité de gens de mer délivrée par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante les droits énumérés aux articles 10 et 11 du présent Accord, sous réserve que les conditions appropriées y sont observées. Les pièces d'identité

seafarers on Soviet ships, the “ USSR seaman’s passport ”; in the case of seafarers on Netherlands ships, the “ Netherlands crew member’s book ”.

Article 10

Bearers of the seafarer’s identity documents referred to in article 9 of this Agreement who are crew members of a ship of the Contracting Party which issued the identity document may, during the time the ship lies in a port of the other Contracting Party, take shore leave without a visa in the territory of the municipality to which the port belongs, provided that the master of the ship has delivered a crew list to the competent authorities in accordance with the regulations in force in the port concerned.

When going on shore and returning to the ship, such persons must submit to passport and customs control in the port concerned.

‘NOTE. The expression “ in the territory of the municipality to which the port belongs ” shall be deemed to mean, in the case of the Soviet Union, the territory of the port and the port city.

Article 11

1. Bearers of the seafarer’s identity documents referred to in article 9 of this Agreement shall be permitted to enter the territory of the other Contracting Party as a passenger by any means of transportation or to pass through that territory in transit when travelling to join their ship, to transfer to another ship, for repatriation or for any other purpose approved by the authorities of the other Contracting Party.

2. In all the cases referred to in paragraph 1, seafarers must be in possession of the appropriate visas of the other Contracting Party, which shall be issued by the competent authorities as quickly as possible.

3. Where a bearer of the seafarer’s identity document referred to in article 9 of this Agreement is not a national of one of the Contracting Parties, the visas for entry into and transit through the territory of the other Contracting Party provided for in this article shall be issued provided that the bearer is guaranteed readmission to the territory of the Contracting Party which issued the document.

Article 12

1. Save as otherwise provided in articles 9–11 of this Agreement, regulations governing the admission, residence and departure of aliens shall remain fully in force in the territory of the Contracting Parties.

susmentionnées sont les suivantes : pour les marins des navires soviétiques — « le passeport de marin de l'URSS »; pour les marins des navires néerlandais — « le livret d'engagement néerlandais ».

Article 10

En leur qualité de membres de l'équipage d'un navire de la Partie contractante qui a délivré la pièce d'identité, les titulaires des pièces d'identité de gens de mer mentionnées à l'article 9 du présent Accord peuvent, pendant le séjour du navire sur le territoire de l'autre Partie contractante, se trouver en permission à terre sans visa sur le territoire de la commune dont le port fait partie, à condition que le capitaine du navire ait communiqué aux autorités compétentes la liste de l'équipage conformément aux règlements en vigueur dans le port.

A leur descente à terre et à leur retour sur le navire, les personnes susmentionnées sont tenues de se soumettre au contrôle des passeports et au contrôle douanier exigé dans le port.

NOTE. En ce qui concerne l'Union soviétique, l'expression « le territoire de la commune dont le port fait partie » désigne le territoire du port et de la ville portuaire.

Article 11

1. Les titulaires des pièces d'identité de gens de mer mentionnées à l'article 9 du présent Accord sont autorisés à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à traverser son territoire en transit, en qualité de passagers d'un moyen de transport quelconque, pour rejoindre leur navire ou gagner un autre navire, se rendre dans leur pays ou effectuer un déplacement pour toute autre raison approuvée par les autorités de cette autre Partie contractante.

2. Dans tous les cas visés au paragraphe 1, les marins doivent être munis des visas appropriés de l'autre Partie contractante, qui sont délivrés par les autorités compétentes dans le plus bref délai possible.

3. Au cas où le titulaire de la pièce d'identité de gens de mer visée à l'article 9 du présent Accord ne serait pas ressortissant de l'une des Parties contractantes, les visas prévus par le présent article pour l'entrée sur le territoire ou pour le transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante sont délivrés sous réserve que le retour du titulaire sur le territoire de la Partie contractante qui a délivré la pièce d'identité de gens de mer soit garanti.

Article 12

1. A l'exception des dispositions des articles 9 à 11 du présent Accord, les dispositions relatives à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers demeurent intégralement applicables sur le territoire des Parties contractantes.

2. Each Contracting Party reserves the right to refuse admission to its territory to seafarers whom it regards as undesirable.

Article 13

1. The judicial authorities of one Contracting Party shall have jurisdiction in proceedings concerning contracts for the performance of work as a crew member on a ship of the other Contracting Party only with the consent of a competent diplomatic or consular official of the ship's flag State.

2. Where a crew member of a ship of one Contracting Party commits a crime on board the said ship while the ship is in the internal waters of the other Contracting Party, the authorities of the latter Party shall not institute legal proceedings against him without the consent of a competent diplomatic or consular official of the ship's flag State unless in their judgment :

- (a) The consequences of the crime extend to the territory of the State in which the ship is present; or
- (b) The crime disturbs public order in that State or threatens its security; or
- (c) The crime constitutes a serious offense under the law of the State in which the ship is present; or
- (d) The crime was committed against a person other than a crew member; or
- (e) The institution of proceedings is necessary for the suppression of illicit traffic in narcotic drugs.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the right of inspection and investigation which the authorities of each Contracting Party have under their national laws.

Article 14

Shipping enterprises or companies whose main office is situated in the territory of one Contracting Party shall not be subject in the territory of the other Contracting Party to assessment or payment of taxes directly connected with their shipping and other related activities.

Article 15

1. If a ship of one Contracting Party is wrecked, runs aground on a shoal or on shore or sustains any other damage on the coast of the other Party, such ship and its cargo shall enjoy the same advantages in the territory of the latter Party as are granted to national ships and cargoes.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire aux marins qu'elle jugerait indésirables.

Article 13

1. Les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes n'engagent une procédure en vertu d'un contrat relatif à l'exécution d'un travail en qualité de membre d'équipage à bord d'un navire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement de l'agent diplomatique ou consulaire compétent du pays du pavillon.

2. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire de l'une des Parties contractantes commet une infraction à bord de ce navire pendant que le navire se trouve dans les eaux intérieures de l'autre Partie contractante, les autorités de cette autre Partie ne peuvent engager de poursuites judiciaires sans le consentement de l'agent diplomatique ou consulaire compétent du pays du pavillon, à condition que, de l'avis des autorités susmentionnées :

- a) les conséquences de l'infraction ne s'étendent pas au territoire de l'Etat où se trouve le navire; ou
- b) l'infraction ne porte pas atteinte à l'ordre public dans cet Etat à sa sécurité; ou
- c) l'infraction ne constitue pas un crime grave au regard des lois de cet Etat; ou
- d) l'infraction ait été commise contre un membre de l'équipage du navire, à l'exclusion de toute autre personne; ou
- e) les poursuites ne soient pas nécessaires pour la répression du trafic illicite des stupéfiants.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne portent pas atteinte au droit d'inspection et d'instruction reconnu aux autorités de chacune des Parties contractantes par la législation desdites Parties.

Article 14

Les entreprises ou compagnies de navigation dont le siège social est situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne sont pas imposables ou n'acquittent pas, sur le territoire de l'autre Partie contractante, les impôts directement liés à leur activité dans le domaine des transports et autres activités connexes.

Article 15

1. Au cas où un navire de l'une des Parties contractantes ferait naufrage, s'échouerait, serait rejeté sur la côte ou subirait toute autre avarie à proximité du littoral de l'autre Partie, ledit navire et sa cargaison bénéficient sur le territoire de ladite Partie des mêmes avantages qui sont accordés à un navire national et à une cargaison nationale.

2. Aid and assistance shall be afforded at all times, in the same measure as in the case of national ships, to the crew members and passengers and to the ship and its cargo.

3. Cargo and articles unloaded or salvaged from a ship in the circumstances described in paragraph 1 shall be exempt from all customs duties unless they are delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.

Article 16

1. Each Contracting Party shall take steps to enforce claims based on a judgement rendered by a court of the other Contracting Party in civil actions concerning :

- (a) The use of a ship belonging to, operated by or fully chartered by the first-mentioned Contracting Party; or
- (b) The carriage of passengers or cargoes on such a ship.

2. No ship belonging to one Contracting Party may be seized in the territory of the other Contracting Party in connexion with a civil action within the meaning of paragraph 1 if the defendant designates a representative in the territory of the latter Contracting Party.

Article 17

1. For the purpose of supervising the application of this Agreement there shall be established a mixed commission, which may prepare recommendations for the competent authorities of the two Parties. The mixed commission shall meet at the request of either Party.

2. The composition and procedure of the commission referred to in paragraph 1 shall be determined by agreement between the competent maritime authorities of the Contracting Parties.

Article 18

1. This Agreement is subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for an indefinite period of time, either Contracting Party having the right to denounce it by giving 12 months' written notice to that effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

2. Les membres de l'équipage et les passagers, ainsi que le navire lui-même et sa cargaison reçoivent à tout moment aide et assistance dans la même mesure que s'il s'agissait d'un navire national.

3. La cargaison et les objets visés au paragraphe 1, déchargés ou sauvés du navire, ne sont pas passibles de droits de douane, à condition qu'ils ne soient pas livrés à l'usage ou à la consommation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 16

1. Chacune des Parties contractantes fait droit aux demandes d'indemnisation présentées sur la base d'un jugement rendu par un tribunal de l'autre Partie contractante dans une affaire civile concernant :

- a) l'utilisation d'un navire appartenant à l'autre Partie contractante, ou géré par cette autre Partie ou affrété par elle en totalité; ou
- b) le transport de passagers ou de fret sur un tel navire.

2. A l'occasion des actions civiles visées au paragraphe 1, il ne peut être procédé, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, à la saisie d'un navire appartenant à l'autre Partie contractante, dès lors que le défendeur désigne son représentant sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 17

1. Il est institué une commission mixte, qui est chargée de suivre l'application du présent Accord et qui peut élaborer des recommandations à l'intention des autorités compétentes des deux Parties. La commission mixte se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes.

2. La composition et les activités de la commission visée au paragraphe 1 sont déterminées d'un commun accord entre les administrateurs maritimes compétents des Parties contractantes.

Article 18

1. Le présent Accord sera soumis à ratification, et l'échange des instruments de ratification aura lieu à La Haye dans le plus bref délai possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant une durée indéterminée, chacune des Parties contractantes ayant la faculté de le dénoncer par écrit, avec un préavis de 12 mois.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, après avoir échangé les pleins pouvoirs de leurs gouvernements respectifs, reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord.

DONE at Moscow on 28 May 1969, in duplicate in the Russian and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
[V. BAKAYEV]

For the Government
of the Kingdom
of the Netherlands :
[G. BEELAERTS VAN BLOKLAND]

PROTOCOL

On the occasion of the signing of the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning shipping (hereinafter referred to as "the Agreement"), the plenipotentiaries of the two Parties have agreed that the articles of the Agreement referred to below shall, in relation to those ports and territories where special local conditions exist, be interpreted and applied as follows :

1. *Ad article 8, paragraph 2, of the Agreement*

Instead of the net tonnage, the gross tonnage as entered in the tonnage certificate shall be taken as the basis for computing harbour dues.

2. *Ad article 9 of the Agreement*

"Netherlands crew member's book" shall be deemed to mean any book issued by the competent authorities or on their behalf attesting to employment as a crew member on a ship registered in the Kingdom of the Netherlands.

3. *Ad article 10 of the Agreement*

The words "without a visa" shall be deemed to mean "without a temporary residence permit", and the words "in the territory of the municipality" shall be deemed to mean "on the island".

4. *Ad article 11 of the Agreement*

In paragraph 2, the words "appropriate visas" shall be deemed to mean "appropriate temporary residence permits".

In paragraph 3, the words "visas for entry into and transit through the territory" shall be deemed to mean "temporary residence permits for the territory".

5. The foregoing provisions of this Protocol shall constitute an integral part of the Agreement.

6. The competent authority of the Kingdom of the Netherlands shall notify the competent authority of the Union of Soviet Socialist Republics of the names of the ports and territories to which this Protocol is to apply.

FAIT à Moscou, le 28 mai 1969, en deux exemplaires, chacun en russe et en néerlandais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[V. BAKAYEV]

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[G. BEELAERTS VAN BLOKLAND]

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la navigation commerciale (ci-après dénommé « l'Accord »), les plénipotentiaires des deux Parties sont convenus que, à l'égard des territoires et des ports où il existe des conditions locales particulières, les articles de l'Accord mentionnés ci-après doivent être interprétés et appliqués comme suit :

1. *Paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord*

Le montant des taxes portuaires est calculé sur la base du tonnage brut tel qu'il est indiqué dans le certificat de jauge, et non sur la base du tonnage net.

2. *Article 9 de l'Accord*

L'expression « livret d'engagement néerlandais » désigne tout livret délivré par les autorités compétentes ou en leur nom et concernant l'engagement en qualité de membre d'équipage sur un navire immatriculé au Royaume des Pays-Bas.

3. *Article 10 de l'Accord*

Les mots « sans visa » doivent être interprétés comme signifiant « sans autorisation de séjour temporaire », et les mots « sur le territoire de la commune » doivent être interprétés comme signifiant « sur une île ».

4. *Article 11 de l'Accord*

Au paragraphe 2, les mots « visas appropriés » doivent être interprétés comme signifiant « autorisations appropriées de séjour temporaire ».

Au paragraphe 3, les mots « visas prévus pour l'entrée sur le territoire ou pour le transit à travers le territoire » doivent être interprétés comme signifiant « autorisation de séjour temporaire sur le territoire ».

5. Les dispositions susmentionnées du présent Protocole font partie intégrante de l'Accord.

6. L'autorité compétente du Royaume des Pays-Bas communique à l'autorité compétente de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le nom des ports et territoires à l'égard desquels le présent Protocole est applicable.

DONE at Moscow on 28 May 1969, in duplicate in the Russian and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
[V. BAKAYEV]

For the Government
of the Kingdom
of the Netherlands :
[G. BEELAERTS VAN BLOKLAND]

FAIT à Moscou le 28 mai 1969, en deux exemplaires, chacun en russe et en néerlandais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[V. BAKAYEV]

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[G. BEELAERTS VAN BLOKLAND]

No. 11611

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
NETHERLANDS

**Agreement on co-operation in the field of scientific research in
agriculture (with annex). Signed at Moscow on 18 May 1970**

Authentic texts : Russian and Dutch.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 2 March 1972.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**
et
PAYS-BAS

**Accord de coopération en matière de recherche agronomique (avec
annexe). Signé à Moscou le 18 mai 1970**

Textes authentiques : russe et néerlandais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 2 mars 1972.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ ПО СЕЛЬСКОМУ ХОЗЯЙСТВУ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И КОРОЛЕВСТВОМ НИДЕРЛАНДОВ

Союз Советских Социалистических Республик и Королевство Нидерландов, желая содействовать сотрудничеству в области научных исследований по сельскому хозяйству, а также дальнейшему укреплению дружественных отношений между двумя странами, договорились о следующем :

Статья I

Стороны в соответствии с их национальными законами и порядками будут содействовать расширению контактов между сельскохозяйственными научно-исследовательскими учреждениями и учеными Союза Советских Социалистических Республик и Королевства Нидерландов путем обмена между ними научно-технической информацией и литературой и, по взаимному согласованию, образцами семян, посадочного материала и другими материалами, а также путем обмена визитами научных работников.

Статья II

Стороны будут способствовать установлению сотрудничества по темам, перечисленным в прилагаемом списке. Список этих тем может время от времени пересматриваться и дополняться по взаимному согласию.

Статья III

Стороны соглашаются, что обмен научно-технической информацией и литературой, образцами семян, посадочным материалом и другими материалами, осуществляется непосредственно между научно-исследовательскими учреждениями. Всесоюзный институт научно-технической информации по сельскому хозяйству (ВИНТИСХ) СССР и Центр по сельскохозяйственной публикации и документации (ПУДОК) Нидерландов будут обмениваться литературой и другой необходимой информацией по сельскому хозяйству.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE DE SAMENWERKING OP HET
GEBIED VAN HET WETENSCHAPPELIJK LANDBOUW-
ONDERZOEK TUSSEN DE UNIE VAN SOCIALISTI-
SCHE SOWJET-REPUBLICEN EN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN

De Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en het Koninkrijk der Nederlanden, de wens koesterend de samenwerking op het gebied van het wetenschappelijk landbouwonderzoek en tevens de verdere versteviging van de vriendschappelijke banden tussen beide landen te bevorderen, zijn het volgende overeengekomen :

Artikel I

Partijen zullen in overeenstemming met hun nationale wetten en procedures, de uitbreiding van contacten tussen de instellingen van wetenschappelijk landbouwonderzoek en de wetenschappelijke onderzoekers van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en het Koninkrijk der Nederlanden bevorderen door middel van wederzijdse uitwisseling van technisch-wetenschappelijke gegevens en literatuur en, in onderling overleg, van zaadmonsters, pootgoed en andere materialen, alsook door middel van bezoeken van wetenschappelijke onderzoekers over en weer.

Artikel II

Partijen zullen de totstandkoming van de samenwerking ten aanzien van onderwerpen genoemd in de aan deze Overeenkomst gehechte lijst bevorderen. De lijst van onderwerpen kan van tijd tot tijd, in onderling overleg, worden herzien en aangevuld.

Artikel III

Partijen zijn het er over eens dat de uitwisseling van technisch-wetenschappelijke gegevens en literatuur, zaadmonsters, pootgoed en andere materialen rechtstreeks tussen de instellingen van wetenschappelijk onderzoek geschiedt.

Het Al-unie-instituut voor Technisch-Wetenschappelijke gegevens over de Landbouw (WINTISKH) van de U.S.S.R. en het Landbouw Publicatie en Documentatie Centrum (PUDOC) zullen literatuur en andere benodigde gegevens over de landbouw uitwisselen.

По общим вопросам и организации сотрудничества координирующими центрами будут Министерство сельского хозяйства Союза Советских Социалистических Республик и Министерство сельского хозяйства и рыболовства Нидерландов.

Статья IV

Предполагаемые программы работ командированных ученых и специалистов с указанием фамилий, возраста, знания языка и занимаемой должности будут направляться принимающей стороне не позднее, чем за три месяца до выезда. Принимающая сторона дает ответ не позже, чем за месяц до приема делегации.

Статья V

Сторона, командирующая ученых и специалистов, будет оплачивать стоимость их проезда в оба конца и их расходы по пребыванию, за исключением расходов, связанных с работой в лабораториях и обучением, которые несет принимающая Сторона.

Статья VI

Если появится необходимость обсудить ход сотрудничества, то по договоренности могут быть проведены встречи между представителями Сторон.

Статья VII

Настоящее Соглашение в отношении Королевства Нидерландов распространяется только на территорию Нидерландов в Европе.

Статья VIII

Настоящее Соглашение будет действовать в течение шести лет. Если за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашение не будет денонсировано ни одной из Сторон, то оно будет автоматически продлено на очередные шесть лет. Каждая из Сторон имеет право денонсировать Соглашение в любое время с уведомлением другой Стороны за шесть месяцев до его денонсации.

Статья IX

Соглашение вступит в силу со дня, когда обе Стороны информируют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам о том, что необходимые процедуры, в соответствии с конституциями соответствующих стран, соблюдены.

Ten aanzien van problemen van algemene aard en ten aanzien van de organisatie van de samenwerking zal de coördinatie uitgaan van het Ministerie van Landbouw van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en het Ministerie van Landbouw en Visserij van Nederland.

Artikel IV

Voorgestelde werkprogramma's van wetenschappelijke onderzoekers, onder vermelding van hun naam, leeftijd, talenkennis en huidige werkkring, zullen niet later dan drie maanden voor hun vertrek aan de ontvangende Partij worden gestuurd. De ontvangende Partij zal niet later dan een maand vóór hun aankomst antwoorden.

Artikel V

De Partij, die de wetenschappelijke onderzoeker uitzendt, zal zijn heen- en terugreis en zijn verblijfkosten betalen met uitzondering van de kosten gemaakt in verband met het werk in laboratoria en studie, die door de ontvangende Partij worden gedragen.

Artikel VI

Indien zich de noodzaak voor liet bespreken van liet verloop van de samenwerking voordoet, kunnen, in onderling overleg, bijeenkomsten van vertegenwoordigers van Partijen worden gehouden.

Artikel VII

Deze Overeenkomst zal, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, alleen gelden voor het Rijk in Europa.

Artikel VIII

Deze Overeenkomst zal gelden voor een tijdvak van zes jaar. Indien zij niet zes maanden vóór de datum van beëindiging door een van beide Partijen is opgezegd, zal zij automatisch zijn verlengd voor de volgende zes jaar. Ieder van beide Partijen heeft liet recht op ieder tijdstip de Overeenkomst op te zeggen met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden.

Artikel IX

De Overeenkomst treedt in werking op de dag dat beide Partijen elkaar schriftelijk, via diplomatieke kanalen, hebben medegedeeld, dat aan de in hun landen door de grondwet vereiste procedures is voldaan.

СОСТАВЛЕНО в г. Москве 18 мая 1970 г. в двух экземплярах, каждый на русском и голландском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик :
[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Королевства
Нидерландов :
[Signed — Signé]²
[Signed — Signé]³

ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ

СПИСОК ТЕМ СОТРУДНИЧЕСТВА ПО СЕЛЬСКОМУ ХОЗЯЙСТВУ

Растениеводство

1. Изучение и использование растительных ресурсов и селекционного материала. Методы селекции сельскохозяйственных культур.
2. Совершенствование системы и методов семеноводства картофеля.
3. Изучение методов селекции плодовых культур на раннеспелость, лежкость и устойчивость к болезням и вредителям. Система выращивания оздоровленного посадочного материала ягодников.
4. Изучение вопросов применения минеральных удобрений на лугах и пастбищах. Методы агрохимических анализов почв и их использование для установления норм удобрений. Влияние удобрений на качество продукции с/х растений. Использование торфа в качестве удобрений.
5. Разработка и совершенствование методов хранения, переработки и транспортировки овощей и плодов.
6. Организация и экономическая эффективность круглогодичного производства овощей в защищенном грунте.
7. Изучение вопросов селекции декоративных культур. Разработка методов безвирусного выращивания цветочных культур. Хранение и транспортировка срезанных цветов.

Защита растений

8. Изучение различных видов нематод и разработка мер борьбы с ними.
9. Изучение вирусных заболеваний картофеля и плодово-ягодных культур. Разработка мер борьбы и приемов диагностики вирусных заболеваний.
10. Изучение вопросов применения гербицидов в борьбе с сорняками сельскохозяйственных растений; резистентность сельскохозяйственных вредителей к химическим препаратам и методы ее преодоления.

¹ Signed by V. Matskevich — Signé par V. Matskevitch.

² Signed by P. I. Lardinois — Signé par P. I. Lardinois.

³ Signed by G. Beelaerts van Blokland — Signé par G. Beelaerts van Blokland.

GEDAAN te Moskou, de 18 mai 1970 in tweevoud, met elk exemplaar in de Russische en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Unie
van Socialistische Sowjet-Republieken

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

ANNEX

LIJST VAN ONDERWERPEN INZAKE DE SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN DE LANDBOUW

Planteteelt

1. Bestudering en toepassing van het productievermogen van planten en van selectiemateriaal. Methoden voor planteveredeling.
2. Verbetering van de teelttechniek van pootaardappelen.
3. Bestudering van methoden voor de veredeling van vruchtbomen gericht op vroege rijping, bewaarkwaliteit en resistentie tegen ziekten en plagen. Methoden voor het kweken van verbeterd teeltmateriaal van klein fruit.
4. Bestudering van problemen inzake de toepassing van kunstmest op grasland. Methoden van chemisch grondonderzoek en hun toepassing t.b.v. het opstellen van bemestingsnormen. De invloed van meststoffen op de kwaliteit van landbouwproducten. Het bereiden van meststoffen uit veen.
5. Het ontwikkelen en verbeteren van methoden van bewaring, verwerking en transport van groenten en fruit.
6. Technische en economische mogelijkheden van de teelt van groentegewassen in kassen gedurende het gehele jaar.
7. Bestudering van vraagstukken, welke samenhangen met de selectie van siergewassen. Ontwikkeling van technieken voor de teelt van virusvrije bloemgewassen. Bewaring en transport van snijbloemen.

De bescherming van planten

8. Bestudering van de verschillende typen van nematoden en de ontwikkeling van bestrijdingsmiddelen.
9. Bestudering van virusziekten van aardappel- en fruitgewassen. De ontwikkeling van methoden van diagnostiek en bestrijding van virusziekten.
10. De bestudering van vraagstukken inzake de toepassing van herbiciden bij de onkruidbestrijding van landbouwgewassen; resistentie van schadelijke insecten en planten tegen bestrijdingsmiddelen en bestrijdingsmethoden.

¹ Signed by V. Matskevich — Signé par V. Matskevitch.

² Signed by P. I. Lardinois — Signé par P. I. Lardinois.

³ Signed by G. Beelaerts van Blokland — Signé par G. Beelaerts van Blokland.

Животноводство

11. Повышение качества молока; наследование содержания белка в молоке и методы его определения.
12. Изучение опыта производства и использования в животноводстве за-мепителей цельного молока.
13. Использование синтетических аминокислот в рационах сельскохозяйственных животных.
14. Изучение групп крови у сельскохозяйственных животных и птиц. Использование результатов исследований в селекционно-племенной работе.
15. Производство белково-витаминной муки из трав. Силование и консервирование кормов.
16. Изучение вопросов влияния машинной дойки на функциональное состояние вымени у коров; резистентность к маститам.

17. Разработка составов комбикормов с учетом физиологических основ кормления сельскохозяйственных животных и птицы.

Механизация и электрификация

18. Изучение механизации работ в садоводстве (уход за плодово-ягодными насаждениями, уборка урожая и др.).
19. Изучение электромеханизации трудоемких процессов в животноводстве и птицеводстве.
20. Изучение опыта конструирования и эксплуатации теплиц и парников, системы автоматического регулирования режимов, механизация выращивания овощных культур.
21. Изучение и разработка методов и технических средств использования радиоактивных изотопов и ядерных излучений в сельском хозяйстве.

Водное хозяйство

22. Методы программирования расчетов и проектирования осушительных систем с применением вычислительной техники.
23. Осушение и освоение польдерных земель. Опыт применения осушительных систем с двусторонним регулированием влажности почвы.

24. Механизация работ при строительстве и эксплуатации осушительных систем. Применение пластмасс в осушительных мелиорациях.

Охрана природы

25. Заповедники; охрана флоры и фауны.

Veeteelt

11. Verhoging van de kwaliteit van melk; vererving van het eiwit-gehalte in melk en methoden ter bepalinghiervan.
12. Bestudering van de mogelijkheden voor de productie en toepassing van vervangingsmiddelen van volle melk in de veeteelt.
13. Het gebruik van synthetische aminozuren in veevoer.

14. De bestudering van bloedgroepen van vee en pluimvee. Toepassing van de resultaten van fokkerijonderzoek.
15. De produktie van eiwit- en vitaminerijk grasmeel. Het ensileren en conserveren van voeders.
16. Bestudering van vraagstukken, samenhangende met de invloed van het machinale melken op de physiologische toestand van de uier; de resistentie tegen mastitis.
17. Receptuur van het mengvoeder in relatie tot de physiologische eigenschappen van vee en pluimvee.

Mechanisatie en Elektrificatie

18. Bestudering van de mechanisatie van de arbeid in de tuinbouw (verzorging van fruit- en besgewassen, oogstwerkzaamheden, etc.)
19. Bestudering van de elektrische mechanisatiemethoden van arbeidsintensieve werkzaamheden in de veeteelt en de pluimveeteelt.
20. Bestudering van de ervaring op het gebied van de constructie en de exploitatie van kassen en broeibakken, systemen voor het automatisch regelen van de ventilatie en de bemesting, mechanisatie bij de groenteteelt.
21. Bestudering en ontwikkeling van methoden en hulpmiddelen voor de toepassing van radio-isotopen en nucleaire straling in de landbouw.

Waterhuishouding

22. Methoden ter programmering van het berekenen en ontwerpen van drainage-systemen met behulp van de computertechniek.
23. Het droogleggen en ontginnen van polders. Ervaring bij het toepassen van gecombineerde systemen voor ontwatering en irrigatie ter regulering van het vochtgehalte van de bodem.
24. Mechanisatie van de werkzaamheden bij de aanleg en de exploitatie van drainagesystemen. Het gebruik van kunststoffen in drainagesystemen.

Instandhouding van natuurlijke hulpbronnen

25. Reservaten; beheer van flora en fauna.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF
SCIENTIFIC RESEARCH IN AGRICULTURE BETWEEN
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Union of Soviet Socialist Republics and the Kingdom of the Netherlands, desiring to promote co-operation in the field of scientific research in agriculture and to enhance further the friendly relations between the two countries, have agreed as follows :

Article I

The Parties shall, in accordance with their domestic legislation and procedures, promote the expansion of contacts between agricultural research institutions and scientists in the Union of Soviet Socialist Republics and in the Kingdom of the Netherlands by means of reciprocal exchanges of scientific and technical information and literature and, by mutual agreement, seed samples, planting material and other materials, and also by means of exchange visits by scientific workers.

Article II

The Parties shall promote the establishment of co-operation on the subjects enumerated in the attached list. This list of subjects may be reviewed from time to time and added to by mutual agreement.

Article III

The Parties agree that the exchange of scientific and technical information and literature, seed samples, planting material and other materials shall be effected directly between their research institutions. The All-Union Institute of Scientific and Technical Information on Agriculture (VINTISKH) in the USSR and the Agricultural Publications and Documentation Centre (PUDOC) in the Netherlands shall mutually exchange literature and other requisite information on agriculture.

With regard to general questions and arrangements for co-operation, the USSR Ministry of Agriculture and the Netherlands Ministry of Agriculture and Fisheries shall act as co-ordinating centres.

¹ Came into force on 14 September 1971, the date of the exchange of notes by which the two Parties informed each other that the procedures required under the constitutions of their countries had been completed, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE
ROYAUME DES PAYS-BAS EN MATIÈRE DE RE-
CHERCHE AGRONOMIQUE

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume des Pays-Bas, désireux de favoriser la coopération en matière de recherche agronomique et de renforcer encore les relations amicales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favoriseront, conformément à leurs lois et règlements nationaux, le développement des contacts entre les instituts de recherche agronomique et les chercheurs de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Royaume des Pays-Bas, par l'échange de données et documents techniques et scientifiques et, d'un commun accord, d'échantillons de semences et de plants, ainsi que d'autres produits, et par des visites réciproques de chercheurs scientifiques.

Article II

Les Parties favoriseront la coopération en ce qui concerne les questions énumérées dans la liste annexée au présent Accord. La liste desdites questions pourra être, de temps à autre, révisée et complétée d'un commun accord.

Article III

Les Parties sont convenues que l'échange de données et documents techniques et scientifiques, d'échantillons de semences, plants et autres produits s'effectuera directement entre les instituts de recherche scientifique.

L'Institut soviétique pour l'information technique et scientifique dans le domaine de l'agriculture (VINTISK) en URSS et le centre des publications et de la documentation agricoles (PUDOC) aux Pays-Bas échangeront de la documentation et autres données appropriées dans le domaine de l'agriculture.

Le Ministère de l'agriculture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Ministère de l'agriculture et des pêches des Pays-Bas assureront la coordination en ce qui concerne les questions d'ordre général et l'organisation de la coopération.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1971, date de l'échange des notes par lesquelles les deux Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article IX.

Article IV

Proposed programmes of work for seconded scientists and specialists, specifying their name, age, knowledge of languages and post occupied, shall be sent to the host Party not later than three months before their departure. The host Party shall communicate its reply not later than one month before the arrival of the delegation.

Article V

The Party seconding the scientists and specialists shall pay the cost of their travel in both directions and their subsistence expenses except for expenses connected with laboratory work or with study, which shall be borne by the host Party.

Article VI

If it becomes necessary to review the progress of the co-operation, meetings may be held by agreement between representatives of the Parties.

Article VII

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the realm in Europe.

Article VIII

This Agreement shall be valid for a period of six years. If it has not been denounced by either of the Parties six months before the expiry of that period, it shall be automatically extended for a further six years. Each Party has the right to denounce this Agreement at any time, termination to take effect six months thereafter.

Article IX

This Agreement shall enter into force on the day on which the two Parties inform each other in writing through the diplomatic channel that the procedures required under the constitutions of the respective countries have been completed.

DONE at Moscow on 18 May 1970 in duplicate, each copy in the Russian and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
[V. MATSKEVICH]

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :
[P. I. LARDINOIS]
[G. BEELAERTS VAN BLOKLAND]

Article IV

Les futurs programmes de travail des chercheurs et spécialistes envoyés en mission seront adressés au pays d'accueil, avec des indications concernant le nom, l'âge, les connaissances linguistiques et les fonctions des intéressés, trois mois au plus tard avant le départ. Le pays d'accueil communiquera sa réponse un mois au plus tard avant l'arrivée de la délégation.

Article V

La Partie qui envoie les chercheurs et spécialistes supportera le coût de leur voyage aller et retour et les frais de leur séjour, à l'exception des dépenses afférentes aux travaux de laboratoire et à la participation à des cours, qui seront à la charge du pays d'accueil.

Article VI

S'il est nécessaire de procéder à des échanges de vues sur le déroulement de la coopération, des rencontres entre des représentants des Parties pourront être organisées d'un commun accord.

Article VII

Le présent Accord ne s'appliquera, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, qu'à la partie du Royaume située en Europe.

Article VIII

Le présent Accord restera en vigueur pendant six ans. S'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties six mois avant la date de son expiration, il sera automatiquement prorogé pour une nouvelle période de six ans. Chacune des Parties a le droit de dénoncer l'Accord à tout moment, avec un préavis de six mois.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties se seront notifiées par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises, conformément à leur constitution respective.

FAIT à Moscou, le 18 mai 1970, en double exemplaire, chacun en russe et en néerlandais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[V. MATSKEVITCH]

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[P. I. LARDINOIS]
[G. BEELAERTS VAN BLOKLAND]

ANNEX

LIST OF SUBJECTS FOR CO-OPERATION IN AGRICULTURE

Plant growing

1. Theoretical and practical work with plants and plant breeding materials. Agricultural crop breeding methods.
2. Improvement of techniques of seed-potato production.
3. Study of methods of fruit crop breeding for qualities of early ripening, long keeping capacity and resistance to diseases and pests. Methods of developing improved berry stock.
4. Study of the use of mineral fertilizers in meadow and pastures. Methods for chemical analysis of soils, and their use in establishing fertilizer norms. The effects of fertilizers on the quality of agricultural procedure. The use of peat as a fertilizer.
5. Development and improvement of methods of storing, processing and transporting vegetables and fruit.
6. Arrangements for, and cost-effectiveness of, year-round production of vegetables under cover.
7. Study of questions related to the breeding of ornamental plants. Development of methods for the virus-free cultivation of flowers. Storing and transport of cut flowers.

Plant protection

8. Study of various species of nematodes and development of means to combat them.
9. Study of virus diseases affecting potato and fruit plants. Development of means of diagnosing and combating virus diseases.
10. Study of the uses of herbicides in combating weeds affecting the growth of plants used in agriculture; resistance of agricultural pests to crop protection chemicals, and method of overcoming the problem.

Animal husbandry

11. Improvement of the quality of milk; hereditary transmission of protein content characteristics of milk and methods of measuring it.
12. Study of the production of whole-milk substitutes and their use in stock raising.
13. The use of synthetic amino-acids in animal feed.
14. Research on blood groups in farm animals and poultry. Application of the research results in stock selection and breeding.

ANNEXE

LISTE DES QUESTIONS FAISANT L'OBJET DE LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE
DE L'AGRICULTURE*Production végétale*

1. Etude et utilisation des ressources végétales et des variétés sélectionnées. Méthodes de sélection des plantes cultivées.
2. Amélioration du système et des méthodes de culture des semences de pomme de terre.
3. Etude des méthodes de sélection des cultures fruitières du point de vue de la précocité, de la qualité de conservation et de la résistance aux maladies et aux parasites. Méthodes de culture des plants améliorés dans le cas des arbustes à baies.
4. Etude des problèmes que pose l'utilisation d'engrais chimiques sur les prairies et les herbages. Méthodes d'analyse chimique des sols et application de ces méthodes pour la détermination des doses à employer aux fins d'amendement. Influence des engrais sur la qualité de la production végétale. Préparation d'engrais à base de tourbe.
5. Mise au point et amélioration de méthodes d'entreposage, de traitement et de transport des fruits et légumes.
6. Possibilité, du point de vue technique et économique, de pratiquer des cultures maraîchères en serre pendant toute l'année.
7. Etude des problèmes liés à la sélection des plantes ornementales. Mise au point de techniques pour la culture de plantes à fleurs indemnes de maladies à virus. Conservation et transport des fleurs coupées.

Protection des plantes

8. Etude des différents types de nématodes et mise au point de moyens de lutte contre les nématodes.
9. Etude des maladies à virus de la pomme de terre, des arbres fruitiers et des arbustes à baies. Mise au point de moyens de lutte et de méthodes de diagnostic dans le cas des maladies à virus.
10. Etude des problèmes liés à l'utilisation des herbicides dans la lutte contre les plantes adventices dans l'agriculture; résistance des parasites aux préparations chimiques et moyens d'y remédier.

Elevage

11. Amélioration de la qualité du lait; contrôle de la teneur du lait en protéines et moyens de la déterminer.
12. Etude des possibilités touchant la production et l'utilisation de succédanés de lait entier dans l'élevage.
13. Utilisation d'acides aminés synthétiques dans l'alimentation du bétail.
14. Etude des groupes sanguins chez les animaux d'élevage et de basse-cour. Utilisation des résultats de la recherche dans le domaine de la sélection.

15. Production from grasses of meal rich in proteins and vitamins. Ensilage and preservation of fodder.

16. Study of the effects of machine milking on the functional condition of cows' udders; resistance to mastitis.

17. Preparation of balanced fodder in the light of the physiological principles of farm animal and poultry feeding.

Mechanization and electrification

18. Study of mechanization in horticulture (care of fruit and berry plantings, harvesting, etc.).

19. Study of the introduction of electrical equipment for the mechanization of labour-intensive processes in stock raising and poultry farming.

20. Study of the design and operation of greenhouses and forcing frames. Automatic environment control systems. The mechanization of vegetable cultivation.

21. Study and development of ways and means of using radioisotopes and ionizing radiation in agriculture.

Water resources management

22. Methods of computerizing drainage system calculations and design.

23. Drainage and development of polder areas. Experience of dual-purpose drainage and irrigation systems with soil moisture control.

24. Mechanization of work in the construction and operation of drainage systems. The use of plastics in drainage systems.

Nature protection

25. Nature reserves; protection of flora and fauna.

15. Production, à partir d'herbe, de farines albuminées et vitaminées. Ensilage et conservation du fourrage.

16. Etude des problèmes liés aux effets de la traite mécanique sur l'état physiologique du pis; résistance à la mastite.

17. Elaboration des composantes des aliments binés en fonction des caractéristiques physiologiques de l'alimentation du bétail et de la volaille.

Mécanisation et électrification

18. Etude de la mécanisation des travaux horticoles (soins à donner aux plantations d'arbres fruitiers et arbustes à baies, travaux de récolte, etc.).

19. Etude de la mécanisation et de l'électrification des activités à forte intensité de main-d'œuvre dans l'élevage et l'aviiculture.

20. Etude de l'expérience acquise touchant la construction et l'exploitation de serres et de bâches, systèmes de régulation automatique de la ventilation et de l'épannage, et mécanisation des cultures maraîchères.

21. Etude et mise au point de méthodes et de techniques pour l'utilisation des radioisotopes et des radiations nucléaires dans l'agriculture.

Gestion des eaux

22. Méthodes de programmation, par les techniques de l'informatique, des calculs et de l'établissement des projets relatifs aux systèmes de drainage.

23. Drainage et exploitation des polders. Expérience acquise touchant l'utilisation de systèmes combinés de drainage et d'irrigation pour la régulation de l'humidité du sol.

24. Mécanisation des opérations relatives à la construction et à l'exploitation de systèmes de drainage. Utilisation des matières plastiques dans les systèmes de drainage.

Protection de la nature

25. Réserves; gestion de la flore et de la faune.

No. 11612

THAILAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Trade Agreement (with annexes and related letter). Signed at
Bangkok on 25 December 1970**

Authentic texts of the Agreement : Thai, Russian and English.

Authentic texts of the related letter : Russian and English.

Registered by Thailand on 2 March 1972.

THAÏLANDE
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord commercial (avec annexes et lettre connexe). Signé à
Bangkok le 25 décembre 1970**

Textes authentiques de l'Accord : thaï, russe et anglais.

Textes authentiques de la lettre connexe : russe et anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 2 mars 1972.

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

ความตกลงทางการค้า

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหภาพสาธารณรัฐโซเวียตโซเชียนลิสต์

ด้วยความปรารถนาที่จะขยายการค้าโดยตรงและพัฒนาความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศทั้งสองบนพื้นฐานแห่งความเสมอภาคและผลประโยชน์ซึ่งกันและกัน รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสหภาพสาธารณรัฐโซเวียตโซเชียนลิสต์ ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อบทที่ ๑

ประเทศทั้งสองจะพยายามพัฒนาความสัมพันธ์ทางการค้าและทางเศรษฐกิจระหว่างกันภายในขอบเขตแห่งกฎหมายและข้อบังคับที่ใช้อยู่ในแต่ละประเทศ

ข้อบทที่ ๒

ประเทศทั้งสองจะให้ผลประโยชน์ที่เป็นการอนุเคราะห์แก่อีกฝ่ายหนึ่งโดยไม่มีเงื่อนไขกว่าประเทศที่ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้ประลาหรืออาจประลาให้แก่ประเทศที่สามใด ๆ ในเรื่องการค้าทั้งปวงระหว่างประเทศทั้งสอง

ข้อบทที่ ๓

บทบัญญัติแห่งข้อบทก่อนจะไม่รวมถึงประโยชน์ สิทธิพิเศษ หรือเอกสิทธิ

- ก. ซึ่งประเทศที่ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้ให้หรืออาจให้แก่ประเทศข้างเคียงเพื่ออำนวยความสะดวกในการสัญจรไปมาค้าขายชายแดน
- ข. อันเป็นผลสืบเนื่องจากสหภาพศุลกากรซึ่งประเทศที่ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้ให้หรืออาจเข้าเป็นสมาชิก
- ค. ซึ่งประเทศไทยได้ให้หรืออาจให้เพื่อเป็นการอนุเคราะห์แก่ประเทศที่กำลังพัฒนาอันเกี่ยวเนื่องกับการเข้าเป็นภาคีในตลาดร่วม เขตการค้าเสรี หรือองค์การส่วนภูมิภาคอื่น ๆ ระหว่างประเทศที่กำลังพัฒนา

ข้อบทที่ ๔

การค้าทั้งปวงระหว่างสองประเทศจะเป็นไปตามกฎหมาย กฎและข้อบังคับที่ใช้อยู่ในแต่ละประเทศของประเทศทั้งสอง

การส่งสินค้าออกจากราชอาณาจักรไทยไปยังสหภาพสาธารณรัฐโซเวียต
โซเชียนลิสต์ และจากสหภาพสาธารณรัฐโซเวียตโซเชียนลิสต์ไปยังราชอาณาจักรไทย
จะได้กระทำโดยยึดถือรายการ ก. และ ข. แนบท้ายความตกลงนี้เป็นมูลฐาน รายการ
เหล่านี้อาจแก้ไขและเพิ่มเติมใดควบความเห็นชอบของประเศภาคีทั้งสอง

เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของประเศภาคีทั้งสองจะออกใบอนุญาตส่งสินค้าออก
และนำสินค้าเข้าตามรายการ ก. และ ข. ให้โดยเสรี และจะแสดงท่าทีเป็นการอนุเคราะห์
ในการพิจารณาออกใบอนุญาตนำสินค้าเข้าและส่งออกที่ไม่ปรากฏในรายการเหล่านี้
เมื่อประสงค์จะให้มีการนำเข้าและส่งออกนั้น ๆ

ขอบทที่ ๕

การชำระเงินทั้งปวงระหว่างราชอาณาจักรไทยและสหภาพสาธารณรัฐโซเวียต
โซเชียนลิสต์ จะกระทำด้วยเงินตราสกุลซึ่งแลกเปลี่ยนได้โดยเสรี

ขอบทที่ ๖

ประเศภาคีทั้งสองจะปรึกษาหารือเมื่อถึงคราวจำเป็นในอันที่จะเสนอแนะ
มาตรการที่จำเป็นเพื่อขยายการค้าระหว่างกัน หรือ เพื่อแก้ปัญหาดัง ๆ ซึ่งอาจเกิดขึ้น
เกี่ยวกับการปฏิบัติตามพันธูติแห่งความตกลงนี้

ขอบทที่ ๗

สัญญาซื้อขายและธุรกิจการค้าภายในขอบเขตแห่งความตกลงนี้ จะได้กระทำกัน
ระหว่างบุคคลธรรมดาและนิติบุคคลไทยฝ่ายหนึ่งกับองค์การการค้าต่างประเทศโซเวียตซึ่งมี
นิติฐานะ เป็นเอกเทศอีกฝ่ายหนึ่ง

ขอบทที่ ๘

เพื่อความมุ่งประสงค์ที่จะส่งเสริมการค้าระหว่างประเศทั้งสอง ประเศภาคี
จะอำนวยความสะดวกแก่กันและกันในการเข้าร่วมงานแสดงสินค้าซึ่งจัดขึ้นในประเศหนึ่ง
ประเศใด และในการจัดงานแสดงทางการค้าของประเศภาคีในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง
ทั้งนี้ ความข้อกำหนดและเงื่อนไขที่เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของประเศทั้งสองจะได้ตกลงกันภายใต้
กฎหมาย กฎ และข้อบังคับที่ใช้อยู่ในแต่ละประเศ

ข้อบท ๘

ในการเข้าออกและจอกหักในท่าของประเทศอีกฝ่ายหนึ่ง เรือพาณิชย์ของประเทศแต่ละฝ่ายและสินค้าจะได้รับประโยชน์ท่านอง เคียวกันกับประโยชน์ต่าง ๆ ตามกฎหมาย ข้อบังคับ และบทบัญญัติทั้งหลายของแต่ละฝ่ายที่ไ้ประสาให้แก่เรือที่แท้จริงของประเทศที่สาม

ข้อบทนี้ไม่ใช้กับการค้าชายฝั่ง

ข้อบท ๑๐

ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่ลงนาม และใช้บังคับเป็นเวลาหนึ่งปี แต่ถ้ารัฐบาลหนึ่งรัฐบาลใดไม่แจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าเป็นลายลักษณ์อักษรถึงเจตนาที่จะยกเลิกความตกลงนี้เป็นเวลาเก้าสิบวัน ก่อนที่ระยะเวลาหนึ่งปีจะสิ้นสุดลง จะถือว่าความตกลงนี้ได้รับการขยายเวลาต่อไปอีกหนึ่งปีโดยอัตโนมัติ และสืบต่อไปอีกหลังจากนั้นอีกทุก ๆ ระยะเวลาหนึ่งปี จนกว่าจะบอกเลิกโดยวิธีการท่านองเดียวกัน

ภายหลังที่ความตกลงเลิกใช้บังคับแล้ว ข้อบทแห่งความตกลงนี้จะยังคงใช้บังคับแก่บรรดาธุรกิจการค้าทั้งปวงที่ไ้ตกลงกันไว้ก่อนแล้ว แต่ยังมีปฏิบัติไม่เสร็จสิ้นโดยครบถ้วนก่อนที่ความตกลงนี้จะเลิกใช้บังคับ

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่ายได้ลงนามความตกลงไว้เป็นสำคัญ

กระทำ ณ กรุงเทพา เมื่อวันที่ สิบห้า เดือน ธันวาคม ปีพุทธศักราชสองพันห้าร้อยสิบสาม ตรงกับที่หนึ่งพันเก้าร้อยเจ็ดสิบ เป็นคู่ฉบับสำหรับแต่ละภาษา คือ เป็นภาษาไทย รัสเซีย และอังกฤษ อย่างละสองฉบับ มีความถูกต้องเท่ากัน.

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ถนัด คอมันตร์
(ถนัด คอมันตร์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ฝ่ายรัฐบาลแห่งสหภาพสาธารณรัฐ

โซเวียตโซเชียลลิสต์
อานาโด้ลี เอ. โรซานอฟ
(อานาโด้ลี เอ. โรซานอฟ)

เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้เป็นอำนาจเต็ม
แห่งสหภาพสาธารณรัฐโซเวียตโซเชียลลิสต์

ภาคผนวก ๑

รายการ ก.

สินค้าขมออกจากราชอาณาจักรไทยไปยังสหภาพสาธารณรัฐโซเวียต ไซบีเรียลิสต์

๑. ข้าว และผลิตภัณฑ์ข้าว
๒. บ้างธรรมชาติ
๓. คั่วกิโลหะ (สินแร่ และ ถลุงแล้ว)
๔. พดอง วุคแฟรม ทั้งสดเต็ม แมงกานีส (สินแร่ และ ถลุงแล้ว)
๕. ร้อยอไรท์
๖. เส้นใยกานมะพร้าว
๗. แป้งมันสำปะหลัง และผลิตภัณฑ์มันสำปะหลังอื่น ๆ
๘. ข้าวโพค
๙. ข้าวแดง
๑๐. ครัว: เมล็ดและเชลแลก
๑๑. ป่อแก้ว (ป่อกระเจาไทย)
๑๒. กระสอบป่าน และเส้นป่อหรืออากวัน
๑๓. ใบบาสูบ และผลิตภัณฑ์บาสูบ
๑๔. ไม้สัก และไม้ซุงอื่น ๆ
๑๕. ถั่วต่าง ๆ ที่ใช้ เป็นอาหาร
๑๖. เมล็ดพืชที่ใส่สกัดเอาน้ำมัน (เมล็ดละมุน เมล็ดถั่ว เมล็ดฝ้าย)
๑๗. น้ำมันพืช
๑๘. หนังสือพิมพ์ที่ไม่ได้ผูก
๑๙. หนังสือฟอก และสินค้าเครื่องหนัง
๒๐. ฝ้าย
๒๑. ขุนปุย
๒๒. ผลิตภัณฑ์ขนปุยอื่น ๆ

๒๓. อาหารกระป๋อง (ผลไม้และผัก)
๒๔. เครื่องเงิน
๒๕. เครื่องเงินถม
๒๖. เครื่องทองสัมฤทธิ์
๒๗. สิ่งทอ และสินค้าสิ่งทอสำเร็จรูป (ผ้าย และไหม)
๒๘. แขนกระจก
๒๙. สิ่งหัตถกรรม
๓๐. น้ำตาลดิบ
๓๑. แขนผ้าลายไม้ (วีเนียร์) และไม้อัด
๓๒. สินค้าเครื่องกีฬา (ไม้ตีแบดมินตัน ลูกขนไก่ และ ราว)
๓๓. มณีและอัญมณี
๓๔. ผลิตภัณฑ์หนัง (บางนอกยางในยวดยาน)
๓๕. ผลิตภัณฑ์อุตสาหกรรมอื่น ๆ

ภาคผนวก ๒

รายการ ข.

สินค้าขาออกจากสหภาพสาธารณรัฐโซเวียตโซเชียนลิสต์ไปยังราชอาณาจักรไทย

๑. เครื่องจักรกล และ เครื่องบริภัณฑ์

เครื่องมือตัดโลหะ และ เครื่องปั๊ม

เครื่องให้กำเนิดพลัง และ เครื่องกลไกไฟฟ้า

(เครื่องซีเซล เครื่องกำเนิดไฟฟ้า หม้อแปลง ฯลฯ)

สูบ และ เครื่องอัดอากาศ

เครื่องถวาน และ บริภัณฑ์ขนส่ง

รถแทรกเตอร์ เครื่องจักรกลการเกษตรและสวนประกอบ

บริภัณฑ์การก่อสร้าง และ โถกฉิน

บริภัณฑ์เหมืองแร่

บริภัณฑ์อุตสาหกรรมเบา

เครื่องบินและ เรือ

บริภัณฑ์รถขนส่งและรถยนตร

เครื่องมือตัดโลหะ เครื่องวัด และ แบตเตอรี่

บริภัณฑ์และ เครื่องมือการแพทย์

เครื่องจักรกลและบริภัณฑ์อื่น ๆ

๒. สินค้าอุตสาหกรรมและวัสดุเคมี

แขนโลหะและ เหล็กอย่างบางหรือหม้อวัดดู

เหล็กหล่อ

สารผสมเหล็ก

สายเคเบิลและสายไฟ

ใยหิน

- เครื่องปั้นดินเผา
 สีย้อม
 ไม้
 แผ่นกระดาษ
 ใยไหมและกระดาษ
 วัตถุเคมีใช้สำหรับเวชกรรมและเภสัชกรรม (รวมทั้งยาสมุนไพร)
 นมข้น
 ภาชนะและอุปกรณ์ป้องกัน
 ผลิตภัณฑ์จากทะเล
 เหล้าองุ่นและสุรา
 สิ่งทอด้วยผ้า
 ผ้าลินิน ไหม และเส้นใยเทียม
 ยา
 น้ำหอม
 สินค้าเครื่องอุปโภคบริโภค
 (รวมทั้งรถจักรยานกล้องถ่ายภาพและภาพยนตร์ เครื่องใช้ในบ้าน เครื่องวิทยุ
 นาฬิกา ฯลฯ)
 เครื่องเขียน
 เพชร นิล จินดา และมณีต่าง ๆ
 เครื่องหัตถกรรม
 ผลิตภัณฑ์พิมพ์ภาพถ่าย
 สินค้าเบ็ดเตล็ด

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
КОРОЛЕВСТВА ТАИЛАНД И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕС-
ПУБЛИК

Правительство Королевства Таиланд и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая расширять непосредственную торговлю и развивать экономические отношения между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды договорились о нижеследующем :

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут прилагать усилия к развитию торговли и экономических отношений между ними в рамках действующих в каждой из стран законов и постановлений.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны предоставят друг другу во всех вопросах, касающихся торговли между обеими странами, режим не менее благоприятный, чем тот, который каждая из Сторон предоставляет или может предоставить любой третьей стране.

Статья 3

Постановления предыдущей статьи не будут распространяться на преимущества, льготы и привилегии :

- а) которые каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет или может предоставить соседним с ней странам в целях облегчения приграничной торговли;
- б) вытекающие из таможенного союза, в который вступила или может вступить любая из Договаривающихся Сторон;
- в) которые Таиланд предоставляет или может предоставить в связи с его участием в общем рынке, зоне свободной торговли или других региональных союзах в пользу развивающихся стран.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERN-
MENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST RE-
PUBLICS

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Being desirous of expanding direct trade and developing economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefits,

Have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to develop trade and economic relations between them within the framework of laws and regulations in force in each country.

Article 2

The Contracting Parties shall grant each other, in all matters relating to trade between the two countries, treatment not less favourable than that accorded or which may be accorded by either Contracting Party to any third country.

Article 3

The provisions of the previous article shall not apply to advantages, preferences or privileges :

- a) which either Contracting Party has granted or may grant to its neighbouring countries to facilitate frontier traffic;
- b) resulting from a customs union of which either Contracting Party has become or may become a member;
- c) which Thailand has granted or may grant in favour of the developing nations in connection with its participation in the Common Market, Free Trade Area or other regional alliances of the developing countries.

¹ Came into force on 25 December 1970 by signature, in accordance with article 10.

Статья 4

Вся торговля между обеими странами будет осуществляться в соответствии с законами, правилами и постановлениями, действующими в каждой из стран.

Экспорт товаров из Королевства Таиланд в Союз Советских Социалистических Республик и из Союза Советских Социалистических Республик в Королевство Таиланд будет осуществляться на основе списков “А” и “Б”, приложенных к настоящему Соглашению. Эти списки могут изменяться и дополняться с согласия обеих Договаривающихся Сторон.

Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон будут беспрепятственно выдавать импортные и экспортные лицензии на товары, перечисленные в Списках “А” и “Б”, и будут проявлять также самое благожелательное отношение к выдаче импортных и экспортных лицензий на товары, не включенные в эти списки, когда для импорта или экспорта товаров будет необходимо получение лицензий.

Статья 5

Все платежи между Королевством Таиланд и Союзом Советских Социалистических Республик будут производиться в свободно конвертируемой валюте.

Статья 6

Обе Договаривающиеся Стороны будут консультироваться друг с другом, когда это будет необходимо, для выработки рекомендаций относительно мер по расширению взаимной торговли или для решения вопросов, которые могут возникнуть в связи с выполнением положений настоящего Соглашения.

Статья 7

Коммерческие сделки в рамках настоящего Соглашения будут заключаться между таиландскими юридическими и физическими лицами, с одной стороны, и советскими внешнеторговыми организациями, как самостоятельными юридическими лицами, с другой стороны.

Статья 8

В целях дальнейшего развития торговли между обеими странами Договаривающиеся Стороны будут, на условиях, согласованных между компетентными организациями обеих стран и при соблюдении законов, правил и постановлений, действующих в каждой из стран, содействовать участию друг друга в торговых ярмарках, проводимых в каждой из стран, и организации торговых выставок одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны.

Article 4

All trade between the two countries shall be effected in accordance with the laws, rules and regulations in force in each of the two countries.

Export of goods from the Kingdom of Thailand to the Union of Soviet Socialist Republics and from the Union of Soviet Socialist Republics to the Kingdom of Thailand shall be effected on the basis of schedules A and B annexed to this Agreement. These schedules can be amended and supplemented by agreement of both Contracting Parties.

Competent authorities of both Contracting Parties shall freely issue import and export licenses for goods listed in schedules A and B, and shall also show favourable attitude towards issuance of import and export licenses for goods not listed in these schedules, whenever import or export of goods shall so require.

Article 5

All payments between the Kingdom of Thailand and the Union of Soviet Socialist Republics shall be made in freely convertible currencies.

Article 6

Both Contracting Parties shall consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to solve problems that might arise in connection with the implementation of the provisions of this agreement.

Article 7

Commercial transactions within the framework of this Agreement shall be concluded between Thai natural and juristic persons on the one hand and Soviet foreign trade organizations as independent legal entities on the other.

Article 8

For the purpose of promoting trade between the two countries the Contracting Parties shall, on terms and conditions as shall be agreed upon by the competent authorities of both countries, subject to laws, rules and regulations in force in either country, facilitate each other's participation in trade fairs to be held in either country and the organization of commercial exhibitions by one of the Contracting Parties in the territory of the other.

Статья 9

Торговые суда каждой из стран с находящимися на них грузами будут пользоваться в отношении входа, выхода и пребывания в портах другой страны теми же преимуществами, которые предоставляются ее соответствующими законами, правилами и постановлениями судам под флагом третьих стран. Однако, эти преимущества не распространяются на суда каботажного плавания.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступит в силу с даты подписания и будет действовать в течение одного года. Оно будет считаться автоматически продленным, если за 90 дней до истечения вышеупомянутого годовичного периода одно из Правительств не уведомит другое в письменной форме о своем желании прекратить его действие. В дальнейшем, в соответствии с той же процедурой в отношении прекращения его действия, оно будет продлеваться на последующие годовичные периоды.

Постановления настоящего Соглашения будут продолжать применяться после истечения срока его действия ко всем коммерческим сделкам, которые были заключены, но не полностью выполнены до истечения срока действия Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Бангкоке двадцать пятого декабря две тысячи пятьсот тринадцатого года буддистской эры, что соответствует одна тысяча девятьсот семидесятому году, в двух подлинных экземплярах, каждый на тайском, русском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Королевства
Таиланд :

ТАНАТ КОМАН
Министр иностранных дел

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик :

А. РОЗАНОВ
Чрезвычайный и Полномочный
Посол Союза Советских
Социалистических Республик

Article 9

Mercantile ships of each country and their cargoes shall enjoy, in respect of entry, exit and stay in the ports of the other country, the advantages similar to those accorded by its respective laws, regulations and provisions to ships sailing under the flag of the third countries.

The above provision does not apply to coastal trade.

Article 10

The present Agreement shall come into force on the date of signing and shall remain in force for a period of one year. Unless either Government has notified the other in writing of its intention to terminate the present Agreement ninety days prior to the expiration of the aforesaid period of one year, it shall be considered as automatically extended for another year and thereafter, subject to the same procedure with respect to its termination, for further successive periods of one year each.

After its termination, the provisions of the present Agreement shall continue to be applied to all commercial transactions concluded but not completely fulfilled prior to the termination of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Bangkok this twenty-fifth day of December in the two thousand five hundred and thirteenth year of the Buddhist Era, corresponding to the one thousand nine hundred and seventieth year, in two originals each, in the Thai, the Russian and the English languages, the three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Thailand :

[Signed]

THANAT KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

[Signed]

ANATOLY A. ROZANOV
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Union of Soviet
Socialist Republics

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

СПИСОК "А"

*товаров для экспорта из Королевства Таиланд в Союз
Советских Социалистических Республик*

1. Рис и рисопродукты
2. Натуральный каучук
3. Олово (руда и концентрат)
4. Сурьма, вольфрам, маргаиец (руда и концентрат)
5. Плавиковый шпат
6. Койровое волокно
7. Мука тапиоковая и прочие изделия из тапиоки
8. Кукуруза
9. Сорго
10. Растительный лак и шеллак
11. Кенаф (таиландский джут)
12. Джутовые мешки и джутовая пряжа или джутовый шпагат
13. Табак листовой и табачные изделия
14. Тик и прочие породы дерева
15. Горох и бобы
16. Масличные семена (касторовое семя, капоковое семя, хлопковое семя)
17. Растительные масла
18. Кожи и шкуры
19. Выделанная кожа и кожаные изделия
20. Хлопок
21. Капоковое волокно
22. Прочие сырьевые товары
23. Консервы фруктовые и овощные
24. Изделия из серебра
25. Изделия из черненой эмали
26. Изделия из броизы
27. Ткани и швейные изделия (хлопчатобумажные и шелковые)
28. Стекло листовое
29. Кустарио-художественные изделия
30. Сахар-сырец
31. Шпон и фаиера
32. Спортивные товары (бадминтоновые ракетки, воланы и т.д.)
33. Драгоценные и полудрагоценные камни

ANNEX 1

SCHEDULE " A "

*Goods for export from the Kingdom of Thailand to the Union
of Soviet Socialist Republics*

1. Rice and rice products
2. Natural rubber
3. Tin metal (ore and concentrates)
4. Antimony, wolfram, tungsten, manganese (ore and concentrates)
5. Fluorite
6. Coir fibres
7. Tapioca flour and other tapioca products
8. Maize
9. Sorghum
10. Seedlac and shellac
11. Kenaf (Thai jute)
12. Gunny bags and jute yarn or jute twine
13. Tobacco leaves and tobacco products
14. Teak and other timbers
15. Beans and peas
16. Oilseeds (castor seeds, kapok seeds, cotton seeds)
17. Vegetable oils
18. Hides and skins
19. Leather and leather goods
20. Cotton
21. Kapok fibre
22. Other primary products
23. Canned foods (fruits and vegetables)
24. Silverware
25. Nielloware
26. Bronzeware
27. Textiles and made-up textile goods (cotton and silk)
28. Glass sheets
29. Handicrafts
30. Raw sugar
31. Veneer and plywood
32. Sports goods (badminton rackets, shuttle cocks & etc.)
33. Precious and semi-precious stones

34. Резиновые изделия (покрышки и камеры)
35. Прочие готовые изделия.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

СПИСОК "Б"

*товаров для экспорта из Союза Советских Социалистических
Республик в Королевство Таиланд*

1. *Машины и оборудование:*

Металлорежущие станки и кузнечно-прессовое оборудование
Энергетическое и электротехническое оборудование (дизели, генераторы,
трансформаторы и др.)
Насосно-компрессорное оборудование
Подъемно-транспортное оборудование
Тракторы, сельскохозяйственные машины и орудия
Строительное и землеройное оборудование
Горно-шахтное оборудование
Оборудование для легкой промышленности
Средства воздушного транспорта и суда
Автотранспорт и гаражное оборудование
Металлорежущий, мерительный инструмент и подшипники
Мединструмент и оборудование
Другие машины и оборудование

2. *Готовые изделия и сырьевые товары:*

Прокат черных металлов
Чугун
Ферросплавы
Кабель и провод
Асбест
Химические товары
Красители
Удобрения
Стекло листовое
Целлюлоза и бумага
Медицинское и лекарственно-техническое сырье (включая товары тибетской
медицины)
Молоко сгущенное
Консервы рыбные и крабовые
Морепродукты
Вино-водочные изделия
Ткани хлопчатобумажные
Ткани льняные, шелковые, штапельные
Медикаменты и лекарства
Парфюмерия

- 34. Rubber products (tyres and tubes)
- 35. Other manufactured products.

ANNEX 2

SCHEDULE " B "

*Goods for export from the Union of Soviet Socialist Republics
to the Kingdom of Thailand*

1. *Machinery and equipment:*

- Metal-cutting machine-tools, and forging/pressing equipment
- Power generating and electrotechnical equipment
(diesels, generators, transformers, etc.)
- Pump and compressor equipment
- Hoisting and transport equipment
- Tractors, agricultural machinery and implements
- Construction and earth-moving equipment
- Mining equipment
- Equipment for light industry
- Aircrafts and ships
- Motor transport and garage equipment
- Metal-cutting and measuring instruments, and bearings
- Medical instruments and equipment
- Other machinery and equipment

2. *Manufactured goods and raw materials:*

- Rolled ferrous metals
- Cast iron
- Ferro alloys
- Cables and wires
- Asbestos
- Chemical goods
- Dyes
- Fertilizers
- Sheet glass
- Pulp and paper
- Medical and pharmaceutical raw materials (including items of Tibetan medicine)

- Condensed milk
- Canned fish and crabs
- Sea products
- Wines and liquors
- Cotton textiles
- Linen, silk and staple fabrics
- Medicine
- Perfumery

Товары культурно-бытового назначения (включая велосипеды, фото-кино-аппараты, бытовые приборы, радиоприемники, часы и др.)
Канцелярские принадлежности
Ювелирные изделия, драгоценные камни
Кустарно-художественные изделия
Кинопродукция
Прочие товары.

RELATED LETTER — LETTRE CONNEXE

Бангкок, 25 декабря 1970 года

Ваше Превосходительство,

Ссылаясь на подписанное сего числа уполномоченными представителями Торговое Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Королевством Таиланд, имею честь подтвердить достигнутую между Сторонами договоренность о нижеследующем :

“ Ввиду того, что внешняя торговля является по законам Союза Советских Социалистических Республик монополией государства, Правительство Союза Советских Социалистических Республик будет иметь в Королевстве Таиланд свое Торговое представительство с местопребыванием в г. Бангкоке. Торговое представительство является составной частью Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Королевстве Таиланд.

Торговое представительство будет выполнять следующие функции :

- a) содействовать развитию торговых отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Королевством Таиланд;
- б) представлять интересы Союза Советских Социалистических Республик в Королевстве Таиланд во всем, что касается внешней торговли СССР;
- в) осуществлять торговлю между Союзом Советских Социалистических Республик и Королевством Таиланд.

Торговое представительство, как составная часть Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Королевстве Таиланд, также будет пользоваться всеми иммунитетами и привилегиями, которыми пользуются дипломатические представительства.

Durable consumer goods (including bicycles, photo and cine cameras, home appliances, radio sets, watches, etc.)

Stationery

Jewelry and precious stones

Handicraft items

Film products

Miscellaneous items.

RELATED LETTER

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

USSR

MINISTRY OF FOREIGN TRADE

Bangkok, 25th December 1970

Excellency,

With reference to the Trade Agreement signed to-day between the Union of Soviet Socialist Republics and the Kingdom of Thailand by their authorized representatives, I have the honour to confirm the mutual understanding as follows :

“ In view of the fact that foreign trade according to the laws of the Union of Soviet Socialist Republics is a state monopoly, the Union of Soviet Socialist Republics Government shall have in the Kingdom of Thailand its trade representation with residence in Bangkok. The trade representation shall be an integral part of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in the Kingdom of Thailand.

The trade representation shall have the following functions to perform :

- a) to promote the development of trade relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Kingdom of Thailand;
- b) to represent the interests of the Union of Soviet Socialist Republics in the Kingdom of Thailand in all matters relating to foreign trade of the Union of Soviet Socialist Republics;
- c) to effect trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the Kingdom of Thailand.

The trade representation, as an integral part of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in the Kingdom of Thailand, shall also enjoy all the immunities and privileges accorded to diplomatic missions.

¹ Translation supplied by the Government of Thailand.

² Traduction fournie par le Gouvernement thaïlandais.

В соответствии с этим Торговый представитель и его заместитель будут пользоваться всеми иммунитетами и привилегиями, которыми пользуются члены дипломатических представительств.

В случае необходимости в дополнительном заместителе, Правительство Таиланда будет готово рассмотреть эту просьбу Советской Стороны положительно”.

Я пользуюсь данной возможностью, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем высоком к Вам уважении.

[Signed — Signé]

АНАТОЛИЙ А. РОЗАНОВ

Чрезвычайный и Полномочный

Посол Союза Советских Социалистических Республик

Его Превосходительству Господнну Танат Коман
Министру иностранных дел Королевства Таиланд
г. Бангкок

In this connection the trade representative of the Union of Soviet Socialist Republics and his deputy shall enjoy all the immunities and privileges accorded to other members of the diplomatic mission.

In case of need for an additional deputy the Thai Government will be prepared to consider the Soviet request positively.”

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

ANATOLY A. ROZANOV
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Union of the Soviet Socialist Republics

His Excellency Mr. Thanat Khoman
Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNE-
MENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux d'intensifier les échanges commerciaux directs et de développer les relations économiques entre les deux pays sur une base d'égalité et dans des conditions qui soient mutuellement avantageuses,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'efforceront de développer le commerce et les relations économiques entre elles dans le cadre des lois et des règlements en vigueur dans chaque pays.

Article 2

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, pour toute question concernant le commerce entre les deux pays, un traitement non moins favorable que celui accordé ou pouvant être accordé à un pays tiers par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 3

Les dispositions de l'article précédent s'entendent sans préjudice des avantages, des préférences ou des privilèges :

- a) que chacune des Parties contractantes peut accorder ou pourra accorder à des Etats voisins en vue de faciliter le trafic aux frontières;
- b) qui résultent d'une union douanière dont l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir membre;
- c) que la Thaïlande a accordés ou pourra accorder à des pays en voie de développement dans le cadre de sa participation au Marché commun, à la Zone de libre-échange ou à d'autres alliances régionales regroupant les pays en voie de développement.

¹ Entré en vigueur le 25 décembre 1970 par la signature, conformément à l'article 10.

Article 4

Tous les échanges commerciaux entre les deux pays seront effectués conformément aux lois, règles et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

L'exportation de marchandises du Royaume de Thaïlande vers l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques vers le Royaume de Thaïlande se fera d'après les listes A et B jointes en annexe au présent Accord. Ces listes peuvent être modifiées et complétées d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes délivreront sans restriction des licences d'importation et d'exportation pour les marchandises énumérées dans les listes A et B et envisageront également avec faveur les demandes concernant les autres marchandises chaque fois que l'importation ou l'exportation de celles-ci sera nécessaire.

Article 5

Tous les paiements entre le Royaume de Thaïlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques seront effectués en monnaies librement convertibles.

Article 6

Les deux Parties contractantes se consulteront chaque fois qu'il y aura lieu de le faire afin de recommander des mesures de nature à accroître leurs échanges commerciaux réciproques ou de régler toutes difficultés auxquelles pourrait donner lieu l'application des dispositions du présent Accord.

Article 7

Les transactions commerciales conclues dans le cadre du présent Accord le seront entre d'une part des personnes physiques ou morales thaïlandaises et d'autre part des organismes de commerce extérieur soviétiques considérés comme personnes juridiques indépendantes.

Article 8

Afin de favoriser les échanges commerciaux entre les deux pays, les Parties contractantes faciliteront, selon des modalités et à des conditions qui seront arrêtées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays et sous réserve des lois, règles et règlements en vigueur dans l'un et l'autre pays, la participation de chacune des parties aux foires commerciales qui se tiendront dans l'un ou l'autre pays, ainsi que l'organisation par l'une des Parties contractantes d'expositions commerciales sur le territoire de l'autre.

Article 9

Les navires marchands de chacune des Parties contractantes ainsi que leurs cargaisons bénéficieront à l'entrée et à la sortie des ports de l'autre Partie, ainsi que pendant leur séjour dans ces ports, d'avantages similaires à ceux que l'autre Partie accorde, en vertu de ses lois, règlements et dispositions, aux navires naviguant sous le pavillon de pays tiers.

La disposition ci-dessus ne s'applique pas au commerce côtier.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pour une période d'un an. A moins que l'un ou l'autre des Gouvernements ne notifie à l'autre par écrit, 90 jours avant l'expiration de ladite période d'un an, son intention d'y mettre fin, le présent Accord sera réputé être prorogé d'office pour une autre année et sera ensuite reconduit d'année en année, sous réserve de l'application de la même procédure en ce qui concerne sa dénonciation.

Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront à être appliquées à toutes les transactions commerciales conclues mais non complètement achevées à l'expiration de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux, à Bangkok, le 25 décembre 2513 de l'ère bouddhiste (qui correspond à l'année 1970), en langues thaïe, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

THANAT KHOMAN

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques,

[Signé]

ANATOLY A. ROZANOV

ANNEXE 1

LISTE A

*Marchandises susceptibles d'être exportées du Royaume de Thaïlande
vers l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

1. Riz et produits à base de riz.
2. Caoutchouc naturel.
3. Etain (minerai et concentrés).
4. Antimoine, wolfram, tungstène, manganèse (minerai et concentrés).
5. Fluorine.
6. Fibres de coco.
7. Farine de tapioca et autres produits à base de tapioca.
8. Maïs.
9. Sorgho.
10. Laque en grains et gomme-laque.
11. Kénaï (jute thaïlandais).
12. Sacs en jute et filés de jute ou ficelle de jute.
13. Feuilles de tabac et produits à base de tabac.
14. Teck et autres bois à ouvrir.
15. Haricots et pois.
16. Graines oléagineuses (graines de ricin, graines de kapok, graines de coton).
17. Huiles végétales.
18. Cuirs et peaux.
19. Cuir et produits en cuir.
20. Coton.
21. Fibre de kapok.
22. Produits primaires divers.
23. Conserves (fruits et légumes).
24. Argenterie.
25. Orfèvrerie niellée.
26. Objets en bronze.
27. Textiles et ouvrages en tissu (coton et soie).
28. Verre à vitres.
29. Produits de l'artisanat.
30. Sucre brut.
31. Placages et contreplaqués.
32. Articles de sport (raquettes de badminton, volants, etc.)

33. Pierres précieuses et semi-précieuses.
34. Produits en caoutchouc (pneus et chambres à air).
35. Articles manufacturés divers.

ANNEXE 2

LISTE B

Marchandises susceptibles d'être exportées de l'Union des Républiques socialistes soviétiques vers le Royaume de Thaïlande

1) *Machines et matériel*

Machines-outil pour le travail des métaux, presses, forges et leurs accessoires
Matériel électrotechnique et de production d'énergie (diesels, génératrices, transformateurs, etc.)
Pompes, compresseurs et leurs accessoires
Matériel de levage et de transport
Tracteurs, matériel agricole et instruments aratoires
Matériel de construction et de terrassement
Matériel minier
Matériel pour l'industrie légère
Aéronefs et navires
Véhicules automoteurs et matériel d'atelier de réparation
Instruments pour l'usinage et l'essai des métaux, paliers et roulements.
Instruments et appareils médicaux
Machines et matériel divers

2) *Produits manufacturés et bruts*

Métaux ferreux laminés
Fonte
Alliages ferreux
Câbles et fils métalliques
Amiante
Produits chimiques
Colorants
Engrais
Verre à vitres
Papier et pâte à papier
Produits bruts pharmaceutiques et médicaux (y compris articles de médecine tibétaine)
Lait condensé
Poisson et crabe en conserve
Produits de la mer
Vins et spiritueux
Textiles de coton
Tissus de lin, de soie et de fibre

Produits pharmaceutiques
Parfums
Articles de consommation durables (tels que bicyclettes, appareils photographiques, caméras, appareils, ménagers, postes de radio, montres, etc.)
Articles de papeterie
Bijoux et pierres précieuses
Produits de l'artisanat
Films
Articles divers

LETTRE CONNEXE

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Bangkok, le 25 décembre 1970

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord commercial signé aujourd'hui entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume de Thaïlande par les représentants accrédités des deux pays, j'ai l'honneur de confirmer l'accord mutuel intervenu sur ce qui suit :

« Etant donné qu'en vertu de la législation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le commerce extérieur est un monopole d'Etat, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura, dans le Royaume de Thaïlande, sa représentation commerciale, dont le siège sera à Bangkok. La représentation commerciale fera partie intégrante de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le Royaume de Thaïlande.

Le rôle de la représentation commerciale sera le suivant :

- a) favoriser le développement des relations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume de Thaïlande;
- b) représenter les intérêts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le Royaume de Thaïlande pour toutes questions concernant le commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;
- c) exécuter les échanges commerciaux entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume de Thaïlande.

La représentation commerciale, en tant que partie intégrante de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le Royaume de Thaïlande, bénéficiera également de toutes les immunités et de tous les privilèges accordés aux missions diplomatiques.

En conséquence, le représentant commercial de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et son adjoint bénéficieront de toutes les immunités et de tous les privilèges accordés aux autres membres de la mission diplomatique.

S'il est besoin d'un adjoint supplémentaire, le Gouvernement thaïlandais

sera prêt à envisager avec faveur la demande qui serait faite à cet égard par l'Union soviétique.»

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[Signé]

ANATOLY A. ROZANOV

Son Excellence Monsieur Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande
Bangkok

No. 11613

**DENMARK
and
UGANDA**

Agreement on a Danish Government loan to Uganda (with annexes and exchange of letters). Signed at Kampala on 12 November 1971

Authentic text : English.

Registered by Denmark on 3 March 1972.

**DANEMARK
et
OUGANDA**

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à l'Ouganda (avec annexes et échange de lettres). Signé à Kampala le 12 novembre 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 3 mars 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DEN-
MARK AND THE GOVERNMENT OF UGANDA ON A
DANISH GOVERNMENT LOAN TO UGANDA

The Government of Denmark and the Government of Uganda, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Uganda, a Danish Government Loan will be extended to Uganda in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement :

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of Uganda (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 20 (twenty) million Danish Kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Uganda Loan Account No. 2" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Ministry of Finance, Uganda (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or Ministry of Finance, Uganda) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

¹ Came into force on 12 November 1971 by signature, in accordance with article X.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT OUGANDAIS RELATIF À UN PRÊT
DU GOUVERNEMENT DANOIS À L'OUGANDA

Le Gouvernement danois et le Gouvernement ougandais, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de l'Ouganda, un prêt du Gouvernement danois sera consenti à l'Ouganda conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, qui sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement ougandais (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt d'un montant de 20 (vingt) millions de couronnes danoises aux fins décrites à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. Un compte intitulé « Compte n° 2 du prêt au Gouvernement ougandais » (ci-après dénommé « le Compte du prêt ») sera, à la demande de l'Emprunteur, ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur du Ministère des finances de l'Ouganda (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens et services achetés sans dépasser le montant du prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou le Ministère des finances de l'Ouganda) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens ou des services fournis au titre du Prêt.

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1971 par la signature, conformément à l'article X.

Article IV

REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in thirty-five semi-annual instalments of 550,000 Danish Kroner each, commencing on April 1, 1979 and ending on April 1, 1996 and one final instalment of 750,000 Danish Kroner on October 1, 1996.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in convertible Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Uganda) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Uganda. An indicative list of such goods is contained in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Uganda, including in particular pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing fully or in part non-Danish capital investment costs (including transport charges) related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed 33½ per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Article IV

REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en trente-cinq versements semestriels de 550 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} avril 1979 jusqu'au 1^{er} avril 1996, avec un versement final de 750 000 couronnes danoises le 1^{er} octobre 1996.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas entièrement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier révisé des remboursements sera établi d'un commun accord.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank, qui le portera au crédit du compte courant du Ministère des finances du Danemark auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark jusqu'en Ouganda) de biens d'équipement danois devant être utilisés pour des projets identifiables et qui sont nécessaires au développement économique de l'Ouganda. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets de développement en Ouganda, notamment pour des études de préinvestissement, la préparation de projets, des services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route d'entreprises créées à l'aide du prêt.

Paragraphe 3. Des tirages peuvent être faits jusqu'à concurrence de 25 p. 100 du montant du Prêt afin de financer en tout ou partie l'achat de biens d'équipement d'origine autre que danois (y compris leur transport) destinés aux projets pour lesquels des biens d'équipement ou des services danois sont fournis en vertu de contrats dont le Prêteur a approuvé le financement de l'exécution au titre du présent Accord. Le montant total de ces tirages pour le financement de ces dépenses ne peut à aucun moment dépasser 33 $\frac{1}{3}$ p. 100 du montant total sur lequel porte les contrats pour la fourniture de biens d'équipement ou de services danois dont le prêteur a approuvé le financement de l'exécution en vertu du présent Accord.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 9. The Borrower may draw against the Loan Account in fulfilment of contracts approved by the Parties for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed by the Borrower and the Lender.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Paragraphe 4. Tout les contrats dont l'exécution doit être financée au titre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur approuve un contrat dont l'exécution est destinée à être financée au titre du Prêt n'impliquera pas qu'il est en quoi que ce soit responsable de la bonne exécution d'un tel contrat.

Le Prêteur dégage par ailleurs sa responsabilité en ce qui concerne le bon emploi des biens et des services financés au titre du Prêt et la bonne exécution des projets auxquels ces biens et services ont été fournis.

Paragraphe 6. Les contrats à exécuter au titre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise au contrat.

Paragraphe 7. Le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, sauf décision contraire de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 8. Le produit du Prêt ne devra pas être utilisé pour payer à l'Emprunteur les droits de douane à l'importation, des impôts ou taxes, des redevances nationales ou autres redevances publiques telles que les surtaxes à l'importation, les droits de douane destinés à compenser les impôts sur les produits locaux indirects, les redevances ou les sommes à verser à titre de dépôt lors de la délivrance de licences de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le compte du Prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période de trois ans au plus à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou jusqu'à toute autre date convenue d'un commun accord par le Prêteur et l'Emprunteur.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le compte du Prêt mentionné à l'article 2, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement :

For the Borrower :

Secretary to the Treasury
Ministry of Finance
P.O. Box 103
Entebbe, Uganda

Cablegrams :
Finsec Entebbe

For the Lender with respect to disbursements :

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams :
Etrangères Copenhagen

Paragraphe 2. L'Emprunteur indiquera au Prêteur les personnes qui sont autorisées à agir en son nom et lui remettra des spécimens spécifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification ou demande faite ou tout arrangement conclu en vertu du présent Accord le sera par écrit.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur à l'occasion de son expédition, de son établissement, de son enregistrement, de son entrée en vigueur ou à une autre occasion.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin dès que le prêt aura été remboursé.

Article XI

ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire au Trésor
Ministère des finances
Boîte postale 103
Entebbe (Ouganda)

Adresse télégraphique :
Finsec Entebbe

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Organisme danois pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique :
Etrangères Copenhague

For the Lender with respect to servicing of the Loan :

Ministry of Finance

Copenhagen

Cablegrams :

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Kampala this 12th day of November, 1971.

For the Government of Denmark :

H. E. HETTING

Chargé d'Affaires a. i.

For the Government of Uganda :

E. B. WAKHWEYA

Minister of Finance

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Uganda on a Danish Government Loan to Uganda (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Pour le Prêteur (questions relatives au remboursement) :

Ministère des finances

Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhague

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Kampala, le 12 novembre 1971.

Pour le Gouvernement danois :

H. E. HETTING

Chargé d'affaires par intérim

Pour le Gouvernement ougandais :

E. B. WAKHWEYA

Ministre des Finances

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement ougandais relatif à un Prêt du Gouvernement danois à l'Ouganda (ci-après dénommé « l'Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. En cas de retard de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement ou d'un arrangement prévu dans l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le compte du Prêt.

Si le retard qui a autorisé le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur à effectuer des tirages sur le compte du Prêt se prolonge au-delà de la période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié à l'Emprunteur la suspension, le Prêteur pourra à tout moment demander le remboursement immédiat de toutes les sommes retirées du compte de Prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que les raisons qui ont motivé la suspension aient cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir effet sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal or arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to Danish supplies to Uganda of machinery and equipment for :

- 1) A milk processing plant.
- 2) Uganda Development Corporation Hotel Expansion Project.
- 3) Such other development projects as shall be agreed upon between the parties.

EXCHANGE OF LETTERS

I

ROYAL DANISH EMBASSY

p. t. KAMPALA

November 12th, 1971

Your Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Uganda I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner :

(1) The Danish exporter or consultant and the Uganda importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Uganda and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing the Agreement.

Article II

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une quelconque des parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera ressortissant d'un pays tiers et sera nommé d'un commun accord par les Parties. Au cas où les parties ne pourraient s'accorder sur la nomination du président du tribunal, l'une ou l'autre d'entre elles pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice d'y procéder. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être nommé par le Président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties respectera et exécutera les décisions rendues par le tribunal.

ANNEXE II

Le présent Accord est applicable aux fournitures à l'Ouganda de machines et de matériel danois destinés :

- 1) à une installation de traitement du lait
- 2) au projet d'extension du réseau d'installation hôtelières de l'Uganda Development Corporation
- 3) à tout autre projet de développement arrêté d'un commun accord entre les Parties.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE DU ROYAUME DU DANEMARK À KAMPALA

Le 12 novembre 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en date de ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement ougandais et de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les tirages sur le compte du Prêt s'effectueront de la manière suivante :

1) l'Exportateur ou le consultant danois et l'importateur ou l'investisseur éventuel ougandais négocieront un contrat, soumis à l'approbation finale des autorités ougandaises et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

(2) The Government of Uganda will submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs for Danish approval copies of contracts or substantiated claims approved by the Government of Uganda for financing under article VI of the Agreement.

(3) When a contract or substantiated claim submitted by the Government of Uganda with its approval has been approved by the Government of Denmark, the Government of Uganda may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment or claim in question. Payments out of this account shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Uganda, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark :

H. E. HETTING
Chargé d'Affaires a. i.

II

OFFICE OF THE MINISTER OF FINANCE
KAMPALA

November 12th, 1971

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

E. B. WAKHWEYA
for the Government of Uganda
Minister of Finance

2) Le Gouvernement ougandais adressera au Ministère des affaires étrangères du Danemark, pour qu'il les approuve, copies des contrats ou des demandes de remboursement motivées dont le Gouvernement ougandais aura approuvé le financement en vertu de l'article VI de l'Accord.

3) Lorsqu'un contrat ou une demande de remboursement motivée soumise par le Gouvernement ougandais avec son approbation a été approuvée par le Gouvernement danois, le Gouvernement ougandais peut effectuer des tirages sur le compte du Prêt pour procéder au paiement des articles ou de la demande de remboursement en question. Les paiements effectués sur ce compte seront assujettis à la présentation des documents nécessaires lorsque la Danmarks Nationalbank aura vérifié que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement ougandais, je suggère que la présente lettre et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

H. E. HETTING

Chargé d'affaires par intérim

II

CABINET DU MINISTRE DES FINANCES
KAMPALA

Le 12 novembre 1971

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont voici le texte :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions consignées ci-dessus ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement ougandais :

E. B. WAKHWEYA

Ministre des finances

No. 11614

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CONGO

Development Credit Agreement—*Highway Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 28 May 1970

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 6 March 1972.

ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CONGO

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'amélioration du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 28 mai 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 mars 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated May 28, 1970, between PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to one million five hundred thousand dollars (\$1,500,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit

¹ Came into force on 19 October 1970, upon notification by the Association to the Government of the Congo.

² See p. 274 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 28 mai 1970, entre la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO (ci-après dénommée « l’Emprunteur ») et l’ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l’Association »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions prévues dans les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l’Association en date du 31 janvier 1969² et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l’Association étant ci-après dénommées les « Conditions générales »).

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L’Association consent à ouvrir à l’Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un montant en diverses monnaies équivalent à un million cinq cent mille (1 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) L’Association ouvrira dans ses livres, au nom de l’Emprunteur, un compte qu’elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte selon les modalités prévues dans le présent Contrat de crédit de développement, sous réserve des pouvoirs d’annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément au tableau d’affectation des fonds provenant du Crédit qui figure à l’annexe 1 au présent Contrat, ledit tableau pouvant être modifié de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l’Emprunteur et l’Association.

Paragraphe 2.03. L’Emprunteur aura la faculté de prélever sur le compte

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1970, dès notification par l’Association au Gouvernement congolais.

² Voir p. 275 du présent volume.

Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories II and III of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement; and
- (ii) the equivalent of seventy per cent (70%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement, which percentage represents the estimated foreign exchange component of the cost of such goods or services;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in Category I, the Association may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

Section 2.04. No withdrawals from the Credit Account shall be made on account of payments for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower and to be financed under Category II of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement, or for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply of, goods or services included in Category III of said allocation of the proceeds of the Credit.

Section 2.05. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each May 15 and November 15 commencing November 15, 1980 and ending May 15, 2020, each installment to and including the installment payable on May 15, 1990

du Crédit, pour acquitter le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat de crédit de développement :

- i) les sommes qui auront été versées (ou, si l'Association y consent, les sommes qui seront nécessaires pour effectuer des paiements) en règlement de marchandises ou services appartenant aux catégories II et III de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) l'équivalent de soixante-dix pour cent (70 p. 100) des sommes qui auront été versées (ou, si l'Association y consent, des sommes qui seront nécessaires pour effectuer des paiements) en règlement de marchandises ou services appartenant à la catégorie I de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, ce pourcentage représentant ce que l'on estime être l'élément payable en devises étrangères du coût desdites marchandises ou desdits services;

toutefois, en cas d'augmentation du montant estimatif desdits paiements en règlement de marchandises ou services appartenant à la catégorie I, l'Association pourra, par avis adressé à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage ci-dessus applicable à cette catégorie en tant que de besoin afin que les prélèvements sur les fonds du Crédit alors affectés à cette catégorie et non prélevés puissent se poursuivre au prorata des paiements restant à effectuer en règlement de marchandises ou services appartenant à cette catégorie.

Paragraphe 2.04. Aucun prélèvement ne sera fait sur le compte du Crédit pour effectuer des paiements en règlement de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur et appartenant à la catégorie II de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat ou pour couvrir des dépenses correspondant à des impôts perçus par l'Emprunteur ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques lors ou à l'occasion de l'importation de marchandises ou de la fourniture de services appartenant à la catégorie III de ladite affectation des fonds provenant du Crédit.

Paragraphe 2.05. Aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales, la monnaie désignée est la monnaie des Etats-Unis d'Amérique.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payables semestriellement le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 15 mai et le 15 novembre de chaque année, à partir du 15 novembre 1980 et jusqu'au 15 mai 2020; les versements à effectuer jusqu'au 15 mai 1990 inclus corres-

to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Association, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Association.

Section 3.03. Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, administrative and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) In order to assist the Borrower in carrying out the Project, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

(c) In carrying out the Project, the Borrower shall employ contractors acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

(d) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contracts and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

pondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Crédit conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement pour les dépenses relatives au Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement : i) les marchandises et les services qui seront financés à l'aide des fonds provenant du Crédit seront achetés à la suite d'appels d'offres internationaux, conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, qui ont été publiées par la Banque en août 1969, et conformément à toutes autres modalités complémentaires telles qu'elles sont prévues à l'annexe 3 du présent Contrat ou dont l'Association et l'Emprunteur seront convenus, et ii) les contrats d'achat de ces marchandises et services seront subordonnés à l'approbation préalable de l'Association.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon de saines méthodes techniques, administratives et financières et fournira, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Afin d'aider l'Emprunteur à exécuter le Projet, l'Emprunteur fera appel au concours d'ingénieurs-conseil agréés par l'Association à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

c) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur engagera des entrepreneurs agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

d) L'Emprunteur fournira ou veillera à ce que soient fournis à l'Association dès qu'ils auront été établis les plans, cahiers des charges, marchés et calendriers des travaux relatifs au Projet, ainsi que la description de toute modification importante qui serait apportée ultérieurement à ces derniers, avec tous les détails que l'Association demandera à connaître.

(e) The general design standards to be used in carrying out the Project shall be as set forth in Schedule 4 to this Agreement, as such standards may be modified from time to time by agreement between the Borrower and the Association.

Section 4.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect, in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations, administration and financial condition of any department or agency of the Borrower, including the Régie Nationale des Transports et des Travaux Publics, responsible for the carrying out of the Project or any part thereof and shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents.

Section 4.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under this Development Credit Agreement, the administration, operations and financial condition of any department or agency of the Borrower, including the Régie Nationale des Transports et des Travaux Publics, responsible for the carrying out of the Project or any part thereof and other matters relating to the purposes of the Credit.

(b) The Borrower shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of any department or agency of the Borrower, including the Régie Nationale des Transports et des Travaux Publics, responsible for the carrying out of the Project or any part thereof. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Development Credit Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

e) Les normes techniques générales devant être utilisées pour exécuter le Projet seront celles prévues à l'annexe 4 du présent Contrat, telles qu'elles pourront être modifiées de temps à autre d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir les livres permettant d'identifier les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, d'en justifier l'emploi dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, grâce à de saines méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations, de la gestion et de la situation financière de tout département ou de tout organisme de l'Emprunteur, y compris la Régie nationale des transports et des travaux publics, chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; l'Emprunteur donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux entrepris dans le cadre du Projet et les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la manière dont l'Emprunteur s'acquitte des obligations assumées par lui aux termes du Contrat de crédit de développement, la gestion, les opérations et la situation financière de tout département ou organisme de l'Emprunteur, y compris la Régie nationale des transports et travaux publics, chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ainsi que toute autre question relative aux fins du Crédit.

b) L'Emprunteur fournira à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne l'utilisation des fonds provenant du Crédit, les marchandises et services financés à l'aide desdits fonds, le Projet et la gestion, les opérations et la situation financière de tout département ou de tout organisme de l'Emprunteur, y compris la Régie nationale des transports et des travaux publics, chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci. Ces renseignements comprendront des renseignements sur la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur et sur sa balance des paiements.

c) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution des obligations assumées par l'Emprunteur aux termes du présent Contrat de crédit de développement.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes facilités raisonnables pour se rendre dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins relatives au Crédit.

Section 4.04. The Borrower shall establish and maintain facilities adequate to collect and record, in accordance with appropriate statistical methods and procedures, such information concerning road traffic, road construction and maintenance costs as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of its public roads system.

Section 4.05. Upon receipt by the Borrower of the recommendations for the improvement of road maintenance to be prepared by the consultants referred to in Section 4.01 (b) of the Development Credit Agreement dated May 26, 1969 between the Borrower and the Association, the Borrower and the Association shall exchange views thereon with a view to agreeing upon a schedule for the implementation of a program to improve the organization, planning and execution of road maintenance operations in the territories of the Borrower.

Section 4.06. (a) The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

(b) The Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General conditions, namely :

The consultants referred to in paragraph (b) of Section 4.01 of this Development Credit Agreement shall have been employed.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur créera et entretiendra des services adéquats pour recueillir et enregistrer, selon les méthodes et procédures statistiques appropriées, les renseignements relatifs à la circulation routière et aux frais d'entretien et de construction du réseau qui seront jugés raisonnablement nécessaires pour l'établissement de plans appropriés d'entretien, d'amélioration et de développement de son réseau routier public.

Paragraphe 4.05. Dès réception par l'Emprunteur des recommandations relatives à l'amélioration de l'entretien du réseau routier devant être préparées par les ingénieurs-conseil visés à l'alinéa *b* du paragraphe 4.01 du Contrat de crédit de développement en date du 26 mai 1969 entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur et l'Association conféreront à ce sujet en vue de parvenir à un accord sur un calendrier d'exécution d'un programme destiné à améliorer l'organisation, la planification et la réalisation des opérations d'entretien du réseau routier sur les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.06. *a)* Le principal du Crédit et les commissions y relatives seront payés francs et nets de tous impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et seront exempts de toute restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

b) Le Contrat de crédit de développement sera exonéré de tous impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la durée éventuellement précisée audit paragraphe, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer, par voie de notification à l'Emprunteur, immédiatement exigibles, le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y relatives, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens du paragraphe 10.01, *b*, des Conditions générales :

Il aura été fait appel au concours des ingénieurs-conseils visés à l'alinéa *b* du paragraphe 4.01 du présent Contrat de crédit de développement.

Section 6.02. The date of September 1, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 6.03. The obligations of the Borrower under Section 4.05 of this Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date ten years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1973 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The *Ministre des Finances* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Le Ministre des finances de la République populaire du Congo
Brazzaville, République populaire du Congo

Alternative address for cables :

Minifinances
Brazzaville

For the Association :

International Development Association
1818 H. Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

People's Republic of the Congo :

By LUC MARSALA

Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP

Vice President

Paragraphe 6.02. Le 1^{er} septembre 1970 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

Paragraphe 6.03. Les obligations de l'Emprunteur aux termes du paragraphe 4.05 du présent Contrat prendront fin à la date à laquelle le présent Contrat de crédit de développement prendra fin ou dix ans après la date du présent Contrat de crédit de développement, selon la date qui sera la plus rapprochée.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1973 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Le Ministre des finances de la République populaire du Congo
Brazzaville (République populaire du Congo)

Adresse télégraphique :

Minifinances
Brazzaville

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République populaire du Congo :

Le Représentant autorisé,

LUC MARSALA

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Improvement of the Pointe-Noire-Makola Road	1,100,000
II. Consultants' services for supervision	140,000
III. Subsistence allowance for consultants	30,000
IV. Unallocated	<u>230,000</u>
TOTAL	<u><u>1,500,000</u></u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category IV.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit (or, in the case Category I, an amount equal to 70% of such increase) will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category IV, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

- (1) the improvement of 34.1 km of road from Pointe Noire to Makola; and
- (2) supervision by consultants of the civil works included in (1) above.

The Project is expected to be completed by August 31, 1972.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

The following procurement procedures will be applied for the selection of firms and for the award of contracts with respect to goods and services included in the

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars E.-U.)</i>
I. Amélioration de la route de Pointe-Noire à Makola . . .	1 100 000
II. Services d'ingénieurs-conseils pour la supervision des travaux.	140 000
III. Indemnité de subsistance pour les ingénieurs-conseils . .	30 000
IV. Non affecté	<u>230 000</u>
TOTAL	<u>1 500 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories I à III, le montant du Crédit qui sera alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association à la catégorie IV.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans l'une quelconque des catégories I à III, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit ou dans le cas de la catégorie I, un montant égal à 70 p. 100 de ladite augmentation) sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par l'Association à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds appartenant à la catégorie IV, sous réserve cependant des exigences au titre des imprévus, que fixera l'Association en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

- 1) La rénovation de 34,1 km de route de Pointe-Noire à Makola; et
- 2) La supervision par des ingénieurs-conseils des travaux de génie civil entrant dans l'élément I ci-dessus.

Le Projet devrait être terminé au 31 août 1972.

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

Les procédures suivantes seront appliquées pour sélectionner les entreprises et adjuger les marchés relatifs aux marchandises et services compris dans l'affectation

allocation of proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement :

1. The goods and services included in Category I of the aforesaid allocation shall be awarded in one contract. The list of contractors to be invited to bid will be determined by the Borrower through prequalification after broad call to international competition. The prequalification of contractors and the award of the contract will be in accordance with the procedures set forth in the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, dated August 1969, and with the following supplemental procedures :

(a) Prior to inviting application for prequalification the Borrower shall submit to the Association for its approval information concerning the advertising coverage and prequalification procedures.

(b) The time interval between the invitation to submit application for the prequalification and the closing date for receiving such application will not be less than forty-five (45) days.

(c) Before inviting bids, the Borrower will submit to the Association for its approval the list of firms from whom applications were received, the Borrower's evaluation thereof and the list of firms prequalified for the bidding. No later than thirty (30) days after obtaining the Association's approval required herein, the Borrower shall invite prequalified firms to submit bids.

(d) The time interval between the invitation to bid and the opening of the bids will not be less than sixty (60) days. During this period an opportunity will be afforded to the contractors to visit the site and to meet and discuss with the Régie Nationale des Transports et des Travaux Publics any question concerning contract works.

(e) Before awarding any contracts, the Borrower will submit to the Association for its approval an abstract and an evaluation of the bids received and the Borrower's proposal concerning the contract and the award. The Borrower shall employ consultants to assist in evaluating said bids. The contract will be awarded to the bidder offering the lowest evaluated bid determined to be the most favorable in regard to technical and financial considerations and practices. The Borrower shall award the contract no later than sixty (60) days after obtaining the Association's approval required herein, and shall send two conformed copies thereof to the Association promptly upon its execution and prior to the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of such contract.

(f) The bidding documents shall state that the goods required for the works included in Category I of the above-mentioned allocation of proceeds shall be imported free from customs duties and taxes. Consequently, the bidders must submit a schedule of unit prices excluding such customs duties and taxes. The evaluation of bids and the selection of a contractor shall be made on the basis of such schedules of unit prices.

(g) The successful contractor will furnish a performance bond in an amount equal to the contract price or a bank guarantee equal to 10% of such price. In addition, the contract will provide (i) for the retention of 10% of the amount paid under each monthly invoice until an amount equal in the aggregate to 5% of the contract price

des fonds provenant du Crédit dont il est question au paragraphe 2.02 du présent Contrat :

1. Les marchandises et services compris dans la catégorie I de ladite affectation feront l'objet d'un seul marché. C'est l'Emprunteur qui, par la présélection, après avoir fait largement appel à la concurrence internationale, déterminera la liste des entrepreneurs invités à déposer une soumission. La présélection des entrepreneurs et l'adjudication du marché se feront selon les modalités prévues dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, du mois d'août 1969, et en appliquant les dispositions supplémentaires suivantes :

a) Avant d'inviter les entrepreneurs à présenter leur candidature pour la présélection, l'Emprunteur communiquera à l'Association, pour approbation, des renseignements sur l'étendue de la publicité envisagée et les méthodes de présélection.

b) L'intervalle entre le moment où les entrepreneurs seront invités à présenter leur candidature pour la présélection et la date limite pour la présentation des candidatures ne sera pas inférieur à quarante-cinq (45) jours.

c) Avant de faire un appel d'offres l'Emprunteur communiquera à l'Association, pour approbation, la liste des entreprises ayant fait parvenir une demande, les commentaires de l'Emprunteur à ce sujet ainsi que la liste des entreprises présélectionnées. Trente (30) jours au plus tard après avoir obtenu l'approbation nécessaire de l'Association, l'Emprunteur invitera les entreprises présélectionnées à déposer leur soumission.

d) Le délai entre l'appel d'offres et le dépouillement des soumissions sera égal à au moins soixante (60) jours. Pendant cette période, il sera donné aux entrepreneurs la possibilité de se rendre sur les lieux du Projet et de discuter avec la Régie nationale des Transports et des Travaux publics de toute question concernant les travaux.

e) Avant d'adjuger tout marché, l'Emprunteur soumettra à l'Association, pour approbation, un résumé et une analyse des soumissions reçues et la proposition de l'Emprunteur concernant le marché et l'adjudication. L'Emprunteur fera appel à des ingénieurs-conseils pour l'aide à évaluer lesdites soumissions. Le marché sera adjugé au soumissionnaire consentant le prix le moins élevé qui sera considéré comme le plus favorable compte tenu de considérations et pratiques techniques et financières. L'Emprunteur adjugera le marché au plus tard soixante (60) jours après avoir obtenu l'approbation nécessaire de l'Association et il fera parvenir à l'Association deux exemplaires certifiés conformes du marché dès sa mise à exécution et avant la première demande de prélèvement de fonds sur le compte du Crédit au titre dudit marché.

f) Le dossier d'appels d'offres devra stipuler que les marchandises nécessaires à l'exécution des travaux comprises dans la catégorie I de l'affectation des fonds susmentionnée seront importées en franchise douanière. En conséquence, les soumissionnaires devront présenter un bordereau de prix unitaires ne comprenant pas de droits ou taxes perçus à l'importation des marchandises. Ces bordereaux de prix unitaires serviront de base pour évaluer les soumissions et pour sélectionner un entrepreneur.

g) L'entreprise adjudicataire fournira un cautionnement d'un montant égal au prix du marché ou une garantie bancaire représentant 10 p. 100 de ce prix. En outre, le marché prévoira i) la retenue de 10 p. 100 du montant exigible au titre de chaque facture mensuelle jusqu'à concurrence d'un montant total représentant 5 p. 100 du

will have been retained, or (ii) for a bank guarantee equal to 5% of the contract price. Any amounts thus retained or guaranteed will remain in effect as a guarantee against defective work until one year after completion of the contract.

2. The consultants to be engaged for carrying out the supervision of the civil works included in the Project shall be employed in accordance with the *Guidelines for Uses of Consultants by the World Bank and its Borrowers*, dated September 1966, and with the following additional procedures :

(a) Prior to selecting the consultants, the Borrower will submit its choice to the Association for approval.

(b) The draft contract of employment will be communicated to the Bank for approval before its signature.

SCHEDULE 4

DESIGN STANDARDS

Design speed (km/h)	100	(exceptionally 85)
Minimum radius of horizontal curves (m)	500	(exceptionally 300)
Maximum grades (%)	6	(exceptionally 8 in the Pointe-Noire to Makola direction)
Platform width (m)	11	
Pavement width (m)	7	
Shoulder width (m)	2	
Pavement design axle load (ton)	13	

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

prix du marché ou ii) une garantie bancaire égale à 5 p. 100 du prix du marché. Toutes les sommes ainsi retenues ou garanties serviront de garantie contre malfaçon pendant un an après la fin des travaux prévus dans le marché.

2. Les ingénieurs-conseils devant superviser les travaux de génie civil compris dans le Projet seront engagés conformément aux *Directives concernant l'utilisation des conseillers par la Banque mondiale et par ses emprunteurs*, en date du 2 septembre 1966, et selon les procédures supplémentaires suivantes :

a) Avant de choisir les ingénieurs-conseils, l'Emprunteur soumettra son choix à l'Association, pour approbation.

b) Le projet de contrat de travail sera communiqué à la Banque, pour approbation, avant d'être signé.

ANNEXE 4

NORMES TECHNIQUES

Vitesse horaire type (Km/h)	100	(exceptionnellement 85)
Rayon minimum des courbes horizontales (m).	500	(exceptionnellement 300)
Inclinaisons maximales (%).	6	(exceptionnellement 8 dans la direction Pointe-Noire à Makola)
Largeur de la plate-forme (m)	11	
Largeur de la chaussée (m)	7	
Largeur des accotements (m)	2	
Chaussée conçue pour une charge à l'essieu type (en tonnes) de	13	

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.]

No. 11615

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN

Development Credit Agreement—*East Pakistan Small Industries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 10 June 1970

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 6 March 1972.

ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Contrat de crédit de développement — *Projet visant à promouvoir la petite industrie au Pakistan oriental* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 10 juin 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 mars 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 10, 1970, between ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Borrower), and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the Province of East Pakistan have requested the Association to assist in the financing of a program for the establishment of small industries in the Province of East Pakistan;

WHEREAS the Province of East Pakistan will, with the Borrower's assistance, carry out or cause to be carried out such program, and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the Province of East Pakistan the proceeds of the credit provided for herein; and

WHEREAS the Association is willing to make a credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date herewith² between the Province of East Pakistan and the Association;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association as so modified being hereinafter called the General Conditions) :

(a) Section 6.06 of the General Conditions is amended by inserting the words “, the Project Agreement ” after the words “ the Development Credit Agreement ”.

¹ Came into force on 21 October 1970, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

² The said Agreement entered into force on 21 October 1970. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Association as document CN 192 PAK, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Development Credit Agreement.

³ See p. 292 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 10 juin 1970, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), agissant par l'intermédiaire de son Président, et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la province du Pakistan oriental ont demandé à l'Association de contribuer au financement d'un programme en vue de créer une petite industrie dans la province du Pakistan oriental;

CONSIDÉRANT que la province du Pakistan oriental exécutera ou fera exécuter ce programme avec l'aide de l'Emprunteur, qui, à ce titre, mettra à sa disposition une partie des fonds provenant du Crédit prévu dans le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans un Contrat relatif au Projet, de même date², conclu entre la province du Pakistan oriental et l'Association;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de développement de l'Association, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») :

a) Le paragraphe 6.06 des Conditions générales est modifié par l'insertion des mots « , du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

² Ledit Accord est entré en vigueur le 21 octobre 1970. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par l'Association sous la cote CN 192 PAK et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise à l'enregistrement du présent Contrat de crédit de développement.

³ Voir p. 293 du présent volume.

(b) Section 8.02 of the General Conditions is amended by inserting the words “ or under the Project Agreement ” after the words “ the Development Credit Agreement ”.

(c) Paragraph 5 of Section 2.01 is amended to read as follows :

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means the Islamic Republic of Pakistan, acting by its President. ”

(d) The following subparagraph is added to Section 2.01 :

“ 13. The term ‘ Project Agreement ’ shall have the meaning set forth in the Development Credit Agreement. ”

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings :

(a) “ Province ” means the Province of East Pakistan, a political sub-division of the Borrower.

(b) “ EPSIC ” means the East Pakistan Small Industries Corporation established by East Pakistan Act XVII of 1957 as amended by East Pakistan Ordinance No. LXVII of 1958, East Pakistan Ordinance No. XVII of 1962 and East Pakistan Ordinance No. III of 1970, and shall include any successor to EPSIC.

(c) “ Project Agreement ” means the agreement between the Province and the Association, of even date herewith, providing *inter alia* for the carrying out of the Project, and shall include any amendments thereof made by agreement between the Province and the Association.

(d) “ small industry ” means any small scale manufacturing unit the total fixed assets (machinery and buildings) of which do not exceed one million rupees (Rs. 1,000,000);

(e) “ State Bank ” means the State Bank of Pakistan established pursuant to the Borrower’s Act No. XXXIII of 1956;

(f) “ Scheduled Bank ” means a bank included in the list of banks maintained under sub-section (i) of Section 37 of the Borrower’s Act No. XXXIII of 1956;

(g) “ SIAS ” means the Small Industry Advisory Service department of EPSIC;

(h) “ rupees ” and the letters “ Rs. ” shall mean the currency of the Borrower;

(i) “ Project Enterprise ” means any small industry to which financing is provided out of the proceeds of the Credit;

(j) “ Participating Commercial Bank ” means a Scheduled Bank which has entered into an agreement with the Province and EPSIC on terms and conditions satisfactory to the Association.

b) Le paragraphe 8.02 des Conditions générales est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

c) L'alinéa 5 du paragraphe 2.01 est modifié comme suit :

« 5. Le terme « l'Emprunteur » désigne la République islamique du Pakistan, agissant par l'intermédiaire de son Président. »

d) L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 2.01 :

« 13. L'expression « le Contrat relatif au Projet » a le sens qui lui est donné dans le Contrat de crédit de développement. »

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat de crédit de développement; en outre, les termes, sigles et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « la Province » désigne la province du Pakistan oriental, qui est une subdivision politique de l'Emprunteur;

b) Le sigle « EPSIC » désigne la East Pakistan Small Industries Corporation, établie par la loi du Pakistan oriental XVII de 1957 telle qu'elle a été amendée par les ordonnances du Pakistan oriental n° LXVII de 1958, n° XVII de 1962 et n° III de 1970, ainsi que tout successeur éventuel de l'EPSIC;

c) L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date conclu entre la Province et l'Association, relatif, entre autres, à la mise en œuvre du Projet, ainsi que tout amendement apporté d'un commun accord, par la Province et l'Association, au Contrat relatif au Projet;

d) L'expression « petite industrie » désigne toute unité de production d'ampleur restreinte dont la totalité de l'actif fixe (machines et bâtiments) n'excède pas 1 million de roupies (1 000 000 Rs);

e) L'expression « Banque nationale » désigne la Banque nationale du Pakistan, établie par application de la loi de l'Emprunteur n° XXXIII de 1956;

f) L'expression « banque habilitée » désigne une des banques figurant sur la liste des banques visée à l'alinéa i du paragraphe 37 de la loi de l'Emprunteur n° XXXIII de 1956.

g) Le sigle « SIAS » désigne le Small Industry Advisory Service Department de l'EPSIC.

h) Le terme « roupies » et l'abréviation « Rs » désignent la monnaie de l'Emprunteur.

i) L'expression « entreprise bénéficiant du Projet » désigne toute petite industrie financée sur les fonds provenant du Crédit.

j) L'expression « Banque commerciale participante » désigne une banque habilitée qui a passé un contrat avec la Province et l'EPSIC à des clauses et conditions ayant l'agrément de l'Association.

Words importing the singular number include the plural number and vice versa.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to three million dollars (\$3,000,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under the Development Credit Agreement.

Section 2.04. No withdrawals from the Credit Account shall be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from the territories of the Borrower.

Section 2.05. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each October 1 and April 1 commencing October 1, 1980 and ending April 1, 2020, each installment to and including the installment payable on April 1, 1990, to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Les définitions données au singulier s'entendent aussi bien au pluriel et *vice versa*.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à trois millions (3 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat de crédit de développement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de suspension qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en vertu des dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur aura le droit de prélever sur le compte du Crédit les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants qu'il sera nécessaire de déboursier) pour payer le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 2.04. Il ne sera procédé à aucun prélèvement sur le compte du Crédit au titre de paiements faits dans la monnaie de l'Emprunteur ou aux fins du règlement de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.05. La monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payables semestriellement le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} octobre et le 1^{er} avril de chaque année, à partir du 1^{er} octobre 1980 et jusqu'au 1^{er} avril 2020; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} avril 1990 inclus correspondront à une demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures in respect of the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured in accordance with the procedures set forth in the Project Agreement.

Section 3.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and engineering practices and shall provide or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall promptly upon receipt of an application approved in accordance with the operating policies and procedures as set forth in Schedule 1 to the Project Agreement, issue, or cause to be issued, such import licenses as shall be required to carry out the Project and shall make available or cause to be made available all foreign exchange required to carry out the Project.

(c) The Borrower shall cause the Province punctually to perform all the covenants and agreements set forth in the Project Agreement, shall take or cause to be taken all action which shall be necessary to enable the Province to perform such covenants and agreements and shall not take any action which might interfere with such performance.

Section 4.02. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time, at the

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient utilisés, conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement, pour des dépenses concernant le Projet décrit dans l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association ne consente qu'il en soit autrement, les marchandises et les services qui seront financés au moyen des fonds provenant du Crédit seront obtenus conformément aux procédures indiquées dans le Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Emprunteur et l'Association n'en conviennent autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services obtenus à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, financière et technique et fournira, ou fera fournir, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Dès réception d'une demande à cet effet, approuvée conformément aux principes et aux procédures opérationnels spécifiés à l'annexe I du Contrat relatif au Projet, l'Emprunteur délivrera ou fera délivrer, sans retard, les licences d'importation nécessaires à l'exécution du Projet et fournira, ou fera fournir, toutes les sommes en monnaies étrangères nécessaires à l'exécution du Projet.

c) L'Emprunteur veillera à ce que la Province exécute ponctuellement tous les engagements et accords stipulés dans le Contrat relatif au Projet, il prendra ou fera prendre toutes mesures nécessaires pour mettre la Province à même d'exécuter ces engagements et accords et ne prendra aucune mesure susceptible d'en gêner l'exécution.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, à la

request of either party, exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof, the performance by the Borrower of its obligations under the Development Credit Agreement, or the performance by the Province of its obligations under the Project Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.03. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.04. The Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 4.05. For the purpose of the Project the Borrower shall ensure that the State Bank provides Participating Commercial Banks with discount facilities on loans to small industries for up to a maximum of seventy-five per cent (75%) and for up to a period of ten years.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then, at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, together with the service charges thereon, and upon any such declaration such principal, shall become due and payable immediately, anything in the Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

(a) that a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement of the Province under the Project Agreement, and such event shall continue for a period of thirty days;

demande de l'une ou l'autre partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service.

c) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou risquerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service, l'exécution des obligations de l'Emprunteur aux termes du Contrat de crédit de développement ou l'exécution des obligations de la Province aux termes du Contrat relatif au Projet.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 4.04. Le Contrat de crédit de développement ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt qui, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, serait perçu lors ou à l'occasion de leur signature, de leur établissement, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 4.05. Aux fins du Projet, l'Emprunteur veillera à ce que la Banque nationale consente aux banques commerciales participantes des facilités d'escompte sur les prêts destinés aux petites industries, d'un montant maximum de soixante-quinze pour cent (75 p. 100) et pour une période pouvant aller jusqu'à 10 ans.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui, le cas échéant, y serait stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

a) un manquement survenu dans l'exécution de tout engagement ou accord souscrit par la Province dans le Contrat relatif au Projet, subsistant pendant une période de 30 jours;

- (b) that the agreements to be entered into between the Province, EPSIC and Participating Commercial Banks pursuant to paragraph (d) of Section 2.01 of the Project Agreement shall have been amended, suspended, terminated, abrogated or waived, in such a way as to materially and adversely affect the Project and such event shall have continued for a period of sixty days;
- (c) that East Pakistan Act XVII of 1957 as amended by East Pakistan Ordinance No. LXVII of 1958, East Pakistan Ordinance No. XVII of 1962 and East Pakistan Ordinance No. III of 1970 shall have been suspended, abrogated or waived in such a way, as would in the opinion of the Association, materially and adversely affect the Province's ability to carry out its obligations under the Project Agreement.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

- (a) that the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Province shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action;
- (b) that a sufficient number of Participating Commercial Banks shall have entered into duly executed and delivered agreements with the Province and EPSIC in accordance with paragraph (d) of Section 2.01 of the Project Agreement, so as to provide assurance of the availability of rupee funds for lending to small industry in an aggregate amount of not less than thirty million rupees (Rs. 30,000,000);
- (c) that the Province shall have caused the consultants required under paragraph (c) of Section 2.01 of the Project Agreement to be employed.

Section 6.02. The following are specified as additional matters within the meaning of Section 10.02 of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

- (a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Province and constitutes a valid and binding obligation of the Province in accordance with its terms; and
- (b) that, subject to the provisions of paragraph (b) of Section 6.01 of this Development Credit Agreement, the agreements provided for under paragraph (d) of Section 2.01 of the Project Agreement have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Province, EPSIC and the Participating Commercial Banks, in accordance with their respective terms.

Section 6.03. The date of September 30, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

- b) une modification, une suspension, une résiliation, une abrogation des accords qui seront conclus entre la Province, l'EPSIC et les banques commerciales participantes conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 2.01 du Contrat relatif au Projet ou une renonciation à ces accords, subsistant pendant une période de 60 jours et ayant pour effet de compromettre le Projet;
- c) une suspension ou une abrogation de la loi du Pakistan oriental n° XVII de 1957, telle qu'elle a été amendée par les ordonnances du Pakistan oriental n° LXVII de 1958, n° XVII de 1962 et n° III de 1970, ou une renonciation à cette loi, ayant pour effet de compromettre, de l'avis de l'Association, la capacité de la Province de remplir les obligations découlant du Contrat relatif au Projet.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

- a) la signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Province devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les pouvoirs publics voulus;
- b) un nombre suffisant de banques commerciales participantes devront avoir conclu avec la Province et l'EPSIC des accords dûment signés et remis, conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 2.01 du Contrat relatif au Projet, pour garantir que les fonds en roupies nécessaires pour des prêts à la petite industrie seront disponibles jusqu'à concurrence de trente millions de roupies (30 000 000 Rs) au moins;
- c) la Province devra avoir fait engager les consultants prévus à l'alinéa *c* du paragraphe 2.01 du Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

- a) que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Province et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions; et
- b) que, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 6.01 du présent Contrat de crédit de développement, les accords visés à l'alinéa *d* du paragraphe 2.01 du Contrat relatif au Projet ont été dûment autorisés ou ratifiés par la Province, l'EPSIC et les banques commerciales participantes, et ont été dûment signés et remis en leur nom, conformément aux dispositions respectives desdits accords.

Paragraphe 6.03. La date du 30 septembre 1970 est spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The closing Date shall be June 30, 1973, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Islamabad, Pakistan

Cable address :
Economic
Islamabad

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :
Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

By A. R. BASHIR

Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP

Vice President

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date du clôture sera le 30 juin 1973, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan à la Direction des affaires économiques.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Islamabad (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic
Islamabad

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

Le Représentant autorisé,

A. R. BASHIR

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Imported Machinery & Equipment	2,900,000
II. Consulting Services	100,000
TOTAL	<u>3,000,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in Category II shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category I.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of a program administered by the East Pakistan Small Industries Corporation in conjunction with Participating Commercial Banks for the development of small industry in East Pakistan. The objectives of this program are to ensure (a) that manufacturing units are established and managed along sound industrial lines, (b) that resources are mobilized through commercial banks for investment in small industries, and (c) that industrial activity and ownership are broadened.

The Project includes :

- (1) The importation and installation of machinery and equipment.
- (2) Establishment of a program which will appraise new Project Enterprises, provide advisory technical and financial services, and supervise the construction, operation, and management of Project Enterprises.
- (3) Provision of the services of an industrial consultant to assist in carrying out the Project.

The Project is expected to be completed by December 31, 1972.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants (exprimés en dollars)</i>
I. Machines et équipements importés	2 900 000
II. Services de consultants	100 000
TOTAL	<u>3 000 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

Si le coût estimatif des articles figurant dans la catégorie II vient à diminuer, le montant du Crédit affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflue sera réaffecté par l'Association à la catégorie I.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste en un programme géré par l'East Pakistan Small Industries Corporation, conjointement avec des banques commerciales participantes, pour contribuer au développement de la petite industrie dans le Pakistan oriental. Le programme a pour objet de faire en sorte que *a)* les unités de production soient établies et gérées conformément aux principes d'une saine gestion industrielle, *b)* des ressources soient mobilisées, par l'intermédiaire de banques commerciales, aux fins d'investissement dans les petites industries, et *c)* la propriété privée des entreprises industrielles et leurs activités soient élargies.

Le Projet comprend :

- 1) L'importation et l'installation de machines et d'équipement.
- 2) L'élaboration d'un programme d'évaluation de nouvelles entreprises bénéficiant du Projet, de fourniture de services consultatifs en matière technique et financière et de surveillance de la construction, du fonctionnement et de la gestion d'entreprises bénéficiant du Projet.
- 3) La fourniture des services d'un consultant industriel pour faciliter l'exécution du Projet.

Il est prévu que la Projet sera achevé au 31 décembre 1972.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.]

No. 11616

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ECUADOR**

Development Credit Agreement—*Third Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 10 December 1970

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 6 March 1972.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

**et
ÉQUATEUR**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif au développement de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 10 décembre 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 mars 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated December 10, 1970, between REPUBLIC OF ECUADOR (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the International Bank for Reconstruction and Development, by a loan agreement between the Bank, the Borrower and Banco Central del Ecuador (hereinafter called Banco Central) (*Livestock Development Project*) dated June 19, 1967,² made a loan to the Borrower for a livestock development project aimed at increasing beef production in selected areas in the territories of the Borrower (hereinafter called the "First Livestock Loan");

WHEREAS the Association, by a Development Credit Agreement between the Borrower, Banco Central and the Association (*Interim Second Livestock Development Project*), dated January 20, 1970,³ made a credit to the Borrower for the continuation of the project referred to above (hereinafter called the "Interim Second Livestock Credit");

WHEREAS the Borrower has requested the Association to provide further financial assistance for livestock development;

WHEREAS the Association is prepared to make a development credit to the Borrower, on the terms and conditions hereinafter set forth; and

WHEREAS Banco Central is willing to act as the *agente fiscal y fiduciario* of the Borrower for the purposes of this Credit;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,⁴ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions

¹ Came into force on 30 September 1971, upon notification by the Association to the Government of Ecuador.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 615, p. 75.

³ *Ibid.*, vol. 742, p. 91.

⁴ See p. 326 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 10 décembre 1970, entre la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement a consenti à l'Emprunteur, par un contrat d'emprunt passé entre la Banque, l'Emprunteur et le Banco Central del Ecuador (ci-après dénommé le « Banco Central ») [*Projet relatif au développement de l'élevage*] en date du 19 juin 1967², un prêt pour l'exécution d'un projet de développement de l'élevage visant à accroître la production de bovins dans certaines régions des territoires de l'Emprunteur (ci-après dénommé « Premier Emprunt relatif à l'élevage »);

CONSIDÉRANT que l'Association a consenti à l'Emprunteur, par un contrat de crédit de développement passé entre ce dernier, le Banco Central et l'Association (*Deuxième projet intérimaire relatif au développement de l'élevage*), en date du 20 janvier 1970³, un crédit en vue de la continuation du projet mentionné ci-dessus (ci-après dénommé « Deuxième Crédit intérimaire relatif au développement de l'élevage »);

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association une assistance financière supplémentaire en vue du développement de l'élevage;

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après; et

CONSIDÉRANT que le Banco Central accepte de faire fonction d'agent financier et fiduciaire de l'Emprunteur aux fins du présent Crédit;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969⁴, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement équatorien.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 615, p. 75.

³ *Ibid.*, vol. 742, p. 91.

⁴ Voir p. 327 du présent volume.

Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings :

(a) “ Lending Program ” means Parts A and B of the Project described in Schedule 2 to this Development Credit Agreement ;

(b) “ Third Livestock Project Account ” means the account referred to in Section 4.03 (i) of this Development Credit Agreement ;

(c) “ Third Livestock Project Technical Services Account ” means the account referred to in Section 4.03 (ii) of this Development Credit Agreement ;

(d) “ Participating Bank ” means any financial institution, acceptable to the Association, which shall have become a party to a Third Project Subsidiary Loan Agreement ;

(e) “ Third Livestock Project Subsidiary Loan Agreement ” means the agreement that shall be entered into, on terms and conditions satisfactory to the Association, between the Borrower, represented by Banco Central as its *agente fiscal y fiduciario*, and a Participating Bank in accordance with Section 4.04 of this Development Credit Agreement, and shall include any amendments thereto made with the approval of the Association ;

(f) “ Third Livestock Project Subsidiary Loan ” means the loan made or proposed to be made by the Borrower, represented by Banco Central as its *agente fiscal y fiduciario*, to a Participating Bank in accordance with a Third Livestock Project Subsidiary Loan Agreement ;

(g) “ sub-loan ” means a loan made or proposed to be made by a Participating Bank to a rancher or a farmer in accordance with Part A of the Lending Program ;

(h) “ rancher ” means a beef-cattle producer to which a Participating Bank proposes to make or has made a sub-loan ;

(i) “ farmer ” means a dairy-farmer to which a Participating Bank proposes to make or has made a sub-loan ;

(j) “ Technical Services Advance ” means the advance the Borrower shall cause Banco Central to make to the Third Livestock Project Technical Services Account in accordance with Section 4.13 of this Development Credit Agreement ;

elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement étant ci-après dénommées « les Conditions générales »);

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat; en outre, les termes suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « programme de prêts » désigne les éléments A et B du Projet décrit dans l'annexe 2 au présent Contrat de crédit de développement;

b) L'expression « compte du Troisième projet relatif à l'élevage » désigne le compte visé à l'alinéa i du paragraphe 4.03 du présent Contrat de crédit de développement;

c) L'expression « compte des services techniques du Troisième projet relatif à l'élevage » désigne le compte visé à l'alinéa ii du paragraphe 4.03 du présent Contrat de crédit de développement;

d) L'expression « banque participante » désigne tout établissement de financement, agréé par l'Association, qui sera devenu partie à un contrat d'emprunt subsidiaire afférent au Troisième projet;

e) L'expression « contrat d'emprunt subsidiaire afférent au Troisième projet relatif à l'élevage » désigne le contrat qui sera conclu, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association, entre l'Emprunteur, représenté par le Banco Central en sa qualité d'agent financier et fiduciaire, et une banque participante, conformément aux termes du paragraphe 4.04 du présent Contrat de crédit de développement, ainsi que toutes modifications qui pourront y être apportées avec l'assentiment de l'Association;

f) L'expression « emprunt subsidiaire afférent au Troisième projet relatif à l'élevage » désigne le prêt que l'Emprunteur, représenté par le Banco Central en sa qualité d'agent financier et fiduciaire, consent ou se propose de consentir à une banque participante aux termes d'un contrat d'emprunt subsidiaire afférent au Troisième projet relatif à l'élevage;

g) L'expression « prêt secondaire » désigne le prêt qu'une banque participante consent ou se propose de consentir à un éleveur ou un producteur laitier aux termes de l'élément A du programme de prêts;

h) L'expression « éleveur » désigne un éleveur de bovins auquel une banque participante propose de consentir ou a consenti un prêt secondaire;

i) L'expression « producteur laitier » désigne l'exploitant d'une ferme laitière auquel une banque participante propose de consentir ou a consenti un prêt secondaire;

j) L'expression « Crédit de services techniques » désigne les fonds que l'Emprunteur inscrit par l'intermédiaire du Banco Central au compte des services techniques du Troisième projet relatif à l'élevage conformément au paragraphe 4.13 du présent Contrat de crédit de développement;

(k) “ Investment Plan ” means a program of development to be carried out by a rancher or a farmer for improving the physical resources of his beef ranch or dairy farm, including pasture establishment and renovation, fencing, water supply, stock handling facilities, dips, scales, machinery, functional buildings, purchase of livestock, and other related on-ranch or on-farm items, or any combination thereof, as approved by, or under the authority of, the Project Director; and

(l) “ INIAP ” means the Instituto Nacional de Investigaciones Agropecuarias of the Borrower.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Development Credit Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement :

- (i) the equivalent of seventy-five per cent (75%) (or of such other percentages as may be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association) of such amounts as shall have been actually disbursed by Participating Banks on account of payments under sub-loans for financing the reasonable cost of goods or services included in Category I (a) of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Development Credit Agreement;
- (ii) the equivalent of seventy per cent (70%) (or of such other percentages as may be established from time to time by agreement between the Borrower

k) L'expression « plan d'investissement » désigne un programme de développement devant être exécuté par un éleveur ou un producteur laitier en vue d'augmenter les ressources productives de son entreprise d'élevage ou de sa ferme laitière, portant sur la création et le renouvellement des pâtures, la pose de clôtures, l'adduction d'eau, l'équipement pour le traitement du bétail — bassins, bascules, outillage —, les bâtiments, l'achat de bétail et de tout autre matériel destiné à l'élevage ou à la laiterie, ou toute combinaison de ces divers éléments — avec l'approbation ou sous le contrôle du Directeur du Project; et,

l) Le sigle « INIAP » désigne l'Instituto Nacional de Investigaciones Agropecuarias de l'Emprunteur.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat de crédit de développement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit spécifiée à l'annexe I au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée, éventuellement, conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte du Crédit, pour payer le coût raisonnable des marchandises et services indispensables à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat de crédit de développement :

- i) L'équivalent de soixante-quinze pour cent (75 p. 100) [ou de tout autre pourcentage pouvant être éventuellement déterminé d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association] des montants qui auront été effectivement déboursés par les banques participantes pour effectuer, au titre des prêts secondaires, le paiement à un prix raisonnable de marchandises ou de services appartenant à la catégorie I, a, définie aux fins de l'affectation des fonds provenant du Crédit visé au paragraphe 2.02 du présent Contrat de crédit de développement;
- ii) L'équivalent de soixante-quinze pour cent (75 p. 100) [ou de tout autre pourcentage qui pourra être éventuellement déterminé d'un commun accord

and the Association) of such amounts as shall have been actually disbursed by Participating Banks on account of payments under sub-loans for financing the reasonable cost of goods or services included in Category I (b) of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Development Credit Agreement; and

- (iii) such amounts as shall have been paid (or if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category II of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Development Credit Agreement;

provided that no withdrawal under sub-sections (i) and (ii) of this Section shall be made in respect of any sub-loan which, by itself or together with other sub-loans made to the same farmer or rancher, shall exceed the equivalent of one hundred thousand dollars (\$100,000), unless the prior approval of the Association shall have been obtained; and provided, further, that no withdrawal under sub-section (iii) of this Section shall be made in respect of sub-sections (a), (b) and (c) of Category II of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Development Credit Agreement, except for the plant nutrition expert referred to in Section 4.10 (ii) of this Development Credit Agreement, the seed processing expert referred to in Section 4.11 (iv) of this Development Credit Agreement, and the management consultant referred to in Section 4.12 of this Development Credit Agreement, unless the programs under which withdrawal is requested shall have been reviewed by the Project Director and approved by the Association.

Section 2.04. No withdrawals from the Credit Account shall be made on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with, the importation or supply of goods or services included in Category II of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Development Credit Agreement.

Section 2.05. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each April 15 and October 15 commencing on April 15, 1981, and ending on

entre l'Emprunteur et l'Association] des montants qui auront été effectivement déboursés par les banques participantes pour financer, au moyen de prêts secondaires, le paiement à un prix raisonnable de marchandises ou de services appartenant à la catégorie I, *b*, définie aux fins de l'affectation des fonds provenant du Crédit visé au paragraphe 2.02 du présent Contrat de crédit de développement;

- iii) Les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin) pour payer le coût raisonnable des marchandises ou des services appartenant à la catégorie II définie aux fins de l'affectation des fonds provenant du Crédit visés au paragraphe 2.02 du présent Contrat de crédit de développement;

sous réserve qu'il ne soit procédé à aucun retrait, en application des alinéas i et ii du présent paragraphe, de fonds provenant d'un prêt secondaire dont le montant excéderait, à lui seul ou avec les autres prêts secondaires consentis au même éleveur ou producteur laitier, l'équivalent de cent mille (100 000) dollars, à moins que l'Association n'y ait préalablement consenti; et sous réserve, en outre, qu'il ne soit procédé à aucun retrait, en application de l'alinéa iii du présent paragraphe, de fonds visés aux alinéas *a*, *b* et *c* de la catégorie II définie aux fins de l'affectation des fonds provenant du crédit visé au paragraphe 2.02 du présent Contrat de crédit de développement, à l'exception des dépenses relatives aux services du spécialiste de la nutrition végétale visé à l'alinéa ii du paragraphe 4.10 du présent Contrat, du spécialiste du traitement des semences visé à l'alinéa iv du paragraphe 4.11 du présent Contrat, et de l'ingénieur-conseil visé au paragraphe 4.12 du présent Contrat, à moins que le programme pour l'exécution duquel de tels retraits seraient demandés n'ait été examiné par le Directeur du Projet et approuvé par l'Association.

Paragraphe 2.04. Aucun prélèvement ne sera effectué sur le compte du Crédit au titre des impôts perçus par l'Emprunteur ou par une quelconque de ses subdivisions politiques sur l'importation ou la fourniture de marchandises ou de services mentionnés dans la catégorie II définie aux fins de l'affectation des fonds provenant du Crédit visé au paragraphe 2.02 du présent Contrat de crédit de développement, ou à l'occasion de leur importation ou de leur fourniture.

Paragraphe 2.05. La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est la monnaie des Etats-Unis d'Amérique.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts ($\frac{3}{4}$) pour cent sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payables semestriellement, le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit qui aura été prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 15 avril et le 15 octobre de chaque année à partir du 15 avril 1981 et jusqu'au 15

October 15, 2020, each installment to and including the installment payable on October 15, 1990, to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Development Credit Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured in accordance with such procedures as are set forth in Schedule 3 to this Development Credit Agreement, or as they shall be modified from time to time by agreement between the Borrower and the Association.

Section 3.03. Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall carry out or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, economic and agricultural practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall carry out or cause Part A of the Project to be carried out according to the operating policies and procedures set forth in Schedule 4 to this Development Credit Agreement, as they shall be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Association.

(c) The Borrower shall cause the Participating Banks to be provided with such facilities as they shall require to carry out Part B of the Project, whenever the Participating Banks' own resources are inadequate.

Section 4.02. The Borrower shall : (i) enter into an agreement with Banco Central under terms and conditions satisfactory to the Association providing (a) for the withdrawal by Banco Central, as the *agente fiscal y fiduciario* of the

octobre 2020; chaque versement à effectuer jusqu'au 15 octobre 1990 sera égal à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et chaque versement ultérieur à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement, l'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et services devant être financé à l'aide des fonds provenant du Crédit se fera conformément aux modalités prévues à l'annexe 3 au présent Contrat de crédit de développement, telles qu'elles pourront être éventuellement modifiées d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et services achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, conformément aux principes d'une saine gestion administrative, économique et financière et selon de bonnes pratiques agricoles, et il fournira, dès que requis, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter l'élément A du Projet conformément aux méthodes de travail et aux modalités d'exécution visées à l'annexe 4 au présent Contrat de crédit de développement, telles qu'elles pourront être éventuellement modifiées, d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association.

c) L'Emprunteur veillera à ce que les banques participantes bénéficient de toutes les facilités qui leur seront nécessaires pour mettre à exécution l'élément B du Projet dans tous les cas où leurs propres ressources seraient insuffisantes.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur i) conclura un accord avec le Banco Central, aux clauses et conditions qui seront jugées acceptables par l'Association, aux termes duquel : a) le Banco Central pourra, en sa qualité d'agent

Borrower, of the proceeds of the Credit from the Credit Account in accordance with Section 2.03 (i) and (ii) of this Development Credit Agreement, and for the disbursement of the amounts so withdrawn through the Third Livestock Project Account in accordance with Third Livestock Project Subsidiary Loan Agreements; and (b) for the withdrawal by Banco Central, in such capacity, of such proceeds from the Credit Account in accordance with Section 2.03 (iii) of this Development Credit Agreement, and for the use of the amounts so withdrawn for expenditures under Parts C through E of the Project; (ii) exercise its rights pursuant to such agreement in such a manner as to protect the interests of the Borrower and the Association; and (iii) except as the Association shall otherwise agree, not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of such agreement.

Section 4.03. The Borrower shall cause Banco Central to :

- (i) open and maintain on its books a Third Livestock Project Account and the necessary sub-accounts, to be used exclusively for the purposes of the carrying out of Parts A and C through E of the Project;
- (ii) open and maintain on its books a Third Livestock Project Technical Services Account to which it shall credit the proceeds of the Technical Services Advance and the commission it shall receive on account of Third Livestock Project Subsidiary Loans, and from which it shall withdraw amounts required : (a) to pay local and office costs of the Project Director; (b) to pay salaries, local and office costs of the Deputy Project Director, the two Regional Technical Directors, two technical specialists, one administrative assistant and such other staff as the Borrower and the Association may agree from time to time; and (c) to defray the costs of the services provided by Banco Central for handling the Third Livestock Project Account and the Third Livestock Project Technical Services Account; and
- (iii) have the Third Livestock Project Account and the Third Livestock Project Technical Services Account audited annually by auditors acceptable to the Association and transmit to the Association, promptly after the completion of such audit and not later than three months after the close of Banco Central's corresponding financial year, certified copies of the financial statements relating to such accounts and a signed copy of the auditors' report.

Section 4.04. The Borrower, represented by Banco Central as its *agente fiscal y fiduciario*, shall enter into a Third Livestock Project Subsidiary Loan Agreement with each Participating Bank, under terms and conditions satisfactory

financier et fiduciaire de l'Emprunteur, effectuer des prélèvements sur le montant du Crédit inscrit au compte du Crédit conformément aux dispositions des alinéas i et ii du paragraphe 2.03 du présent Contrat de crédit de développement, et employer les montants ainsi prélevés, par l'intermédiaire du Compte du Troisième projet relatif à l'élevage, conformément aux contrats d'emprunt subsidiaires afférents à ce Troisième projet; et b) le Banco Central, en cette même qualité, pourra prélever lesdits montants sur le compte du Crédit conformément à l'alinéa iii du paragraphe 2.03 du présent Contrat de crédit de développement, et utiliser les montants ainsi prélevés pour financer les dépenses encourues au titre des éléments C à E du Projet; ii) il exercera ses droits en vertu dudit Accord de manière à protéger ses propres intérêts et ceux de l'Association; et iii), à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne prendra ni n'approuvera aucune mesure impliquant modification ou approbation de l'une quelconque des dispositions dudit Contrat, ou encore la cession d'un bénéfice ou la renonciation au bénéfice de l'une quelconque de ces dispositions.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur veillera à ce que le Banco Central :

- i) ouvre et tient dans ses livres un compte du Troisième projet relatif à l'élevage ainsi que les comptes subsidiaires nécessaires, qui seront utilisés exclusivement aux fins de l'exécution des éléments A et C à E du Projet;
- ii) ouvre et tient dans ses livres un compte des services techniques du Troisième projet relatif à l'élevage, au crédit duquel il inscrira le montant du Crédit de services techniques et la commission qui lui sera versée au titre des emprunts subsidiaires afférents à ce Troisième projet, sur lequel il effectuera les prélèvements nécessaires : a) pour financer les dépenses locales et les frais administratifs du Directeur du Projet; b) pour payer les salaires du Directeur adjoint, des deux directeurs techniques régionaux, de deux techniciens spécialisés, d'un adjoint administratif et de tout autre personnel dont l'Emprunteur et l'Association conviendront le cas échéant de s'assurer les services, et pour financer les dépenses locales et les frais administratifs y afférents; et c) pour payer le coût du service du compte du Troisième projet relatif à l'élevage et du compte des services techniques de ce Troisième projet effectué par le Banco Central;
- iii) fasse vérifier tous les ans le compte du Troisième projet relatif à l'élevage et le compte des services techniques de ce Troisième projet par des vérificateurs agréés par l'Association; et communique à l'Association, aussitôt la vérification achevée et au plus tard trois mois après la clôture de son exercice financier, des copies certifiées des états financiers desdits comptes ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du vérificateur.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur, représenté par le Banco Central en sa qualité d'agent financier et fiduciaire, conclura avec chaque banque participante, aux termes et conditions jugés acceptables par l'Association, et notamment aux

to the Association, including those set forth in Schedule 4 to this Development Credit Agreement, providing for the lending by the Borrower to the Participating Banks, out of the proceeds of the Credit, of such percentage of sub-loans made by any Participating Bank under the Lending Program as may be agreed to from time to time by the Association under Section 2.03 (i) and (ii) of this Development Credit Agreement. The Borrower shall exercise its rights and fulfill its obligations under the Third Livestock Project Subsidiary Loan Agreements in such a manner as to protect the interests of the Association, the Borrower and Banco Central. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, assigning, abrogating or waiving any provision of any Third Livestock Project Subsidiary Loan Agreement.

Section 4.05. The Borrower shall : (i) cause Banco Central to maintain or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of Banco Central in respect of the Project and of the Third Livestock Project Account and the Third Livestock Project Technical Services Account; and (ii) furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the goods financed out of such proceeds, the performance by Banco Central of its obligations under the agreement referred to in Section 4.02 of this Development Credit Agreement, the Third Livestock Project Subsidiary Loan Agreements, the Project, the Third Livestock Project Account and the Third Livestock Project Technical Services Account and the administration, operations and financial condition of the Borrower and Banco Central insofar as they may be pertinent to the execution of the Project.

Section 4.06. The Borrower shall establish a Project Commission and shall maintain it during the disbursement period of the Credit. Said Project Commission shall have such composition, organization, powers and functions as shall be satisfactory to the Association.

Section 4.07. The Borrower shall employ or cause to be employed :

(a) During a period of time of at least five years counted from the Effective Date, a qualified and experienced livestock expert internationally recruited, acceptable to the Association, on terms and conditions satisfactory to the Association, to be the Project Director; and shall cause him to be supported by an

termes et conditions visés à l'annexe 4 au présent Contrat de crédit de développement, un contrat d'emprunt subsidiaire afférent au Troisième projet relatif à l'élevage prévoyant que l'Emprunteur accordera aux banques participantes, sur le montant du Crédit, un prêt équivalant au pourcentage des prêts secondaires consentis par toute banque participante au titre du Programme de prêts tel que ce pourcentage pourra être fixé par l'Association aux termes des alinéas i et ii du paragraphe 2.03 du présent Contrat de crédit de développement. L'Emprunteur s'acquittera des engagements qu'il a souscrits et exercera les droits qui lui reviennent en vertu des contrats d'emprunt subsidiaires afférents au Troisième projet relatif à l'élevage de manière à protéger ses propres intérêts, ceux de l'Association et ceux du Banco Central. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne prendra ni n'approuvera aucune mesure impliquant modification ou approbation de l'une quelconque des dispositions d'un contrat d'emprunt subsidiaire afférent au Troisième projet relatif à l'élevage, ou encore la cession des bénéfices ou la renonciation aux bénéfices de l'une desdites dispositions.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur veillera : i) à ce que le Banco Centralienne ou fasse tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide de fonds prélevés sur le montant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le Projet et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de l'administration et de la situation financière du Banco Central en ce qui concerne le Projet et le compte du Troisième projet relatif à l'élevage ainsi que du compte des services techniques de ce Troisième projet; et ii) il fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, les marchandises financées à l'aide de ces fonds, la manière dont le Banco Central s'acquitte des engagements qu'il a contractés en vertu du contrat mentionné au paragraphe 4.02 du présent Contrat de crédit de développement, les contrats d'emprunt subsidiaire afférents au Troisième projet relatif à l'élevage, le Projet, le compte du Troisième projet relatif à l'élevage et le compte des services techniques de ce Troisième projet ainsi que l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et du Banco Central, dans la mesure où elles peuvent intéresser l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur créera une Commission du Projet qui siègera pendant toute la durée de l'utilisation du Crédit. La composition, l'organisation et les fonctions de ladite Commission devront être jugées satisfaisantes par l'Association.

Paragraphe 4.07. L'Emprunteur engagera ou fera engager :

a) Pour une durée d'au moins cinq ans à partir de la date de mise en vigueur, un spécialiste qualifié et expérimenté de l'élevage, recruté sur le plan international et agréé par l'Association, aux termes et conditions jugés satisfaisants par celle-ci, en qualité de Directeur du Projet; et il fera adjoindre au Directeur

adequate number of qualified livestock technicians acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, such Project Director;

(b) Unless the Borrower and the Association shall otherwise agree, within two years counted from the Effective Date, a qualified and experienced livestock expert, acceptable to the Association, Banco Central and the Project Director, to be the Deputy Project Director, for a period of time, on terms and conditions, and with such duties and authority as shall be satisfactory to the Project Director, in consultation with the Association and Banco Central;

(c) During a period of time of at least five and a half years counted from the Effective Date, two qualified and experienced livestock experts to be approved by the Project Director, in consultation with the Association and Banco Central, with such duties and responsibilities and on such terms and conditions as shall be satisfactory to Banco Central and the Project Director, to be Regional Technical Directors in the Coastal and Sierra Region, respectively; and

(d) During a period of at least five years counted from the Effective Date, two technical specialists and one administrative assistant, approved by the Project Director in consultation with Banco Central.

Section 4.08. The Borrower shall cause all cattle on Project farms and ranches to be routinely vaccinated against foot-and-mouth disease.

Section 4.09. The Borrower shall promptly make its best effort to obtain that the laws of the Republic be amended so that private commercial banks be enabled to participate in Part A of the Project, under the terms and conditions specified in paragraph C of Schedule 4 to this Development Credit Agreement.

Section 4.10. The Borrower shall cause INIAP : (a) to expand the tropical pasture/beef research unit and establish a ranch management training center at Pichilingue Experiment Station in Los Ríos Province with administrative and dormitory facilities for about twenty students, offering programs acceptable to the Association; (b) to employ (i) a plant nutrition expert to work principally in the Sierra Region for about two years, (ii) a beef cattle production specialist, (iii) a farm management specialist, and (iv) a dairy production specialist, all internationally recruited, acceptable to the Association, under terms and conditions, including terms of reference, satisfactory to the Association, within a year counted from the Effective Date, and (c) to establish a Research Planning Committee, with such composition, organization, powers and functions as shall be satisfactory to the Borrower and the Project Director, who shall be a member of such Committee.

du Projet des spécialistes qualifiés en matière d'élevage en nombre suffisant, qui devront être agréés par le Directeur du Projet et engagés aux clauses et conditions que ce dernier jugera satisfaisantes;

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, dans les deux ans qui suivront la date de mise en vigueur, un spécialiste qualifié et expérimenté de l'élevage, agréé par l'Association, le Banco Central et le Directeur du Projet, en qualité de Directeur adjoint du Projet, pour une durée, aux clauses et conditions et avec les tâches et les attributions qui seront jugées satisfaisantes par le Directeur du Projet, en consultation avec l'Association et le Banco Central;

c) Pendant une durée d'au moins cinq ans et demi à partir de la date de mise en vigueur, deux spécialistes qualifiés et expérimentés de l'élevage, qui devront être agréés par le Directeur du Projet, en consultation avec l'Association et le Banco Central, aux clauses et conditions et avec les tâches et attributions qui seront jugées acceptables par le Banco Central et le Directeur du Projet, en qualité de Directeurs techniques régionaux pour les régions de la Côte et de la Sierra, respectivement; et

d) Pendant une durée d'au moins cinq ans à partir de la date de mise en vigueur, deux techniciens spécialisés et un adjoint administratif, agréés par le Directeur du Projet, en consultation avec le Banco Central;

Paragraphe 4.08. L'Emprunteur veillera à ce que tout le bétail des entreprises d'élevage et des fermes laitières relevant du Projet soit régulièrement vacciné contre la fièvre aphteuse.

Paragraphe 4.09. L'Emprunteur s'efforcera, sans délai, de faire modifier la législation de la République de telle sorte que les banques commerciales privées soient en mesure de participer à l'exécution de l'élément A du Projet aux clauses et conditions spécifiées au paragraphe C de l'annexe 4 au présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 4.10. L'Emprunteur veillera à ce que l'INIAP : a) développe ses services de recherche sur les bovins et les pâturages tropicaux, et crée un service de formation à la gestion des entreprises d'élevage au Centre expérimental de Pichilingue, dans la province de Los Ríos, comportant des locaux administratifs et des installations d'hébergement, et pouvant accueillir une vingtaine d'étudiants, dont les programmes devront être agréés par l'Association; b) engage i) un spécialiste de la nutrition végétale qui travaillera principalement dans la région de la Sierra, pendant deux ans; ii) un spécialiste de la production de bétail de boucherie; iii) un spécialiste de la gestion des fermes laitières, et iv) un spécialiste des produits laitiers, tous recrutés sur le plan international et agréés par l'Association, aux clauses et conditions et avec les attributions qui seront jugées satisfaisantes par l'Association, dans l'année qui suivra la date de mise en vigueur; et c) crée un Comité de planification de la recherche, dont la composition, l'organisation, les attributions et les fonctions devront être jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et le Directeur du Projet, qui sera membre de ladite Commission.

Section 4.11. Unless the Association shall otherwise agree, the Borrower shall : (i) establish two seed testing laboratories, one in Quito and the other one in Quevedo; (ii) construct a seed processing plant at each of these locations; (iii) set up a separate section within the Department of Seed Certification of its Ministry of Agriculture to administer the operation of the seed processing plants; (iv) employ a seed processing expert internationally recruited, acceptable to the Association, on terms and conditions, including terms of reference, satisfactory to the Association, within a year counted from the Effective Date, to assist in planning a seed production program, training the field staff and setting up the seed processing equipment required for the above-mentioned facilities; and (v) present the seed production program to INIAP and the Project Director for approval before implementation.

Section 4.12. The Borrower shall cause Banco Nacional de Fomento to employ a management consultant of international reputation and acceptable to the Association, under terms and conditions, including terms of reference, satisfactory to the Association, within a year counted from the Effective Date, to assist Banco Nacional de Fomento in modernizing its lending operations and procedures.

Section 4.13. The Borrower shall cause Banco Central to make an advance to the Third Livestock Project Technical Services Account in Banco Central, in an amount adequate to meet the expenditure requirements from such Account, to be reimbursed only when and as accumulated receipts in such Account shall exceed disbursements.

Section 4.14. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to : the performance by the Borrower of its obligations under this Development Credit Agreement, the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the Project Commission, the agreement referred to in Section 4.02 of this Development Credit Agreement, the Third Livestock Project Account, the Third Livestock Project Technical Services Account, the administration and operations of Banco Central in respect of the Project, and of any agency or agencies of the Borrower assisting the Borrower in the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which

Paragraphe 4.11. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra : i) créer deux laboratoires d'étude des semences, l'un à Quito et l'autre à Quevedo; ii) construire une usine de traitement des semences en chacun de ces endroits; iii) créer, au sein de la Division du contrôle des semences de son Ministère de l'agriculture, un service distinct chargé de gérer les usines de traitement des semences; iv) engager, dans l'année qui suivra la date de mise en vigueur, un spécialiste du traitement des semences recruté sur le plan international, agréé par l'Association, aux clauses et conditions et avec des attributions qui seront jugées satisfaisantes par celle-ci, pour participer à l'élaboration d'un programme de production de semences, à la formation de personnel local et à la mise en place de l'équipement de traitement des semences nécessaire au fonctionnement des installations susmentionnées; et v) présenter un programme de production de semences à l'INIAP et au Directeur du Projet, pour approbation avant exécution.

Paragraphe 4.12. L'Emprunteur veillera à ce que le Banco Nacional de Fomento engage, dans l'année qui suivra la date de mise en vigueur, un ingénieur-conseil de réputation internationale agréé par l'Association, aux clauses et conditions et avec les attributions qui seront jugées acceptables par celle-ci, qui aura pour tâche d'aider ledit établissement à moderniser ses méthodes en matière d'octroi et de service de prêts.

Paragraphe 4.13. L'Emprunteur veillera à ce que le Banco Central inscrive au crédit du compte des services techniques du Troisième projet relatif à l'élevage dans ledit établissement un montant suffisant pour faire face aux dépenses effectuées sur ledit compte, qui ne devra être remboursé que lorsque le montant des versements effectués à ce compte excédera celui des prélèvements.

Paragraphe 4.14. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions suivantes : l'accomplissement par l'Emprunteur de ses engagements en vertu du présent Contrat de crédit de développement, l'utilisation des fonds provenant du Crédit, le Projet, la Commission du Projet, le contrat visé au paragraphe 4.02 du présent Contrat de crédit de développement, le compte du Troisième projet relatif à l'élevage, le compte des services techniques de ce Troisième projet, l'administration et les opérations du Banco Central en ce qui concerne le Projet, ainsi que de tous organismes de l'Emprunteur qui prêteront leur concours à celui-ci pour l'exécution du Projet ou de tout élément de celui-ci, et autres questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera sans

interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under or pursuant to this Development Credit Agreement.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Association to inspect the Project and any documents and records relating thereto and to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.15. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 4.16. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.17. This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Section 4.18. The Borrower shall promptly issue or cause to be issued such authorizations and permits in respect of the importation of goods and services as shall be required for the carrying out of the Project.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'accomplissement par l'Emprunteur de ses engagements en vertu ou en application du présent Contrat de crédit de développement.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants de l'Association toutes possibilités raisonnables d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner tous les documents et livres s'y rapportant ainsi que de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.15. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises importées achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, contre les risques de transport par mer, de transit et autres qui sont inhérents à l'acquisition desdites marchandises, à leur transport et à leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place; les indemnités versées au titre de cette assurance seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour pourvoir au remplacement ou à la réparation desdites marchandises.

Paragraphe 4.16. Le principal du Crédit et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 4.17. Le présent Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt imposé en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 4.18. L'Emprunteur délivrera ou fera délivrer sans retard les autorisations et permis relatifs à l'importation de marchandises et services qui seront nécessaires à l'exécution du Projet.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui pourra y avoir été déterminée, l'Association aura à tout moment la faculté, par voie de notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit ainsi que des commissions y relatives, et cette déclaration entraînera l'exigibilité, du jour même où elle aura été faite, du principal ainsi que des commissions, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

- (a) the agreement referred to in Section 4.02 of this Development Credit Agreement shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action ;
- (b) the Commission referred to in Section 4.06 of this Development Credit Agreement shall have been established ;
- (c) the Project Director referred to in Section 4.07 (a) of this Development Credit Agreement shall have been employed ;
- (d) the Technical Services Advance, in an amount adequate to meet the expenditures requirements from the Third Livestock Project Technical Services Account for the first year of the Project shall have been made ; and
- (e) at least one Third Livestock Project Subsidiary Loan Agreement shall have been duly signed and shall have become effective.

Section 6.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association : (i) that the agreement referred to in Section 4.02 of this Development Credit Agreement has been duly and validly executed by the Borrower and Banco Central and has become effective in accordance with its terms ; and (ii) that the agreement referred to in Section 6.01 (e) of this Development Credit Agreement has been duly and validly executed by the parties thereto and has become effective in accordance with its terms.

Section 6.03. The date of April 30, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 6.04. The obligations of the Borrower under Sections 4.01, 4.03, 4.05, 4.06, 4.10 and 4.11 of this Development Credit Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date 16 years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1976, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires ci-après, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

- a) Le contrat visé au paragraphe 4.02 du présent Contrat de crédit de développement devra avoir été dûment autorisé ou ratifié par tous les pouvoirs publics et organes sociaux nécessaires;
- b) La Commission visée au paragraphe 4.06 du présent Contrat devra avoir été créée;
- c) Le Directeur du projet mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4.07 du présent Contrat devra être entré en fonctions;
- d) Le Crédit de services techniques, d'un montant suffisant pour financer les dépenses à régler par prélèvement sur le compte des services techniques du Troisième projet relatif à l'élevage pendant la première année de la durée du Projet, devra avoir été ouvert; et
- e) Au moins un contrat d'emprunt subsidiaire afférent au Troisième projet relatif à l'élevage devra avoir été dûment signé et être entré en vigueur.

Paragraphe 6.02. Les consultations qui doivent être produites à l'Association devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales : i) que le contrat visé au paragraphe 4.02 du présent Contrat de crédit de développement a été dûment signé par l'Emprunteur et le Banco Central et qu'il est entré en vigueur conformément à ses termes; ii) que le contrat visé à l'alinéa *e* du paragraphe 6.01 du présent Contrat de crédit de développement a été dûment signé par les parties et qu'il est entré en vigueur conformément à ses termes.

Paragraphe 6.03. La date du 30 avril 1971 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

Paragraphe 6.04. Les engagements contractés par l'Emprunteur aux termes des paragraphes 4.01, 4.03, 4.05, 4.06, 4.10 et 4.11 du présent Contrat de crédit de développement prendront fin en même temps que ledit Contrat ou 16 ans après la date dudit Contrat, si cette date est antérieure.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 décembre 1976, ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et l'Association.

Section 7.02. The *Ministro de Agricultura y Ganadería* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministerio de Agricultura y Ganadería
Quito, Ecuador

Cable address :
Minagricultura
Quito

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :
Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the Association, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Ecuador :

By CARLOS MANTILLA ORTEGA
Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. (a) Long-term loans for investments in beef ranch develop- ment	} 8,000,000
(b) Long-term loans for investments in dairy farm development	

Paragraphe 7.02. Le *Ministro de Agricultura y Ganadería* de l'Emprunteur est le représentant désigné de celui-ci aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministerio de Agricultura y Ganadería

Quito (Equateur)

Adresse télégraphique :

Minagricultura

Quito

Pour l'Association :

Association internationale de développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas

Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et l'Association, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de l'Equateur :

Le Représentant autorisé,

CARLOS MANTILLA ORTEGA

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars des Etats-Unis</i>
I. a) Prêts à long terme destinés à financer les investissements de développement des entreprises d'élevage . . .	} 8 000 000
b) Prêts à long terme destinés à financer les investissements de développement des fermes laitières	

	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
II. Technical Services :	
(a) INIAP—Research and Training	900,000
(b) Seed Improvement Scheme	300,000
(c) Banco Nacional de Fomento	200,000
(d) Project Administration, including salary, family and housing allowances, and international travel of the Project Director; international travel of the Regional Technical Directors and livestock technicians; office equipment and vehicles	200,000
III. Unallocated.	400,000
TOTAL	<u>10,000,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in Category II shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category III.

2. If the estimate of the cost of the items included in Category II shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category III.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the second stage of a livestock development program of the Borrower and consists of :

Part A: The extension through Participating Banks of long-term sub-loans to :

- (i) beef-cattle ranchers for the development of beef-cattle breeding/fattening ranches, primarily in the Coastal Region; and
- (ii) dairy-farmers for the development of dairy farms, primarily in the Sierra Region.

Part B: The extension by Participating Banks of short-term loans (up to two years) to beef-cattle ranchers benefiting from loans included in Part A (i) of the Project for the purchase of feeder steers, and to ranchers and farmers for other working capital needs.

Part C: The expansion of the tropical pasture and beef research unit and the establishment of a ranch management training center at the Pichilingue Experiment Station within INIAP.

Part D: The establishment of an improved pasture seed production and certification program.

	<i>Montants exprimés en dollars des Etats-Unis</i>
II. Services techniques :	
a) INIAP — Recherche et formation	900 000
b) Plan d'amélioration des semences	300 000
c) Banco Nacional de Fomento	200 000
d) Administration du Projet, y compris salaires, allocations familiales et de logement, déplacements internationaux du Directeur du Projet; déplacements internationaux des directeurs techniques régionaux et des spécialistes de l'élevage; matériel de bureau et véhicules	200 000
III. Fonds non affectés	400 000
TOTAL	<u>10 000 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à la catégorie II, le montant alors affecté à cette catégorie qui ne sera plus nécessaire sera réaffecté par l'Association à la catégorie III.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à la catégorie II, l'Association, sur la demande de l'Emprunteur, prélèvera sur la catégorie III, pour l'affecter à la catégorie II, un montant correspondant à la fraction de l'augmentation destinée à être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet, qui constitue la deuxième phase du programme de développement de l'élevage de l'Emprunteur, comprend les éléments suivants :

Partie A: L'octroi, par l'intermédiaire de banques participantes, de prêts secondaires à long terme à :

- i) des éleveurs de bovins en vue de développer les entreprises d'élevage de bovins pour la reproduction et l'engraissement, en particulier dans la région côtière; et
- ii) des exploitants de fermes laitières en vue de développer la production laitière, essentiellement dans la région de la Sierra.

Partie B: L'octroi, par l'intermédiaire de banques participantes, de prêts à court terme (d'une durée maximale de deux ans) aux éleveurs de bovins bénéficiant des prêts visés à l'alinéa i de l'élément A du Projet, pour financer l'achat de bouvillons à l'engrais, ainsi qu'aux éleveurs et aux exploitants de fermes laitières pour alimenter leurs fonds d'exploitation.

Partie C: L'agrandissement du service de recherche sur les bovins et les pâturages tropicaux, et la création dans le cadre de l'INIAP d'un service de formation à la gestion des entreprises d'élevage, au Centre expérimental de Pichilingue.

Partie D: L'élaboration d'un programme de production et de contrôle de semences améliorées pour les pâturages.

Part E: The improvement of the financial and lending operations and procedures of the Banco Nacional de Desarrollo.

Part F: The provision of technical services for the administration and execution of the Project.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

1. Goods and services required to carry out the Project shall be procured through regular commercial channels from responsible suppliers; and

2. Vehicles to be financed under Category II (*d*) of the allocation of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of local competitive bidding, from suppliers with efficient servicing facilities and sufficient spare parts stocks located and available within the territory of the Borrowers.

SCHEDULE 4

OPERATING POLICIES AND PROCEDURES

A. Participating Banks shall make sub-loans only on the basis of Investment Plans. No more than 40% of the proceeds of each sub-loan shall be used for purchasing breeding cattle, unless the Project Director shall approve that up to 50% of such proceeds be used for said purpose.

B. Participating Banks shall process all applications for sub-loans in accordance with their normal administrative and financial procedures and shall accept as securities real estate mortgages and, if needed, chattel mortgages on livestock and equipment. For the purposes of evaluating the collateral offered to them, they shall take into account the increased real estate value resulting from farm/ranch improvements to be financed out of the proceeds of the sub-loan. The Participating Banks shall be entitled to reject the application of any rancher or farmer on the ground of credit worthiness, but shall not modify the Investment Plan on the terms and conditions of the sub-loans.

C. Participating Banks shall make sub-loans under the following terms :

- (i) sub-loans for Part A (i) of the Project : in an amount of about eighty per cent (80%) of the total on-ranch investment as described in the applicable Investment Plan, for a term ranging from not less than eight to not more than twelve years, including a grace period ranging from not less than three to not more than five years, at 12% per annum; and
- (ii) sub-loans for Part A (ii) of the Project : in an amount of about sixty-five per cent (65%) of the total on-farm investment as described in the applicable Investment Plan, for a term ranging from not less than seven to not more than nine years,

Partie E: L'amélioration des méthodes et des modalités de financement et de prêt du Banco Nacional de Desarrollo.

Partie F: La fourniture de services techniques pour l'administration et l'exécution du Projet.

ANNEXE 3

ACHATS

1. Les marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet devront être achetés à des fournisseurs dignes de confiance par les voies commerciales normales; et

2. L'achat des véhicules devant être financé au titre de l'alinéa *d* de la catégorie II définie aux fins de l'affectation des fonds provenant du Crédit se fera par appel d'offres local, étant seules prises en considération les soumissions émanant de fournisseurs disposant sur le territoire de l'Emprunteur d'un service après-vente efficace et de dépôts de pièces détachées en quantités suffisantes.

ANNEXE 4

MÉTHODES DE TRAVAIL ET MODALITÉS D'EXÉCUTION

A. Les banques participantes consentiront des prêts secondaires exclusivement sur la base de plans d'investissements. Les fonds provenant de chacun des prêts secondaires ne pourront être utilisés pour l'achat de bétail destiné à l'élevage que jusqu'à concurrence de 40 p. 100 du montant de chaque prêt secondaire, à moins que le Directeur du Projet n'accepte que 50 p. 100 dudit montant soit utilisé à cette fin.

B. Toutes les demandes de prêts secondaires se feront selon les modalités administratives et financières normales des Banques participantes, qui accepteront à titre de garantie des hypothèques sur biens immobiliers et, le cas échéant, des hypothèques sur le bétail et l'équipement. Les Banques participantes tiendront compte, pour estimer la valeur de la garantie qui leur sera offerte, de la valeur ajoutée aux biens fonciers du fait des améliorations qui seront apportées à l'entreprise d'élevage ou à la ferme laitière grâce aux fonds provenant du prêt secondaire. Les banques participantes auront la faculté de rejeter toute demande de prêt secondaire pour des raisons de solvabilité, mais elles ne pourront modifier le Plan d'investissement par le biais des clauses et conditions des prêts secondaires.

C. Les banques participantes consentiront des prêts secondaires aux conditions suivantes :

- i) Prêts secondaires visés à l'alinéa i de l'élément A du Projet : le montant desdits prêts représentera l'équivalent d'environ quatre-vingt pour cent (80. p. 100) de l'investissement total dans l'entreprise d'élevage, selon le descriptif du Plan d'investissement correspondant, pour une durée qui ne sera pas inférieure à huit ans ni supérieure à douze ans, comprenant une période de franchise ne pouvant être inférieure à trois ans ni supérieure à cinq ans, au taux annuel de 12 p. 100; et
- ii) Prêts secondaires visés à l'alinéa ii de l'élément A du Projet : le montant desdits prêts représentera l'équivalent de soixante-cinq pour cent (65 p. 100) du montant total de l'investissement dans la ferme laitière selon le descriptif du Plan d'investisse-

including a grace period ranging from not less than two to not more than three years, at 12% per annum.

D. Participating Banks shall provide funds from their own resources to ranchers or farmers who shall have received a long term sub-loan, for working capital requirements and the purchase of feeder steers, in such amount, terms and timing as set forth in the applicable Investment Plan.

E. Banco Central, acting as *agente fiscal y fiduciario* of the Borrower, shall grant Third Livestock Project Subsidiary Loans to the Participating Banks to reimburse them the following percentages of sub-loans made and disbursed by them, under the following terms :

- (a) 75% of amounts disbursed under sub-loans for Part A (i) of the Project, for a term ranging from not less than nine to not more than thirteen years, with a grace period of three to five years, and a six and one-half per cent rate of interest per annum;
- (b) 70% of amounts disbursed under sub-loans for Part A (ii) of the Project, for a term ranging from not less than eight to not more than ten years, with a grace period of two to three years, and a six and one-half per cent rate of interest per annum.

All such loans shall carry a commission fee of 1½% per year payable to Banco Central.

SCHEDULE 5

DUTIES, RESPONSIBILITIES AND AUTHORITIES OF THE PROJECT DIRECTOR

The Project Director, who shall be responsible to the Project Commission, shall have the responsibility for implementation and execution of the Third Livestock Development Project and shall have the following specific duties and powers :

- (a) advising the Project Commission on major policy decisions in respect of the Project;
- (b) executing the Project in accordance with policies and procedures agreed to by the Project Commission;
- (c) cooperating with the management of Participating Banks towards accomplishing Project objectives;
- (d) approving secondment of such staff to his office as he considers necessary to carry out Project activities;
- (e) training of the Deputy Project Director and the Regional Technical Directors and other Project staff as may be necessary for fulfillment of the Project objectives;
- (f) approving or disapproving of all ranch/farm Investment Plans prepared and appraised under the Lending Program;

ment correspondant, pour une durée qui ne sera pas inférieure à sept ans ni supérieure à neuf ans, comprenant une période de franchise ne pouvant être inférieure à deux ans ni supérieure à trois ans, au taux annuel de 12 p. 100.

D. Les banques participantes mettront à la disposition des éleveurs ou des producteurs laitiers auxquels aura été consenti un prêt secondaire à long terme des fonds prélevés sur leurs propres ressources pour alimenter les fonds de roulement desdits exploitants et leur permettre de financer l'achat de bouvillons à l'engrais, dont le montant sera équivalent au montant prévu dans le Plan d'investissement correspondant, et conformément aux termes et au calendrier spécifiés dans ledit Plan.

E. Le Banco Central, en sa qualité d'agent financier et fiduciaire de l'Emprunteur, remboursera aux banques participantes, au titre des emprunts subsidiaires afférents au Troisième projet relatif à l'élevage, une partie des prêts secondaires consentis et déboursés par lesdites banques, d'un montant équivalent au pourcentage suivant :

- a) Soixante-quinze pour cent des montants déboursés au titre des prêts secondaires visés à l'alinéa i de l'élément A du Projet, pour une durée ne pouvant être inférieure à neuf ans ni supérieure à treize ans, comportant une période de franchise de trois à cinq ans, au taux d'intérêt annuel de six et demi pour cent (6½ p. 100);
- b) Soixante-dix pour cent des montants déboursés au titre des prêts secondaires visés à l'alinéa ii de l'élément A du Projet, pour une durée ne pouvant être inférieure à huit ans ni supérieure à dix ans, comportant une période de franchise de deux à trois ans, au taux d'intérêt annuel de six et demi pour cent (6½ p. 100).

Une commission de un et demi pour cent (1½ p. 100) par an, payable au Banco Central, sera perçue pour chacun de ces prêts.

ANNEXE 5

DEVOIRS, RESPONSABILITÉS ET ATTRIBUTIONS DU DIRECTEUR DU PROJET

Le Directeur du Projet, qui rendra compte à la Commission du Projet, sera chargé de mettre à exécution le Troisième projet de développement de l'élevage et aura les tâches et attributions spécifiées ci-après :

- a) Il conseillera la Commission du Projet quant aux principales décisions concernant le Projet;
- b) Il mettra le Projet à exécution conformément aux politiques et aux méthodes de travail agréées par la Commission du Projet;
- c) Il coopérera avec les dirigeants des banques participantes pour atteindre les objectifs du Projet;
- d) Il approuvera l'affectation dans son service du personnel qu'il jugera nécessaire pour mener à bien les activités relatives au Projet;
- e) Il assurera la formation du Directeur adjoint du Projet et des directeurs techniques régionaux ainsi que de tout autre personnel, selon qu'il s'avérera nécessaire pour atteindre les objectifs du Projet;
- f) Il approuvera ou rejettera tous les plans d'investissement relatifs aux entreprises d'élevage et aux fermes laitières établis et évalués dans le cadre du Programme de prêts;

- (g) following-up, supervising and giving technical assistance as he may deem necessary to ensure success of each ranch/farm Investment Plan financed under the Project;
- (h) advising Participating Banks to suspend and, where appropriate, premature sub-loans under the Lending Program whenever he finds that the ranch/farm Investment Plan for which the particular sub-loan has been granted is not carried out in accordance with the terms of the respective sub-loan agreement. He shall inform the Participating Bank if and when the situation has been satisfactorily rectified;
- (i) establishing and maintaining farm records for sample ranch/farms as needed for Project evaluation;
- (j) making recommendations to the proper authorities in Participating Banks with respect to :
 - (i) remuneration for livestock technicians and other compensation necessary to attract the most qualified personnel available; and
 - (ii) the recruitment, suspension or removal of livestock technicians;
- (k) preparing the annual budget for the offices of the Project Director and Regional Technical Directors financed by the Project Technical Services Account;
- (l) preparing quarterly and annual progress reports for submission to the Project Commission for transmittal to the Association; and
- (m) approving in consultation with the Association the programs for, and assisting in the execution of, the tropical pasture/beef unit and ranch management center (INIAP) and the improved seed production scheme (Department of Seed Certification).

The Deputy Project Director and the Regional Project Directors shall have such duties and powers as the Project Director shall reasonably impose on and delegate to them.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

- g) Il supervisera les opérations et fournira une assistance technique, selon qu'il le jugera nécessaire, pour assurer le succès de tout plan d'investissement relatif à une entreprise d'élevage ou à une ferme laitière financé dans le cadre du Projet;
- h) Il avisera les banques participantes de suspendre et, le cas échéant, de mettre fin prématurément à tout prêt secondaire accordé au titre du Programme de prêts, s'il juge que le Plan d'investissement relatif à l'entreprise d'élevage ou la ferme laitière sur la base duquel ledit prêt a été consenti n'est pas exécuté conformément aux termes du Contrat de prêt secondaire y afférent. Il informera la banque participante lorsque la situation aura été rectifiée de façon satisfaisante;
- i) Il établira et tiendra à jour des dossiers d'exploitation pour constituer un échantillonnage des résultats obtenus dans les entreprises d'élevage et les fermes laitières en vue de l'évaluation du Projet;
- j) Il présentera des recommandations aux autorités compétentes des banques participantes en ce qui concerne :
 - i) la rémunération des spécialistes de l'élevage, et autres éléments de rémunération à offrir pour obtenir les services du personnel le plus qualifié; et
 - ii) le recrutement, la suspension ou la cessation de service des spécialistes de l'élevage;
- k) Il préparera le budget annuel des bureaux du Directeur du Projet et des directeurs techniques régionaux, qui est financé au moyen de fonds provenant du compte des services techniques du Projet;
- l) Il préparera les rapports trimestriels et annuels sur l'état d'avancement du Projet qui seront soumis à la Commission du Projet, qui les transmettra à l'Association; et
- m) Il approuvera, en consultation avec l'Association, les programmes du Service de recherche sur les bovins et les pâturages tropicaux, et du Service de formation à la gestion des entreprises d'élevage (INIAP), ainsi que le plan de production de semences améliorées (Division du contrôle des semences), à l'exécution desquels il contribuera.

Le Directeur adjoint du Projet et les Directeurs régionaux du Projet auront les attributions et devoirs qui pourront raisonnablement leur être attribués ou délégués par le Directeur du Projet.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 11617

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TURKEY**

Development Credit Agreement—*Intensive Dairy Production Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 22 February 1971

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 6 March 1972.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'intensification de la production laitière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 22 février 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 mars 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated February 22, 1971, between REPUBLIC OF TURKEY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower is undertaking the first phase of its program of development of intensive dairy production and has requested assistance from the Association for the purpose;

WHEREAS the Agricultural Bank of the Turkish Republic (hereinafter called ABT), an enterprise of the Borrower, was established to finance agricultural development in the territories of the Borrower;

WHEREAS the Borrower is willing to make funds available to ABT for the carrying out of Part A of the Project, described in Schedule 2 of this Agreement, as hereinafter provided; and

WHEREAS the Association is willing for the above purposes to make a development credit to the Borrower, upon the terms and conditions set forth herein and in the Project Agreement of even date herewith² between the Association and ABT;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions) :

(a) The following sub-paragraph is added to Section 2.01 of the General Conditions :

“ 13. The Term ‘ Project Agreement ’ has the meaning set forth in Section 1.02 of the Development Credit Agreement. ”

¹ Came into force on 23 December 1971 upon notification by the Association to the Government of Turkey.

² The said Agreement entered into force on 23 December 1971. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Association as document CR 236 TU, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Development Credit Agreement.

³ See p. 356 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DEVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 22 février 1971, entre la RÉPUBLIQUE TURQUE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur entreprend la première phase de son programme de développement relatif à l'intensification de la production laitière et a demandé l'aide de l'Association à cette fin;

CONSIDÉRANT que la Banque agricole de la République de Turquie (ci-après dénommée « BAT »), une société de l'Emprunteur, a été créée pour financer le développement agricole sur les territoires de l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur est prêt à mettre des fonds à la disposition de la BAT pour l'exécution de la partie A du projet, décrite à l'annexe 2 du présent Contrat, conformément aux dispositions ci-après; et

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir, aux fins indiquées ci-dessus, un crédit de développement à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après et dans le Contrat de projet de même date² passé entre l'Association et la BAT;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve des modifications suivantes (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

a) L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 2.01 des Conditions générales :

« 13. L'expression « Contrat de Projet » a le sens défini au paragraphe 1.02 du Contrat de crédit de développement. »

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement turc.

² Ledit Accord est entré en vigueur le 23 décembre 1971. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par l'Association sous la cote CR 236 TU, et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise à l'enregistrement du présent Contrat de Crédit de développement.

³ Voir p. 357 du présent volume.

- (b) Section 6.06 of the General Conditions is modified by inserting “, the Project Agreement” after the words “the Development Credit Agreement”.
- (c) Section 8.02 of the General Conditions is modified by inserting the words “or the Project Agreement” after the words “the Development Credit Agreement”.

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) “Project Agreement” means the agreement of even date herewith between the Association and ABT, as such agreement may be amended from time to time, and such term includes all agreements supplemental to, and all schedules to, such agreement;

(b) “Subsidiary Loan Agreement” means the agreement to be entered into between the Borrower and ABT pursuant to Section 4.02(a) of this Agreement, as such agreement shall be amended from time to time with the approval of the Association, and such term includes all agreements supplemental to, and all schedules to, such agreement;

(c) “Directorate” means the General Directorate for Livestock Development Projects of the Ministry of Agriculture of the Borrower;

(d) “IDPD” means the Intensive Dairy Production Division of the Directorate;

(e) “Project Areas” mean (i) the Istanbul region, comprising Istanbul, Thrace, Koçaeli, Sakarya and Bursa; (ii) the Izmir region, comprising Izmir, Aydin and Manissa; (iii) the Adana region, comprising Adana, Hatay and Mersin; and (iv) the Ankara region, comprising the area within a radius of 150 km from the center of the city of Ankara, and Konya Province adjacent to such area and south to a line drawn from west to east through a point 50 km south of the town of Konya;

(f) “Dairy Loan” means a loan made by ABT in accordance with the procedures and the lending and operating policies provided for in the Schedule to the Project Agreement and utilizing funds provided to ABT under the Subsidiary Loan Agreement; and

(g) “dairy-farm development plan” means a specific plan for investment in forage production under irrigation, farm buildings, livestock, farm machinery and equipment, tractors and other related items, or any combination thereof, requiring foreign exchange, of an investor qualifying for a Dairy Loan.

- b) Le paragraphe 6.06 des Conditions générales est modifié en insérant « , du Contrat de Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».
- c) Le paragraphe 8.02 des Conditions générales est modifié en insérant « ou du Contrat de Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans les Conditions générales gardent le même sens dans le présent Contrat de crédit de développement et les termes et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat de Projet » désigne le Contrat de même date entre l'Association et la BAT, éventuellement modifié, et cette disposition concerne tous les contrats supplémentaires et toutes les annexes audit Contrat;

b) L'expression « contrat de prêt subsidiaire » désigne le contrat visé à l'alinéa a du paragraphe 4.02 du présent Contrat, qui doit être conclu entre l'Emprunteur et la BAT et qui pourra être modifié de temps à autre avec l'assentiment de l'Association, et cette disposition concerne tous les contrats supplémentaires et toutes les annexes audit Contrat;

c) L'expression « Direction » désigne la Direction générale des projets de développement de l'élevage du Ministère de l'agriculture de l'Emprunteur;

d) Le sigle « DPLI » désigne la Division de production laitière intensive de la Direction;

e) L'expression « zones du projet » désigne i) la région d'Istanbul, comprenant Istanbul, Thrace, Koçaeli, Sakarya et Bursa; ii) la région de Smyrne, comprenant Smyrne, Aydin et Manissa; iii) la région d'Adana, comprenant Adana, Hatay et Marsin; et iv) la région d'Ankara, comprenant les environs d'Ankara dans un rayon de 150 km à partir du centre de la ville, et la province voisine de Konya jusqu'à une ligne tracée d'ouest en est 50 km au sud de la ville de Konya;

f) L'expression « prêt laitier » désigne un prêt consenti par la BAT conformément aux procédures et aux modalités de prêt et de fonctionnement indiquées à l'annexe au Contrat de projet et utilisant les fonds mis à la disposition de la BAT en application du Contrat de prêt subsidiaire; et

g) L'expression « plan de développement des exploitations laitières » désigne un plan d'investissements dans la production de fourrage par irrigation, les bâtiments d'exploitation, le bétail, les machines et les outils agricoles, les tracteurs ou d'autres équipements connexes, ou dans plusieurs de ces domaines, nécessitant des devises étrangères et envisagés par un investisseur remplissant les conditions nécessaires pour l'octroi d'un prêt laitier.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million five hundred thousand dollars (\$4,500,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Development Credit Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower, and in the case and to the extent specified in Section 7.02 *(b)* of this Agreement, the ABT, shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement :

- (i)* such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for imported goods and services, including training and related travel outside Turkey, as described in the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Development Credit Agreement; and
- (ii)* the equivalent of 40% of the invoiced price paid for the purchase of such of the tractors described under Category III of such allocation of the proceeds of the Credit as shall have been produced in the territories of the Borrower and procured as set forth in Schedule 3 to this Agreement, it being agreed that such percentage represents the foreign exchange component of the cost of such tractors.

Section 2.04. No withdrawals from the Credit Account shall be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower, except pursuant to sub-paragraph *(ii)* of Section 2.03 above, or for any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the supply of goods or services.

Section 2.05. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un prêt en diverses monnaies équivalant à quatre millions cinq cent mille (4 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat de crédit de développement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure à l'annexe I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur et, dans le cas et dans la mesure indiqués à l'alinéa *b* du paragraphe 7.02 du présent Contrat, la BAT seront en droit de prélever sur le compte du Crédit pour payer le coût raisonnable des marchandises et services nécessaires à l'exécution du projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat de crédit de développement :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires pour les versements à effectuer) pour l'achat de marchandises ou services importés, y compris pour le paiement des frais de formation et des frais de voyage connexes à l'extérieur de la Turquie, conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit prévue au paragraphe 2.02 du présent Contrat de crédit de développement; et
- ii) L'équivalent de 40 p. 100 du prix de facture payé pour l'achat de tracteurs rentrant dans la catégorie III de l'affectation des fonds provenant du Crédit produits sur le territoire de l'Emprunteur et acquis conformément aux dispositions de l'annexe 3 du présent Contrat, étant entendu que ce pourcentage représentera l'élément devises étrangères du coût de ces tracteurs.

Paragraphe 2.04. Aucun tirage sur le compte du Crédit ne pourra être effectué pour faire des paiements dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour payer des marchandises produites ou des services fournis dans les territoires de l'Emprunteur excepté au titre de l'alinéa ii du paragraphe 2.03 ci-dessus, ni pour payer des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires lors ou à l'occasion de la fourniture des marchandises ou services.

Paragraphe 2.05. La monnaie des Etats-Unis d'Amérique est spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each April 1 and October 1 commencing April 1, 1981 and ending October 1, 2020, each installment to and including the installment payable on October 1, 1990 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured in accordance with the procedures set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.03. Except as the Borrower and the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall (i) carry out Parts B and C of the Project and cause ABT to carry out Part A of the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, economic and agricultural practices, and (ii) provide, and cause ABT to be provided with, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose. Any funds provided to ABT pursuant to the foregoing in the form of loans or credits shall be provided on terms not less favorable than the terms applicable to the relending by the Borrower to ABT of the proceeds of the Credit pursuant to Section 4.02 (a) below.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payables semestriellement le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année à partir du 1^{er} avril 1981 et jusqu'au 1^{er} octobre 2020, chaque versement à effectuer jusqu'au 1^{er} octobre 1990 inclus étant égal à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et chaque versement ultérieur à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur fera affecter les fonds provenant du Crédit aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur les marchandises et services qui seront financés au moyen des fonds provenant du Crédit seront achetés conformément aux procédures prévues à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient tous utilisés exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur i) exécutera les parties B et C du Projet et fera exécuter la partie A du Projet par la BAT avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux pratiques et principes d'une saine gestion administrative, financière, économique et agricole et ii) il fournira et fera fournir sans retard à la BAT, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin. Les fonds qui seront accordés à la BAT conformément à cette disposition, sous forme de prêts ou de crédits, lui sont accordés à des conditions non moins favorables que celles auxquelles l'Emprunteur rétrocédera à la BAT les fonds provenant du Crédit conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 4.02 ci-dessous.

(b) For the purpose of carrying out the Project, the Borrower shall employ (i) a competent and experienced full-time manager for IDPD, (ii) not less than two internationally-recruited technical specialists to assist the manager of IDPD, and (iii) experienced and qualified consultants for Part C of the Project, such technical specialists and consultants to be acceptable to the Borrower and the Association and engaged under terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

Section 4.02. (a) The Borrower shall (i) make available to ABT the equivalent of the proceeds of the Credit withdrawn from time to time under Categories I and II of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Development Credit Agreement on terms and conditions set forth in a Subsidiary Loan Agreement in form and substance satisfactory to the Borrower, the Association and ABT; (ii) exercise every right and recourse available to it to cause ABT to carry out and punctually to perform all the covenants, agreements and obligations of ABT set forth in the Project Agreement and in the Subsidiary Loan Agreement; (iii) take or cause to be taken all action as may be necessary or appropriate to enable ABT to perform such covenants, agreements and obligations; and (iv) not take any action, or permit any of its political subdivisions or agencies to take any action, that would hinder, interfere with or prevent the performance by ABT of such covenants, agreements and obligations or the efficiency and effectiveness of any personnel assigned to the carrying out of the Project.

(b) The Borrower shall exercise its rights in relation to the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association; and, except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of assigning, or of amending, abrogating or waiving any provision of, the Subsidiary Loan Agreement.

Section 4.03. (a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, administration and financial condition, in respect of the Project, of the ministries, departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and shall enable the Association's representatives to examine the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents.

(b) Without limitation upon its obligations contained in paragraph (a) of this Section, the Borrower shall (i) cause the manager of IDPD to keep performance records of all livestock acquired for the Project and of such livestock's offspring retained in the farms included in Part A of the Project; (ii) cause the

b) Aux fins de l'exécution du Projet, l'Emprunteur utilisera les services i) d'un directeur de la DPLI compétent et expérimenté employé à plein temps, ii) d'au moins deux experts techniques recrutés par voie internationale pour seconder le directeur de la DPLI, et iii) d'ingénieurs-conseils expérimentés et qualifiés pour l'exécution de la partie C du Projet, ces experts techniques et ingénieurs-conseils étant agréés par l'Emprunteur et l'Association et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et l'autre.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur i) prendra des mesures pour que l'équivalent des fonds provenant du Crédit prélevés de temps à autre au titre des catégories I et II de l'affectation des fonds provenant du Crédit dont il est question au paragraphe 2.02 du présent Contrat de crédit de développement soit mis à la disposition de la BAT conformément aux clauses et conditions énoncées dans un Contrat de prêt subsidiaire sous une forme jugée satisfaisante par l'Emprunteur, l'Association et la BAT; ii) il exercera tous les droits et tous les recours à sa disposition pour faire en sorte que la BAT exécute et respecte ponctuellement tous ses engagements, contrats et obligations tels qu'ils sont énoncés dans le Contrat de projet et le Contrat de prêt subsidiaire; iii) il prendra toutes les mesures voulues ou appropriées pour permettre à la BAT de respecter lesdits engagements, contrats et obligations; et iv) il ne prendra ni n'autorisera ses administrations ou organismes à prendre aucune mesure qui puisse gêner ou empêcher l'exécution par la BAT desdits engagements, contrats et obligations, ou nuire à l'efficacité du personnel chargé de l'exécution du Projet.

b) L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le Contrat de prêt subsidiaire de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de l'Association et, à moins que celle-ci n'accepte qu'il en soit autrement, il ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une disposition quelconque du Contrat de prêt subsidiaire, d'en céder le bénéfice ou d'y renoncer.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact, en ce qui concerne le Projet, des opérations de l'administration et de la situation financière des ministères, départements ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie quelconque du Projet, et il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit, et tous les livres et documents s'y rapportant.

b) Sans limitation des obligations de l'alinéa a du présent paragraphe, i) l'Emprunteur fera tenir par le directeur de la DPLI des livres de comptes sur le rendement du bétail acheté aux fins du Projet et de la progéniture de ce bétail gardé dans les fermes visées dans la partie A du Projet; ii) il fera tenir par le

manager of IDPD to keep records of expenditures incurred in the carrying out of Part B of the Project; (iii) cause the Directorate to keep records of expenditures incurred in the carrying out of Part C of the Project; (iv) cause the records referred to in the preceding sub-paragraphs (ii) and (iii) of this paragraph (b) to be audited annually, in a manner satisfactory to the Association, by auditors acceptable to the Association; and (v) promptly after the preparation of the audit referred to in the preceding sub-paragraph (iv) of this paragraph (b), but not later than three months after the end of the Borrower's fiscal year, transmit to the Association a certified copy of such records and a signed copy of the auditor's report, all in the English language.

Section 4.04. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Subsidiary Loan Agreement, the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and the operation, administration and financial condition, in respect of the Project, of the ministries, departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and any other matters relating to the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof and the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall cooperate fully with each other to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time at the request of either party exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under this Development Credit Agreement or the Subsidiary Loan Agreement, the operation, administration and financial condition, in respect of the Project, of the ministries, departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Development Credit Agreement or the Subsidiary Loan Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.05. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

directeur de la DPLI des livres de comptes sur les dépenses faites aux fins de l'exécution de la partie B du Projet; iii) il fera tenir par la Direction des livres de comptes sur les dépenses faites aux fins de l'exécution de la partie C du Projet; iv) il fera vérifier les livres de comptes mentionnés aux sous-alinéas ii et iii du présent alinéa *b* annuellement, d'une façon jugée satisfaisante par l'Association, par des vérificateurs agréés par elle; et v) après la vérification prévue au sous-alinéa iv ci-dessus du présent alinéa *b*, il communiquera sans retard à l'Association, dans les trois mois qui suivent la fin de l'exercice, une copie certifiée de ces livres de comptes et une copie signée du rapport des vérificateurs, toutes en langue anglaise.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Contrat de prêt subsidiaire, le Projet, les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que sur les opérations, l'administration et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des ministères, départements ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur toutes les questions relatives aux fins du Crédit, à la régularité de son service et à son statut général. En ce qui concerne l'Emprunteur, ces renseignements devront porter notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, ils conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur des questions relatives à l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de crédit de développement ou du contrat de prêt subsidiaire, à la gestion, à l'exécution et au financement du Projet par les ministères, départements ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit.

c) L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat de crédit de développement ou dans le contrat de prêt subsidiaire.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.05. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur

Section 4.06. The Development Credit Agreement, the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Section 4.07. The Borrower shall ensure (i) that the livestock to be procured under Part A of the Project shall continue to be free from any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the importation thereof and (ii) that the effective rate of such taxes imposed on or in connection with the importation of farm machinery and equipment (excluding tractors) under the Project shall not exceed 20% *ad valorem*.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Development Credit Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, together with the service charges thereon, and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) ABT shall have failed to perform any obligation of ABT under the Project Agreement, and such event shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given to the Borrower and ABT by the Association;
- (b) Before the termination of the Project Agreement any legal provision governing or applicable to the organization or operations of ABT shall have been modified in such a manner as to threaten the ability of ABT to carry out its obligations under the Project Agreement or the Subsidiary Loan Agreement, or the efficiency of its operations;
- (c) ABT shall have become unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by ABT or by others whereby any of the property of ABT shall or may be distributed among its creditors;

ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.06. Le Contrat de crédit de développement, le Contrat de projet et le contrat de prêt subsidiaire seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 4.07. L'Emprunteur veillera i) à ce que le bétail acheté au titre de la partie A du Projet reste franc de tout impôt perçu en vertu de sa législation ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur importation et ii) à ce que le taux réel des impôts perçus lors ou à l'occasion de l'importation de machines et d'équipement agricoles (non compris les tracteurs) au titre du Projet ne dépasse pas 20 p. 100 de leur valeur.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat de crédit de développement se produit et subsiste pendant la période qui pourrait y être précisée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit ainsi que les charges y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 5.02. Aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales, les faits supplémentaires suivants sont précisés :

- a) Le fait que la BAT ne s'est pas acquittée de l'une quelconque des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de projet lorsque ce fait subsiste pendant une période de 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur et à la BAT;
- b) Le fait qu'avant l'extinction du Contrat de projet une disposition légale régissant l'organisation ou les opérations de la BAT ou s'y appliquant a été modifiée, et que cette modification porte atteinte à la capacité de la BAT de s'acquitter des obligations qui lui incombent au terme dudit Contrat de projet ou du contrat de prêt subsidiaire ou à l'efficacité de ses opérations;
- c) Le fait que la BAT est devenue incapable de payer ses dettes au fur et à mesure de leur échéance ou qu'une mesure a été prise, ou une procédure entamée par la BAT ou par d'autres à la suite desquelles une partie des biens de la BAT devra ou pourra être distribué entre ses créanciers;

- (d) Before the termination of the Project Agreement the Borrower shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of ABT or for the suspension of ABT's operations.

Section 5.03. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely : an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that ABT will be able to carry out Part A of the Project or its operations or to perform its obligations under the Project Agreement.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

- (a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of ABT have been duly authorized or ratified by all necessary administrative and governmental action;
- (b) the Subsidiary Loan Agreement has been executed and delivered and the execution and delivery thereof on behalf of the Borrower and ABT have been duly authorized or ratified by all necessary administrative and governmental action;
- (c) the Borrower has made the initial appointments to fill the positions described in Section 4.01 (b) (i) and (ii) of this Development Credit Agreement; and
- (d) the Borrower has taken the necessary measures to ensure the limitation on taxes specified in Section 4.07 (ii) of this Agreement.

Section 6.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

- (a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, ABT and constitutes a valid and binding obligation of ABT in accordance with its terms;
- (b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and ABT and constitutes valid and binding obligations of the Borrower and of ABT in accordance with its terms.

Section 6.03. The date of May 24, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 6.04. The obligations of the Borrower under Sections 4.02 and 4.03 (b) of this Development Credit Agreement shall terminate on the date on

d) Le fait qu'avant l'extinction du Contrat de projet l'Emprunteur a pris des mesures visant à dissoudre la BAT, à mettre fin à son statut ou à suspendre ses activités.

Paragraphe 5.03. Les faits supplémentaires suivants sont précisés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales : le fait qu'une situation extraordinaire est apparue entraînant qu'il est peu probable que la BAT puisse exécuter la partie A du Projet ou poursuivre ses opérations ou s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de projet.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; EXTINCTION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa b du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

- a) Que la signature et la remise du Contrat de projet au nom de la BAT ont été dûment autorisées ou ratifiées par tous les services administratifs et tous les pouvoirs publics voulus;
- b) Que le contrat de prêt subsidiaire a été dûment signé et remis et que sa signature et sa remise au nom de l'Emprunteur et de la BAT ont été dûment autorisées ou ratifiées par tous les services administratifs et tous les pouvoirs publics voulus;
- c) Que l'Emprunteur a procédé aux premières nominations en vue de pourvoir les postes mentionnés aux sous-alinéas i et ii de l'alinéa b du paragraphe 4.01 du présent Contrat de crédit de développement; et
- d) Que l'Emprunteur a pris les mesures nécessaires pour que les dispositions fiscales mentionnées à l'alinéa ii du paragraphe 4.07 du présent Contrat soient respectées.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa b du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

- a) Que le Contrat de projet a été dûment approuvé ou ratifié par la BAT, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif de la BAT, conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.
- b) Que le contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et la BAT, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif de l'Emprunteur et de la BAT conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

Paragraphe 6.03. La date du 24 mai 1971 est précisée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

Paragraphe 6.04. Les obligations qui incombent à l'Emprunteur aux termes du paragraphe 4.02 et de l'alinéa b du paragraphe 4.03 du présent Contrat

which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date fifteen years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date, for withdrawals from the Credit Account, shall be June 30, 1975, or such later date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. (a) Subject to the provisions of paragraph (b) of this Section, the Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

(b) The Borrower irrevocably designates the ABT as its representative for the purpose of taking any action required or permitted to be taken in respect of Part A of the Project under Section 2.03 of this Agreement and Article V of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Maliye Bakanligi
Hazine Genel Mudurlugu
ve Milletlerarasi Iktisadi
Isbirliigi Teskilati Genel Sekreterligi
Ankara, Turkey

Cable address :

Maliye
Hazine
Ankara

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to

de crédit de développement prendront fin à la date de la résiliation du présent Contrat de crédit de développement, ou 15 ans après la date dudit Contrat s'il n'a pas été résilié avant.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture pour les tirages sur le compte du Crédit est fixée au 30 juin 1975, ou à toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, le Ministre des finances de l'Emprunteur est désigné comme représentant de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales.

b) L'Emprunteur désigne irrévocablement la BAT comme son représentant pour prendre les mesures requises ou autorisées relatives à la partie A du Projet au titre du paragraphe 2.03 du présent Contrat et de l'article V des conditions générales.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Maliye Bakanligi
Hazine Genel Mudurlugu
ve Milletlerarasi Iktisadi
Isbirligi Teskilati Genel Sekreterligi
Ankara (Turquie)

Adresse télégraphique :

Maliye
Hazine
Ankara

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
Etats-Unis d'Amérique

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développe-

be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Turkey :

By AHMET TUFAN GÜL

Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP

Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Imported Friesian and Brown Swiss heifers (as described in Schedule 3 to this Agreement)	2,400,000
II. Imported machinery and equipment (excluding tractors) for the production of hay and silage, including mowers, side-delivery rakes, pick-up balers and forage harvesters, and spare parts therefor; forage crop seed	
(a) Machinery	500,000
(b) Seeds	200,000
	<hr/>
	700,000
III. Imported or locally-produced agricultural tractors, 35-46 hp	400,000
IV. Imported 4-wheel drive, 6- to 8-passenger vehicles (carry-all type) and imported sedan-type station wagons	80,000
V. Services of technical specialists for Part B of the Project	200,000
VI. Technical studies for Part C of the Project	200,000
VII. Training and travel under Part C of the Project	20,000
VIII. Unallocated	500,000
	<hr/>
TOTAL	<u>4,500,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to VII shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category VIII.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to VII shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be

ment en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République turque :

Le Représentant autorisé,

AHMET TUFAN GÜL

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en équivalents dollars</i>
I. Génisses frisonnes et brunes des Alpes importées (comme indiqué à l'annexe III du présent Contrat)	2 400 000
II. Machines et équipement importés (non compris les tracteurs) pour la production de foin et l'encilage, faucheuses, râteaux à décharge latérale, ramasseuses-botteuses, moissonneuses et pièces de rechange; semences de céréales fourragères	
a) Machines	500 000
b) Semences	200 000
	<hr/>
	700 000
III. Tracteurs importés ou produits sur place (35 à 46 HP)	400 000
IV. Importation de véhicules à quatre roues motrices pouvant transporter 6 à 8 passagers (type camionnette) et de breaks	80 000
V. Services d'experts techniques pour la partie B du Projet	200 000
VI. Etudes techniques pour la partie C du Projet	200 000
VII. Formation et voyages au titre de la partie C du Projet . .	20 000
VIII. Fonds non affectés	500 000
	<hr/>
TOTAL	<u>4 500 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories I à VII, le montant alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association à la catégorie VIII.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une des catégories I à VII, l'Association, sur la demande de l'Emprunteur, prélèvera

financed out of the proceeds of the Credit will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category VIII, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project represents the first phase in the development of the Borrower's intensive dairy production and consists of :

Part A. The provision of Dairy Loans to farmers for the financing of dairy-farm development plans for 250 to 300 dairy farms within the Project Areas.

Part B. The provision, through the Directorate and with the assistance of the technical specialists assigned to IDPD, of technical services to farmers benefiting from Part A of the Project, including, but without being limited to, assistance to farmers and cooperation with ABT in :

- (1) the preparation of dairy-farm development plans;
- (2) the procurement of goods and services required to carry out such plans; and
- (3) the supervision and execution of such plans.

Part C. Such technical studies, training and related travel as shall have been agreed upon by the Borrower and the Association in respect of the future development of the Borrower's livestock industry.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT PROCEDURES

A. *Livestock*

1. All purchases by farmers of livestock required by them to carry out dairy-farm development plans and to be financed by Dairy Loans shall be subject to the approval of the manager of IDPD, taking into account price quotations received after invitations therefor from at least three different countries and the recommendations of the technical specialist supervising the particular plan as regards quality and source, and of the Director General of Veterinary Affairs of the Ministry of Agriculture of the Borrower, as regards animal health standards. Such livestock shall be restricted to the following :

- (a) (i) imported Friesian heifers from dams certified to have a production record of not less than 4,000 kg. of milk per 300-day lactation period and (ii) imported Brown Swiss heifers from dams certified to have a production record of not less than 3,700 kg. of milk per 300-day lactation period, all in-calf to sires of respectively the same breed, whose progeny have a similar production record, all registered in a national herd book, and certified free of tuberculosis, brucellosis, leptospirosis,

sur la catégorie VIII, pour l'affecter à la catégorie intéressée, un montant correspondant à la fraction de l'augmentation destinée, s'il y a lieu, à être financée à l'aide des fonds du Crédit, sous réserve toutefois des dispositions pour imprévus qui seront fixées par l'Association en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet représente la première phase du développement de la production laitière intensive de l'Emprunteur et comprend :

Partie A. L'octroi de prêts laitiers aux agriculteurs pour le financement des plans de développement de 250 à 300 fermes laitières situées dans les zones du Projet.

Partie B. La fourniture, par la Direction, avec l'aide des experts techniques affectés à la DPLI, de services techniques aux agriculteurs bénéficiaires de la partie A du Projet, comprenant notamment (mais non exclusivement) l'assistance aux agriculteurs et la coopération de la BAT pour :

- 1) La préparation de plans de développement des fermes laitières;
- 2) L'achat des marchandises et des services nécessaires pour l'exécution de ces plans; et
- 3) Le contrôle et l'exécution de ces plans.

Partie C. Les études techniques, stages et déplacements connexes dont seront convenus l'Emprunteur et l'Association en vue du développement future de l'industrie de l'élevage de l'Emprunteur.

ANNEXE 3

PROCÉDURES D'ACHAT

A. Bétail

1. Tous les achats de bétail que les agriculteurs devront effectuer pour exécuter les plans de développement des fermes laitières et qui devront être financés par des prêts laitiers seront soumis à l'approbation du directeur de la DPLI, qui tiendra compte des cours communiqués sur demande par au moins trois pays différents ainsi que des recommandations de l'expert technique chargé de surveiller l'exécution du plan particulier considéré, en ce qui concerne la qualité et l'origine des bêtes, et de celles du Directeur général des affaires vétérinaires du Ministère de l'agriculture de l'Emprunteur, en ce qui concerne les normes sanitaires. Les achats de bétail se limiteront à :

- a) i) Des génisses frisonnes importées, issues de vaches dont il est certifié qu'elles ont une production d'au moins 4 000 kg de lait par période de lactation de 300 jours, et
- ii) des génisses brunes des Alpes importées, issues de vaches dont il est certifié qu'elles ont une production d'au moins 3 700 kg de lait par période de lactation de 300 jours, toutes fécondées par des géniteurs de même race qu'elles, dont la progéniture a un rendement similaire, toutes figurant dans un livre généalogique

trichomoniasis, vibrio foetus, and all vaccinated against foot and mouth disease;

- (b) imported, pure-bred, Friesian and Brown Swiss bulls (i) from dams yielding, in the case of Friesian dams, not less than 5,000 kg. of milk per 300-day lactation period, and in the case of Brown Swiss dams, not less than 4,600 kg. of milk per 300-day lactation period and (ii) by sires whose progeny have a rating of above average in the milk production testing program of the exporting country, but of not less than that specified for the dams in (b) (i) above, all certified free of tuberculosis, brucellosis, leptospirosis, trichomoniasis, vibrio foetus, and all vaccinated against foot and mouth disease; and
- (c) all livestock mentioned in paragraphs (a) and (b) will meet the zootechnical and health specifications which will be prepared by the General Directorate of Veterinary Affairs of the Ministry of Agriculture of the Borrower in accordance with relevant laws and regulations.

2. Contracts between suppliers and farmers for the purchase of livestock shall contain provisions regarding the reception and delivery of livestock satisfactory to the manager of IDPD and shall provide that title to such livestock shall pass to the farmer only upon delivery at his farm.

3. The Borrower shall take all necessary action to expedite livestock purchases and veterinary clearances and to assure prompt and adequate deliveries of such livestock to purchasers thereof.

B. *Farm Equipment and Machinery*

1. Procurement of farm equipment and machinery (excluding vehicles and tractors) shall be organized into bulk orders by the Directorate, in a manner satisfactory to the Association, on the basis of individual orders collected by the regional managers of IDPD from farmers benefiting from Dairy Loans. The organization of such orders and the proposed form of invitations to bid shall be submitted to the Association for comments prior to the issuance of such invitations.

2. The Directorate, on behalf of such farmers, shall invite bids for such bulk orders by advertising in at least one newspaper of general circulation within the territories of the Borrower and by sending adequate advance notice to the embassies in the territories of the Borrower of appropriate member countries of the Bank and Switzerland.

3. Invitations to bid shall specify that suppliers shall be required to provide in each one of the Project Areas efficient servicing facilities and sufficient spare parts.

4. Prior to the award by the Directorate of any contract, a report and analysis of the bids received, together with the proposal for the award, shall be submitted to the Association for approval. Contracts shall be awarded by the Directorate (on behalf of such farmers) to the lowest evaluated bidder.

(*herd book*) national, toutes certifiées exemptes de la tuberculose, de la brucellose, de la leptospirose, de la trichomonose et du vibron de l'avortement et toutes vaccinées contre la fièvre aphteuse.

- b) Des taureaux importés de pure race frisonne ou brune des Alpes i) issus de vaches ayant, dans le cas de la race frisonne, une production d'au moins 5 000 kg de lait par période de lactation de 300 jours et, dans le cas de la race brune des Alpes, d'au moins 4 600 kg de lait par période de lactation de 300 jours et ii) de taureaux dont la progéniture a une performance laitière au-dessus de la moyenne dans les tests de production laitière du pays exportateur, et au moins équivalente à celle spécifiée pour les vaches visées en i, tous certifiés exempts de la tuberculose, de la brucellose, de la leptospirose, de la trichomonose et du vibriom de l'avortement, et tous vaccinés contre la fièvre aphteuse;
- c) Tous les animaux mentionnés aux paragraphes *a* et *b* satisferont aux spécifications zootechniques et sanitaires qui auront été élaborées par la Direction générale des affaires vétérinaires du Ministère de l'agriculture de l'Emprunteur, en conformité avec les lois et règlements pertinents.

2. Les contrats d'achat de bétail conclus entre les fournisseurs et les agriculteurs comporteront des dispositions relatives à la réception et à la livraison du bétail, agréées par le directeur de la DPLI, et stipuleront que la propriété du bétail ne sera transférée à l'agriculteur qu'au moment où il lui sera livré à sa ferme.

3. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour accélérer les achats de bétail et la délivrance des certificats vétérinaires et pour que le bétail soit livré aux acheteurs rapidement et dans de bonnes conditions.

B. *Matériel et machines agricoles*

1. Les achats de matériel et de machines (non compris les véhicules et tracteurs) agricoles seront organisés en commandes groupées par la Direction, d'une façon jugée satisfaisante par l'Association, à partir des commandes individuelles rassemblées par les directeurs régionaux de la DPLI auprès des agriculteurs bénéficiant de prêts laitiers. L'organisation de ces commandes et la forme proposée pour les appels d'offres seront soumis à l'Association pour observations avant la publication desdits appels d'offres.

2. La Direction lancera, au nom des agriculteurs, des appels d'offres pour les commandes groupées, en insérant un avis dans au moins un journal de grande diffusion sur les territoires de l'Emprunteur et en le notifiant suffisamment à l'avance aux ambassades des pays membres de la Banque concernés et à l'Ambassade de Suisse dans les territoires de l'Emprunteur.

3. Les avis d'appel d'offres stipuleront que les fournisseurs doivent assurer un service après vente efficace dans chacune des zones du Projet et fournir un nombre suffisant de pièces de rechange.

4. Avant l'adjudication de tout marché par la Direction, un rapport et une analyse des soumissions reçues, ainsi que la décision proposée, seront soumis à l'Association pour approbation. La Direction adjugera (pour le compte des agriculteurs) les marchés au moins-disant.

C. Tractors

1. The procurement of agricultural tractors of 35-46 hp (about 100 units) to be procured for the carrying out by farmers of dairy-farm development plans and to be financed by Dairy Loans shall be organized by the Directorate, in a manner satisfactory to the Association, on the basis of (i) individual orders collected from such farmers by the regional managers of IDPD and (ii) international competitive bidding in accordance with the procedures set forth in the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, dated August 1969, of the Bank.

2. In accordance with paragraph 1.4 of such Guidelines, all such tractors shall be the subject of not more than two bids.

3. Before inviting bids, the Directorate shall submit to the Association for its approval an outline of the procedures proposed to be followed, together with drafts of the invitations to bid, specifications, conditions of contract, delivery schedules, and any other tender documents. Such invitations shall specify that suppliers shall be required to maintain in each one of the Project Areas adequate servicing facilities and stocks of spare parts.

4. Where bids are submitted by manufacturers of such tractors established in Turkey (Local Bids), the following rules shall be observed for the purpose of comparing the bid price of any such Local Bid to the bid price of any competing bid of a supplier of imported tractors (Foreign Bid) :

(a) The bid price of Local Bids shall be the ex-factory price of the tractors.

(b) The bid price of Foreign Bids shall be the sum of :

(i) the c.i.f. price of the tractors, excluding all taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with their importation; and

(ii) any such taxes, as generally applicable to tractors imported into the territories of the Borrower by non-exempt importers, or 15% of the amount specified in (i) above, whichever shall be lower.

5. Prior to the award of the contract for the supply of such tractors, the Directorate shall submit to the Association for its approval an analysis of bids received and a proposal for the award. If it is proposed to award the contract to other than the lowest evaluated bidder, or if the terms or specifications are to differ substantially from those previously approved by the Association, the reasons therefor will be stated.

6. Tractors will be purchased by the individual farmers on the terms and conditions of the contract so awarded.

D. Seed

1. Purchases of seed shall be in such quantities, of such quality and origin and at such prices and times as approved by the manager of IDPD, based on the recommendations of the technical specialists as to the requirements of farmers benefiting from Dairy Loans.

2. The procurement of seed shall be the responsibility of the Agricultural

C. Tracteurs

1. Les achats de tracteurs agricoles de 35-46 HP (une centaine) qui sont nécessaires aux agriculteurs pour l'exécution des plans de développement des fermes laitières et qui doivent être financés par des prêts laitiers seront organisés par la Direction d'une façon jugée satisfaisante par l'Association sur la base i) des commandes individuelles reçues des agriculteurs par les directeurs régionaux de la DPLI et ii) d'appels d'offres internationaux conformément aux dispositions énoncées dans les *Directives relatives aux achats effectués au titre des prêts de la Banque mondiale et des crédits de l'IDA*, datées d'août 1969, de la Banque.

2. Conformément au paragraphe 1.4 desdites Directives, les tracteurs ne pourront faire l'objet de plus de deux soumissions.

3. Avant de lancer des appels d'offres, la Direction soumettra à l'Association pour approbation une description des procédures envisagées, ainsi que les projets des avis d'appel d'offres, spécifications, conditions de contrat, calendriers de livraison et tous autres documents d'adjudication. Les appels d'offres stipuleront que les fournisseurs doivent assurer un service après-vente adéquat et maintenir des stocks suffisants de pièces de rechange dans chaque zone du Projet.

4. Pour les soumissions faites par des fabricants de tracteurs établis en Turquie (soumissions locales), on observera les règles suivantes aux fins de comparer leurs prix au prix demandé par un fournisseur de tracteurs importés (soumission étrangère) :

a) Le prix des soumissions locales sera le prix de sortie usine des tracteurs.

b) Le prix des soumissions étrangères sera la somme :

i) Du prix c.a.f. des tracteurs, non compris les impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur importation ;

ii) Et de toutes les taxes généralement applicables aux tracteurs importés dans les territoires de l'Emprunteur par des importateurs non exonérés ou, si elle est moins élevée, d'une somme équivalant à 15 p. 100 du montant spécifié au sous-alinéa i ci-dessus.

5. Préalablement à l'adjudication des marchés pour la fourniture des tracteurs, la Direction soumettra à l'Association pour approbation une analyse des soumissions reçues et les noms des adjudicataires proposés. S'il est proposé d'attribuer le contrat à un soumissionnaire autre que le moins-disant, ou si les clauses et conditions diffèrent sensiblement de celles précédemment approuvées par l'Association, on en indiquera les raisons.

6. Les tracteurs seront achetés par les agriculteurs conformément aux clauses et conditions du contrat ainsi attribué.

D. Semences

1. Pour les achats de semences, les quantités, qualités, origines, prix et dates devront être approuvés par le directeur de la DPLI, compte tenu des recommandations des experts techniques concernant les besoins des agriculteurs bénéficiaires des prêts laitiers.

2. La passation des marchés de semences sera à la charge de l'Organisation des

Supply Organization of the Borrower and shall be carried out according to its usual procedures.

E. *Vehicles*

Vehicles shall be procured by the Directorate according to its usual procedures.

F. *General Provisions*

1. The Borrower shall ensure that all import licenses and permits required in connection with the foregoing are issued promptly as needed.

2. As soon as the first contract for the procurement of any of the above-mentioned goods is executed, but in any event before submitting to the Association any withdrawal application concerning expenditures under such contract or subsequent similar contracts, the Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association a certified copy thereof. Thereafter, copies of such contracts shall be furnished to the Association upon its request.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

fournitures agricoles de l'Emprunteur et sera effectuée conformément à ses procédures habituelles.

E. *Véhicules*

Les véhicules seront achetés par la Direction conformément à ses procédures habituelles.

F. *Dispositions générales*

1. L'Emprunteur fera en sorte que les licences et permis d'importation requis soient accordés rapidement.

2. Aussitôt que possible après l'attribution du premier contrat pour l'achat d'un des biens susmentionnés, mais avant de soumettre à l'Association une demande de tirage relative aux dépenses à effectuer au titre de ce contrat ou ultérieurement de contrats semblables, l'Emprunteur remettra ou fera remettre à l'Association une copie certifiée conforme du ou des contrats en question. Par la suite, des copies des contrats seront remises à l'Association sur sa demande.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 23² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

6 March 1972

ITALY

(To take effect on 5 May 1972.)

ANNEXE A

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 23² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

6 mars 1972

ITALIE

(Pour prendre effet le 5 mai 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811 and 814.

² *Ibid.*, vol. 801, p. 432.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811 et 814.

² *Ibid.*, vol. 801, p. 433.

No. 5158. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF STATELESS
PERSONS. DONE AT NEW YORK
ON 28 SEPTEMBER 1954¹

Nº 5158. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES APATRIDES.
FAITE À NEW YORK LE 28
SEPTEMBRE 1954¹

SUCCESSION

Notification deposited on :

6 March 1972

BARBADOS

With the following declaration :

“ The Government of Barbados . . . declares with regard to the reservations made by the United Kingdom on notification of the territorial application of the Convention to the West Indies (including Barbados) on the 19th March, 1962² that it can only undertake that the provisions of articles 23, 24, 25 and 31 will be applied in Barbados so far as the law allows.

“ The application of the Convention to Barbados was also made subject to reservations to articles 8, 9 and 26 which are hereby withdrawn.”

SUCCESSION

Notification déposée le :

6 mars 1972

BARBADE

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la Barbade . . . déclare que s'agissant des réserves faites par le Royaume-Uni lors de la notification concernant l'application territoriale de la Convention aux Indes occidentales (y compris la Barbade) le 19 mars 1962², il ne peut s'engager à ce que les dispositions des articles 23, 24, 25 et 31 soient appliquées à la Barbade que dans les limites autorisées par la loi.

L'application de la Convention à la Barbade était également assortie de réserves aux articles 8, 9 et 26 qui sont retirées par la présente.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5 and 7 to 9, as well as annex A in volumes 658, 684, 720 and 751.

² *Ibid.*, vol. 424, p. 384.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 5 et 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 658, 684, 720 et 751.

² *Ibid.*, vol. 424, p. 385.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956¹

Nº 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956¹

EXTENSION to Guernsey

Notification received on:

3 March 1972

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(To take effect on 1 June 1972.)

APPLICATION à Guernesey

Notification reçue le:

3 mars 1972

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(Pour prendre effet le 1^{er} juin 1972).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7 and 9, as well as annex A in volumes 667, 680, 691, 699, 719 and 725.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 5 à 7 et 9, ainsi que l'annexe A des volumes 667, 680, 691, 699, 719 et 725.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 6122. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG
REPUBLIKKEN ØSTRIG TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING
VEDRØRENDE SKATTER AF INDKOMST OG FORMUE

PROTOKOL OM ÆNDRING AF OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG
REPUBLIKKEN ØSTRIG TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING VEDRØRENDE
SKATTER AF INDKOMST OG FORMUE

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Forbundspræsidenten for Republikken Østrig har, i ønsket om at afslutte en protokol til ændring af den i Wien den 23. oktober 1961 mellem de kontraherende parter undertegnede overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af indkomst og formue (i det følgende betegnet som „overenskomsten“), med henblik herpå til deres befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

hr. Aksel Christiansen, overordentlig og befuldmægtiget ambassadør;

Forbundspræsidenten for Republikken Østrig :

hr. sektionschef dr. Josef Hammerschmidt i forbundsfinansministeriet.

De befuldmægtigede et efter udveksling af deres i god og behørig form fundne fuldmagter blevet enige om følgende :

Artikel I

ÆNDRINGER AF OVERENSKOMSTEN

1. I overenskomstens artikel 9, stk. 2, udgår sidste punktum.
2. Overenskomstens artikel 10 affattes således :

„ Artikel 10

1) Udbytte, som udbetales af et selskab med bopæl i en af de kontraherende stater til en person med bopæl i den anden kontraherende stat, beskattes i denne anden stat.

2) Sådant udbytte kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, i hvilken det selskab, der udbetaler udbyttet, har bopæl og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat; den skat, der pålægges, må ikke overstige 10 pct. af bruttobeløbet af udbyttet.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6122. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR VERMEIDUNG DER DOPPEL-BESTEuerung AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

PROTOKOLL ZUR ABÄNDERUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Seine Majestät, der König von Dänemark, und der Bundespräsident der Republik Österreich, von dem Wunsche geleitet, ein Protokoll zur Abänderung des am 23. Oktober 1961 in Wien unterzeichneten Abkommens zwischen den vertragschließenden Parteien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet) abzuschließen, haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät, der König von Dänemark :

Seine Exzellenz, Herrn Aksel Christiansen, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter;

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn Sektionschef Dr. Josef Hammerschmidt im Bundesministerium für Finanzen.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart :

Artikel I

ÄNDERUNGEN DES ABKOMMENS

1. Im Artikel 9 Absatz 2 des Abkommens hat der letzte Satz zu entfallen.
2. Artikel 10 des Abkommens erhält folgende neue Fassung :

„ Artikel 10

(1) Dividenden, die eine Gesellschaft mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten an eine Person mit Wohnsitz in dem anderen Staat zahlt, werden in diesem anderen Staat besteuert.

(2) Diese Dividenden können jedoch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ihren Wohnsitz hat, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetrag der Dividenden nicht übersteigen.

3) For så vidt skatten af indenlandsk udbytte i den ene stat opkræves i form af fradrag ved kilden, berøres denne stats ret til at foretage dette skattefradrag i fuldt omfang ikke af bestemmelserne i stk. 1 og 2. Bliver skatten opkrævet ved fradrag, vil den efter ansøgning fra udbyttedtageren med bopæl i den anden stat være at tilbagebetale, i det omfang den overstiger 10 pct. af bruttobeløbet af udbyttet. Ansøgningen om tilbagebetaling må indgives til den kompetente myndighed i den stat, hvor udbyttedtageren har bopæl, inden 3 år efter udløbet af det kalenderår, i hvilket det skattepligtige beløb forfaldt til betaling.

4) De kompetente myndigheder i de kontraherende stater vil i indbyrdes forståelse fastsætte, hvorledes, bestemmelserne i stk. 2 og 3 skal gennemføres. Herved skal ingen af de to kontraherende stater være forpligtet til at træffe forholdsregler, der ikke er i overensstemmelse med dens lovgivning.

5) Med hensyn til krav, som i henhold til stk. 3 tilkommer medlemmer af diplomatiske og konsulære repræsentationer samt internationale organisationer, deres organer og tjenestemænd, gælder følgende regler :

- a) den, der som medlem af en af de kontraherende staters diplomatiske eller konsulære repræsentation er udstationeret i den anden stat eller i en tredje stat og er statsborger i den stat, af hvilken han er udsendt, anses for at være bosat i sidstnævnte stat, såfremt han dér er forpligtet til at svare direkte skat af udbytte, som i den anden stat beskattes i form af fradrag ved kilden;
- b) internationale organisationer og deres organer såvel som tjenestemændene ved sådanne organisationer og personalet ved diplomatiske og konsulære repræsentationer for en tredje stat, som opholder sig i eller er udstationeret i en af de to kontraherende stater og i denne stat er fritaget for at svare direkte skatter af udbytte, har ikke krav på fritagelse for de i den anden stat i form af fradrag ved kilden opkrævede skatter.

6) Det i denne artikel anvendte udtryk „udbytte“ betyder indkomst af aktier, udbyttebeviser eller udbytterettigheder, mineaktier, stifterandele eller — bortset fra gældsfordringer — andre rettigheder til andel i fortjeneste, såvel som indkomst fra andre selskabsrettigheder, der er sidestillet med indkomst fra aktier ved skattelovgivningen i den stat, i hvilken det selskab, der foretager udlodningen har bopæl.

7) Bestemmelserne i stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor udbyttet oppebæres af en person med bopæl i en af de kontraherende stater, som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat i hvilken det selskab, der udbetaler udbyttet, har bopæl, såfremt de rettigheder, der ligger til grund for udlodningen, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 5 finde anvendelse.

8) Hvor et selskab med bopæl i en af de kontraherende stater modtager fortjeneste eller indkomst fra den anden kontraherende stat, kan denne anden

(3) Soweit in einem Vertragsstaat die Steuer von inländischen Dividenden im Abzugsweg an der Quelle erhoben wird, wird das Recht dieses Staates, den Steuerabzug in voller Höhe vorzunehmen, durch die Absätze 1 und 2 nicht berührt. Wenn die Steuer im Abzugsweg erhoben wird, ist sie auf Antrag des Dividendenempfängers mit Wohnsitz im anderen Staat rückzuerstatten, soweit sie 10 vom Hundert des Bruttobetragtes der Dividenden übersteigt. Der Antrag auf Rückerstattung muß innerhalb von drei Jahren nach Ablauf des Kalenderjahres, in dem die der Steuer unterliegende Leistung fällig geworden ist, bei der zuständigen Behörde des Staates eingebracht werden, in dem der Dividendenempfänger seinen Wohnsitz hat.

(4) Die obersten Finanzbehörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie die Bestimmungen der Absätze 2 und 3 durchzuführen sind. Hierbei soll keiner der beiden Vertragsstaaten verpflichtet werden, Maßnahmen zu treffen, die seiner Gesetzgebung nicht entsprechen.

(5) Für die Ansprüche, die nach Absatz 3 den Angehörigen diplomatischer oder konsularischer Vertretungen sowie den zwischenstaatlichen Organisationen, ihren Organen und Beamten zustehen, sind die folgenden Regeln anzuwenden :

- a) Bei Angehörigen einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des einen Vertragsstaates, die im anderen Staat oder in einem dritten Staat residieren und die Staatsangehörigkeit des Sendestaates besitzen, gilt der Wohnsitz als in diesem letzteren Staat gelegen, sofern sie dort zur Entrichtung direkter Steuern von Dividenden, die im anderen Staat einer im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuer unterliegen, verpflichtet sind;
- b) zwischenstaatliche Organisationen und ihre Organe sowie die Beamten solcher Organisationen und das Personal diplomatischer oder konsularischer Vertretungen eines dritten Staates, die sich in einem der beiden Vertragsstaaten aufhalten oder dort residieren und in diesem Staat von der Entrichtung direkter Steuern von Dividenden befreit sind, haben keinen Anspruch auf Entlastung von den im anderen Staat im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern.

(6) Der in diesem Artikel verwendete Begriff „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußaktien oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten—ausgenommen Forderungen—mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Vertragsstaates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ihren Wohnsitz hat, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

(7) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der Empfänger der Dividenden mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten in dem anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ihren Wohnsitz hat, eine Betriebstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 5 anzuwenden.

(8) Bezieht eine Gesellschaft mit Wohnsitz in einem Vertragsstaat Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder

stat ikke pålægge nogen skat på udbytte, der udbetales af selskabet til personer, der ikke har bopæl i denne anden stat, eller underkaste selskabets ikke udloddede indkomst nogen skat på ikke udlodded indkomst, selv om det udbetalte udbytte eller den ikke udloddede indkomst helt eller delvis undgør fortjeneste eller indkomst fra kilder i denne anden stat.“

3. Efter artikel 10 indsættes følgende ny artikel :

„ Artikel 10 A

1) Renter, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en person med bopæl i den anden kontraherende stat, beskattes i denne anden stat.

2) Bestemmelserne i artikel 10, stk. 3 til 5, finder tilsvarende anvendelse. Kravet på tilbagebetaling omfatter dog den samlede skat af renterne opkrævet i form af fradrag ved kilden.

3) Det i denne artikel anvendte udtryk „ rente “ betyder indkomst af statsgældsbeviser, obligationer eller forskrivninger, hvad enten der er sikrede ved pant eller ikke, og hvad enten de indeholder en ret til andel i fortjeneste eller ikke, samt fordringer af enhver art, såvel som enhver anden indkomst, der ved skatte-lovgivningen i den stat, fra hvilken indkomsten hidrører, sidestilles med indkomst af pengelån.

4) Stk. 1 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor renten oppebæres af en person med bopæl i en af de kontraherende stater, som har et faste driftssted i den anden kontraherende stat, hvorfra renten hidrører, såfremt den fordring, der ligger til grund for den udbetalte rente, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 5 finde anvendelse.

5) I tilfælde, hvor en særlig fortindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager renten, eller mellem nogen af dem og en tredje person, har bevirket, at den erlagte rente set i forhold til den gældsfordring, for hvilken den er betalt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem debitor og kreditor, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater und behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.“

4. Artikel 19, stk. 1, affattes således :

„ 1) Indkomst og formue, der ifølge bestemmelserne i denne overenskomst er undergivet beskatning i en af de kontraherende stater, må ikke beskattes i den anden stat, ej heller i form af fradrag ved kilden. Bestemmelserne i artikel 9, 10, 10 A, 12, 2. pkt. og 14, 2. pkt berøres ikke heraf.“

5. Til artikel 19 tilføjes som stk. 3 :

„ 3) Hvis en person med bopæl i en af de kontraherende stater oppebærer indkomst fra den anden kontraherende stat, og denne indkomst i medfør af artikel 9, stk. 2, og artikel 10, stk. 2, kan beskattes i den anden kontraherende

die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft an Personen zahlt, die nicht in diesem anderen Staat ihren Wohnsitz haben, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in diesem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.“

3. Nach Artikel 10 wird folgender neuer Artikel eingefügt :

„ Artikel 10 A

(1) Zinsen, die aus einem Vertragstaat stammen und an eine Person mit Wohnsitz in dem anderen Vertragstaat gezahlt werden, werden in diesem anderen Staat besteuert.

(2) Die Bestimmungen des Artikels 10 Absätze 3 bis 5 sind sinngemäß anzuwenden. Der Anspruch auf Rückerstattung bezieht sich jedoch auf den Gesamtbetrag der von Zinsen im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuer.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Begriff „ Zinsen “ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art, sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(4) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wen der Empfänger der Zinsen mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten in dem anderen Vertragstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebstätte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 5 anzuwenden.

(5) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragstaaten und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.“

4. Artikel 19 Absatz 1 erhält folgende neue Fassung :

„ (1) Einkünfte und Vermögen, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens der Besteuerung in einem der Vertragstaaten unterliegen, dürfen im anderen Staat auch nicht durch Abzug an der Quelle besteuert werden. Die Bestimmungen der Artikel 9, 10, 10 A, 12 zweiter Satz und 14 zweiter Satz bleiben unberührt.“

5. Dem Artikel 19 wird als Absatz 3 angefügt :

„ (3) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus dem anderen Vertragstaat und können diese Einkünfte nach den Artikeln 9 Absatz 2 und 10 Absatz 2 in diesem anderen Vertragstaat besteuert werden, so rechnet der erstgenannte Staat auf die vom Einkommen dieser Person

stat, fradrager førstnævnte stat i den den pågældende person påhvilende skat et beløb svarende til den i den anden kontraherende stat betalte skat. Fradragsbeløbet kan dog ikke overstige den del af de før fradraget beregnede skatter, som falder på den indkomst, som oppebæres fra den anden kontraherende stat.“

Artikel II

IKRAFTTRÆDELSE OG FØRSTE ANVENDELSE

- 1) Denne protokol skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt udveksles i København.
- 2) Protokollen træder i kraft ved udvekslingen af ratifikationsdokumenterne.
- 3) Protokollens bestemmelser finder første gang anvendelse på udbytter og renter, der forfalder på eller efter den 1. januar 1970.

TIL BEKRÆFTELSE HERPÅ har de to staters befuldmægtigede undertegnet denne protokol og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Wien, den 29. oktober 1970, i to eksemplarer på tysk og dansk, således at begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark :

A. CHRISTIANSEN

For Republikken Østrig :

J. HAMMERSCHMIDT

zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in dem anderen Vertragsstaat gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die aus dem anderen Vertragsstaat bezogen werden.“

Artikel II

INKRAFTTRETEN UND ERSTMALIGE ANWENDUNG

- (1) Dieses Protokoll soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Kopenhagen ausgetauscht werden.
- (2) Das Protokoll tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.
- (3) Die Bestimmungen dieses Protokolls sind erstmals auf Dividenden und Zinsen anzuwenden, die am oder nach dem 1. Jänner 1970 fällig werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 29. Oktober 1970, in zweifacher Urschrift, in deutscher und dänischer Sprache, wobei beide Texte gleicherweise authentisch sind.

Für das Königreich Dänemark :

A. CHRISTIANSEN

Für die Republik Österreich :

J. HAMMERSCHMIDT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6122. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT VIENNA ON 23 OCTOBER 1961¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA ON 29 OCTOBER 1970

Authentic texts: Danish and German.

Registered by Denmark on 3 March 1972.

His Majesty, the King of Denmark, and the Federal President of the Republic of Austria, desiring to conclude a protocol to amend the Agreement between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, signed at Vienna on 23 October 1961³ (hereinafter referred to as "the Agreement"), have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty, the King of Denmark :

Mr. Aksel Christiansen, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

The Federal President of the Republic of Austria :

Sektionschef Dr. Josef Hammerschmidt of the Federal Ministry of Finance.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

1. In article 9, paragraph 2, of the Agreement, the last sentence shall be deleted.
2. Article 10 of the Agreement shall be revised as follows :

" Article 10

" (1) Dividends paid by a company domiciled in a Contracting State to a person domiciled in the other Contracting State shall be taxable in that other State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 115, and annex A in volume 656.

² Came into force on 17 December 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Copenhagen, in accordance with article II.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6122. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À VIENNA LE 23 OCTOBRE 1961¹

PROCOLE² PORTANT MODIFICATION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À VIENNE LE 29 OCTOBRE 1970

Textes authentiques: danois et allemand.

Enregistré par le Danemark le 3 mars 1972.

Sa Majesté le Roi du Danemark et le Président fédéral de la République d'Autriche, désireux de conclure un protocole portant modification de la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommée « la Convention »), signée à Vienne le 23 octobre 1961³ par les deux Parties contractantes, ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi du Danemark :

Son Excellence M. Aksel Christiansen, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. Josef Hammerschmidt, Directeur général au Ministère fédéral des finances,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA CONVENTION

1. La dernière phrase du paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention est supprimée.

2. L'article 10 de la Convention est modifié comme suit :

« Article 10

1) Les dividendes qu'une société domiciliée dans l'un des Etats contractants verse à une personne domiciliée dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 115, et annexe A du volume 656.

² Entré en vigueur le 17 décembre 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Copenhague, conformément à l'article II.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 115.

“(2) However, such dividends may be taxed in the Contracting State in which the company paying the dividends is domiciled, and according to the law of the State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

“(3) Where in one Contracting State the tax on internal dividends is collected by deduction at the source, the right of that State to make such tax deductions in their full amount shall not be affected by the provisions of paragraphs (1) and (2). Where the recipient of the dividends is domiciled in the other State, tax deducted at the source shall, to the extent that it exceeds 10 per cent of the gross amount of the dividends, be refunded on application. Applications for refund must be submitted to the competent authority of the State in which the recipient of the dividends is domiciled within three years after the expiry of the calendar year in which the taxable payment became due.

“(4) The chief financial authorities of the Contracting States shall settle by agreement the mode of application of the provisions of paragraphs (2) and (3). Neither State shall be required in this connexion to take measures which are at variance with its legislation.

“(5) With respect to the claims of members of diplomatic or consular missions and of international organizations and their organs and officials under the provisions of paragraph (3), the following rules shall apply :

- (a) A member of a diplomatic or consular mission of one of the Contracting States who is resident in that capacity in the other State or in a third State and is a national of the sending State shall be deemed to be domiciled in the last-mentioned State if he is required to pay direct taxes there on dividends which are taxed in the other State by deduction at the source;
- (b) International organizations and their organs and officials of such organizations and members of the staffs of diplomatic or consular missions of a third State who are present or resident in one of the two Contracting States and are exempt in that State from the payment of direct taxes on dividends shall not be entitled to exemption from taxes collected in the other State by deduction at the source.

“(6) The term ‘dividends’ as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or profit-participation certificates, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State in which the company making the distribution is domiciled.

“(7) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the dividends, being domiciled in a Contracting State, has in the other Contracting State, in which the company paying the dividends is domiciled, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 5 shall apply.

« 2) Toutefois, les dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant où la société débitrice des dividendes est domiciliée, conformément à la législation dudit Etat, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des dividendes.

« 3) Lorsque l'impôt frappant les dividendes intérieurs est perçu dans l'un des Etats contractants par voie de retenue à la source, les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne portent pas atteinte au droit dudit Etat d'effectuer la retenue dans sa totalité. Si le bénéficiaire des dividendes est domicilié dans l'autre Etat, l'impôt perçu par voie de retenue à la source est remboursé sur demande, dans la mesure ou il dépasse 10 p. 100 du montant brut des dividendes. Le demande de remboursement doit être soumise à l'autorité compétente de l'Etat où est domicilié le bénéficiaire des dividendes dans les trois ans qui suivent la fin de l'année civile au cours de laquelle la prestation imposable a été mise en paiement.

« 4) Les autorités fiscales supérieures des Etats contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article. Aucun des Etats contractants ne sera tenu de prendre, à cet effet, des mesures incompatibles avec sa législation.

« 5) Lorsque des demandes sont présentées, en vertu des dispositions du paragraphe 3, par des membres de représentations diplomatiques ou consulaires ainsi que par des organisations internationales, leurs organes ou leurs fonctionnaires, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Les membres d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'un des Etats contractants qui résident dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers et sont ressortissants de l'Etat accréditant ou de l'Etat d'envoi sont considérés comme domiciliés dans ce dernier Etat s'ils y sont astreints au paiement d'impôts directs en ce qui concerne les dividendes qui sont assujettis dans l'autre Etat à un impôt perçu par voie de retenue à la source;
- b) Les organisations internationales et leurs organes, ainsi que les fonctionnaires de ces organisations et les membres du personnel des représentations diplomatiques ou consulaires d'un Etat tiers qui séjournent ou résident dans l'un des Etats contractants et y sont exonérés du paiement d'impôts directs en ce qui concerne les dividendes, n'ont pas droit au dégrèvement des impôts perçus dans l'autre Etat par voie de retenue à la source.

« 6) Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, de parts minières, de parts de fondateur ou autres parts avec participation aux bénéfices, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat où la société débitrice des dividendes est domiciliée assimile aux revenus provenant d'actions.

« 7) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est domicilié dans l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant où la société débitrice des dividendes est domiciliée, un établissement stable auquel la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 5 qui s'appliquent.

“ (8) Where a company which is domiciled in a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not domiciled in that other State, or subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.”

3. The following new article shall be inserted after article 10 :

“ Article 10 A

“ (1) Interest arising in a Contracting State and paid to a person domiciled in the other Contracting State shall be taxed in that other State.

“ (2) The provisions of article 10, paragraphs (3) to (5), shall apply *mutatis mutandis*. Applications for refund shall, however, relate to the gross amount of the tax deducted from the interest at the source.

“ (3) The term ‘ interest ’ as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

“ (4) Paragraph (1) shall not apply if the recipient of the interest, being domiciled in a Contracting State, has in the other Contracting State, in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 5 shall apply.

“ (5) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between either of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.”

4. Article 19, paragraph (1), shall be revised as follows :

“ (1) Income and fortune which under the provisions of this Agreement are subject to taxation in one of the Contracting States shall not be subject to taxation, including taxation by deduction at the source, in the other State: The foregoing shall be without prejudice to the provisions of article 9, article 10, article 10 A, article 12 (second sentence) and article 14 (second sentence).”

5. The following new paragraph (3) shall be added to article 19 :

“ (3) Where a person domiciled in a Contracting State derives from the other Contracting State income which, in accordance with the provisions of

« 8) Lorsqu'une société domiciliée dans l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas domiciliées dans cet autre Etat ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.»

3. Le nouvel article ci-après est ajouté après l'article 10 :

« Article 10 A

« 1) Les intérêts qu'une personne domiciliée dans l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

« 2) Les dispositions des paragraphes 3 à 5 de l'article 10 s'appliquent *mutatis mutandis*. Toutefois, le droit au remboursement se rapportera au montant totale de l'impôt perçu sur les intérêts par voie de retenue à la source.

« 3) Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

« 4) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts qui est domicilié dans l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 5 qui s'appliquent.

« 5) Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

4. Le paragraphe 1 de l'article 19 est modifié comme suit :

« 1) Sous réserve des dispositions des articles 9, 10, 10 A et de la deuxième phrase de l'article 12 et de l'article 14, les revenus et les biens qui, par application des dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'un des Etats contractants ne sont pas imposables dans l'autre Etat, même par voie de retenue à la source.»

5. Le nouveau paragraphe 3 ci-après est ajouté à l'article 19 :

« 3) Lorsqu'une personne domiciliée dans l'un des Etats contractants tire des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, et que, conformément

article 9, paragraph 2, and article 10, paragraph 2, may be taxed in that other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the other Contracting State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from the other Contracting States.”

Article II

ENTRY INTO FORCE AND FIRST APPLICATION

- (1) This protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.
- (2) The Protocol shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.
- (3) The provisions of this Protocol shall apply for the first time to dividends and interests due on or after 1 January 1970.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 29 October 1970, in duplicate in the German and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark :

A. CHRISTIANSEN

For the Republic of Austria :

J. HAMMERSCHMIDT

aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 et du paragraphe 2 de l'article 10, ces revenus sont imposables dans cet autre Etat, le premier Etat défalque de l'impôt frappant les revenus de ladite personne un montant égal à l'impôt acquitté dans l'autre Etat contractant. Toutefois, le montant à défalquer n'excédera pas la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de l'autre Etat.»

Article II

ENTRÉE EN VIGUEUR ET PREMIÈRE APPLICATION

1. Le présent Protocole est sujet à ratification; les instrument de ratification seront échangés à Copenhague aussitôt que faire se pourra.
2. Le présent Protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.
3. Les dispositions du présent Protocole s'appliqueront d'abord aux dividendes et intérêts échus à partir du 1^{er} janvier 1970.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 29 octobre 1970 en double exemplaire, en allemand et en danois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark :

A. CHRISTIANSEN

Pour la République d'Autriche :

J. HAMMERSCHMIDT

